叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 马蒂亚斯国王和乞丐男孩(king Matthias And The Beggar Boy) 000001

2. 马蒂亚斯国王和乞丐男孩(king Matthias And The Beggar Boy) 000002

3. 马蒂亚斯国王和乞丐男孩(king Matthias And The Beggar Boy) 000003

4. 马蒂亚斯国王和乞丐男孩(king Matthias And The Beggar Boy) 000004

5. 马蒂亚斯国王和乞丐男孩(king Matthias And The Beggar Boy) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马蒂亚斯国王和乞丐男孩(King Matthias and the Beggar Boy)
第1/5页

[kɪŋ] [məˈθaɪəs]
KING **MATTHIAS**
国王 马蒂亚斯

马蒂亚斯国王

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] .
AND **THE** **BEGGAR** **BOY** **.**
和 这 乞丐 男生 .

还有那个乞丐男孩。

" [kʌm] [hɪr] , ['gɑːsɪp] [dʒuː] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
" **Come** **here** **,** **gossip** **Jew** **;** **there** **is** **nothing** **to** **fear** **.**
" 来 这里 , 闲话 犹 ; 那里 是 没有什么 到 害怕 .

“过来，爱嚼舌根的犹太人；没什么好怕的。”

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **66** **.**
" 页 - .

“第 66 页。

[kɪŋ] [məˈθaɪəs]
King **Matthias**
国王 马蒂亚斯

马蒂亚斯国王

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [bɔɪ]
AND **THE** **BEGGAR** **BOY**
和 这 乞丐 男生

还有那个乞丐男孩

[əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [ʌv; əv]
ADAPTED **FROM** **THE** **HUNGARIAN** **OF**
改编 从 这 匈牙利 的

改编自匈牙利语

['bærən] ['nɪkələs] -
BARON **NICHOLAS** **JÓSIKA**
男爵 尼古拉斯 -

尼古拉斯·约西卡男爵

[baɪ]
BY
经过

经过

[səˈliːnə] ['geɪ]
SELINA **GAYE**
塞琳娜 盖伊

赛琳娜·盖伊

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɪlkə] : [ðə; ði] ['kæptɪv] ['meɪd(ə)n] , "
Author **of** **"** **Ilka** **:** **The** **Captive** **Maiden** **,** **"**
作者 的 " 伊尔卡 : 这 俘虏 少女 , "

《伊尔卡：被俘的少女》的作者

" ['diki] ['wɪntən] , " & [si:] . & [si:] .
" Dickie Winton , " & c . & c .
" 迪基 温顿 , " & c . & c .

“迪基·温顿”等等。

[ti:] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
T . NELSON AND SONS
T . 纳尔逊 和 儿子们

T. 纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nu:] York1902
London , Edinburgh , and New York1902
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 York1902

伦敦、爱丁堡和纽约 1902

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . ['mɪstər] .
I . MR .
我 . 先生 .

一、先生

['sæmsənz] ['kæs(ə)l] , [naɪn]
SAMSON'S CASTLE , 9
参孙的 城堡 , 9

参孙城堡，9

[i:] .
II .
二 .

二、

['mɪskə] [ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] , -
MISKA THE BEGGAR BOY , 21
米斯卡 这 乞丐 男生 , -

乞丐男孩米斯卡，21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [tʌtʃ] [ˌem 'i:][æt; ət][jʊr; jər] ['perəl] ! " -
" TOUCH ME AT YOUR PERIL ! " 32
" 触碰 我 在 你的 危险 ! " -

“胆敢碰我，后果自负！”32

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:bərz] [nest] , -
IN THE ROBBER'S NEST , 42
在 这 强盗的 巢 , -

在强盗巢穴里，42

[vi:] . [kɔ:t] , -
V . CAUGHT , 53
V . 捕捉 , -

V. 被抓获，53

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɪŋz] [peɪdʒ] ! -
I **AM** **THE** **KING'S** **PAGE** **!** **68**
我 是 这 国王的 页 ! -

我是国王的侍童！68

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[sent] [tuː; tə] ['prɪzn] , -
SENT **TO** **PRISON** **,** **80**
发送 到 监狱 , -

被判入狱，80岁

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['begər] ['bɔɪz] [sɔːŋ] , -
THE **BEGGAR** **BOY'S** **SONG** **,** **94**
这 乞丐 男孩们 歌曲 , -

乞丐男孩之歌，94

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪm] , -
THE **KING'S** **WHIM** **,** **109**
这 国王的 一时兴起 , -

国王的奇想，109

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[kɪŋ] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] .
KING **MATTHIAS** **AND** **THE** **BEGGAR** **BOY** **.**
国王 马蒂亚斯 和 这 乞丐 男生 .

马蒂亚斯国王和乞丐男孩。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['mɪstər] . ['sæmsənz] ['kæs(ə)l] .
MR **.** **SAMSON'S** **CASTLE** **.**
先生 . 参孙的 城堡 .

萨姆森先生的城堡。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
Towards **the** **close** **of** **a** **gloomy** **day** **in** **autumn** **,**
向 这 关闭 的 一个 阴沉 天 在 秋天 ,

秋日阴沉的一天即将结束之际，

[ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]

a	very	dusty	traveller	was	riding	quietly	up	to	a	castle	which	stood	perched	on
一个	非常	尘土飞扬	游客	曾是	骑术	悄悄	向上	到	一个	城堡	哪个	站立	栖息	在

[ə; eɪ] [haɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .

a	height	in	one	of	the	northern	counties	of	Hungary	.
一个	高度	在	一	的	这	北方	县	的	匈牙利	.

一位浑身尘土的旅行者静静地骑马来到匈牙利北部某县一座高地上的城堡。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] - ['lʊkɪŋ] ['kæs(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ,

A	very	extraordinary	-	looking	castle	it	was	,	if	it	was	a	castle	at	all	,
一个	非常	非凡的	-	寻找	城堡	它	曾是	,	如果	它	曾是	一个	城堡	在	全部	,

如果它真的是一座城堡的话，那它的外观确实非常奇特。

[wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] ;

which	one	might	be	inclined	to	doubt	;
哪个	一	可能	是	倾斜	到	怀疑	;

人们或许会对此表示怀疑；

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] [blɑ:k] [hju:n] [baɪ] ['dʒaiənts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv]

for	it	looked	more	like	a	square	block	hewn	by	giants	out	of	the	ribs	of
为了	它	看起来	更多的	喜欢	一个	正方形	堵塞	凿	经过	巨人	出去	的	这	肋骨	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

因为它看起来更像是巨人从山体肋骨上凿出的一块方形石块。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['moʊldi] [ænd; ənd]

and	left	to	itself	for	centuries	,	until	its	walls	had	become	mouldy	and
和	左边	到	本身	为了	几个世纪	,	直到	它是	墙壁	有	变得	发霉的	和

[mɔ:s] - [groʊn] .

moss	-	grown	.
苔藓	-	生长	.

几个世纪以来，它一直无人问津，直到墙壁发霉长满苔藓。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ɑ:d] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [kʊd; kəd]

One	thing	which	gave	it	an	odd	appearance	was	that	,	as	far	as	could
一	事物	哪个	给予	它	一个	奇怪的	外貌	曾是	那	,	作为	远的	作为	可以

[bi:; bi] [si:n] ,

be	seen	,
是	已见	,

它外观奇特的一点是，就我们所能看到的而言，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [ru:f] ; [ðə; ði] [fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [raʊnd]

it	had	no	roof	;	the	fact	being	that	it	was	built	round
它	有	不	屋顶	;	这	事实	存在	那	它	曾是	建造	圆形的

它没有屋顶；事实上，它是围绕着屋顶建造的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] ['kwɑ:dræŋgl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:f] , [ɔ:r] ['ræðər] [hæf] - [ru:f] ,

a	quadrangle	,	and	that	the	roof	,	or	rather	half	-	roof	,
一个	四边形	,	和	那	这	屋顶	,	或者	相当	一半	-	屋顶	,

一个四边形，以及屋顶，或者更确切地说是半个屋顶，

[sloʊpt] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] ['ɪnwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:lz] .

sloped	downwards	and	inwards	from	the	top	of	the	outer	walls	.
倾斜的	向下	和	向内	从	这	顶部	的	这	外	墙壁	.

从外墙顶部向下向内倾斜。

[bʌt; bət] [wʌz] [wəz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['ni:ðər]

But	what	was	even	more	remarkable	still	was	that	the	building	had	neither
但	什么	曾是	甚至	更多的	卓越	仍然	曾是	那	这	建筑	有	两者都不

[dɔ:r] [nɔ:r] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fɔ:r] [saɪdz] ;

door	nor	window	in	any	one	of	its	four	sides	;
门	也不	窗户	在	任何	一	的	它是	四	侧面	;

但更令人惊讶的是，这座建筑物的四面都没有门窗；

[soʊ] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] , ['evər] [went] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] ,

so	that	how	the	inhabitants	,	if	there	were	any	,	ever	went	in	or	out	,
所以	那	如何	这	居民	,	如果	那里	是	任何	,	曾经	去	在	或者	出去	,

那么，如果有居民的话，他们是如何进出这些地方的呢?

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

was	quite	a	mystery	.
曾是	相当	一个	神秘	.

真是个谜。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]

People	had	had	a	good	deal	to	say	about	the	owner	of	this	extraordinary
人们	有	有	一个	好的	交易	到	说	关于	这	所有者	的	这	非凡的

['strɔ:ŋhoʊld] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

stronghold	for	many	a	year	past	,
据点	为了	许多	一个	年	过去的	,

多年来，人们对这座非凡堡垒的主人议论纷纷。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	all	sorts	of	wild	stories	were	told	of	him	.
和	全部	排序	的	荒野	故事	是	讲述	的	他	.

人们给他编造了各种各样离奇的故事。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪrd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][hæd; həd]['evər] [set]

But	no	one	but	his	own	hired	servants	and	men	-	at	-	arms	had	ever	set
但	不	一	但	他的	自己的	雇用	仆人	和	男人	-	在	-	武器	有	曾经	放

[aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [nu:] ,

eyes	upon	him	—	so	far	as	they	knew	,
眼睛	之上	他	—	所以	远的	作为	他们	知道	,

但据他们所知，除了他雇佣的仆人和士兵之外，没有人见过他。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] .

that	is	to	say	.
那	是	到	说	.

也就是说。

['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r]['goʊɪŋ] ,

Neither	he	nor	his	servants	were	ever	to	be	seen	coming	or	going	,
两者都不	他	也不	他的	仆人	是	曾经	到	是	已见	未来	或者	去	,

他和他的仆人从不露面，既不来也不去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]

and	how	they	managed	was	quite	unknown	;	but	for	all	that	they	made	their
和	如何	他们	管理	曾是	相当	未知	;	但	为了	全部	那	他们	制成	他们的

['prez(ə)ns] [felt] ,

presence	felt	,
在场	毛毡	,

他们是如何做到的，我们不得而知；但无论如何，他们的存在感是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'plezntli] [felt] [tu:] .

and	very	unpleasantly	felt	too	.
和	非常	令人不快的	毛毡	也	.

而且感觉非常不舒服。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	man	on	horseback	had	drawn	nearer	by	this	time	,
这	男人	在	马背	有	绘制	更近	经过	这	时间	,

这时，骑马的人已经走近了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl] , ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

and	was	gazing	up	at	the	huge	pile	,	scanning	it	carefully	,
和	曾是	凝视	向上	在	这	巨大的	桩	,	扫描	它	小心	,

他抬头望着那一大堆东西，仔细地扫视着。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔːr] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,

but	quite	unable	to	discover	so	much	as	a	chink	or	cranny	in	the	grey	,
但	相当	无法	到	发现	所以	很多	作为	一个	裂缝	或者	裂缝	在	这	灰色的	,

['weðər] - ['biːtn] [wɔːlz] .

weather	-	beaten	walls	.
天气	-	被打败	墙壁	.

但却丝毫没有在灰蒙蒙、饱经风霜的墙壁上发现一丝缝隙或裂缝。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [waɪ] ,

At	last	he	shook	his	head	and	said	with	a	smile	,	"	Why	,
在	最后的	他	摇晃	他的	头	和	说	和	一个	微笑	,	"	为什么	,

最后他摇了摇头，笑着说："为什么？"

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [wel] ['fɔːtifaid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

the	castle	is	in	such	a	strong	position	and	so	well	fortified	that	it	must	be
这	城堡	是	在	这样的	一个	强的	位置	和	所以	出色地	强化	那	它	必须	是

['ɔːlmoʊst][ɪm'pregnəb(ə)l] !

almost	impregnable	!
几乎	坚不可摧	!

这座城堡地势险要，防御工事坚固，几乎坚不可摧！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər]

But	of	course	it	is	inhabited	,	and	the	inhabitants	are
但	的	课程	它	是	有人居住的	,	和	这	居民	是

当然，那里有人居住，而且居民是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [nɑːt] ['diːmənz] ; [ænd; ənd] [wer'evər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [dwel] ,

human	beings	,	not	demons	;	and	wherever	human	beings	can	dwell	,
人类	生物	,	不是	恶魔	;	和	无论	人类	生物	能	住	,

是人类，而不是恶魔；凡是人类能够居住的地方，

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər] .

human	beings	must	also	be	able	to	enter	.
人类	生物	必须	还	是	有能力的	到	进入	.

人类也必须能够进入。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][læst] !

"	Well	,	I	am	here	at	last	!
"	出色地	,	我	是	这里	在	最后的	!

"我终于到了！"

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['mɪstər] . ['sæmsən] ['gesɪz] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [hæz; həz] [kʌm] [soʊ]

and	little	enough	Mr	.	Samson	guesses	what	manner	of	visitor	has	come	so
和	小的	足够的	先生	.	参孙	猜测	什么	方式	的	游客	有	来	所以

[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

close	to	his	hiding	-	place	.
关闭	到	他的	隐藏	-	地方	.

萨姆森先生年纪尚小，根本猜不到是什么样的访客如此靠近他的藏身之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [aɪz] .

I	am	glad	I	came	,	for	it	is	always	best	to	see	with	one's	own	eyes	.
我	是	高兴的	我	来了	,	为了	它	是	总是	最好的	到	看	和	一个人的	自己的	眼睛	.

我很高兴我来了，因为眼见为实。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

And	now	that	I	am	here	,	the	next	thing	is	how	to	get	in	.
和	现在	那	我	是	这里	,	这	下一个	事物	是	如何	到	得到	在	.

既然我已经到了这里，接下来的问题是如何进去。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] .

Let	us	look	and	consider	.
让	我们	看	和	考虑	.

让我们一起来看一下，思考一下。

[noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ; " [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [weɪ] .

No	use	,	"	he	continued	,	after	a	moment	or	two	;	"	I	can't	think	of	any	way	.
不	使用	,	"	他	持续	,	后	一个	片刻	或者	二	;	"	我	不能	思考	的	任何	方式	.

“没用，”他过了一会儿又说，“我想不出任何办法。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ʌv; əv] !

If	I	could	only	see	some	one	,	a	living	creature	of	some	sort	,	to	make	inquiries	of	!
如果	我	可以	仅有的	看	一些	一	,	一个	活的	生物	的	一些	种类	,	到	制作	查询	的	!

如果我能看到某个活物就好了，我可以向他/她询问一番！

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[aɪl] ['weɪdʒər] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nest] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ˌhɪrə'baʊts] .

I'll	wager	I	know	more	about	the	nest	than	any	one	hereabouts	.
患病的	赌注	我	知道	更多的	关于	这	巢	比	任何	一	附近	.

我敢说，我对鸟巢的了解比附近任何人都多。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

"	But	still	,	I	have	been	six	hours	on	horseback	,
"	但	仍然	,	我	有	到过	六	小时	在	马背	,

但是，我已经骑马六个小时了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['weɪsaɪd] [ɪn] [ɔːr] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪn] [saɪt] ,

and	as	far	as	the	eye	can	see	there	is	no	wayside	inn	or	public	-	house	or	even	farm	-	house	in	sight	,
和	作为	远的	作为	这	眼睛	能	看	那里	是	不	路边	客栈	或者	民众	-	房子	或者	甚至	农场	-	房子	在	视线	,

放眼望去，连路边客栈、酒馆甚至农舍的影子都看不到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['taɪərd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] [vaɪs] - [kaʊnt] — [ɔːr] [mɔːr] !

and	a	man	can't	help	being	tired	even	if	he	be	a	vice	-	count	—	or	more	!
和	一个	男人	不能	帮助	存在	疲劳的	甚至	如果	他	是	一个	副	-	数数	—	或者	更多的	!

即使一个人是恶棍，甚至更甚，他也不可能不感到疲倦！

[wel] , [lets] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

Well	,	let's	be	going	on	,	"	he	went	on	,	putting	his	horse	once	more	in	motion	.
出色地	,	我们来吧	是	去	在	,	"	他	去	在	,	推杆	他的	马	一次	更多的	在	运动	.

“好了，我们继续前进吧，”他一边说着，一边再次催动马匹。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ]

The	young	man	before	us	was	of	middle	height	and	strongly	built	,	with
这	年轻的	男人	前	我们	曾是	的	中间	高度	和	强烈	建造	,	和

[ˈfaɪəri][dɑːrk] [aɪz] ,

fiery	dark	eyes	,
火热	黑暗的	眼睛	,

眼前的这位年轻人身材中等，体格健壮，有着一双炯炯有神的黑眼睛。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [ˈtʃesnʌt] [her] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [klæd] ,

and	curly	chestnut	hair	;	he	was	very	plainly	clad	,
和	卷曲	板栗	头发	;	他	曾是	非常	显然	覆膜	,

他有一头卷曲的栗色头发；穿着非常朴素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [kəˈpærɪsnd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

and	his	horse	was	no	better	caparisoned	than	if	it	had	belonged	to
和	他的	马	曾是	不	更好的	华丽的	比	如果	它	有	属于	到

[sʌm; səm] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjstɑː] ,

some	son	of	the	puszta	,
一些	儿子	的	这	普斯塔	,

他的马的装饰也好不到哪里去，跟某个乡巴佬儿子的马没什么两样。

[ɔːr] [steps] .

or	steppes	.
或者	草原	.

或草原。

[ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [bəuθ][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,

Quietly	,	and	with	eyes	and	ears	both	on	the	alert	,
悄悄	,	和	和	眼睛	和	耳朵	两个都	在	这	警报	,

静静地，同时保持警惕，眼观六路耳听八方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hiː; hi] [roʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [haɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [stʊd] .

he	rode	round	the	height	on	which	the	fortress	stood	.
他	骑	圆形的	这	高度	在	哪个	这	堡垒	站立	.

他骑马绕着堡垒所在的高地转了一圈。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ðeɪ] [dəunt] [siː]

"	If	I	don't	see	anything	,	"	he	said	to	himself	with	a	laugh	,	"	they	don't	see
"	如果	我	不	看	任何事物	,	"	他	说	到	他自己	和	一个	笑	,	"	他们	不	看

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

“如果我什么都没看见，”他笑着自言自语道，“他们也看不见我；

[lets] [biː; bi][ɔːf] !

let's	be	off	!
我们来吧	是	离开	!

出发吧!

" [eɪ] ,

"	Eh	,
"	嗯	,

“嗯，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	yet	I	should	be	glad	if	I	could	come	across	a	human	being	of	some
和	然而	我	应该	是	高兴的	如果	我	可以	来	穿过	一个	人类	存在	的	一些

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

然而，如果我能遇到一个像样的人，我应该感到高兴。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['raʊəl] [ʌv; əv] [maɪ] [spɜːr] . — [haɪ] !

if	he	were	no	bigger	than	the	rowel	of	my	spur	.	—	Hi	!
如果	他	是	不	大	比	这	罗威尔	的	我的	刺	.	—	你好	!

如果他只有我马刺上的轮齿那么大的话。——嗨!

[haɪ] [ðer; ðər] , -

hi	there	,	földi
你好	那里	,	-

你好，földi

[['kʌntrimən]] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

[	countryman	]	,	"	cried	the	horseman	all	at	once	,
[	同胞	]	,	"	哭	这	骑手	全部	在	一次	,

“乡下人！”骑马的人突然喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]

as	he	caught	sight	of	some	one	trudging	along	the	road	round	the	shoulder
作为	他	捕捉	视线	的	一些	一	艰难跋涉	沿着	这	路	圆形的	这	肩膀

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

of	the	hill	.
的	这	爬坡道	.

他瞥见有人沿着山坡旁的道路艰难地走着。

[ðə; ði] ['weɪferər] [ðʌs] [ə'drest] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	wayfarer	thus	addressed	turned	and	came	up	to	him	,
这	旅行者	因此	已解决	转向	和	来了	向上	到	他	,

那名旅人听完他的讲话后转身走到他跟前，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [toʊnz] ,

and	as	soon	as	he	was	within	speaking	distance	he	said	in	humble	tones	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	之内	请讲	距离	他	说	在	谦逊的	音调	,

" ['juːrəm] [[sɜːr]] ,

"	Uram	[	sir	]	,
"	乌拉姆	[	先生	]	,

他一走到能说话的距离，就用谦卑的语气说道：“乌拉姆先生，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	hungry	;	I	have	not	eaten	a	morsel	to	-	day	.
我	是	饥饿的	;	我	有	不是	吃	一个	小块	到	-	天	.

我饿了；我今天一口饭都没吃。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] , - [[wʌn]]

Have	pity	on	me	,	kegyelmed	[	1	]
有	遗憾	在	我	,	-	[	1	]

请可怜我，kegyelmed[1]

[[jʊr; jər] [greɪs]] . " [[wʌn]]

[	your	grace	]	.	"	[	1	]
[	你的	优雅	]	.	"	[	1	]

[陛下]。[1]

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːrm] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'dres] [ɪn] [hʌŋ'geriən] .

A	common	form	of	polite	address	in	Hungarian	.
一个	常见的	形式	的	有礼貌的	地址	在	匈牙利	.

匈牙利语中常见的礼貌称呼。

[ðen] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['envi] , [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti] ['hɔːrsmən] ,

Then	he	cast	a	glance	,	not	altogether	devoid	of	envy	,	at	the	dainty	horseman	,
然后	他	投掷	一个	瞥一眼	,	不是	共	缺乏	的	嫉妒	,	在	这	纤巧	骑手	,

然后，他带着几分羡慕的目光瞥向了那位身姿矫健的骑手。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][klæd] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	was	so	comfortably	clad	,	and	who	looked	,	to	judge	by	his
WHO	曾是	所以	舒适地	覆膜	,	和	WHO	看起来	,	到	法官	经过	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他衣着舒适，从他的神态来看，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

as	if	his	hunger	had	been	well	satisfied	.
作为	如果	他的	饥饿	有	到过	出色地	使满意	.

仿佛他的饥饿感已经得到了充分的满足。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['raɪdər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['begər] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'træktɪd]

"	Here	,	"	said	the	rider	,	giving	the	beggar	a	small	coin	;	for	the	boy	attracted
"	这里	,	"	说	这	骑士	,	给予	这	乞丐	一个	小的	硬币	;	为了	这	男生	吸引

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“给你，”骑车人说着，递给乞丐一枚小硬币；因为这孩子吸引了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]

and	he	thought	to	himself	that	he	could	hardly	ever	remember	to	have
和	他	想法	到	他自己	那	他	可以	几乎	曾经	记住	到	有

[siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['teɪkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

seen	a	face	with	such	a	peculiarly	taking	expression	.
已见	一个	脸	和	这样的	一个	奇特地	采取	表达	.

他心想，自己几乎从未见过表情如此奇特的脸。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Moreover	,	in	spite	of	the	mud	and	dirt	with	which	his
而且	,	在	尽管如此	的	这	泥	和	污垢	和	哪个	他的

此外，尽管他浑身沾满泥泞和污垢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[skɪn] [wʌz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər]

skin	was	incrusted	,	it	was	impossible	not	to	be	struck	by	his	fine	features
皮肤	曾是	结壳的	,	它	曾是	不可能的	不是	到	是	击	经过	他的	美好的	特征

,

,
,

虽然皮肤布满痂皮，但他的五官依然十分俊朗，令人印象深刻。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [taɪp] ,

which	were	of	a	purely	Oriental	type	,
哪个	是	的	一个	纯粹	东方	类型	,

这些都是纯粹的东方风格，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] .

and	lighted	up	by	a	pair	of	large	dark	eyes	as	black	as	the	raven's	wing	.
和	照明	向上	经过	一个	一对	的	大的	黑暗的	眼睛	作为	黑色的	作为	这	渡鸦的	翼	.

一双又大又黑的眼睛，像乌鸦的翅膀一样黑，照亮了整个眼睛。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

The	man	on	horseback	had	given	the	lad	a	trifle	on	the	spur	of	the
这	男人	在	马背	有	给定	这	小伙子	一个	琐事	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

骑马的人一时兴起，给了那小伙子一块蛋糕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fænsi]

because	he	looked	so	poverty	-	stricken	;	but	a	second	glance	made	him	fancy
因为	他	看起来	所以	贫困	-	受打击的	;	但	一个	第二	瞥一眼	制成	他	想要

, ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] ,

,	rightly	or	wrongly	,
,	没错	或者	错	,

因为他看上去很穷；但第二眼，他却觉得，不管对错，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt] ,

that	he	was	not	a	beggar	of	the	common	sort	,
那	他	曾是	不是	一个	乞丐	的	这	常见的	种类	,

他并非普通的乞丐，

[tuː; tə] [huːm] ['piːp(ə)l] [gɪv] ['kerləs] [ɑːmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][stəːz][ðer; ðər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

to	whom	people	give	careless	alms	because	he	stirs	their	pity	for	the	moment
到	谁	人们	给	粗心	施舍	因为	他	搅拌	他们的	遗憾	为了	这	片刻

.

:
.

人们随意施舍给他，因为他能博得人们一时的怜悯。

[ðɪs] ['begər] [ɪk'saɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['pɪti] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]

This	beggar	excited	something	more	and	better	than	mere	pity	—	at	least	in	the
这	乞丐	兴奋的	某物	更多的	和	更好的	比	仅仅	遗憾	—	在	至少	在	这

[mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

man	before	us	.
男人	前	我们	.

这位乞丐激起了我们眼前这个人比单纯的怜悯更强烈、更美好的情感。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz]

Some	people	,	it	is	true	,	might	not	have	noticed	the	expression	of	the	lad's
一些	人们	,	它	是	真的	,	可能	不是	有	注意到	这	表达	的	这	小伙子的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

的确，有些人可能没有注意到这名男孩脸上的表情；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɑːvərti]

but	to	those	who	had	eyes	it	told	of	something	more	than	poverty
但	到	那些	WHO	有	眼睛	它	讲述	的	某物	更多的	比	贫困

[ænd; ənd] [dɪ'stres] .

and	distress	.
和	痛苦	.

但对于那些有眼光的人来说，它所揭示的不仅仅是贫困和苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [huː] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] ,

It	was	not	the	look	of	the	beggar	who	is	content	to	be	a	beggar	,
它	曾是	不是	这	看	的	这	乞丐	WHO	是	内容	到	是	一个	乞丐	,

那不是那种甘愿做乞丐的乞丐的神情，

[huː] [wʊd] ['ræðər] [beg] [ðæn; ðən] [wɜːrk] , ['ræðər] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['leɪbər] [fɔːr; fər]

who	**would**	**rather**	**beg**	**than**	**work**	**,**	**rather**	**live**	**upon**	**others**	**than**	**labour**	**for**
WHO	会	相当	求	比	工作	,	相当	居住	之上	其他的	比	劳动	为了

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他宁愿乞讨也不愿工作，宁愿依靠别人生活也不愿自己劳动。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ðiː] [læd] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

One	**might**	**almost**	**fancy**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**the**	**lad**	**was**	**ashamed**	**of**	**his**	**present**
一	可能	几乎	想要	,	的确	,	那	这	小伙子	曾是	羞愧	的	他的	展示

[plaɪt] ,

plight	**,**
困境	,

人们几乎可以想象，这个男孩对自己目前的处境感到羞愧。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fɔːr; fər] [nɑːt] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

and	**rather**	**indignant**	**with**	**things**	**in**	**general**	**for**	**not**	**providing**	**him**	**with**
和	相当	愤怒	和	事物	在	一般的	为了	不是	提供	他	和

[sʌm; səm] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] .

some	**better**	**employment**	**.**
一些	更好的	就业	.

他对现状普遍感到愤慨，因为没能给他提供更好的工作。

[ðə; ðiː] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [wʌn] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['rerli]

The	**horseman**	**was**	**one**	**well**	**accustomed**	**to**	**reading**	**character**	**,**	**and**	**rarely**
这	骑手	曾是	一	出色地	习惯	到	阅读	特点	,	和	很少

[mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ;

mistaken	**in**	**his**	**judgment**	**;**
错误	在	他的	判断	;

这位骑手很擅长识人，很少判断失误；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ðiː]

and	**being**	**touched**	**as**	**well**	**as**	**favourably**	**impressed**	**by**	**the**
和	存在	感动	作为	出色地	作为	有利	印象深刻	经过	这

并深受感动，同时也对.....印象深刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

boy	**,**	**it**	**suddenly**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**might**	**be**	**turned**	**to**	**account**	**.**
男生	,	它	突然	发生	到	他	那	他	可能	是	转向	到	帐户	.

他突然意识到自己可能会被追究责任。

" [dʒʌst] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Just**	**answer**	**me**	**a**	**few**	**questions**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**will**	**you**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	只是	回答	我	一个	很少	问题	,	我的	男生	,	将要	你	?	"	说	他	.

“孩子，回答我几个问题好吗？”他说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [raɪt] ? "

"	**Can**	**you**	**write**	**?**	**"**
"	能	你	写	?	"

你会写字吗?

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] .

"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**;**	**I**	**have**	**never**	**had**	**any**	**teaching**	**.**
"	不	,	我	不能	;	我	有	绝不	有	任何	教学	.

“不，我不能；我从来没有接受过任何教育。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
" **And** , **indeed** ,
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
writing **was** **a** **by** **no** **means** **general** **accomplishment** **in** **the** **reign** **of** **the** **good**
写作 曾是 一个 经过 不 方法 一般的 成就 在 这 在位 的 这 好的
[kɪŋ] [mə'θaɪəs] ,
King **Matthias** ,
国王 马蒂亚斯 ,

在贤君马蒂亚斯统治时期，写作绝非一项普遍的技能。

[wen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['nəublz] [ɪn][ðə; ði][lænd][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][saɪn][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .
when **many** **of** **the** **first** **nobles** **in** **the** **land** **could** **not** **even** **sign** **their** **own** **names** **.**
什么时候 许多 的 这 第一的 贵族 在 这 土地 可以 不是 甚至 符号 他们的 自己的 姓名 .

当时，这片土地上的许多早期贵族甚至都无法签上自己的名字。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌelɪ'mentri] [sku:lz] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [taʊnz]
But **still** **there** **seem** **to** **have** **been** **elementary** **schools** **not** **only** **in** **the** **towns**
但 仍然 那里 似乎 到 有 到过 初级 学校 不是 仅有的 在 这 城镇
[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][æz; əz] [wel] ,
but **in** **other** **places** **as** **well** **,**
但 在 其他 地方 作为 出色地 ,

但似乎不仅城镇里，其他地方也都有小学。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
so **that** **the** **question** **was** **not** **altogether** **unreasonable** **.**
所以 那 这 问题 曾是 不是 共 不合理 .

所以这个问题并非完全不合理。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ri:d] ['i:ðər] ? "
" **Then** **you** **can't** **read** **either** **?** **"**
" 然后 你 不能 读 任何一个 ? "

“那你也看不懂吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['laɪkli] ! "
" **Of** **course** **not** **;** **as** **if** **it** **were** **likely** **!** **"**
" 的 课程 不是 ; 作为 如果 它 是 可能 ! "

“当然不可能；好像真有这种可能似的！”

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] ? "
" **Have** **you** **ever** **been** **in** **service** **?** **"**
" 有 你 曾经 到过 在 服务 ? "

你以前当过兵吗?

" ['nevər] , [sɜ:r] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] . "
" **Never** **,** **sir** **,** **thank** **Heaven** **;** **but** **I** **have** **worked** **as** **a** **day** **-** **labourer** **.** **"**
" 绝不 , 先生 , 感谢 天堂 ; 但 我 有 工作 作为 一个 天 - 劳动者 . "

“先生，谢天谢地，我从未做过日工。”

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][tɜ:rn]['soʊldʒər] ? "
" **Why** **don't** **you** **turn** **soldier** **?** **"**
" 为什么 不 你 转动 士兵 ? "

你为什么不去当兵呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hed] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ][ɑ:rmz] , " [sed] [ðə; ði] ['begər] : " [bɪ'saɪdz] ,
" **Because** **my** **head** **is** **worth** **more** **than** **my** **arms** **,** **"** **said** **the** **beggar** **:** **"** **besides** **,**
" 因为 我的 头 是 值得 更多的 比 我的 武器 , " 说 这 乞丐 : " 除了 ,

“因为我的脑袋比我的胳膊值钱，”乞丐说，“此外，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃæp] [æz; əz][aɪ] . "

they	wouldn't	take	such	a	ragged	chap	as	I	.	"
他们	不会	拿	这样的	一个	破烂不堪	小伙子	作为	我	.	"

他们不会收留我这样衣衫褴褛的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Are	you	to	be	trusted	,	I	wonder	?
"	是	你	到	是	可信	,	我	想知道	?

“你值得信任吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	boy	looked	up	at	the	speaker	at	this	,
"	这	男生	看起来	向上	在	这	扬声器	在	这	,

这时，男孩抬头看向说话的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

and	then	answered	with	an	air	of	wounded	pride	,
和	然后	回答	和	一个	空气	的	受伤	自豪	,

然后他带着受伤的自尊心回答道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['stoʊlən]

"	I	have	not	had	a	good	meal	for	a	fortnight	,	yet	I	have	not	stolen
"	我	有	不是	有	一个	好的	一顿饭	为了	一个	两星期	,	然而	我	有	不是	被盗

“我已经两周没好好吃一顿饭了，但我也没有偷东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .

so	much	as	a	plum	from	a	tree	.
所以	很多	作为	一个	李子	从	一个	树	.

哪怕只是从树上摘下一个李子。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

You	may	trust	me	with	a	purse	full	of	money	.	"
你	可能	相信	我	和	一个	钱包	满的	的	钱	.	"

你可以放心地把装满钱的钱包交给我保管。

" [wel] , - [[ˌtuː'tuː]] [['lɪt(ə)l] ['brʌðər]] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['ræskl]

"	Well	,	öcsém	[	2	]	[	little	brother	]	,	it	is	possible	you	may	be	a	regular	rascal
"	出色地	,	-	[	2	]	[	小的	兄弟	]	,	它	是	可能的	你	可能	是	一个	常规的	恶棍

,

,

,

“嗯，öcsém[2] [小弟弟]，你有可能是一个十足的恶棍，

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

for	anything	I	know	to	the	contrary	at	present	;	but	you	have	a	good
为了	任何事物	我	知道	到	这	相反	在	展示	;	但	你	有	一个	好的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

就我目前所知，如果有什么相反的情况发生，那也无妨；不过，你的长相不错。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [jɔːrz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	I	should	like	to	see	such	a	head	as	yours	on	many	a	pair	of
和	我	应该	喜欢	到	看	这样的	一个	头	作为	你的	在	许多	一个	一对	的

['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['mɑːrtn] - [fɜːr] .

shoulders	which	are	covered	with	gold	and	marten	-	fur	.
肩膀	哪个	是	涵盖	和	金子	和	貂	-	毛皮	.

我倒想看看，像你这样英俊的头颅，长在许多披着金子和貂皮的肩膀上。

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] !
Well , I don't care !
出色地 , 我 不 关心 !

我不在乎!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['fɔːrhed] .
I am going to trust a good pair of eyes and a clear forehead .
我 是 去 到 相信 一个 好的 一对 的 眼睛 和 一个 清除 前额 .

我愿意相信一双好眼睛和一张干净的额头。

['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] .
Listen , boy .
听 , 男生 .

听着，孩子。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[stænd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt][ɪn][juː; jʊ] , ['gɑːsɪp] !
Stand here before me , and let me see what you have got in you , gossip !
站立 这里 前 我 , 和 让 我 看 什么 你 有 得到 在 你 , 闲话 !

站在这里，让我看看你这个八卦精有什么本事!

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊld] [gʊd] ['meʒər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] ,
for if you hold good measure , you have been born under a lucky star ,
为了 如果 你 抓住 好的 措施 , 你 有 到过 出生 在下面 一个 幸运的 星星 ,

如果你善于把握分寸，你生来就拥有好运。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . " [[ˌtuː'tuː]]
I can tell you . " [2]
我 能 告诉 你 . " [2]

我可以告诉你。[2]

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['jʌŋgər] ['pɝːsənz] .
A common way of addressing younger persons .
一个 常见的 方式 的 解决 年轻 人 .

一种常见的称呼年轻人的方式。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , "
" You can amuse yourself in return for the money you have given me , "
" 你 能 娱乐 你自己 在 返回 为了 这 钱 你 有 给定 我 , "
[sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
said the boy ,
说 这 男生 ,

“你可以用你给我的钱去玩乐，”男孩说。

['lʊkɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][gɪft] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] ['meʒər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
looking repeatedly at his gift ; " you may take my measure as much as you
寻找 反复 在 他的 礼物 ; " 你 可能 拿 我的 措施 作为 很多 作为 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

反复端详着他的礼物；“你可以尽情地衡量我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] ['miːntaɪm] .
and I will be looking at the horse meantime .
和 我 将要 是 寻找 在 这 马 与此同时 .

而我则会趁这段时间观察一下那匹马。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [ðæt] .
you **are** **a** **lucky** **man** **to** **have** **such** **a** **horse** **as** **that** **.**
你 是 一个 幸运的 男人 到 有 这样的 一个 马 作为 那 .

你真幸运，能拥有这样一匹马。

[haʊ] [hiː; hi] [snɔːts] !
How **he** **snorts** **!**
如何 他 哼声 !

他打呼噜的声音真大!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] - [[θriː]] [hɪm'self] . " [[θriː]]
and **his** **eyes** **flash** **as** **if** **he** **were** **Játos** **[** **3** **]** **himself** **.** **"** **[** **3** **]**
和 他的 眼睛 闪光 作为 如果 他 是 - [3] 他自己 . " [3]

他的眼神闪烁着，仿佛他就是 Játos[3]本人。[3]

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [hɔːrs] .
A **magic** **horse** **.**
一个 魔法 马 .

一匹神奇的马。

" [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][vaɪs] -
" **Boy** **!** **"** **said** **the** **horseman** **,** **who** **looked** **as** **if** **he** **were** **at** **least** **a** **vice** **-**
" 男生 ! " 说 这 骑手 , WHO 看起来 作为 如果 他 是 在 至少 一个 副 -
[kaʊnt] — " [bɔɪ] ,
count **—** **"** **boy** **,**
数数 — " 男生 ,

“小子！”骑马的人说道，他看起来至少像个大法官——“小子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][soʊ][fɑːr] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] [ɪn][juː; jʊ] ,
you **are** **up** **to** **the** **mark** **so** **far** **;** **there** **is** **room** **for** **good** **measure** **in** **you** **,**
你 是 向上 到 这 标记 所以 远的 ; 那里 是 房间 为了 好的 措施 在 你 ,

你目前的表现已经达到标准，还有提升的空间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paɪnts]['oʊvər] !
and **a** **few** **pints** **over** **!**
和 一个 很少 品脱 超过 !

还有几品脱啤酒!

[bʌt; bət] , ['koʊmə]
But **,** **koma**
但 , 驹

但是，koma

[['gɑːsɪp]] , [aɪ][hæv; həv]
[**gossip** **]** **,** **I** **have**
[闲话] , 我 有

[八卦]，我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [kæsk] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] , ['saʊər] [waɪn] .
often **seen** **a** **good** **-** **looking** **cask** **full** **of** **nothing** **but** **bad** **,** **sour** **wine** **.**
经常 已见 一个 好的 - 寻找 酒桶 满的 的 没有什么 但 坏的 , 酸的 葡萄酒 .

经常看到一个外观漂亮的木桶，里面却装满了劣质的酸酒。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][hoʊld][wʌn] [fʊl] ['meʒər] . "
Let us see whether you hold one full measure . "
让 我们 看 无论 你 抓住 一 满的 措施 . "

让我们看看你是否能坚持到底。

" [wʌn] ['meʒər] ? " [sed] [ðə; ði] ['begər] , [ə'fendɪd] .
" One measure ? " said the beggar , offended .
" 一 措施 ? " 说 这 乞丐 , 被冒犯了 .

"一刀？"乞丐恼怒地说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ɪf] [maɪ] ['retʃɪd] [skɪn] [dɪd][nɑːt] ['kʌvər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]
" I shouldn't be my father's son if my wretched skin did not cover a man of a
" 我 不应该 是 我的 父亲的 儿子 如果 我的 可怜 皮肤 做过 不是 覆盖 一个 男人 的 一个
['hʌndrəd] ['meʒərz] ,
hundred measures ,
百 措施 ,

"如果我这副可怜的皮肤下没有藏着一个百丈大汉，我就不配做我父亲的儿子了。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
especially when I have had a good dinner .
尤其 什么时候 我 有 有 一个 好的 晚餐 .

尤其是我吃过一顿丰盛的晚餐之后。

[its] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [naʊ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌməkˌfʊl] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn]
It's a couple of weeks now since I have had a stomachful when I lay down
它是 一个 夫妻 的 周 现在 自从 我 有 有 一个 满满一口 什么时候 我 躺 向下
[æt; ət] [naɪt] . "
at night . "
在 夜晚 . "

我已经好几个星期没在晚上躺下时吃饱饭了。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,
" My little brother , " said the horseman ,
" 我的 小的 兄弟 , " 说 这 骑手 ,

"我的弟弟，"骑马的人说。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
" a fellow who is ruled by his stomach is not worth a farthing .
" 一个 同伴 WHO 是 裁决 经过 他的 胃 是 不是 值得 一个 法辛 .

"一个被胃口支配的人一文不值。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [θriː] ['meʒərz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][kæsk][baɪ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] . "
You have lost three measures out of your cask by that foolish speech . "
你 有 丢失的 三 措施 出去 的 你的 酒桶 经过 那 愚蠢 演讲 . "

你那番愚蠢的言论让你的酒桶里的酒少了三桶。

" [hɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['begər] ['boʊldli] , " [maɪ] ['stʌmək] ['grʌmblz] ['bædli] ,
" Ha , " said the beggar boldly , " my stomach grumbles badly ,
" 哈 , " 说 这 乞丐 大胆地 , " 我的 胃 抱怨 糟糕 ,

"哈，"乞丐大胆地说，"我的肚子咕咕叫得很厉害。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
and it is no joke when it goes on for long .
和 它 是 不 开玩笑 什么时候 它 去 在 为了 长的 .

如果这种情况持续很长时间，那就不是开玩笑的了。

[haʊ'evər] , [its] [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ,
However , it's no wonder you can't guess what it feels like to be hungry ,
然而 , 它是 不 想知道 你 不能 猜测 什么 它 感觉 喜欢 到 是 饥饿的 ,

然而，难怪你无法想象饥饿的感觉。

[fɔːr; fər][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɔːl] - ['potər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['poʊltri] - ['diːlər] ,

for	I	daresay	you	are	a	hall	-	porter	,	or	even	maybe	a	poultry	-	dealer	,
为了	我	敢说	你	是	一个	大厅	-	搬运工	,	或者	甚至	或许	一个	家禽	-	经销商	,

因为我敢说你可能是个门房，甚至可能是个卖家禽的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wel] [fed] .

and	such	people	as	those	are	always	well	fed	.
和	这样的	人们	作为	那些	是	总是	出色地	美联储	.

像他们这样的人总是吃得很好。

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [læft] .

"	The	horseman	laughed	.
"	这	骑手	笑了	.

骑马的人笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['kaʊz] ['ʌdər] [bɪ'twiːn] [ɪts][hɔːrnz] [naʊ] , ['koʊmə] ;

"	You	have	got	the	cow's	udder	between	its	horns	now	,	koma	;
"	你	有	得到	这	牛的	乳房	之间	它是	角	现在	,	驹	;

“你现在已经抓住了母牛的乳房，科马；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ænd; ənd] [huː'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [waɪl] [maɪ] [pɜːrs] [ɪz] [fʊl] ,

but	whatever	and	whoever	I	may	be	,	I	am	a	great	man	while	my	purse	is	full	,
但	任何	和	谁	我	可能	是	,	我	是	一个	伟大的	男人	尽管	我的	钱包	是	满的	,

但无论我是谁，无论我是谁，只要我的钱包鼓鼓的，我就是一个伟大的人。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	so	listen	to	me	.
和	所以	听	到	我	.

所以，听我的。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kæs(ə)l][ðer; ðər] ? "

Do	you	see	that	castle	there	?	"
做	你	看	那	城堡	那里	?	"

你看到那边的城堡了吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] ? "

"	Have	you	ever	been	inside	?	"
"	有	你	曾经	到过	里面	?	"

你进去过吗?

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Well	,	to	be	sure	,	I	am	well	off	,	I	am	!
"	出色地	,	到	是	当然	,	我	是	出色地	离开	,	我	是	!

“嗯，可以肯定的是，我的确很富有！”

[bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði][ˌtɑː'tɑːrz] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [tiːθ] [ɪn][ðer; ðər] ! "

but	may	the	Tatars	catch	me	,	if	I	would	take	my	teeth	in	there	!	"
但	可能	这	鞑靼人	抓住	我	,	如果	我	会	拿	我的	牙齿	在	那里	!	"

但如果我把牙齿放进去，就让鞑靼人抓住我吧！

" [ˌeɪtʃ 'em] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" Hm ! — and why ? "
" 嗯 ! — 和 为什么 ? "

“嗯！——为什么呢？”

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['begər] , [kən'sɪdərɪŋ] ; " [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" Why ? " asked the beggar , considering ; " I really can't tell you .
" 为什么 ? " 问 这 乞丐 , 考虑 ; " 我 真的 不能 告诉 你 .

“为什么？”乞丐沉思片刻后问道，“我真的不能告诉你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ?
But what should take me there ?
但 什么 应该 拿 我 那里 ?

但什么才能带我到那里呢?

[bɪ'saɪdz] — [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['diːmənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][dʒuːz] -
Besides — well , they say it is inhabited by demons , and that they live on Jews '
除了 — 出色地 , 他们 说 它 是 有人居住的 经过 恶魔 , 和 那 他们 居住 在 犹太人 -
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

此外——据说那里居住着恶魔，它们以犹太人的肉为食。

[ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
The Jews are constantly going there , just as if they had been invited to
这 犹太人 是 不断地 去 那里 , 只是 作为 如果 他们 有 到过 受邀 到
['dɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

犹太人经常去那里，就像他们被邀请去吃晚餐一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [get] ['iːtn] [ʌp] . "
but they get eaten up . "
但 他们 得到 吃 向上 . "

但它们最终都会被吃掉。

" ['sɪmp(ə)l] ['stiːvi] [ʌv; əv] - ! " [[fɔːr]] [kraɪd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] .
" Simple Stevie of Debreczin ! " [4] cried the horseman .
" 简单的 史蒂夫 的 - ! " [4] 哭 这 骑手 .

“德布列津的简朴史蒂夫！”[4]骑马的人喊道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? " [[fɔːr]]
" Do you believe such nonsense ? " [4]
" 做 你 相信 这样的 废话 ? " [4]

“你相信这种胡说八道吗？”[4]

" ['sɪmp(ə)l] ['stiːvi] " [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
" Simple Stevie " is said to have been a student in the college of Debreczin ,
" 简单的 史蒂夫 " 是 说 到 有 到过 一个 学生 在 这 大学 的 - ,

据说“Simple Stevie”曾是德布勒津学院的学生。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
where he was notorious for his simplicity .
在哪里 他 曾是 臭名昭著 为了 他的 简单 .

他以朴实无华而闻名。

[ðə; ði] ['begər] [grɪnd] .
The beggar grinned .
这 乞丐 咧嘴一笑 .

乞丐咧嘴一笑。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	would	you	have	?	"	said	he	.
"	什么	会	你	有	?	"	说	他	.

“你想要什么？”他问道。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

"	People	say	a	great	many	things	of	all	sorts	,
"	人们	说	一个	伟大的	许多	事物	的	全部	排序	,

人们会说很多各种各样的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'liːvz] [ænd; ənd] ['blʌndərz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] !

and	a	fellow	like	me	just	believes	and	blunders	along	with	the	rest	!
和	一个	同伴	喜欢	我	只是	相信	和	失误	沿着	和	这	休息	!

而像我这样的人，只会和其他人一样，盲目地相信和犯错!

[ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn][ðer; ðər] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɑːn][dʒuːz] - [fleʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [helθ] ;

If	His	Grace	in	there	does	live	on	Jews	'	flesh	,	I	wish	him	good	health	;
如果	他的	优雅	在	那里	做	居住	在	犹太人	-	肉	,	我	希望	他	好的	健康	;

如果上帝真的住在犹太人的肉体里，我祝他身体健康；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ðæn; ðən]

but	for	my	own	part	I	had	rather	have	a	little	bit	of	chicken	than
但	为了	我的	自己的	部分	我	有	相当	有	一个	小的	少量	的	鸡	比

[roʊst] [dʒuː] . "

roast	Jew	.	"
烤	犹	.	"

但就我个人而言，我宁愿吃点鸡肉，也不想吃烤犹太肉。

" [naʊ] , [bɔɪ] , ['lɪs(ə)n] .

"	Now	,	boy	,	listen	.
"	现在	,	男生	,	听	.

“孩子，听着。”

[dʒʌst] [lʊk] [ðer; ðər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ə'gen] :

Just	look	there	,	"	began	the	horseman	again	:
只是	看	那里	,	"	开始	这	骑手	再次	:

“看那边，”骑马的人再次开口说道：“

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['ɪntuː] [ðæt] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ə'gen] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wægz]

"	if	you	can	get	into	that	castle	and	bring	me	word	again	how	the	world	wags
"	如果	你	能	得到	进入	那	城堡	和	带来	我	单词	再次	如何	这	世界	摇尾巴

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“如果你能进入那座城堡，再给我带回一些关于那里世界运转情况的消息，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld] ['dʌkət] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .

you	shall	have	a	hundred	gold	ducats	in	your	hand	.
你	将	有	一个	百	金子	杜卡特	在	你的	手	.

你手中将握有一百枚金币。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['begər] .

"	A	hundred	ducats	!	"	cried	the	beggar	.
"	一个	百	杜卡特	!	"	哭	这	乞丐	.

“一百个金币！”乞丐喊道。

" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['ʃʊrli] ! "
" **Why , I could buy a whole county with that , surely ! "**
" 为什么 , 我 可以 买 一个 所有的 县 和 那 , 一定 ! "

"哎呀，我肯定能用这些钱买下一个县！"

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['raɪdər] ;
" **Not so much as that , little brother , " said the rider ;**
" 不是 所以 很多 作为 那 , 小的 兄弟 , " 说 这 骑士 ;

"没那么严重，小兄弟，"骑手说；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ! "
" **but still it is a great deal of money ! "**
" 但 仍然 它 是 一个 伟大的 交易 的 钱 ! "

但即便如此，这仍然是一笔巨款！

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['begər] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði]
" **And who will give it me ? " asked the beggar , looking eagerly at the**
" 和 WHO 将要 给 它 我 ? " 问 这 乞丐 , 寻找 急切地 在 这
['hɔːrsmən] .
horseman .
骑手 .

"谁会给我呢？"乞丐焦急地望着骑马的人问道。

" [aɪ][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I myself , " he answered .**
" 我 我 , " 他 回答 .

"我自己，"他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] ,
" **But I am slow to believe people ,**
" 但 我 是 慢的 到 相信 人们 ,

但我不太容易相信别人，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wɑːnt][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
and so I want first to know whether I can trust you .
和 所以 我 想 第一的 到 知道 无论 我 能 相信 你 .

所以，我首先想知道我是否可以信任你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
" **The boy still had his eyes turned towards the castle .**
" 这 男生 仍然 有 他的 眼睛 转向 向 这 城堡 .

男孩的目光仍然望着城堡。

" ['θʌndər] ! " [sed] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] , " [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ['dʌznt] [get] [ɪn][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]
" **Thunder ! " said he presently , " the devil himself doesn't get in there by the**
" 雷 ! " 说 他 目前 , " 这 魔鬼 他自己 不 得到 在 那里 经过 这
['prɑːpər] [weɪ] .
proper way .
恰当的 方式 .

"雷声！"他随即说道，"就连魔鬼也不会用正当的方式进入那里。"

[bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But just wait a moment , sir , and let me think a little .
但 只是 等待 一个 片刻 , 先生 , 和 让 我 思考 一个 小的 .

先生，请稍等片刻，让我考虑一下。

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv][ɑːn][dʒuːz] - [fleʃ] [ɪn][ðer; ðər] , [eɪ] , [sɜːr] ? "
So they don't live on Jews ' flesh in there , eh , sir ? "
所以 他们 不 居住 在 犹太人 - 肉 在 那里 , 嗯 , 先生 ? "

所以他们那里不靠犹太人的肉为生，是吗，先生？

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] !
" To be sure not !
" 到 是 当然 不是 !

“当然不是！”

[aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I fancy they live on something better than that . "
我 想要 他们 居住 在 某物 更好的 比 那 . "

我想他们的生活条件应该比这好得多。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][dʒuːz][duː][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [æt; ət] [liːst] [soʊ]['piːp(ə)l] [seɪ] ,
" But still the Jews do go in and out — at least so people say ,
" 但 仍然 这 犹太人 做 去 在 和 出去 — 在 至少 所以 人们 说 ,

“但犹太人仍然会进出——至少人们是这么说的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] [ɪz][hæf] [truː] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
and what is in everybody's mouth is half true at all events . "
和 什么 是 在 每个人的 嘴 是 一半 真的 在 全部 活动 . "

而每个人嘴里说的话，至少有一半是真的。

" [raɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "
" Right ; but what then ? "
" 正确的 ; 但 什么 然后 ? "

“没错；但接下来呢？”

" [waɪ] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [iːt] ['piːp(ə)l] [ʌp] . "
" Why , I'll be a Jew , and go in , if they don't eat people up . "
" 为什么 , 患病的 是 一个 犹 , 和 去 在 , 如果 他们 不 吃 人们 向上 . "

“就算我是个犹太人，我也要进去，只要他们不吃人就行。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" But how ? "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .
" I don't know yet .
" 我 不 知道 然而 .

我还不清楚。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Give me a little time , or I shall not be able to hit upon it .
给 我 一个 小的 时间 , 或者 我 将 不是 是 有能力的 到 打 之上 它 .

给我一点时间，否则我可能想不出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
And now listen .
和 现在 听 .

现在请听。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ]['blaɪndli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] .
Before I trust you blindly , I am going to prove you .
前 我 相信 你 盲目地 , 我 是 去 到 证明 你 .

在我盲目信任你之前，我会先证明给你看。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [siːld] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	He	drew	a	sealed	letter	from	his	breast	,
"	他	画	一个	密封	信	从	他的	胸部	,

他从胸口掏出一封密封的信，

[roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [siː] [ðɪs] ['letər]

wrote	a	few	lines	on	the	back	with	a	pencil	,	and	went	on	:	"	See	this	letter
写道	一个	很少	线条	在	这	后退	和	一个	铅笔	,	和	去	在	:	"	看	这	信

?

?
?

他在信的背面用铅笔写了几行字，然后继续说道："看到这封信了吗？"

[meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['viːzəgræd] ; [æsk][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Make	haste	with	it	to	Visegrád	;	ask	for	admission	,
制作	匆忙	和	它	到	维谢格拉德	;	问	为了	入学	,

赶紧带着它去维谢格拉德；请求允许入境。

[ænd; ənd] [seɪ] ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	say	merely	that	you	have	brought	the	governor	a	letter	from	his	son	.
和	说	仅仅	那	你	有	带来	这	州长	一个	信	从	他的	儿子	.

只需说你给州长带来了他儿子的一封信。

[duː][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	quite	understand	?
做	你	相当	理解	?

你完全明白了吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	I	don't	know	your	name	;	what	is	it	?	"
但	我	不	知道	你的	姓名	;	什么	是	它	?	"

但我不知道你的名字；你叫什么名字?

" [tɔrneɪ] ['miːˌhaɪ] [['maɪk(ə)l] [tɔrneɪ]] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [siː]

"	Tornay	Mihály	[	Michael	Tornay	]	,	"	answered	the	boy	;	and	then	went	on	,	"	I	see
"	托尔奈	米哈伊	[	迈克尔	托尔奈	]	,	"	回答	这	男生	;	和	然后	去	在	,	"	我	看

!

!
!

"托尔奈·米哈伊（迈克尔·托尔奈）"，男孩回答道；然后接着说，"我明白了！"

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [ə'baʊt] [ðæt] ?

what	is	there	difficult	about	that	?
什么	是	那里	难的	关于	那	?

这有什么难的?

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['viːzəgræd] ,

I	quite	understand	:	you	are	the	son	of	the	governor	of	Visegrád	,
我	相当	理解	:	你	是	这	儿子	的	这	州长	的	维谢格拉德	,

我完全明白：你是维谢格拉德总督的儿子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

and	you	are	sending	a	letter	to	your	father	.	"
和	你	是	发送	一个	信	到	你的	父亲	.	"

你要给你父亲写信。

" [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

"	Right	!	"	said	the	horseman	.
"	正确的	!	"	说	这	骑手	.

"对！"骑马的人说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə]['bjuːdə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] ,
" You will come straight on to Buda with the answer ,
" 你 将要 来 直的 在 到 布达 和 这 回答 ,

你会直接带着答案来到布达佩斯，

[ænd; ənd][æsk][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [gɑːleɪ'ɑːti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and ask at the palace for Mr . Galeotti , and give it into his hands .
和 问 在 这 宫殿 为了 先生 . 加莱奥蒂 , 和 给 它 进入 他的 双手 .

然后到宫殿里找加莱奥蒂先生，把东西交给他。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] ? "
You won't forget the name ? "
你 惯于 忘记 这 姓名 ? "

你不会忘记这个名字吧?

" [gɑːleɪ'ɑːti] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Galeotti , " repeated the boy .
" 加莱奥蒂 , " 重复 这 男生 .

“加莱奥蒂，”男孩重复道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] [rægz] ? "
" But will they let me in , in such rags ? "
" 但 将要 他们 让 我 在 , 在 这样的 破布 ? "

“可是他们会让我进去吗？我这身破烂衣服！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['prɑːpər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn]['viːzəgræd] . "
" You will get proper clothes and a horse in Visegrád . "
" 你 将要 得到 恰当的 衣服 和 一个 马 在 维谢格拉德 . "

“在维谢格拉德，你会得到合适的衣服和一匹马。”

" [ə; eɪ] [hɔːrs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
" A horse ! " exclaimed the boy , his eyes sparkling .
" 一个 马 ! " 惊呼 这 男生 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

“一匹马！”男孩惊呼道，双眼闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][help][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][swɪm][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz]
" I have never done anything more than help a coachman to swim his horses
" 我 有 绝不 完毕 任何事物 更多的 比 帮助 一个 马车夫 到 游泳 他的 马匹
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

“我除了偶尔帮马车夫捎马游泳之外，从来没做过什么特别的事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [maɪ'self] !
and now I shall have a horse myself !
和 现在 我 将 有 一个 马 我 !

现在我终于要拥有自己的马了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , ['gɑːsɪp] ; [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" For service , gossip ; and don't you go off with it !
" 为了 服务 , 闲话 ; 和 不 你 去 离开 和 它 !

“为了服务，为了八卦；而且你别把它带走！”

" [ðə; ði] ['bɛgərz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'fleɪm] .
" The beggar's face was all aflame .
" 这 乞丐的 脸 曾是 全部 燃烧 .

乞丐的脸涨得通红。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['sinˌstilər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['elbəuz] [dəunt] [ʃoʊ]

" Am I a horse - stealer , " he cried , " just because your elbows don't show

" 是 我 一个 马 - 窃贼 , " 他 哭 , " 只是 因为 你的 肘部 不 展示

[θruː] [jʊr; jər] - ,

through your dolmány ,

通过 你的 - ,

“难道就因为你的胳膊肘没从你的长袍里露出来，我就成了偷马贼吗？”他喊道。

[waɪl] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ðæt] ['twenti] [kæts] [tə'geðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

while my clothes are so full of holes that twenty cats together would not be able

尽管 我的 衣服 是 所以 满的 的 孔 那 二十 猫 一起 会 不是 是 有能力的

[tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [maʊs] [ɪn][ðem; ðəm] ? "

to catch one mouse in them ? "

到 抓住 一 老鼠 在 他们 ? "

“我的衣服破了那么多洞，就算二十只猫一起也抓不到一只老鼠！”

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

" Don't be angry , " said the horseman ,

" 不 是 生气的 , " 说 这 骑手 ,

“别生气，”骑马的人说。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ['evri] ['moʊmənt] .

who was more and more pleased with the boy every moment .

WHO 曾是 更多的 和 更多的 高兴 和 这 男生 每一个 片刻 .

他每时每刻都越来越喜欢这个男孩。

" [hɪr] ,

" Here ,

" 这里 ,

“这里，

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [mɔːr] [trʌst] [ɪn][sʌm; səm] ['piːpəlz] ['feɪsɪz][ðæn; ðən][aɪ][duː][ɪn] ['ʌðər]

as a sign that I put more trust in some people's faces than I do in other

作为 一个 符号 那 我 放 更多的 相信 在 一些 人们的 面孔 比 我 做 在 其他

['piːpəlz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

people's written word — here is a purse of money .

人们的 书面 单词 — 这里 是 一个 钱包 的 钱 .

这表明，我更信任某些人的面孔，而不是其他人的文字——这里有一袋钱。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɜːri] [ɔːf] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

And now hurry off ; you have no time to lose .

和 现在 匆忙 离开 ; 你 有 不 时间 到 失去 .

现在赶紧走吧，你没有时间浪费了。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði] [mɔːr] [feɪθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ] .

The sooner you bring back the answer , the more faith I shall have in you .

这 很快 你 带来 后退 这 回答 , 这 更多的 信仰 我 将 有 在 你 .

你越早带回答案，我就越信任你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] , [pʊr] ['feloʊ] ,

" The boy stared at the purse , and being very hungry , poor fellow ,

" 这 男生 凝视 在 这 钱包 , 和 存在 非常 饥饿的 , 贫穷的 同伴 ,

“男孩盯着钱包看，他很饿，可怜的孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] .

it seemed to him to be full of ham and sausage .

它 似乎 到 他 到 是 满的 的 火腿 和 香肠 .

在他看来，里面全是火腿和香肠。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'steɪt] - ['mænɪdʒər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ɔːr] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [tuː; tə]
" You must be an estate - manager , " he gasped , " or — a bishop , to
" 你 必须 是 一个 财产 - 经理 , " 他 倒吸一口气 , " 或者 — 一个 主教 , 到
[hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . "
have so much money . "
有 所以 很多 钱 . "

“你一定是庄园管家，”他喘着气说，“或者——是主教，才能有这么多钱。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .
" What does that matter to you ? " answered the horseman .
" 什么 做 那 事情 到 你 ? " 回答 这 骑手 .

“那跟你有什么关系？”骑马的人回答道。

" [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd] .
" Make haste , and I shall see whether you are a man of your word .
" 制作 匆忙 , 和 我 将 看 无论 你 是 一个 男人 的 你的 单词 .

“快点，我要看看你是不是个信守承诺的人。”

" [ðə; ði] [læd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
" The lad raised his tattered cap , and the next moment he was out of
" 这 小伙子 提高 他的 破烂 帽 , 和 这 下一个 片刻 他 曾是 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

“那小子举起他那顶破旧的帽子，下一刻，他就消失在了视线中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪskə] [ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] .
MISKA THE BEGGAR BOY .
米斯卡 这 乞丐 男生 .

乞丐男孩米斯卡。

[ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌp] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ][ræg] ,
The beggar boy stopped for a moment to roll the purse up carefully in a rag ,
这 乞丐 男生 停止 为了 一个 片刻 到 卷 这 钱包 向上 小心 在 一个 抹布 ,

乞丐男孩停下来，小心翼翼地用破布把钱包卷了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld]
and to put it and the letter away in the pocket of his dilapidated old
和 到 放 它 和 这 信 离开 在 这 口袋 的 他的 破旧的 老的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

然后把它和信一起放进他那件破旧外套的口袋里。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi][ræn][ɑːn] [ə'gen] ['kwɪkli] .
This done he ran on again quickly .
这 完毕 他 跑 在 再次 迅速地 .

做完这一切后，他又迅速跑了过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , ['despərətli] ['hʌŋgri] , ['fæmɪʃɪŋ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ]

But	he	was	hungry	,	desperately	hungry	,	famishing	—	his	eyes	were	starting
但	他	曾是	饥饿的	,	绝望地	饥饿的	,	饥饿	—	他的	眼睛	是	开始

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

out	of	his	head	;
出去	的	他的	头	;

但他饿极了，饿得要命，眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪbərəl]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd]

and	though	he	had	been	much	cheered	by	the	liberal	present	he	had
和	尽管	他	有	到过	很多	欢呼	经过	这	自由主义	展示	他	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

虽然他因收到的慷慨礼物而备受鼓舞，

[ə; eɪ] [gʊd] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ]

a	good	hunch	of	bread	would	really	have	been	worth	a	hundred	times	as	much
一个	好的	直觉	的	面包	会	真的	有	到过	值得	一个	百	时代	作为	很多

[tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

to	him	just	at	this	moment	.
到	他	只是	在	这	片刻	.

此刻，一块上好的面包对他来说价值百倍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

He	could	think	of	nothing	but	the	nearest	wayside	inn	.
他	可以	思考	的	没有什么	但	这	最近的	路边	客栈	.

他满脑子想的都是最近的路边客栈。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf]

People	who	have	never	known	what	it	is	to	be	more	than	just	hungry	enough
人们	WHO	有	绝不	已知	什么	它	是	到	是	更多的	比	只是	饥饿的	足够的

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

to	have	a	good	appetite	,
到	有	一个	好的	食欲	,

那些从未体验过除了饥饿到足以产生良好食欲之外的那种感觉的人，

[hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɑːr; ər] ,

have	no	idea	what	the	pangs	of	hunger	are	,
有	不	主意	什么	这	疼痛	的	饥饿	是	,

完全不知道饥饿是什么感觉。

[nɔːr] [wʌt] [kiːn] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] ['stɑːrvɪŋ] .

nor	what	keen	pain	it	is	to	be	actually	starving	.
也不	什么	敏锐的	疼痛	它	是	到	是	实际上	饥饿	.

也体会不到真正挨饿时的那种剧烈痛苦。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi][felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['kreɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] [fɔːr; fər]

Never	in	his	life	had	he	felt	such	an	intense	craving	as	he	did	now	for
绝不	在	他的	生活	有	他	毛毡	这样的	一个	激烈的	渴望	作为	他	做过	现在	为了

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːt] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	plate	of	hot	food	and	a
一个	盘子	的	热的	食物	和	一个

他这辈子从未像现在这样强烈地渴望一盘热腾腾的食物和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[drɑːft] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] .
draught **of** **good** **wine** **.**
草稿 的 好的 葡萄酒 .

一杯好酒。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] ,
He **had** **to** **summon** **up** **all** **his** **failing** **strength** **,**
他 有 到 召唤 向上 全部 他的 失败 力量 ,

他不得不鼓起所有日渐衰弱的力气，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːf]
or **he** **would** **have** **been** **quite** **exhausted** **before** **he** **caught** **sight** **of** **the** **first** **roof**
或者 他 会 有 到过 相当 筋疲力尽的 前 他 捕捉 视线 的 这 第一的 屋顶
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
away **in** **the** **distance** **.**
离开 在 这 距离 .

否则，在他看到远处第一座屋顶之前，他就会筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][ɔːf] ,
But **when** **he** **did** **catch** **sight** **of** **it** **,** **though** **it** **was** **still** **far** **off** **,**
但 什么时候 他 做过 抓住 视线 的 它 , 尽管 它 曾是 仍然 远的 离开 ,

但当他终于看到它时，尽管它仍然很远，

[ˌaɪ 'tiː][pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
it **put** **new** **life** **into** **him** **;** **and** **as** **he** **hurried** **on** **,**
它 放 新的 生活 进入 他 ; 和 作为 他 慌忙 在 ,

它让他重获新生；他匆匆赶路时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] .
he **could** **think** **of** **nothing** **but** **the** **meal** **he** **was** **going** **to** **have** **.**
他 可以 思考 的 没有什么 但 这 一顿饭 他 曾是 去 到 有 .

他满脑子想的都是即将享用的那顿饭。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnər] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
What **a** **sumptuous** **dinner** **he** **gave** **himself** **in** **imagination** **!**
什么 一个 豪华 晚餐 他 给予 他自己 在 想像力 !

他在想象中给自己准备了一顿多么丰盛的晚餐啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] , [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .
It **was** **like** **a** **dream** **without** **an** **end** **,** **too** **good** **to** **be** **believed** **.**
它 曾是 喜欢 一个 梦 没有 一个 结尾 , 也 好的 到 是 相信 .

那就像一场没有尽头的梦，美好得令人难以置信。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] .
At **last** **he** **stood** **before** **the** **little** **inn** **.**
在 最后的 他 站立 前 这 小的 客栈 .

他终于站在了那家小客栈前。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pɑːzətɪvli] ['wɔːtərd] [æz; əz]
The **chimney** **was** **smoking** **away** **merrily** **,** **and** **his** **mouth** **positively** **watered** **as**
这 烟囱 曾是 吸烟 离开 兴高采烈地 , 和 他的 嘴 积极地 浇水 作为
[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] .
he **turned** **towards** **the** **signboard** **.**
他 转向 向 这 招牌 .

烟囱里冒着滚滚浓烟，他转过身去看招牌，不禁口水直流。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
All **at** **once** **,** **however** **,** **he** **came** **to** **a** **dead** **halt** **,** **struck** **by** **a** **sudden** **thought** **.**
全部 在 一次 , 然而 , 他 来了 到 一个 死的 停止 , 击 经过 一个 突然 想法 .

然而，他突然停住了脚步，脑海中突然闪过一个念头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

For	a	few	moments	his	feet	seemed	to	be	rooted	to	the	ground	;
为了	一个	很少	时刻	他的	脚	似乎	到	是	根	到	这	地面	;

有那么一会儿，他的双脚仿佛被钉在了地上；

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['dɪdnt] [ðæt] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

then	he	muttered	to	himself	,	"	Didn't	that	good	gentleman	,	who	has	made	a
然后	他	低声说道	到	他自己	,	"	没有	那	好的	绅士	,	WHO	有	制成	一个

[rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

rich	man	of	me	,
富有的	男人	的	我	,

然后他喃喃自语道："那位让我成为富翁的好先生，难道不是吗？"

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

say	that	the	business	he	entrusted	me	with	was	of	importance	,
说	那	这	商业	他	受托	我	和	曾是	的	重要性	,

告诉他，他委托我处理的这件事非常重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	that	he	was	in	a	hurry	about	it	?
和	那	他	曾是	在	一个	匆忙	关于	它	?

而且他似乎很着急?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ;

This	is	the	first	important	thing	I	have	ever	been	trusted	with	;
这	是	这	第一的	重要的	事物	我	有	曾经	到过	可信	和	;

这是我第一次被委以重任;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

and	the	gentleman	was	so	honourable	,	and	put	such	confidence	in	me	,
和	这	绅士	曾是	所以	光荣的	,	和	放	这样的	信心	在	我	,

这位先生为人如此正直，又如此信任我。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] !

and	I	want	to	sit	down	to	a	feast	!
和	我	想	到	坐	向下	到	一个	盛宴	!

我想坐下来享用一顿盛宴!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] [hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps] ,

It	is	six	months	since	a	drop	of	wine	has	touched	my	lips	,
它	是	六	几个月	自从	一个	降低	的	葡萄酒	有	感动	我的	嘴唇	,

我已经六个月没碰过一滴酒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['nevər] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] : [aɪ] [maɪt] [drɪŋk] [maɪ'self][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	devil	never	goes	to	sleep	:	I	might	drink	myself	as	drunk	as	a
和	这	魔鬼	绝不	去	到	睡觉	:	我	可能	喝	我	作为	醉	作为	一个

[dɔːg] !

dog	!
狗	!

魔鬼永不睡觉：我可能会喝得像狗一样醉!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] ,

His	right	foot	was	still	turned	towards	the	inn	,
他的	正确的	脚	曾是	仍然	转向	向	这	客栈	,

他的右脚仍然朝向客栈的方向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'dɔːrɪŋli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [smoʊk] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm]

and	his	eyes	were	adoringly	fixed	on	the	beautiful	blue	smoke	issuing	from
和	他的	眼睛	是	深情地	固定的	在	这	美丽的	蓝色的	抽烟	发行	从

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

他的目光充满爱慕地凝视着从烟囱里冒出的美丽蓝色烟雾。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

He	felt	just	as	if	he	were	bound	hand	and	foot	,
他	毛毡	只是	作为	如果	他	是	边界	手	和	脚	,

他感觉自己就像手脚都被捆绑住了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	dozen	horses	were	all	tugging	at	him	,	dragging	him	to	the
和	一个	打	马匹	是	全部	拉扯	在	他	,	拖拽	他	到	这

['waɪnʃɔp] .

wineshop	.
酒家	.

十几匹马都在拽着他，把他拖到酒铺去。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , ['sædli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] .

"	I	won't	go	!	"	said	he	to	himself	,	sadly	but	firmly	.
"	我	惯于	去	!	"	说	他	到	他自己	,	令人遗憾的是	但	牢牢	.

“我不去！”他悲伤但坚定地对自己说。

" [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['twenti] -

"	It's	not	the	first	time	I	have	known	what	it	is	to	be	hungry	for	twenty	-
"	它是	不是	这	第一的	时间	我	有	已知	什么	它	是	到	是	饥饿的	为了	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] ;

four	hours	;
四	小时	;

“这并非我第一次体会到24小时挨饿的滋味；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

and	he	is	in	a	hurry	—	it's	important	business	.
和	他	是	在	一个	匆忙	—	它是	重要的	商业	.

他很着急——这是件要事。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [haʊs] , ['derɪŋ]

"	With	that	he	stepped	up	to	the	entrance	of	the	low	white	house	,	daring
"	和	那	他	步	向上	到	这	入口	的	这	低的	白色的	房子	,	大胆

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“说完，他鼓起勇气，走到那座低矮的白色房子门口。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bred] ,

as	it	were	,	to	go	any	further	,	asked	for	some	bread	,
作为	它	是	,	到	去	任何	更远	,	问	为了	一些	面包	,

仿佛要更进一步，他又要了一些面包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][æt; ət][wʌns] ,

which	he	paid	for	and	began	to	devour	at	once	,
哪个	他	有薪酬的	为了	和	开始	到	吞食	在	一次	,

他付了钱，然后立刻开始狼吞虎咽。

[dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - ['bʌkɪt] ,

drank	a	good	draught	of	water	from	the	well	-	bucket	,
喝	一个	好的	草稿	的	水	从	这	出色地	-	桶	,

从井桶里痛快地喝了一大口水。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌtɑːˈtɑːrz][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	then	ran	on	as	if	the	Tatars	were	at	his	heels	,
和	然后	跑	在	作为	如果	这	鞑靼人	是	在	他的	高跟鞋	,

然后他继续奔跑，仿佛鞑靼人就在他身后追赶。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪmˈself] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]

or	as	if	he	were	afraid	to	trust	himself	any	longer	in	such	a	dangerous
或者	作为	如果	他	是	害怕的	到	相信	他自己	任何	更长	在	这样的	一个	危险的

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

或者说，他似乎害怕在这种危险的街区里再也无法相信自己了。

[noʊ] [ˈrɔɪəl] [ˈbæŋkwɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪˈlɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [hʌntʃ] [ʌv; əv][draɪ] [bred]

No	royal	banquet	could	have	been	more	delicious	than	that	hunch	of	dry	bread
不	皇家	宴会	可以	有	到过	更多的	可口的	比	那	直觉	的	干燥	面包

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

seemed	to	him	,
似乎	到	他	,

在他看来，任何皇家宴席都不及那块干面包美味。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbegər] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [best]

and	something	in	the	beggar	boy's	heart	cheered	him	more	than	even	the	best
和	某物	在	这	乞丐	男孩们	心	欢呼	他	更多的	比	甚至	这	最好的

[toʊˈkeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

Tokay	would	have	done	.
托凯	会	有	完毕	.

乞丐男孩心中某种东西带给他的快乐，甚至超过了最好的托凯所能给予的。

" ['mɪskə] , [[faɪv]] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] !

"	Miska	,	[	5	]	you're	a	man	!
"	米斯卡	,	[	5	]	你是	一个	男人	!

“米斯卡，[5]你是个男人！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪn]['viːzəgræd] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [laɪk] [ə; eɪ]

"	I	shall	soon	be	in	Visegrád	,	where	I	shall	feast	like	a
"	我	将	很快	是	在	维谢格拉德	,	在哪里	我	将	盛宴	喜欢	一个

我很快就会到达维谢格拉德，在那里我将像……一样尽情享用美食。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

主。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

I	don't	know	how	it	is	,
我	不	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fi:l] ['betər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [bred] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

but	I	declare	I	feel	better	satisfied	with	this	bit	of	bread	than	if	I	had
但	我	宣布	我	感觉	更好的	使满意	和	这	少量	的	面包	比	如果	我	有

['i:tn] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɑ:rd][ʌv; əv] ['sɔ:sɪdʒ] . " [[faɪv]]

eaten	a	whole	yard	of	sausage	.	"	[	5	]
吃	一个	所有的	院子	的	香肠	.	"	[	5	]

但我敢说，我吃这一小块面包比吃一整根香肠还要满足。[5]

[ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['mi:ˌhaɪ] = ['maɪk(ə)l] .

Short	for	Mihály	=	Michael	.
短的	为了	米哈伊	=	迈克尔	.

Mihály 的简称 = Michael。

[bʌt; bət]['vi:zəgræd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] — [lɔ:ŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

But	Visegrád	was	still	a	long	way	off	—	long	,	that	is	,
但	维谢格拉德	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	—	长的	,	那	是	,

但维谢格拉德距离这里还很远——真的非常远。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n] [fʊt] ;

when	the	journey	had	to	be	made	on	foot	;
什么时候	这	旅行	有	到	是	制成	在	脚	;

当旅程必须步行完成时；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['dænju:b] ,

for	the	castle	stood	on	a	hill	on	the	Danube	,
为了	这	城堡	站立	在	一个	爬坡道	在	这	多瑙河	,

因为城堡坐落在多瑙河畔的一座小山上，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bend] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

just	where	the	river	makes	a	sudden	bend	to	the	south	.
只是	在哪里	这	河	制作	一个	突然	弯曲	到	这	南	.

就在河流突然向南拐弯的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɔ:rtrəs] ,

On	the	hillside	,	under	the	wing	of	the	old	fortress	,
在	这	山坡	,	在下面	这	翼	的	这	老的	堡垒	,

在山坡上，在古老堡垒的侧翼之下，

[stʊd] [ə; eɪ] ['pæləs] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

stood	a	palace	built	by	one	of	the	former	kings	of	Hungary	,
站立	一个	宫殿	建造	经过	一	的	这	以前的	国王	的	匈牙利	,

这里曾矗立着一座由匈牙利前国王之一建造的宫殿。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəl][ɪn] ['splendər] [tu:; tə] [vɛə'sai] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	is	said	to	have	been	equal	in	splendour	to	Versailles	or	any	other	of	the
哪个	是	说	到	有	到过	平等的	在	辉煌	到	凡尔赛	或者	任何	其他	的	这

[moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

most	magnificent	palaces	of	Europe	;
最多	壮丽	宫殿	的	欧洲	;

据说它的辉煌程度堪比凡尔赛宫或欧洲其他任何一座最宏伟的宫殿；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ru:mz; rʊmz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mədeɪt] [tu:]

for	with	its	three	hundred	and	fifty	rooms	it	could	accommodate	two
为了	和	它是	三	百	和	五十	房间	它	可以	容纳	二

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

因为它有三百五十个房间，可以容纳两位国王。

['sevrəl] ['fɔːrən] [djuːks][ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['swiːts] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]

several	foreign	dukes	and	marquises	,	with	their	respective	suites	,	all	at	the
一些	外国的	公爵们	和	侯爵夫人	,	和	他们的	各自	套房	,	全部	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

多位外国公爵和侯爵，以及他们各自的随从，同时出现。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l][moʊ'zeɪɪks] ,

The	floor	of	the	great	hall	was	paved	with	valuable	mosaics	,
这	地面	的	这	伟大的	大厅	曾是	铺砌路面	和	有价值的	马赛克	,

大厅的地面铺着珍贵的马赛克。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ['freskəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	ceiling	was	adorned	with	Italian	frescoes	,	and	the	gardens	,	with	their
这	天花板	曾是	装饰	和	意大利语	壁画	,	和	这	花园	,	和	他们的

['mjuːzɪk(ə)l] ['fauntinz] , ['brɪliənt] ['flaʊər] - [bedz] ,

musical	fountains	,	brilliant	flower	-	beds	,
音乐	喷泉	,	杰出的	花	-	床	,

天花板上装饰着意大利壁画，花园里有音乐喷泉和绚丽的花坛，

[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] , [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	marble	statues	,	were	declared	to	be	a	faithful	imitation	of	the
和	大理石	雕像	,	是	声明	到	是	一个	忠实	模仿	的	这

['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['bæbilən] !

hanging	gardens	of	Babylon	!
绞刑	花园	的	巴比伦	!

据说，这些大理石雕像忠实地模仿了巴比伦空中花园!

[bʌt; bət] - ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [nɑːt][ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

But	Miska's	business	was	with	the	castle	,	not	the	palace	;	and	at	last	,
但	-	商业	曾是	和	这	城堡	,	不是	这	宫殿	;	和	在	最后的	,

但米斯卡的事务与城堡有关，而非宫殿；最后，

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪrisəm] ,

after	a	journey	which	was	becoming	every	hour	more	and	more	wearisome	,
后	一个	旅行	哪个	曾是	成为	每一个	小时	更多的	和	更多的	令人厌倦的	,

旅途越来越令人疲惫，每小时都更加难熬。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

he	beheld	it	rising	before	him	in	the	distance	.
他	观看	它	上升	前	他	在	这	距离	.

他看见它在远处升起。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz]

It	looked	,	indeed	,	as	if	it	were	but	a	little	way	off	,	so	clear	was
它	看起来	,	的确	,	作为	如果	它	是	但	一个	小的	方式	离开	,	所以	清除	曾是

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

看起来，它似乎离我们只有很远的距离，因为空气非常清新；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['mɪskə] [hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [diˈsiːvd]

but	Miska	had	lived	an	out	-	of	-	door	life	too	long	to	be	easily	deceived
但	米斯卡	有	居住地	一个	出去	-	的	-	门	生活	也	长的	到	是	容易地	受骗

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

in	such	matters	,
在	这样的	事情	,

但米斯卡长期在户外生活，不会轻易被这类事情欺骗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [ɪn] [tuː; tə] [bai] [mɔːr] [bred]

and	he	took	advantage	of	the	next	little	wayside	inn	to	buy	more	bread
和	他	采取	优势	的	这	下一个	小的	路边	客栈	到	买	更多的	面包

[ænd; ənd] [get] [əˈnʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	get	another	draught	of	cool	water	to	help	him	on	his	way	.
和	得到	其他	草稿	的	凉爽的	水	到	帮助	他	在	他的	方式	.

于是，他利用下一个路边小客栈的机会，买了更多的面包，又喝了一口凉水，好让他继续赶路。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [fæst] ,

By	the	time	he	reached	the	hill	his	strength	was	failing	fast	,
经过	这	时间	他	达到	这	爬坡道	他的	力量	曾是	失败	快速地	,

当他到达山顶时，他的体力已经迅速耗尽。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [dræg] [hɪmˈself] [ʌp] [pæst] ['rɑːbərt] - ['tʃɑːrlzɪz]

and	it	was	all	that	he	could	do	to	drag	himself	up	past	Robert	-	Charles's
和	它	曾是	全部	那	他	可以	做	到	拖	他自己	向上	过去的	罗伯特	-	查尔斯的

['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [pɜːrtʃt] ['kæs(ə)l] .

palace	to	the	high	-	perched	castle	.
宫殿	到	这	高的	-	栖息	城堡	.

他费了九牛二虎之力才拖着疲惫的身体，爬过罗伯特·查理的宫殿，到达高耸的城堡。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

When	at	last	he	had	been	admitted	and	had	given	the	letter	into	the
什么时候	在	最后的	他	有	到过	承认	和	有	给定	这	信	进入	这

['gʌvɝnɝz] [oʊn] [hændz] ,

governor's	own	hands	,
州长的	自己的	双手	,

最后他被允许进入，并将信亲手交给了州长。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .

he	dropped	down	in	a	fainting	fit	,	and	was	carried	off	to	the	stables	.
他	掉落	向下	在	一个	昏厥	合身	,	和	曾是	携带	离开	到	这	马厩	.

他突然昏倒在地，被抬到了马厩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,

He	was	not	long	in	coming	to	himself	,	however	,
他	曾是	不是	长的	在	未来	到	他自己	,	然而	,

然而，他很快就恢复了理智。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fiːst] " [fɪt]

and	as	soon	as	he	was	sufficiently	recovered	he	had	a	feast	"	fit
和	作为	很快	作为	他	曾是	足够	恢复	他	有	一个	盛宴	"	合身

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

for	a	king	,
为了	一个	国王	,

他身体完全康复后，就举行了一场“堪比国王的盛宴”。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ;

"	as	he	said	;
"	作为	他	说	;

正如他所说；

[ðoʊ] [hiː; hi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

though	he	steadily	refused	to	touch	a	drop	of	the	wine	which	was
尽管	他	稳步	拒绝	到	触碰	一个	降低	的	这	葡萄酒	哪个	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

brought	to	him	.
带来	到	他	.

但他始终拒绝碰一滴端到他面前的酒。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

The	whole	time	he	was	eating	he	kept	his	eyes	fixed	on	the	beautiful	horses	,
这	所有的	时间	他	曾是	吃	他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	美丽的	马匹	,

他吃饭的时候，目光一直盯着那些漂亮的马儿。

['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][raɪd] ;

wondering	which	one	he	should	have	to	ride	;
好奇	哪个	一	他	应该	有	到	骑	;

他正在琢磨自己该骑哪辆车；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][sent][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

and	more	than	once	he	sent	an	urgent	message	to	the	governor	,
和	更多的	比	一次	他	发送	一个	紧迫的	信息	到	这	州长	,

他不止一次向州长发出紧急信息，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

begging	him	to	let	him	have	the	answer	to	the	letter	which	he	was
乞讨	他	到	让	他	有	这	回答	到	这	信	哪个	他	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]['bjuːdə] .

to	take	to	Buda	.
到	拿	到	布达	.

恳求他把那封他要带到布达的信的答案告诉他。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['plæsɪdli] .

"	All	in	good	time	,	"	said	the	governor	placidly	.
"	全部	在	好的	时间	,	"	说	这	州长	平静地	.

“一切都会水到渠成，”州长平静地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['prez(ə)ntli] , [tel] [hɪm; ɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt]

"	He	shall	be	called	presently	,	tell	him	,	when	it	is	time	for	him	to	start
"	他	将	是	称为	目前	,	告诉	他	,	什么时候	它	是	时间	为了	他	到	开始

.

:
.

“稍后会叫他过来，告诉他什么时候可以开始。”

" [soʊ]['mɪskə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	So	Miska	had	nothing	for	it	but	to	rest	in	the	stable	,	which	was
"	所以	米斯卡	有	没有什么	为了	它	但	到	休息	在	这	稳定的	,	哪个	曾是

['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ;

pleasant	enough	;
令人愉快的	足够的	;

“所以米斯卡别无选择，只能在马厩里休息，这也挺惬意的；

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ?

for	where	is	the	Hungarian	,	old	or	young	,	who	does	not	love	a	horse	?
为了	在哪里	是	这	匈牙利	,	老的	或者	年轻的	,	WHO	做	不是	爱	一个	马	?

哪里有匈牙利人，无论老幼，不喜欢马呢?

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [træmp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Moreover	**,**	**he**	**was**	**very**	**tired**	**after**	**his**	**long**	**tramp**	**,**	**and**	**presently**	**,**
而且	,	他	曾是	非常	疲劳的	后	他的	长的	流浪汉	,	和	目前	,

此外，他长途跋涉后非常疲惫，此时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .

in	**spite**	**of**	**his**	**impatience**	**to**	**be**	**off**	**,**	**he**	**fell**	**into**	**a**	**doze**	**.**
在	尽管如此	的	他的	不耐烦	到	是	离开	,	他	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

尽管他迫不及待地想要下班，但他还是睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['doʊzɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**still**	**dozing**	**comfortably**	**when**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**horn**	**roused**	**him**	**.**
他	曾是	仍然	打盹	舒适地	什么时候	这	声音	的	一个	喇叭	唤醒	他	.

他正睡得香甜，突然被一声号角声吵醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

There	**was**	**a**	**rush**	**to**	**the**	**castle**	**-**	**gate**	**,**	**and**	**when**	**it**	**was**	**opened**	**,**	**a**	**young**	**man**	**,**
那里	曾是	一个	匆忙	到	这	城堡	-	门	,	和	什么时候	它	曾是	打开	,	一个	年轻的	男人	,

众人涌向城堡大门，大门打开后，一个年轻人走了进来。

['pleɪnli] [drest] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

plainly	**dressed**	**and**	**alone**	**,**	**rode**	**into**	**the**	**courtyard**	**,**
显然	穿着	和	独自的	,	骑	进入	这	庭院	,

他衣着朴素，独自一人骑马进入庭院。

[wer] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] .

where	**the**	**governor**	**hastened**	**to**	**greet**	**him**	**with**	**affectionate**	**respect**	**.**
在哪里	这	州长	加快	到	迎接	他	和	亲热	尊重	.

总督连忙上前，满怀爱意和敬意地迎接他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstər] . ['sæmsənz] ['kæs(ə)l] ,

For	**the**	**newcomer**	**,**	**the**	**horseman**	**whose**	**acquaintance**	**we**	**made**	**outside**	**Mr**	**.**	**Samson's**	**castle**	**,**
为了	这	新人	,	这	骑手	谁	熟人	我们	制成	外部	先生	.	参孙的	城堡	,

对于那位新来者，那位我们在萨姆森先生城堡外结识的骑马人来说，

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [hɪm'self] .

was	**no**	**other**	**than**	**King**	**Matthias**	**himself**	**.**
曾是	不	其他	比	国王	马蒂亚斯	他自己	.

正是马蒂亚斯国王本人。

" [hæz; həz][maɪ] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] , [ə'raɪvd] ?

"	**Has**	**my**	**messenger**	**,**	**the**	**beggar**	**boy**	**,**	**arrived**	**?**
"	有	我的	信使	,	这	乞丐	男生	,	到达的	?

“我的信使，那个乞丐男孩，到了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['brɪskli] .

"	**he**	**asked**	**briskly**	**.**
"	他	问	轻快地	.

他干脆利落地问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ; " [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

"	**He**	**is**	**yonder**	**in**	**the**	**stable**	**,**	**"**	**said**	**the**	**governor**	**;**	**"**	**he**	**has**	**only**	**just**	**come**	**in**	**,**
"	他	是	远处	在	这	稳定的	,	"	说	这	州长	;	"	他	有	仅有的	只是	来	在	,

“他就在那边的马厩里，”州长说，“他刚进来。”

['veri] [feɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːl'redi] . "

very	faint	,	and	he	is	urging	me	to	give	him	a	horse	already	.	"
非常	头晕的	,	和	他	是	敦促	我	到	给	他	一个	马	已经	.	"

他身体非常虚弱，一直催我赶紧给他一匹马。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	He	is	here	?	"	said	the	king	in	surprise	.
"	他	是	这里	?	"	说	这	国王	在	惊喜	.

“他在这里？”国王惊讶地问道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [maɪ'self] , [ænd; ənd][set] [aʊt] ['hɑːrdli] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][hɪm; ɪm] .

I	came	at	a	good	pace	myself	,	and	set	out	hardly	half	an	hour	after	him	.
我	来了	在	一个	好的	步伐	我	,	和	放	出去	几乎	一半	一个	小时	后	他	.

我的速度也很快，在他出发后不到半小时就出发了。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Call	him	here	.
称呼	他	这里	.

给他打电话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ,

In	a	few	moments	the	lad	was	standing	in	the	presence	of	the	great	king	,
在	一个	很少	时刻	这	小伙子	曾是	常设	在	这	在场	的	这	伟大的	国王	,

片刻之后，少年便站在了伟大的国王面前。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['gesɪŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

though	he	was	far	enough	from	guessing	whom	he	was	talking	with	.
尽管	他	曾是	远的	足够的	从	猜测	谁	他	曾是	说	和	.

但他离猜出自己在和谁说话还差得很远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ? " [sed] ['mɪskə] .

"	It	is	you	,	the	horseman	?	"	said	Miska	.
"	它	是	你	,	这	骑手	?	"	说	米斯卡	.

“是你，那位骑马的骑士？”米斯卡问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪr] .

"	Well	,	it	is	not	my	fault	that	I	am	still	here	.
"	出色地	,	它	是	不是	我的	过错	那	我	是	仍然	这里	.

“嗯，我之所以还在这里，并不是我的错。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] ['mɪstər] . ['gʌvərnər] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	been	urging	Mr	.	Governor	enough	,	I	can	tell	you	.
我	有	到过	敦促	先生	.	州长	足够的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我已经多次敦促州长先生了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	might	have	been	ever	so	long	on	my	way	by	this	time	,
我	可能	有	到过	曾经	所以	长的	在	我的	方式	经过	这	时间	,

这时我可能已经在路上很久了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [jet] [tʃeɪndʒd] [maɪ][rægz][ɔːr]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] . "

and	they	haven't	yet	changed	my	rags	or	given	me	a	horse	.	"
和	他们	还没有	然而	已更改	我的	破布	或者	给定	我	一个	马	.	"

他们还没给我换掉破烂的衣服，也没给我马。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] ? "

"	Have	you	had	a	good	feed	?	"
"	有	你	有	一个	好的	喂养	?	"

你吃饱了吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [drɪŋk] ['eni] [waɪn] . "

"	Yes	,	I	have	;	but	I	did	not	dare	drink	any	wine	.	"
"	是的	,	我	有	;	但	我	做过	不是	敢	喝	任何	葡萄酒	.	"

“是的，我去过；但我不敢喝一口酒。”

" [waɪ] [nɑːt] , ['gɑːsɪp] ? "

"	Why	not	,	gossip	?	"
"	为什么	不是	,	闲话	?	"

“为什么不八卦呢？”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [læd] ['kɑːmli] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [peɪl]

"	That's	a	foolish	question	,	"	returned	the	lad	calmly	,	while	the	governor	turned	pale
"	那就是	一个	愚蠢	问题	,	"	返回	这	小伙子	平静地	,	尽管	这	州长	转向	苍白

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

at	his	audacity	.
在	他的	大胆	.

“这是个愚蠢的问题，”少年平静地回答道，而总督则因他的厚颜无耻而脸色苍白。

" [waɪ] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ,

"	Why	,	sir	,	because	it	is	six	months	since	I	had	any	,
"	为什么	,	先生	,	因为	它	是	六	几个月	自从	我	有	任何	,

“为什么呢，先生？因为我已经六个月没有吃过东西了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] ;

and	it	would	go	to	my	head	;
和	它	会	去	到	我的	头	;

这会让我骄傲自满;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪpsi] ['mesɪndʒər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [hændz] — [ðeɪ] [bəuθ] [paɪp] [ðə; ði] [seɪm]

and	a	tipsy	messenger	is	like	a	clerk	without	hands	—	they	both	pipe	the	same
和	一个	微醺	信使	是	喜欢	一个	职员	没有	双手	—	他们	两个都	管道	这	相同的

[tuːn] . "

tune	.	"
调	.	"

醉醺醺的信使就像没有双手的办事员——他们说的都是同一种话。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'mjuːzd] .

"	Good	,	"	said	the	king	,	amused	.
"	好的	,	"	说	这	国王	,	觉得好笑	.

“好，”国王笑着说。

" [ðen] ['dɪdnt] [juː; jʊ][steɪp] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ?

"	Then	didn't	you	stop	anywhere	on	the	way	?
"	然后	没有	你	停止	任何地方	在	这	方式	?

“那你一路上难道没停过吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪft][jʊr; jər] [fiːt] [wen] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] ,

You	could	hardly	lift	your	feet	when	you	started	,
你	可以	几乎	举起	你的	脚	什么时候	你	开始	,

刚开始的时候，你几乎连脚都抬不起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] . "

and	you	see	I	had	not	much	faith	in	you	,	and	came	after	you	.	"
和	你	看	我	有	不是	很多	信仰	在	你	,	和	来了	后	你	.	"

你看，我对你没什么信心，所以才来找你。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['lʊkɪŋ] ['boʊldli] [ʌp] [æt; ət] [mə'θaɪəs] ,
" Well , " said the lad , looking boldly up at Matthias ,
" 出色地 , " 说 这 小伙子 , 寻找 大胆地 向上 在 马蒂亚斯 ,

“嗯，”那小子说着，大胆地抬头看着马蒂亚斯。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɪlt] [tʃæp] ,
" to be sure you are a strong - built chap ,
" 到 是 当然 你 是 一个 强的 - 建造 小伙子 ,

“为了确保你是个身材魁梧的小伙子，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ['mɪstər] . ['gʌvərnər] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
and I believe you could swallow Mr . Governor here if you were
和 我 相信 你 可以 吞 先生 . 州长 这里 如果 你 是

我相信，如果你是……的话，你就能把州长先生吞下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['æŋgri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər]
angry ; but if your eyes had been starting out of your head with hunger
生气的 ; 但 如果 你的 眼睛 有 到过 开始 出去 的 你的 头 和 饥饿
[æz; əz] [maɪn] [wɜːr; wər] ,
as mine were ,
作为 矿 是 ,

生气；但如果你的眼睛像我一样，因为饥饿而几乎要从眼眶里蹦出来，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] -
I believe you would have been sitting in some csárda
我 相信 你 会 有 到过 坐着 在 一些 -

我相信你当时应该坐在某个 csárda 里。

[['weɪsaɪd] [ɪn]] [tɪl] [naʊ] .
[wayside inn] till now .
[路边 客栈] 直到 现在 .

[路边客栈] 至今为止。

[stɑːp] ['eniwer] ?
Stop anywhere ?
停止 任何地方 ?

可以停下来吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
The idea of such a thing !
这 主意 的 这样的 一个 事物 !

竟然会有这种想法!

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [niːdɪŋ] [heɪst] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [θɪŋk]
As if any one who had business needing haste entrusted to him would think
作为 如果 任何 一 WHO 有 商业 需要 匆忙 受托 到 他 会 思考
[ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rest] ! "
of stopping to rest ! "
的 停止 到 休息 ! "

仿佛任何一个肩负着需要争分夺秒的使命的人，都会想到停下来休息似的!

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪskə] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Listen , Miska , " said the king .
" 听 , 米斯卡 , " 说 这 国王 .

“听着，米斯卡，”国王说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ? "

"	Would	you	like	to	be	something	better	than	you	are	now	?	"
"	会	你	喜欢	到	是	某物	更好的	比	你	是	现在	?	"

你想成为比现在更好的自己吗?

" - ! " [sed] [ðə; ði] ['begər] , " [aɪ] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	Hja	!	"	said	the	beggar	,	"	I	might	soon	be	that	certainly	,
"	-	!	"	说	这	乞丐	,	"	我	可能	很快	是	那	当然	,

“哈！”乞丐说道，“我可能很快就会变成那样了。”

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɜːrθ] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒuːz] [hɑːrp] . "

for	at	present	I	am	not	worth	even	so	much	as	a	Jew's	harp	.	"
为了	在	展示	我	是	不是	值得	甚至	所以	很多	作为	一个	犹太人的	竖琴	.	"

因为我现在连一把口弦琴都不如。

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] , ['gɑːsɪp] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ? "

"	Let	us	hear	,	gossip	;	what	would	you	like	to	be	?	"
"	让	我们	听到	,	闲话	;	什么	会	你	喜欢	到	是	?	"

“说说看，八卦一下，你们想成为什么样的人？”

" [laɪk] ?

"	Like	?
"	喜欢	?

“喜欢?

[wel] , ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɔːt] .

Well	,	really	,	sir	,	I	have	never	given	it	a	thought	.
出色地	,	真的	,	先生	,	我	有	绝不	给定	它	一个	想法	.

先生，说实话，我从来没想过这个问题。

[ˌeɪtʃ 'em] !

Hm	!
嗯	!

嗯!

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ?

what	I	should	like	to	be	?
什么	我	应该	喜欢	到	是	?

我应该想成为什么样的人?

[bʌt; bət] [ðen] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] ? "

But	then	,	could	it	be	now	—	at	once	?	"
但	然后	,	可以	它	是	现在	—	在	一次	?	"

但是，会不会就是现在——立刻就发生了?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

"	That	depends	upon	the	extent	of	your	wishes	;	for	you	might	wish	to	be
"	那	取决于	之上	这	程度	的	你的	愿望	;	为了	你	可能	希望	到	是

['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['viːzəgræd] ,

governor	of	Visegrád	,
州长	的	维谢格拉德	,

“这取决于你的愿望有多大；因为你可能想成为维谢格拉德的总督，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ,

and	in	that	case	the	answer	would	be	,
和	在	那	案件	这	回答	会	是	,

在这种情况下，答案是:

- [hoʊld] [ɪn] [jʊr; jər] ['greɪhaʊnd] - [[dəunt] [biː; bi] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['hɜːri]] . "

'	Hold	in	your	greyhounds	'	[	don't	be	in	too	much	hurry	]	.	"
-	抓住	在	你的	灵缇犬	-	[	不	是	在	也	很多	匆忙	]	.	"

“别着急。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] , [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self]
" I shouldn't care to be governor , to sit here by a good fire keeping myself
" 我 不应该 关心 到 是 州长 , 到 坐 这里 经过 一个 好的 火 保持 我
[wɔːrm] — [ðoʊ] ,
warm — though ,
温暖的 — 尽管 ,

“我并不想当州长，只想坐在温暖的炉火旁取暖——尽管如此，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪntər] ,
to be sure , it would be well enough sometimes , especially in winter ,
到 是 当然 , 它 会 是 出色地 足够的 有时 , 尤其 在 冬天 ,

当然，有时候这样做也完全没问题，尤其是在冬天。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz] [æz; əz][maɪn] ,
when one has such fine clothes as mine ,
什么时候 一 有 这样的 美好的 衣服 作为 矿 ,

当一个人拥有像我这样漂亮的衣服时，

[wɪtʃ] [dʒʌst][let][ðə; ði][wɪnd][ɪn] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;
which just let the wind in where they should keep it out ;
哪个 只是 让 这 风 在 在哪里 他们 应该 保持 它 出去 ;

结果反而让风吹进来了，而他们本应该阻止风进来的；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]
but I should like to be something like that stick on the
但 我 应该 喜欢 到 是 某物 喜欢 那 戳 在 这

但我希望成为像那样贴在墙上的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['kæs(ə)l] [klɑːk] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
castle clock which is always moving backwards and forwards — something that is
城堡 钟 哪个 是 总是 移动 向后 和 前进 — 某物 那 是
['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] . "
always on the move . "
总是 在 这 移动 . "

城堡里的钟一直在来回转动——它总是处于运动状态。

" ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ! " [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Always on the move ! " laughed the king .
" 总是 在 这 移动 ! " 笑了 这 国王 .

“总是忙个不停！”国王笑道。

" [wel] [ðen] , ['gɑːsɪp] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['kəriər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" Well then , gossip , I'll take you for my courier ; and if you like ,
" 出色地 然后 , 闲话 , 患病的 拿 你 为了 我的 导游 ; 和 如果 你 喜欢 ,

“好吧，八卦精，我就带你当我的信使；如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] . "
you need not keep still a moment . "
你 需要 不是 保持 仍然 一个 片刻 . "

你无需片刻停留。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ! " [sed] ['mɪskə] ['dʒɔɪəsli] .
" I don't mind ! " said Miska joyously .
" 我 不 头脑 ! " 说 米斯卡 欣喜地 .

“我不介意！”米斯卡高兴地说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kəriər] . "

"	Then	I	will	be	a	courier	.	"
"	然后	我	将要	是	一个	导游	.	"

“那我以后就当快递员吧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .

"	You	will	get	tired	of	it	,	boy	.
"	你	将要	得到	疲劳的	的	它	,	男生	.

“你会厌倦的，孩子。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

But	tell	me	one	thing	:	do	you	know	anything	?
但	告诉	我	一	事物	:	做	你	知道	任何事物	?

但请告诉我一件事：你究竟知道些什么?

" ['mɪskə] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	Miska	fixed	his	large	eyes	on	the	king	.
"	米斯卡	固定的	他的	大的	眼睛	在	这	国王	.

米斯卡用他那双大眼睛盯着国王。

" ['eniθɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɜːrt][ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] .

"	Anything	?	"	he	asked	,	hurt	and	flushing	.
"	任何事物	?	"	他	问	,	伤害	和	冲洗	.

“有什么事吗？”他受伤地问道，脸涨得通红。

" ['riːəli] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — ['θʌndər] !

"	Really	,	sir	,	when	I	come	to	consider	—	thunder	!
"	真的	,	先生	,	什么时候	我	来	到	考虑	—	雷	!

“真的，先生，当我仔细想想——雷声！

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! "

—	it	seems	to	me	as	if	I	knew	just	nothing	at	all	!	"
—	它	似乎	到	我	作为	如果	我	知道	只是	没有什么	在	全部	!	"

——我感觉自己好像什么都不知道!

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ? "

"	Then	do	you	wish	to	learn	?	"
"	然后	做	你	希望	到	学习	?	"

“那么你想学习吗？”

" [goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? " [æskt] ['mɪskə] ; " [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Go	to	school	?	"	asked	Miska	;	"	I	don't	wish	that	at	all	.	"
"	去	到	学校	?	"	问	米斯卡	;	"	我	不	希望	那	在	全部	.	"

“去上学？”米斯卡问道，“我一点也不想去。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ; " [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

"	There	is	no	need	for	that	,	"	said	the	king	;	"	we	will	find	some	other	way	.
"	那里	是	不	需要	为了	那	,	"	说	这	国王	;	"	我们	将要	寻找	一些	其他	方式	.

“没必要那样做，”国王说，“我们会找到其他办法的。”

[ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] , [kæn; kən] [lɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

Those	who	want	to	learn	,	can	learn	without	going	to	school	.
那些	WHO	想	到	学习	,	能	学习	没有	去	到	学校	.

想学的人，不必去学校也能学。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] ,

You	will	learn	to	write	and	read	,
你	将要	学习	到	写	和	读	,

你将学会读写。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [pleɪ] ['æftər][ɔːl][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [dʌns] .

which	is	only	play	after	all	to	any	one	who	does	not	wish	to	remain	a	dunce	.
哪个	是	仅有的	玩	后	全部	到	任何	一	WHO	做	不是	希望	到	保持	一个	笨蛋	.

这对于不想继续当傻瓜的人来说，终究只是一场游戏。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ？ "
Do you understand ? "
做 你 理解 ？ "

你明白吗？ ”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['mɪskə] .
" I don't mind , " said Miska .
" 我 不 头脑 , " 说 米斯卡 .

“我不介意，”米斯卡说。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [kloʊðd] ,
" Well , then , " said the king , turning to the governor , " let him be clothed ,
" 出色地 , 然后 , " 说 这 国王 , 转弯 到 这 州长 , " 让 他 是 穿着衣服 ,

“那么，”国王转向总督说，“就给他穿上衣服吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] .
and then you can present him .
和 然后 你 能 展示 他 .

然后你就可以把他介绍给大家了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ,
Thereupon the king withdrew to his own apartments ,
于是 这 国王 退出 到 他的 自己的 公寓 ,

于是国王退回了自己的寝宫。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
where some of the great nobles were already waiting for him in one of
在哪里 一些 的 这 伟大的 贵族 是 已经 等待 为了 他 在 一 的
[ðə; ði] [sə'luːn] ,
the saloons ,
这 酒吧 ,

当时，一些显赫的贵族已经在其中一个酒馆里等着他了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd]
and were not a little surprised to see him appear travel - stained and
和 是 不是 一个 小的 惊讶 到 看 他 出现 旅行 - 染色 和
['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

看到他一副饱经风霜、满身灰尘的样子，我们都有些惊讶。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['spɪrɪts] .
but in the most lively spirits .
但 在 这 最多 热闹 烈酒 .

但精神状态却非常活跃。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mɪskə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] ,
An hour later Miska had had a bath ,
一个 小时 之后 米斯卡 有 有 一个 洗澡 ,

一小时后，米斯卡洗完了澡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪvəri] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and had donned a clean shirt and the becoming livery worn by the royal
和 有 穿戴 一个 干净的 衬衫 和 这 成为 涂装 磨损 经过 这 皇家
['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] .
pages of the second rank .
页面 的 这 第二 秩 .

他穿上了一件干净的衬衫，以及皇家二等侍从应有的制服。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]

The	change	in	his	attire	had	completely	metamorphosed	him	,	and	now	,	as
这	改变	在	他的	服装	有	完全地	变态	他	,	和	现在	,	作为

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	stood	before	the	king	,
他	站立	前	这	国王	,

他换了身衣服，整个人焕然一新。此刻，他站在国王面前，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	latter	was	more	than	ever	struck	by	his	face	.
这	后者	曾是	更多的	比	曾经	击	经过	他的	脸	.

后者比以往任何时候都更加被他的脸所震撼。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ə'tentɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['begər] .

"	Listen	,	"	said	he	,	fixing	his	keen	eyes	attentively	on	the	beggar	.
"	听	,	"	说	他	,	定影	他的	敏锐的	眼睛	认真地	在	这	乞丐	.

“听着，”他一边说着，一边用锐利的目光专注地盯着乞丐。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [fed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [freʃ] [kloʊðd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]

"	You	have	been	well	fed	,	and	you	have	been	fresh	clothed	from	top	to
"	你	有	到过	出色地美联储	,	和	你	有	到过	新鲜的	穿着衣服	从	顶部	到	

[toʊ] .

toe	.
脚趾	.

“你们吃饱穿暖，从头到脚都换上了干净的衣服。”

[naʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bjuːdə] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

Now	,	I	don't	want	you	to	go	to	Buda	;	for	you	see	I	am	here	,
现在	,	我	不	想	你	到	去	到	布达	;	为了	你	看	我	是	这里	,

现在，我不想让你去布达；因为你看，我就在这里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [maɪ'self] .

and	have	seen	the	governor	myself	.
和	有	已见	这	州长	我	.

我本人也见过州长。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstər] . ['sæmsənz] ['kæs(ə)l] ?

But	you	remember	what	I	said	to	you	outside	Mr	.	Samson's	castle	?
但	你	记住	什么	我	说	到	你	外部	先生	.	参孙的	城堡	?

但你还记得我在萨姆森先生的城堡外跟你说过的话吗?

[wel] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][juː; jʊ][duː] .

Well	,	that	shall	be	the	first	piece	of	work	you	do	.
出色地	,	那	将	是	这	第一的	片	的	工作	你	做	.

好，这将是你做的第一项工作。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] ,

I	will	give	you	six	months	,
我	将要	给	你	六	几个月	,

我会给你六个月的时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ðer; ðər] ,

and	if	you	can	get	inside	and	bring	me	word	what	goes	on	there	,
和	如果	你	能	得到	里面	和	带来	我	单词	什么	去	在	那里	,

如果你能进去，然后告诉我里面发生了什么事，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	make	a	man	of	you	.
患病的	制作	一个	男人	的	你	.

我会让你成为真正的男子汉。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] ,

You	shall	have	money	to	buy	anything	you	may	want	,
你	将	有	钱	到	买	任何事物	你	可能	想	,

你将有钱购买任何你想要的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] ['næpsæk] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] —

and	a	leather	knapsack	with	linen	and	all	you	will	want	for	the	journey	—
和	一个	皮革	背包	和	亚麻布	和	全部	你	将要	想	为了	这	旅行	—

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] .

for	you	will	have	to	go	on	foot	.
为了	你	将要	有	到	去	在	脚	.

还有一个皮质背包，里面装着亚麻布和旅途中所需的一切物品——因为你将徒步前往。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [sʌm; səm] [deɪ] , ['nevər] [fɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] ;

You	shall	have	a	horse	some	day	,	never	fear	,	if	you	turn	out	as	I	expect	;
你	将	有	一个	马	一些	天	,	绝不	害怕	,	如果	你	转动	出去	作为	我	预计	;

如果你表现得像我预期的那样，你总有一天会拥有一匹马的，别担心；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] [naʊ] .

but	it	would	only	be	in	your	way	now	.
但	它	会	仅有的	是	在	你的	方式	现在	.

但现在只会碍你的事了。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Well	,	what	do	you	say	?
出色地	,	什么	做	你	说	?

你觉得呢?

" [ðə; ði] [læd] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	The	lad	knew	now	that	he	was	in	the	presence	of	the	king	,
"	这	小伙子	知道	现在	那	他	曾是	在	这	在场	的	这	国王	,

“这孩子现在知道自己正站在国王面前，

[ænd; ənd] [mə'θaɪəs] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	Matthias	thought	all	the	more	highly	of	him	for	the	way	in	which	he
和	马蒂亚斯	想法	全部	这	更多的	高度	的	他	为了	这	方式	在	哪个	他

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

received	his	dangerous	commission	.
已收到	他的	危险的	委员会	.

马蒂亚斯对他接受危险任务的方式更加敬佩。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['heɪsti] ['prɔmisiz] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [weid] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	made	no	hasty	promises	,	but	evidently	weighed	his	words	before	he	spoke	.
他	制成	不	仓促	承诺	,	但	显然	称重	他的	字	前	他	辐	.

他没有仓促做出承诺，显然是在说话前仔细斟酌过。

" ['mɪstər] . [kɪŋ] ,

"	Mr	.	King	,
"	先生	.	国王	,

“金先生，

" [sed] [hiː; hi] ([fɔːr; fər] - ['mɪstər] . - [ɪz] [juːst] [ɪn] ['hʌŋgəri] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wət'evər]

"	said	he	(	for	'	Mr	.	'	is	used	in	Hungary	in	speaking	to	any	one	of	whatever
"	说	他	(	为了	-	先生	.	-	是	用过的	在	匈牙利	在	请讲	到	任何	一	的	任何

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

他说（因为在匈牙利语中，“先生”可以用来称呼任何身份地位的人，无论其身份地位如何），

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] - ['mɪstər] . [duːk] - [ɔːr] - ['mɪstər] . ['bɪʃəp] , - [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [frentʃ]) — "

and	people	say	'	Mr	.	Duke	'	or	'	Mr	.	Bishop	,	'	as	they	do	in	French	)	—	"
和	人们	说	-	先生	.	公爵	-	或者	-	先生	.	主教	,	-	作为	他们	做	在	法语	)	—	"

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

人们会称呼他“杜克先生”或“毕肖普先生”（就像法语里那样）——“先生。

[kɪŋ] , [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

King	,	God	preserve	Your	Highness	,
国王	,	上帝	保存	你的	高度	,

国王陛下，愿上帝保佑您。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]

and	give	you	a	thousand	times	as	much	as	you	have	given	to	a	poor
和	给	你	一个	千	时代	作为	很多	作为	你	有	给定	到	一个	贫穷的

[bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

boy	like	me	.
男生	喜欢	我	.

我会给你一千倍你给予我这样一个穷孩子的东西。

[aɪ] [vaʊ] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['begər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — " [aɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl]

I	vow	"	—	and	here	the	beggar	raised	his	right	hand	—	"	I	vow	that	I	will	do	all
我	发誓	"	—	和	这里	这	乞丐	提高	他的	正确的	手	—	"	我	发誓	那	我	将要	做	全部

[aɪ][kæn; kən] ;

I	can	;
我	能	;

“我发誓”——说着，乞丐举起了右手——“我发誓，我将竭尽全力；

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['sensɪz] ,

and	if	God	keeps	me	in	health	and	strength	,	and	preserves	my	senses	,
和	如果	上帝	保持	我	在	健康	和	力量	,	和	果酱	我的	感官	,

如果上帝保佑我身体健康、精力充沛，并维护我的感官，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmsən][sɪks] [mʌnθs] [hens] , [ɪn]['bjuːdə] .

I	hope	to	bring	Your	Highness	news	of	Mr	.	Samson	six	months	hence	,	in	Buda	.
我	希望	到	带来	你的	高度	消息	的	先生	.	参孙	六	几个月	因此	,	在	布达	.

"

"
"

我希望六个月后在布达向殿下汇报萨姆森先生的消息。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	That's	enough	,	"	said	the	king	.
"	那就是	足够的	,	"	说	这	国王	.

“够了，”国王说。

" ['miːntaɪm] [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

"	Meantime	I	too	shall	see	what	I	can	do	.
"	与此同时	我	也	将	看	什么	我	能	做	.

与此同时，我也会尽力而为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['mɪstər] . ['sæmsən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

I	shall	give	Mr	.	Samson	the	chance	of	mending	his	ways	if	he	will	.
我	将	给	先生	.	参孙	这	机会	的	修补	他的	方式	如果	他	将要	.

如果萨姆森先生愿意，我会给他一个改过自新的机会。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , ['mɪskə] .

God	be	with	you	on	your	journey	,	Miska	.
上帝	是	和	你	在	你的	旅行	,	米斯卡	.

愿上帝保佑你一路平安，米斯卡。

" [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ,

" Then putting his hand on the boy's shoulder , he said kindly , " Good - bye , then ,

" 然后 推杆 他的 手 在 这 男孩们 肩膀 , 他 说 亲切地 , " 好的 - 再见 , 然后 ,

然后他把手放在男孩的肩膀上，和蔼地说：“再见了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马蒂亚斯国王和乞丐男孩(King Matthias and the Beggar Boy)
第2/5页

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['bjuːdə] .
till we meet in Buda .
直到 我们 见面 在 布达 .

直到我们在布达相遇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['perəl] !
" TOUCH ME AT YOUR PERIL !
" 触碰 我 在 你的 危险 !

“胆敢碰我，后果自负！”

" [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [ɪn] - ,
" King Matthias had been elected to the throne of Hungary in 1457 ,
" 国王 马蒂亚斯 有 到过 当选 到 这 王座 的 匈牙利 在 - ,

“马蒂亚斯国王于1457年当选为匈牙利国王，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][moʊst][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
when he was at most but eighteen years old .
什么时候 他 曾是 在 最多 但 十八 年 老的 .

他当时最多只有十八岁。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz]
But if any of the great nobles fancied that they were going to do just as
但 如果 任何 的 这 伟大的 贵族 幻想 那 他们 是 去 到 做 只是 作为
[ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,
they liked with him because he was so young ,
他们 喜欢 和 他 因为 他 曾是 所以 年轻的 ,

但如果那些大贵族们以为他年纪轻轻就可以为所欲为，

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
they soon found themselves very much mistaken .
他们 很快 成立 他们自己 非常 很多 错误 .

他们很快发现自己大错特错了。

[hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm]
He speedily dismissed the governor who had been appointed to look after him
他 迅速地 解雇 这 州长 WHO 有 到过 任命 到 看 后 他
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] ;
and the kingdom for the first five years ;
和 这 王国 为了 这 第一的 五 年 ;

他迅速解雇了被任命负责照看他和王国前五年的总督；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪkən][ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
and having once taken the reins into his own hands ,
和 拥有 一次 已采取 这 缰绳 进入 他的 自己的 双手 ,

他曾一度将权力掌握在自己手中，

[held] [ðem; ðəm] ['fɜːrmli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] .

held	them	firmly	as	long	as	he	lived	.
握住	他们	牢牢	作为	长的	作为	他	居住地	.

他一生都牢牢地守护着它们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['iːzi] , ['aɪd(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːks]

And	he	had	no	easy	,	idle	life	of	it	:	for	what	with	the	Turks
和	他	有	不	简单的	,	闲置的	生活	的	它	:	为了	什么	和	这	土耳其人

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['enəmi] ,

and	other	enemies	,
和	其他	敌人	,

他并没有过上轻松闲散的生活：因为要面对土耳其人和其他敌人，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['friːkwəntli] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] , [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [foʊz] ;

he	was	very	frequently	,	almost	constantly	,	at	war	with	external	foes	;
他	曾是	非常	频繁地	,	几乎	不断地	,	在	战争	和	外部的	敌人	;

他经常，几乎一直都在与外部敌人交战；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['ɔːrdər]

and	there	was	also	very	much	to	be	done	to	bring	things	into	order
和	那里	曾是	还	非常	很多	到	是	完毕	到	带来	事物	进入	命令

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

within	the	kingdom	.
之内	这	王国	.

此外，王国内部还有许多事情需要整顿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]

He	was	by	no	means	satisfied	to	let	things	go	on	as	they	had	been	doing
他	曾是	经过	不	方法	使满意	到	让	事物	去	在	作为	他们	有	到过	正在做

.

:

.

他绝不满足于让事情继续这样发展下去。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

He	wanted	his	people	to	be	educated	and	cultivated	;
他	通缉	他的	人们	到	是	受过教育	和	栽培	;

他希望他的人民能够接受教育，拥有高尚的品格；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self]

for	he	was	highly	educated	himself	,	and	delighted	to	surround	himself
为了	他	曾是	高度	受过教育	他自己	,	和	高兴极了	到	环绕	他自己

[wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪd] [men] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪsts] .

with	learned	men	and	distinguished	artists	.
和	学习	男人	和	杰出的	艺术家	.

因为他本人受过高等教育，并且乐于与博学之士和杰出艺术家为伍。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] ['laɪbreri] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

He	wanted	to	have	a	grand	library	,	a	large	university	,
他	通缉	到	有	一个	盛大	图书馆	,	一个	大的	大学	,

他想要一座宏伟的图书馆，一所规模庞大的大学，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn] ['bjuːdə] ,

and	a	learned	society	of	scholars	in	Buda	,
和	一个	学习	社会	的	学者们	在	布达	,

以及布达的一个学者学术团体，

[ðæt] ['hʌŋgəri] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði]

that	Hungary	might	take	her	place	among	the	other	nations	of	Europe	in	the
那	匈牙利	可能	拿	她	地方	之中	这	其他	国家	的	欧洲	在	这

['mætər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

matter	of	learning	.
事情	的	学习	.

希望匈牙利能在学术领域跻身欧洲国家之列。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [treɪd] , [aːts] , [ænd; ənd]

But	he	wanted	also	to	improve	the	condition	of	trade	,	arts	,	and
但	他	通缉	还	到	提升	这	状况	的	贸易	,	艺术	,	和

[ˌmænju'fæktʃərz] ; [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

manufactures	;	and	,	regardless	of	expense	,
制成品	;	和	,	不管	的	费用	,

但他还想改善贸易、艺术和制造业的状况；而且，不计代价，

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] , [ɪ'speʃəli] ['ɪtəli] , [fɔːr; fər]['mæstər] - ['krɑːftsmən][tuː; tə] [kʌm]

he	sent	to	foreign	lands	,	especially	Italy	,	for	master	-	craftsmen	to	come
他	发送	到	外国的	土地	,	尤其	意大利	,	为了	掌握	-	工匠	到	来

[ænd; ənd] [treɪn] [ðə; ði] [ə'prentisiz] ,

and	train	the	apprentices	,
和	火车	这	学徒	,

他派人到国外，特别是意大利，请来技艺精湛的工匠来培训学徒。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['betər] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

whenever	he	saw	that	they	needed	better	teaching	than	was	to	be	had
每当	他	锯	那	他们	需要	更好的	教学	比	曾是	到	是	有

[dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

just	then	from	their	fellow	-	countrymen	.
只是	然后	从	他们的	同伴	-	同胞们	.

每当他发现他们需要比当时同胞所能提供的更好的教育时，他都会挺身而出。

[klɑːks] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] ,

Clocks	were	by	no	means	common	articles	at	this	time	in	other	lands	,
时钟	是	经过	不	方法	常见的	文章	在	这	时间	在	其他	土地	,

在当时的其他国家，钟表远非常见物品。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [klɑːk] [ðæt] [kept] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [set]

and	the	first	clock	that	kept	good	time	in	England	is	said	to	have	been	that	set
和	这	第一的	钟	那	保留	好的	时间	在	英格兰	是	说	到	有	到过	那	放

[ʌp][æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] — [ðæt] [ɪz] ,

up	at	Hampton	Court	many	years	later	—	that	is	,
向上	在	汉普顿	法庭	许多	年	之后	—	那	是	,

据说，英国第一座走时精准的钟是多年后在汉普顿宫安装的那座——也就是说，

[ɪn] - .

in	1530	.
在	-	.

1530年。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] ,

But	in	the	reign	of	Matthias	,
但	在	这	在位	的	马蒂亚斯	,

但在马蒂亚斯统治时期，

[klɑːks] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊərz] [ɪn] ['hʌŋgəri] ; [ænd; ənd] ,

clocks	made	their	appearance	on	many	of	the	castle	towers	in	Hungary	;	and	,
时钟	制成	他们的	外貌	在	许多	的	这	城堡	塔楼	在	匈牙利	;	和	,

匈牙利许多城堡的塔楼上都出现了钟表；

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['meʒərz] [hiː; hi] [tʊk] ,

thanks	to	the	king's	encouragement	and	the	energetic	measures	he	took	,
谢谢	到	这	国王的	鼓励	和	这	精力充沛	措施	他	采取	,

多亏了国王的鼓励和他采取的有力措施，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hʌŋ'geriən] ['krɑːftsmən] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['feɪməs] [ðæt] [ðə; ði][grænd]

it	was	not	long	before	Hungarian	craftsmen	became	so	famous	that	the	Grand
它	曾是	不是	长的	前	匈牙利	工匠	成为	所以	著名的	那	这	盛大

[duːk] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] ['gəʊldˌsmɪθs] ,

Duke	of	Moscow	asked	to	have	goldsmiths	,
公爵	的	莫斯科	问	到	有	金匠	,

不久之后，匈牙利工匠便声名远播，以至于莫斯科大公要求聘请金匠。

[gʌn] - ['faʊndərz] , [lænd] - [sə'veɪəz] , ['maɪnərz] , ['ɑːkitekts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

gun	-	founders	,	land	-	surveyors	,	miners	,	architects	,	and	others	sent	to	him
枪	-	创始人	,	土地	-	测量员	,	矿工	,	建筑师	,	和	其他的	发送	到	他

[frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] .

from	Hungary	.
从	匈牙利	.

匈牙利派来给他的有枪械铸造工、土地测量员、矿工、建筑师等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aːts] , [kræfts] ,

But	where	is	the	use	of	arts	,	crafts	,
但	在哪里	是	这	使用	的	艺术	,	工艺	,

但是，艺术、工艺的用途在哪里呢?

[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] — [haʊ] [ɪn'diːd] [kæn; kən] [ðeɪ] ['flɜːrɪʃ] — [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɜːrθ]

and	manufactures	—	how	indeed	can	they	flourish	—	where	there	is	a	dearth
和	制成品	—	如何	的确	能	他们	繁荣	—	在哪里	那里	是	一个	匮乏

[ʌv; əv] [fuːd] ?

of	food	?
的	食物	?

粮食短缺，制造业又怎能蓬勃发展呢?

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] ['distrikts] [ɪn]

What	with	enemies	without	and	enemies	within	,	there	were	extensive	districts	in
什么	和	敌人	没有	和	敌人	之内	,	那里	是	广泛的	地区	在

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

some	parts	of	Hungary	,
一些	部分	的	匈牙利	,

由于外敌入侵和内部威胁，匈牙利部分地区出现了大片战乱地区。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [doʊ'meɪnz] ,

and	among	them	some	of	the	royal	domains	,
和	之中	他们	一些	的	这	皇家	域名	,

其中包括一些皇家领地，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɪldərnəs] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

which	were	little	better	than	wildernesses	when	the	king	came	to	the	throne	.
哪个	是	小的	更好的	比	荒野	什么时候	这	国王	来了	到	这	王座	.

当国王登基时，那里几乎就是一片荒野。

['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [daʊn] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [left]

Villages	had	been	burned	down	,	the	inhabitants	driven	away	,	and	the	land	left
村庄	有	到过	烧伤	向下	,	这	居民	驱动	离开	,	和	这	土地	左边

['desələt] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts] ;

desolate	in	many	parts	;
荒凉	在	许多	部分	;

村庄被烧毁，居民被驱逐，许多地方土地变得荒凉；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bæk] ,

and	in	order	to	tempt	the	people	back	,
和	在	命令	到	诱惑	这	人们	后退	,

为了引诱人们回来，

[ænd; ənd] [ɪn'du:s] ['ʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] [ði:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] [spɑ:ts] ,

and	induce	others	to	come	and	settle	in	these	deserted	spots	,
和	诱导	其他的	到	来	和	定居	在	这些	荒凉的	地点	,

并吸引其他人前来定居这些荒凉的地方，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛrz] [ðæt] [lænd] [maɪt] [bi:; bi]

the	king	caused	it	to	be	proclaimed	at	the	fairs	that	land	might	be
这	国王	导致	它	到	是	宣布	在	这	集市	那	土地	可能	是

[hæd; həd] [rent] - [fri:] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	rent	-	free	by	those	who	would	undertake	to	cultivate	it	,
有	租	-	自由的	经过	那些	WHO	会	承担	到	培育	它	,

国王下令在集市上宣布，凡愿意耕种土地的人，均可免租获得土地。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] ['tæksɪz]

and	that	for	a	certain	number	of	years	they	should	be	exempt	from	taxes
和	那	为了	一个	肯定	数字	的	年	他们	应该	是	豁免	从	税收

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] .

of	all	sorts	.
的	全部	排序	.

在一定年限内，他们应免缴各种税款。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd] ['nəublz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz]

The	king	did	all	he	could	to	induce	the	great	landed	nobles	to	follow	his
这	国王	做过	全部	他	可以	到	诱导	这	伟大的	登陆	贵族	到	跟随	他的

[ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] ,

example	in	these	matters	,
例子	在	这些	事情	,

国王竭尽所能地劝说那些拥有大量土地的贵族们在这些问题上效仿他的做法。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [peɪ] [mɔ:r] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] ,

and	to	pay	more	heed	to	the	cultivation	of	their	property	,
和	到	支付	更多的	注意	到	这	栽培	的	他们的	财产	,

并且更加注重耕耘自己的土地，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pesnts] [hu:] ['leɪbərd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	to	the	peasants	who	laboured	for	them	,	than	they	had	been	in
和	到	这	农民	WHO	辛勤劳作	为了	他们	,	比	他们	有	到过	在

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

the	habit	of	doing	.
这	习惯	的	正在做	.

对于为他们劳作的农民，他们比以往更加宽容。

[wʌn] [deɪ] , [soʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [goʊz] ,

One	day	,	so	the	story	goes	,
一	天	,	所以	这	故事	去	,

故事是这样的：有一天，

[hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nəublz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

he	invited	a	number	of	distinguished	nobles	to	dine	with	him	in	one	of
他	受邀	一个	数字	的	杰出的	贵族	到	用餐	和	他	在	一	的

[ðə; ði] ['nɔːrðərli] ['kauntiz] ,

the	northerly	counties	,
这	北风	县	,

他邀请了一些德高望重的贵族到北方的一个郡县与他共进晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	when	the	meal	was	ended	he	distributed	among	them	a	number	of
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	结束	他	分布式	之中	他们	一个	数字	的

[pɪk] - ['æksɪz] [ænd; ənd]

pick	-	axes	and
挑选	-	轴	和

饭后，他给他们分发了一些镐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[speɪdz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] ,

spades	,	and	taking	one	himself	,
黑桃	,	和	采取	一	他自己	,

黑桃，他自己拿了一张，

[kɔːld] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ʌp]

called	on	them	to	join	him	in	clearing	away	the	underwood	and	digging	up
称为	在	他们	到	加入	他	在	清理	离开	这	安德伍德	和	挖掘	向上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他号召他们和他一起清理灌木丛，翻耕土地。

[ðə; ði] ['æktɪv] [jʌŋ] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] , [wɜːrkt] [ə'weɪ]

The	active	young	king	,	who	was	well	accustomed	to	exert	himself	,	worked	away
这	积极的	年轻的	国王	,	WHO	曾是	出色地	习惯	到	发挥	他自己	,	工作	离开

[ˌenər'dʒetɪkli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wel] - [fed] ,

energetically	;	but	the	well	-	fed	,
精力充沛地	;	但	这	出色地	-	美联储	,

这位精力充沛的年轻国王素来习惯于劳作，他干劲十足地工作着；但是，那位吃得饱饱的国王，

[self] - [ɪn'dʌldʒənt] [lɔːds] ['ɔːlməʊst] [meltid] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['leɪbər] [meɪd] [ðem; ðəm] [soʊ] [hɑːt] ,

self	-	indulgent	lords	almost	melted	away	,	the	labour	made	them	so	hot	,
自己	-	放纵的	领主们	几乎	融化	离开	,	这	劳动	制成	他们	所以	热的	,

那些自私自利的贵族们几乎被劳作的热浪吞噬了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	very	soon	they	were	completely	exhausted	.
和	非常	很快	他们	是	完全地	筋疲力尽的	.

很快，他们就筋疲力尽了。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

"	That's	enough	,	my	friends	,	"	said	the	king	,	observing	the	state	they	were	in	.
"	那就是	足够的	,	我的	朋友们	,	"	说	这	国王	,	观察	这	状态	他们	是	在	.

“够了，我的朋友们，”国王看着他们现在的状况说道。

" [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði] ['pesnts] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [wɪtʃ]

"	Now	we	know	a	little	of	what	it	costs	the	peasants	to	produce	that	which
"	现在	我们	知道	一个	小的	的	什么	它	成本	这	农民	到	生产	那	哪个

[wiː; wi] [weɪst] [ɪn] ['aɪdlnəs] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pɑːvərti] .

we	waste	in	idleness	while	they	live	in	poverty	.
我们	浪费	在	懒惰	尽管	他们	居住	在	贫困	.

“现在我们稍微了解了农民生产我们浪费在闲散上的东西所付出的代价，而他们却生活在贫困之中。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

They	are	human	beings	like	ourselves	,
他们	是	人类	生物	喜欢	我们自己	,

他们和我们一样都是人类，

[jet] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [triːt] [ðem; ðəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] .

yet	we	often	treat	them	worse	than	we	do	our	horses	and	dogs	.
然而	我们	经常	对待	他们	更糟	比	我们	做	我们的	马匹	和	狗	.

然而，我们对待它们的方式往往比对待马和狗还要糟糕。

" [ðə; ði][spɑːt] [wer] [mə'θaɪəs] [riːd] [hɪz; ɪz]['nəublz] [ðɪs] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn]

"	The	spot	where	Matthias	read	his	nobles	this	wholesome	lesson	is	still	pointed	out	in
"	这	点	在哪里	马蒂亚斯	读	他的	贵族	这	健康	课	是	仍然	尖	出去	在

- .

Gömör	.
-	.

“马蒂亚斯当年向贵族们宣读这堂有益身心的课的地方，至今仍在戈莫尔城中被人指出。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['niːdɪd] ['ʃɑːrpər] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	indeed	some	of	them	needed	sharper	teaching	than	this	,
但	的确	一些	的	他们	需要	更锐利	教学	比	这	,

但事实上，他们中的一些人需要更严厉的教导。

[ænd; ənd] [mə'θaɪəs] [dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] .

and	Matthias	did	not	scruple	to	give	it	them	.
和	马蒂亚斯	做过	不是	顾忌	到	给	它	他们	.

马蒂亚斯毫不犹豫地把东西给了他们。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [ɔːr]

Where	was	the	use	of	the	peasant's	ploughing	and	sowing	his	fields	or
在哪里	曾是	这	使用	的	这	农民的	耕作	和	播种	他的	字段	或者

['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,

planting	and	tending	his	orchards	and	vineyards	,
种植	和	倾向于	他的	果园	和	葡萄园	,

农民耕田播种、种植果园和葡萄园又有何用?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] , [wen]

where	was	the	use	of	trying	to	encourage	trade	and	manufactures	,	when
在哪里	曾是	这	使用	的	尝试	到	鼓励	贸易	和	制成品	,	什么时候

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

at	any	moment	the	farmer	,
在	任何	片刻	这	农民	,

鼓励贸易和制造业有什么用呢？因为农民随时都可能.....

['mɜːrtʃənt] , ['pedlər] , [maɪt] [biː; bi][set][ə'pɑːn][ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['hɑːrdli] - [ɜːrnd]

merchant	,	peddler	,	might	be	set	upon	and	robbed	of	all	his	hardly	-	earned
商人	,	小贩	,	可能	是	放	之上	和	被抢劫	的	全部	他的	几乎	-	获得

[gʊdz] ?

goods	?
商品	?

商人、小贩可能会遭到袭击，所有辛苦赚来的货物都会被抢走?

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː]
Yet so it
然而 所以 它

然而，事实的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
was ; for in some parts of the country , especially in the north ,
曾是 ; 为了 在 一些 部分 的 这 国家 , 尤其 在 这 北 ,

曾经是；因为在该国的一些地区，尤其是在北部，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɑːbər] - [naɪts] [ænd; ənd] ['friːbuːtɪŋ] ['nəublz] , ['tʃiːfli] [bəu'hiːmjənz] ,
there were robber - knights and freebooting nobles , chiefly Bohemians ,
那里 是 强盗 - 骑士 和 自由启动 贵族 , 主要 波西米亚人 ,

当时有强盗骑士和四处劫掠的贵族，他们主要是波西米亚人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['faɪndɪŋ]
who had been invited into the country during the civil wars , and now , finding
WHO 有 到过 受邀 进入 这 国家 期间 这 民用 战争 , 和 现在 , 寻找
[ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [gɔːn] ,
their occupation gone ,
他们的 职业 已消失 ,

那些在内战期间被邀请到该国的人，如今发现自己的职业消失了，

[hæd; həd] [bɪlt] [ðəm'selvz] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
had built themselves strongholds among the mountains ,
有 建造 他们自己 堡垒 之中 这 山脉 ,

他们在群山之中构筑了坚固的堡垒，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['plʌndər] [ænd; ənd][rɑːb][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['mɜːrdər]
from which they issued forth to plunder and rob and often to murder
从 哪个 他们 发布 前进 到 掠夺 和 抢 和 经常 到 谋杀
['trævələz] , ['treɪdərz] ,
travellers , traders ,
旅行者 , 交易员 ,

他们从那里出发，抢劫、掠夺，常常杀害旅行者、商人，

['fɑːrmɝz] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] .
farmers , and any one they could lay hands on .
农民 , 和 任何 一 他们 可以 躺 双手 在 .

农民，以及任何他们能抓到的人。

[jet] [ðiːz] [seɪm] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [men] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ,
Yet these same robbers were many of them men of noble birth ,
然而 这些 相同的 强盗 是 许多 的 他们 男人 的 高贵 出生 ,

然而，这些强盗中许多人却是出身高贵之人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn]
and there were some who were not ashamed to make their appearance in
和 那里 是 一些 WHO 是 不是 羞愧 到 制作 他们的 外貌 在
[ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ,
the courts of law ,
这 法院 的 法律 ,

有些人甚至毫不羞愧地出现在法庭上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['smɔːlər] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
and to help in bringing smaller thieves and robbers to justice .
和 到 帮助 在 带来 较小的 窃贼 和 强盗 到 正义 .

并协助将小偷小摸者绳之以法。

[naʊ] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Now	King	Matthias	was	so	true	a	lover	of	justice	that	his	name	has	become
现在	国王	马蒂亚斯	曾是	所以	真的	一个	情人	的	正义	那	他的	姓名	有	变得

[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] ,

a	proverb	,
一个	谚语	,

马蒂亚斯国王是一位真正热爱正义的人，以至于他的名字成为了一句谚语。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [saɪ] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [mə'θaɪəs]

and	when	he	died	there	was	a	general	sigh	and	exclamation	,	"	Matthias
和	什么时候	他	死亡	那里	曾是	一个	一般的	叹	和	感叹	,	"	马蒂亚斯

[ɪz] [ded] !

is	dead	!
是	死的	!

当他去世时，人们普遍叹息并惊呼："马蒂亚斯死了！"

['dʒʌstɪs] [ɪz] [fled] !

justice	is	fled	!
正义	是	逃亡	!

正义已然逃脱！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['rɔbəz] ['mɪrli]

"	It	was	not	likely	,	therefore	,	that	he	was	going	to	tolerate	robbers	merely
"	它	曾是	不是	可能	,	所以	,	那	他	曾是	去	到	容忍	强盗	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nəublz] ;

because	they	were	nobles	;
因为	他们	是	贵族	;

因此，他不太可能仅仅因为强盗是贵族就容忍他们；

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [fer] ['wɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	after	giving	them	fair	warning	—	for	he	would	be	just	even	to
和	后	给予	他们	公平的	警告	—	为了	他	会	是	只是	甚至	到

[ðem; ðəm] — [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['kɑːslz] ,

them	—	he	destroyed	their	castles	,
他们	—	他	损毁	他们的	城堡	,

在事先给予他们明确警告之后——因为他会公平对待他们——他摧毁了他们的城堡。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['taʊərz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]

and	hung	a	few	of	them	on	their	own	towers	by	way	of	example	to
和	悬挂	一个	很少	的	他们	在	他们的	自己的	塔楼	经过	方式	的	例子	到

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

并将其中一些人吊死在自己的塔楼上，以儆效尤。

[huː] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'mend][ðer; ðər] [weɪz] :

who	did	not	fail	to	profit	by	it	and	amend	their	ways	:
WHO	做过	不是	失败	到	利润	经过	它	和	修正	他们的	方式	:

那些从中获利并改过自新的人：

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ['trævələz] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	by	the	end	of	his	reign	travellers	could	pass	from	one	end	of	the
所以	那	经过	这	结尾	的	他的	在位	旅行者	可以	经过	从	一	结尾	的	这

['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

kingdom	to	the	other	in
王国	到	这	其他	在

因此，到他统治末期，旅行者可以从王国的一端通行到另一端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ,

perfect	safety	,
完美的	安全	,

绝对安全，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [kʊd; kəd] ['gæðər] [ɪn][ðer; ðər][krɑːps] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	peasants	could	gather	in	their	crops	without	fear	of	having	them
和	这	农民	可以	收集	在	他们的	农作物	没有	害怕	的	拥有	他们

['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] ['vaɪələns] .

taken	from	them	by	violence	.
已采取	从	他们	经过	暴力	.

农民们可以安心地收割庄稼，而不用担心庄稼被暴力夺走。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

At	the	time	when	our	story	begins	,
在	这	时间	什么时候	我们的	故事	开始	,

故事开始时，

[ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ,

the	war	against	the	robbers	was	being	carried	on	with	great	energy	,
这	战争	反对	这	强盗	曾是	存在	携带	在	和	伟大的	活力	,

对强盗的战争正以极大的力度进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] ['strɔːŋˌhəʊldz] .

and	the	king's	generals	were	busily	engaged	in	storming	their	strongholds	.
和	这	国王的	将军们	是	忙碌地	已订婚的	在	暴风雨	他们的	堡垒	.

国王的将军们正忙着攻占他们的要塞。

[bʌt; bət] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['mɑːnərk] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

But	like	many	another	monarch	who	has	had	the	welfare	of	his	people
但	喜欢	许多	其他	君主	WHO	有	有	这	福利	的	他的	人们

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

但就像许多其他一心为民的君主一样，

[mə'θaɪəs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Matthias	was	very	fond	of	going	about	among	them	and	seeing	for	himself	,
马蒂亚斯	曾是	非常	喜爱	的	去	关于	之中	他们	和	看到	为了	他自己	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

with	his	own	eyes	,
和	他的	自己的	眼睛	,

马蒂亚斯非常喜欢到他们中间走走，亲眼看看情况。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [niːdz] [ænd; ənd]

what	was	the	real	state	of	affairs	and	what	were	their	needs	and
什么	曾是	这	真实的	状态	的	事务	和	什么	是	他们的	需求	和

[rɔŋz] .

wrongs	.
错误	.

当时的真实情况是什么？他们的需求和遭遇的不公是什么？

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn] [ðiːz] ['siːkrət] [ekspɪ'dɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

More	than	once	on	these	secret	expeditions	it	had	happened	to	him	to
更多的	比	一次	在	这些	秘密	探险	它	有	发生	到	他	到

[kʌm] [ə'krɔːs] [men] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːrθ] ,

come	across	men	of	humble	birth	,
来	穿过	男人	的	谦逊的	出生	,

在这些秘密探险中，他不止一次遇到出身卑微的人。

[huːm] , [laɪk] ['mɪskə] [ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['fænsɪd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

whom	,	like	Miska	the	beggar	boy	,	he	fancied	capable	of	being	turned	to
谁	,	喜欢	米斯卡	这	乞丐	男生	,	他	幻想	有能力的	的	存在	转向	到

['væljuəb(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

valuable	account	,
有价值的	帐户	,

他认为这些人，就像乞丐男孩米斯卡一样，都有可能被加以利用，发挥重要作用。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	took	accordingly	into	his	service	.
和	采取	因此	进入	他的	服务	.

于是便将他招入麾下效力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪ] ['seldəm] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

And	his	shrewd	eye	seldom	deceived	him	.
和	他的	精明	眼睛	很少	受骗	他	.

他敏锐的眼光很少欺骗他。

[dɪd][nɑːt] [pɔːl] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Did	not	Paul	Kinizsi	the	giant	,	for	instance	,
做过	不是	保罗	-	这	巨大的	,	为了	实例	,

例如，巨人保罗·基尼齐不就是吗?

[tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] ['dʒenrəlz] ?

turn	out	to	be	one	of	his	most	famous	generals	?
转动	出去	到	是	一	的	他的	最多	著名的	将军们	?

结果发现他是他最著名的将领之一?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪlɚz] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['mɪlɚz] [bɔɪ] ,

And	yet	he	was	only	a	miller's	boy	to	begin	with	—	a	miller's	boy	,
和	然而	他	曾是	仅有的	一个	米勒的	男生	到	开始	和	—	一个	米勒的	男生	,

然而，他最初只是个磨坊主的儿子——一个磨坊主的儿子，

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [strɔːŋ] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

but	an	uncommonly	strong	one	;	for	when	the	king	first	saw	him	,
但	一个	不寻常地	强的	一	;	为了	什么时候	这	国王	第一的	锯	他	,

但他的力量却异常强大；因为当国王第一次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] —

he	was	holding	a	millstone	in	one	hand	and	cutting	it	with	the	other	—
他	曾是	保持	一个	磨石	在	一	手	和	切割	它	和	这	其他	—

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪd]

a	proof	of	strength	which	made	the	king	think	he	was	wasted
一个	证明	的	力量	哪个	制成	这	国王	思考	他	曾是	浪费

他一手拿着磨石，一手切割磨石——这力量之大，令国王觉得他力不从心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɑːn][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

on	the	mill	,	and	would	be	a	valuable	acquisition	to	the	army	,
在	这	磨	,	和	会	是	一个	有价值的	获得	到	这	军队	,

位于工厂内，对军队来说将是一项宝贵的资产。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	certainly	proved	to	be	.
作为	他	当然	已证实	到	是	.

事实证明，他的确如此。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] [bruːt] [streŋθ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Something	more	and	better	than	mere	brute	strength	had	attracted	him	in
某物	更多的	和	更好的	比	仅仅	蛮力	力量	有	吸引	他	在

['mɪskə] ,

Miska	,
米斯卡	,

米斯卡身上吸引他的，不仅仅是蛮力，还有更美好、更强大的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæzərdəs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər]

and	had	induced	him	to	send	the	boy	on	his	hazardous	mission	to	Mr
和	有	诱导	他	到	发送	这	男生	在	他的	危险	使命	到	先生

. ['dʒeɪsn]['sæmsən] .

.	Jason	Samson	.
.	杰森	参孙	.

并诱使他派这个男孩去执行前往杰森·桑普森先生那里的危险任务。

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Nothing	,	of	course	,	had	been	heard	of	him	since	he	started	,	and	now	,
没有什么	,	的	课程	,	有	到过	听到	的	他	自从	他	开始	,	和	现在	,

当然，自从他开始工作以来，就再也没有他的消息了，而现在，

['sʌndri] ['ʌðər] ['rɔbəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər]

sundry	other	robbers	having	been	disposed	of	or	reduced	to	order	,	it	was	Mr
杂项	其他	强盗	拥有	到过	处置	的	或者	减少	到	命令	,	它	曾是	先生

. ['sæmsənz] [tɜːrn] .

.	Samson's	turn	.
.	参孙的	转动	.

其他一些劫匪都被制服或制服后，轮到萨姆森先生了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['kærəktər] [hɪm'self] ,

But	being	an	uncommon	character	himself	,
但	存在	一个	罕见	特点	他自己	,

但他本人也是一个不寻常的人物，

[mə'θaɪəs] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] ['ʌðər]

Matthias	was	attracted	by	anything	uncommon	and	out	of	the	way	in	other
马蒂亚斯	曾是	吸引	经过	任何事物	罕见	和	出去	的	这	方式	在	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

马蒂亚斯会被别人身上任何不寻常、与众不同的特质所吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] , [tuː] , [ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] ['mistəriz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	fond	,	too	,	of	unravelling	mysteries	,	and	therefore	,	much	as	he
他	曾是	喜爱	,	也	,	的	解开	谜团	,	和	所以	,	很多	作为	他

[heitid] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] ,

hated	lawlessness	and	robbery	,
憎恨	无法无天	和	抢劫	,

他也喜欢解开谜团，因此，尽管他憎恨无法无天和抢劫，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmsənz] ['siːkrət]

and	greatly	as	he	was	exasperated	by	some	of	Mr	.	Samson's	secret
和	非常	作为	他	曾是	恼怒	经过	一些	的	先生	.	参孙的	秘密

['duːɪŋz] ,

doings	,
行为	,

他对萨姆森先生的一些秘密行为感到非常恼火，

[ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ][mæn] [ə'pɪrd] [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ,

nevertheless	the	man	appeared	by	all	accounts	to	be	such	a	very	strange	,
尽管如此	这	男人	出现	经过	全部	账户	到	是	这样的	一个	非常	奇怪的	,

然而，据各方描述，这个人看起来非常古怪。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [hwetid] ,

remarkable	**being**	**that**	**the**	**king's**	**curiosity**	**was**	**whetted**	**,**
卓越	存在	那	这	国王的	好奇心	曾是	磨砺	,

令人惊讶的是，国王的好奇心被激发了。

[ænd; ənd]['æftər] [hɪm'self] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'sentrɪk] " [kjuːb] ,

and	**after**	**himself**	**paying**	**a**	**secret**	**visit**	**to**	**the**	**eccentric**	**"**	**Cube**	**,**
和	后	他自己	付费	一个	秘密	访问	到	这	偏心	"	立方体	,

在自己秘密拜访了古怪的“立方体”之后，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [maɪld] ['meʒərz]

"	**as**	**he**	**called**	**the**	**odd**	**-**	**looking**	**castle**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**try**	**what**	**mild**	**measures**
"	作为	他	称为	这	奇怪的	-	寻找	城堡	,	他	已解决	到	尝试	什么	温和的	措施

[wʊd] [duː] ,

would	**do**	**,**
会	做	,

他称这座外形奇特的城堡为“城堡”，并决心尝试采取一些温和的措施。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [iks'tremitis] .

before	**proceeding**	**to**	**extremities**	**.**
前	进行中	到	四肢	.

在到达四肢之前。

['weðər] ['mɪskə] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɑːbərz] [nest][ɔːr][nɑːt][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

Whether	**Miska**	**had**	**succeeded**	**in**	**getting**	**into**	**the**	**robber's**	**nest**	**or**	**not**	**the**	**king**
无论	米斯卡	有	成功了	在	获得	进入	这	强盗的	巢	或者	不是	这	国王

[hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ,

had	**no**	**means**	**of**	**finding**	**out**	**,**
有	不	方法	的	寻找	出去	,

国王无从得知米斯卡是否成功潜入了强盗窝点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmənz] [neɪld]

but	**his**	**first**	**step**	**was**	**to**	**have**	**a**	**summons**	**nailed**
但	他的	第一的	步	曾是	到	有	一个	传票	钉子

但他首先要做的就是把传票钉在案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grɪm] ['kæs(ə)l] .

up	**in**	**the**	**middle**	**of**	**all**	**the**	**four**	**sides**	**of**	**the**	**grim**	**castle**	**.**
向上	在	这	中间	的	全部	这	四	侧面	的	这	严峻	城堡	.

在阴森城堡四面墙的正中央。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	**ran**	**as**	**follows**	**:**	**—**
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" [ɔːl] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][gɑːd] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn]['sæmsən] !

"	**All**	**good**	**to**	**you**	**from**	**God**	**,**	**Mr**	**.**	**Jason**	**Samson**	**!**
"	全部	好的	到	你	从	上帝	,	先生	.	杰森	参孙	!

“上帝保佑您一切安好，杰森·桑普森先生！”

" ['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [ɪn]['bjuːdə][ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

"	**Present**	**yourself**	**in**	**Buda**	**on**	**the**	**third**	**day**	**of**	**the**	**coming**	**year**	**,**
"	展示	你自己	在	布达	在	这	第三	天	的	这	未来	年	,

“请在新年第三天抵达布达。”

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stuːərdʃɪp] .

and	give	an	account	of	your	stewardship	.
和	给	一个	帐户	的	你的	管家职权	.

并交代你的管理情况。

" [mə'θaɪəs] , [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Matthias	,	the	King	.
"	马蒂亚斯	,	这	国王	.

“马蒂亚斯，国王。”

" [ðə; ði] [men] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪksɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [wɪð'druː] [wen] [ðer; ðər] [wɜːrk]

"	The	men	charged	with	affixing	this	to	the	castle	walls	withdrew	when	their	work
"	这	男人	带电	和	粘贴	这	到	这	城堡	墙壁	退出	什么时候	他们的	工作

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] [wʌn] .

was	done	without	having	seen	any	one	.
曾是	完毕	没有	拥有	已见	任何	一	.

“负责将这块牌子固定在城堡墙上的工人们，在完成工作后便撤退了，没有见到任何人。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;

But	some	one	or	other	had	seen	and	read	the	summons	;
但	一些	一	或者	其他	有	已见	和	读	这	传票	;

但总有人看到并读过传票；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn]

for	when	they	returned	the	next	morning	,	it	had	been	torn	down	,	and	in
为了	什么时候	他们	返回	这	下一个	早晨	,	它	有	到过	撕裂	向下	,	和	在

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

第二天早上他们回来时，那栋楼已经被拆毁了，取而代之的是：

['ɔːlsoʊ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] , [ə'pɪrd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

also	affixed	to	the	four	sides	,	appeared	these	words	:	—
还	已粘贴	到	这	四	侧面	,	出现	这些	字	:	—

四边还贴有以下字样：—

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

"	Some	other	time	.
"	一些	其他	时间	.

改天吧。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [boʊld] ['ænsər] [ə'nʌðər] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] .

"	A	week	after	this	bold	answer	another	summons	was	put	up	.
"	一个	星期	后	这	大胆的	回答	其他	传票	曾是	放	向上	.

“在做出这一大胆回应一周后，又发出了另一份传票。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : —

This	time	it	was	:	—
这	时间	它	曾是	:	—

这次是：——

" [sə'rendər] .

"	Surrender	.
"	投降	.

“投降。

" [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'pɪrd] : —

"	The	day	following	the	answer	appeared	:	—
"	这	天	下列的	这	回答	出现	:	—

答案公布的第二天，内容如下：——

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [læst] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd]
" About a week after this last reply , a company of soldiers , under the command
" 关于 一个 星期 后 这 最后的 回复 , 一个 公司 的 士兵 , 在下面 这 命令
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - ,
of General Zokoli ,
的 一般的 - ,

“大约在收到最后回复一周后，佐科利将军指挥的一队士兵，

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['kæs(ə)l] ,
surrounded the ill - omened castle ,
包围 这 患病的 - 预兆 城堡 ,

环绕着那座不祥的城堡，

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [greɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [mɪsts] [wɪtʃ] ['ʌʃəd] [ɪn]
which stood out grey and silent against the rose - coloured mists which ushered in
哪个 站立 出去 灰色的 和 沉默的 反对 这 玫瑰 - 有色 薄雾 哪个 引导 在
[ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
the sunrise .
这 日出 .

在玫瑰色薄雾的映衬下，它显得灰蒙蒙的，静谧无声，而这薄雾预示着日出的到来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz]
The general had given orders for the scaling - ladders
这 一般的 有 给定 订单 为了 这 缩放 - 梯子

将军下令架设攀爬梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] ,
to be put up ,
到 是 放 向上 ,

待安装，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][hjuːdʒ]['reɪv(ə)n] - [blæk] ['bænər] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
when all at once a huge raven - black banner rose up from the centre of
什么时候全部 在 一次 一个 巨大的 乌鸦 - 黑色的 横幅 玫瑰 向上 从 这 中心 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɛθs] - [hed] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
the building with a shining death's - head displayed upon it ,
这 建筑 和 一个 灼灼 死亡人数 - 头 显示 之上 它 ,

突然间，一面巨大的乌黑色旗帜从建筑物中央升起，旗帜上闪耀着骷髅头的图案。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —
and beneath this the words : —
和 下面 这 这 字 : —

下面写着：——

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] !
" Touch me at your peril !
" 触碰 我 在 你的 危险 !

“胆敢碰我，后果自负！”

" - ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒərz] ,
" Zokoli ordered the assault to be sounded , and soon the brave soldiers ,
" - 订购 这 突击 到 是 听起来 , 和 很快 这 勇敢的 士兵 ,

佐科利下令发起进攻，很快，勇敢的士兵们……

['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ,
always accustomed to be victorious wherever they went ,
总是 习惯 到 是 胜利者 无论 他们 去 ,

他们无论走到哪里都习惯了胜利，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædərz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [kjuːb] .
might have been seen climbing the ladders on one side of the " Cube .
可能 有 到过 已见 攀登 这 梯子 在 一 边 的 这 " 立方体 .

可能会有人看到他爬上“立方体”一侧的梯子。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
" As soon as they reached the top of the wall ,
" 作为 很快 作为 他们 达到 这 顶部 的 这 墙 ,

“他们一到达墙顶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒ] ,
which was also the ridge of the roof , it turned on a hinge ,
哪个 曾是 还 这 岭 的 这 屋顶 , 它 转向 在 一个 合页 ,

它同时也是屋脊，可以绕着铰链转动。

[ɔːr] ['ræðər] [spræŋ] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]
or rather sprang open like a trap - door , as if it had been touched by a
或者 相当 弹簧 打开 喜欢 一个 陷阱 - 门 , 作为 如果 它 有 到过 感动 经过 一个
['kɑːndʒərɪŋ][rɑːd] ,
conjuring rod ,
魔法 杆 ,

或者说，它像活板门一样猛地打开了，仿佛被魔法棒触碰过一样。

[ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ʌv; əv] [θriː] ['roʊz; 'raʊz]
and disclosed to their astonished eyes the gaping mouths of three rows
[ʌv; əv] ['gʌnz] [reɪndʒd] [kloʊz] [tə'geðər] .
of guns ranged close together .
的 枪支 范围 关闭 一起 .

令他们惊讶的是，三排大炮紧挨着，张开大嘴出现在他们眼前。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][blæst] , [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['trʌmpɪt] [ɔːr]
Now came a blast , loud and deep , like the sound of some giant trumpet or
['ɔːrgən] - [paɪp] ,
organ - pipe ,
器官 - 管道 ,

突然传来一声巨响，又大又深沉，就像巨型号角或管风琴的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['faɪəri]['sɜːrpənt] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
and then what appeared like a long fiery serpent darted from one corner of
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the building to the other ,
这 建筑 到 这 其他 ,

然后，一条像长长的火蛇一样的东西从建筑物的一角窜到了另一角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faːloʊd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and was followed the next moment by the thundering roar of a couple of
['θaʊz(ə)nd] ['gʌnz] .
thousand guns .
千 枪支 .

紧接着，传来数千门大炮震耳欲聋的轰鸣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [laʊd] , ['terəb(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

There	was	one	loud	,	terrible	cry	,	and	when	the	cloud	of	smoke	cleared	away	,
那里	曾是	一	大声	,	糟糕的	哭	,	和	什么时候	这	云	的	抽烟	已清除	离开	,

一声凄厉的惨叫，烟雾散去后，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [meɪmd] [raʊnd]

a	couple	of	hundred	men	were	to	be	seen	lying	dead	and	maimed	round
一个	夫妻	的	百	男人	是	到	是	已见	说谎	死的	和	残废	圆形的

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

about	the	castle	.
关于	这	城堡	.

城堡周围可以看到两百多人的尸体和残肢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][men][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	king	had	given	Zokoli	strict	orders	to	spare	his	men	as	much	as
这	国王	有	给定	-	严格的	订单	到	空闲的	他的	男人	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

国王曾严令佐科利尽可能地饶恕他的士兵。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn] [mɔːr] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ['ðerfɔːr] ,

He	ordered	one	more	assault	on	the	same	side	therefore	,
他	订购	一	更多的	突击	在	这	相同的	边	所以	,

因此，他下令对同一方向再发起一次进攻。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][ðer; ðər] ['gʌnz] .

thinking	that	the	defenders	would	not	have	had	time	to	reload	their	guns	.
思维	那	这	后卫	会	不是	有	有	时间	到	重新加载	他们的	枪支	.

认为守军没有时间重新装弹。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [fel] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

But	again	a	couple	of	hundred	of	the	besiegers	fell	a	useless	sacrifice	to
但	再次	一个	夫妻	的	百	的	这	围攻者	跌倒	一个	无用	牺牲	到

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ;

the	experiment	;
这	实验	;

但又有几百名围攻者成了这项实验的无用牺牲品；

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] , ['dʒen(ə)rəl] - [rɪ'taɪərd] , [kəm'pliːtli] ['bæfəld]

and	unwilling	to	waste	any	more	lives	,	General	Zokoli	retired	,	completely	baffled
和	不情愿	到	浪费	任何	更多的	生活	,	一般的	-	退休	,	完全地	困惑

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] ,

and	much	mortified	,
和	很多	羞愧难当	,

不愿再浪费任何生命，佐科利将军愤然退休，他感到百思不得其解，也倍感羞愧。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

to	report	what	had	happened	.
到	报告	什么	有	发生	.

汇报所发生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋgər] [bleizd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

And	then	the	king's	anger	blazed	forth	,	and	he	exclaimed	,	—
和	然后	这	国王的	愤怒	燃烧的	前进	,	和	他	惊呼	,	—

于是国王怒火中烧，大声喊道：

" [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ['sæmsən] !
" Wait , and I'll teach you , Samson !
" 等待 , 和 患病的 教 你 , 参孙 !

“等等，我会教训你的，参孙！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [nest] .
IN THE ROBBER'S NEST .
在 这 强盗的 巢 .

在强盗巢穴里。

[greɪt] [men] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [greɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - ['ʃɜːts] , [æz; əz]
Great men — especially the very few who are great even in their night - shirts , as
伟大的 男人 — 尤其 这 非常 很少 WHO 是 伟大的 甚至 在 他们的 夜晚 - 衬衫 , 作为
[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
the saying is ,
这 说 是 ,

伟大的人——尤其是极少数即使穿着睡衣也伟大的人，正如俗语所说：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] —
which was the case with King Matthias , if it ever was with any one —
哪个 曾是 这 案件 和 国王 马蒂亚斯 , 如果 它 曾经 曾是 和 任何 一 —
[greɪt] [men][ɑːr; ər] ,
great men are ,
伟大的 男人 是 ,

马提亚斯国王的情况正是如此，如果说历史上有谁能做到这一点的话——伟人皆是如此。

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃɜ-z] , ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .
by their very natures , strongly attached to their own ideas and opinions .
经过 他们的 非常 自然 , 强烈 随附的 到 他们的 自己的 想法 和 意见 .

他们天性固执己见，坚持自己的想法和观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt]
It is not easy to shake them when once they have made up their minds about
它 是 不是 简单的 到 摇 他们 什么时候 一次 他们 有 制成 向上 他们的 思想 关于
[ə; eɪ] ['mætər] ;
a matter ;
一个 事情 ;

一旦他们下定决心，就很难动摇他们的信念；

[fɔːr; fər] ['truːli] [greɪt] [men] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['heɪsti] [d'ʒʌdʒmənts] .
for truly great men are not given to hasty judgments .
为了 真的 伟大的 男人 是 不是 给定 到 仓促 判决 .

真正伟大的人不会草率下判断。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrm][ɪn][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
They are firm in their convictions , but they have some reason to be so .
他们 是 公司 在 他们的 定罪 , 但 他们 有 一些 原因 到 是 所以 .

他们信念坚定，而且他们有理由如此。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] ,
Now the king had a sort of instinct or power of reading character ,
现在 这 国王 有 一个 种类 的 本能 或者 力量 的 阅读 特点 ,

国王似乎有一种识人之明的直觉或能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs][soʊ]

and	he	felt	convinced	that	the	beggar	boy	whom	he	had	come	across	so
和	他	毛毡	确信	那	这	乞丐	男生	谁	他	有	来	穿过	所以

['streɪndʒli] [wʊd] ['iːðər] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

strangely	would	either	succeed	in	getting	into	the	castle	,
奇怪的	会	任何一个	成功	在	获得	进入	这	城堡	,

他确信，他以如此奇怪的方式遇到的那个乞丐男孩要么会成功进入城堡，要么会.....

[ɔːr] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

or	would	never	be	heard	of	again	.
或者	会	绝不	是	听到	的	再次	.

或者从此杳无音信。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrm] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	had	firm	faith	in	him	.
他	有	公司	信仰	在	他	.

他对他充满信心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mætərz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

There	were	a	good	many	matters	,	as	we	have	seen	,
那里	是	一个	好的	许多	事情	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，有很多事情需要处理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['hʌŋgəri] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

requiring	his	attention	in	Hungary	just	then	,	and	therefore	,
需要	他的	注意力	在	匈牙利	只是	然后	,	和	所以	,

当时他正身在匈牙利，需要处理一些事情，因此，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['sæmsən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [bɪ'heɪvjər] ,

though	he	was	extremely	angry	with	Samson	for	his	contemptuous	behaviour	,
尽管	他	曾是	极其	生气的	和	参孙	为了	他的	轻蔑的	行为	,

虽然他因参孙的蔑视行为而极其愤怒，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

he	decided	to	put	off	punishing	him	for	a	time	.
他	决定	到	放	离开	惩罚	他	为了	一个	时间	.

他决定暂时不惩罚他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , ['æftər]['dʒen(ə)rəl] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

He	felt	that	,	after	General	Zokoli's	discomfiture	,
他	毛毡	那	,	后	一般的	-	沮丧	,

他认为，在佐科利将军失利之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzɪst][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [steps] [ə'genst] [ðə; ði] ['klevər] ['rɑːbər] [ʌn'tɪl]

it	would	be	wisest	not	to	take	any	further	steps	against	the	clever	robber	until
它	会	是	最明智的	不是	到	拿	任何	更远	步骤	反对	这	聪明的	强盗	直到

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ;

he	could	be	certain	of	success	;
他	可以	是	肯定	的	成功	;

最明智的做法是，在确信自己能够成功之前，不要对这个狡猾的劫匪采取任何进一步的行动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪskə] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	he	resolved	on	all	accounts	therefore	to	wait	until	Miska	made	his
和	他	已解决	在	全部	账户	所以	到	等待	直到	米斯卡	制成	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

因此，他下定决心，无论如何都要等到米斯卡出现。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

or	**at**	**least**	**until**	**the**	**six**	**months**	**had**	**expired**	**.**
或者	在	至少	直到	这	六	几个月	有	已到期	.

或者至少等到六个月期限届满。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪskə] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

Of	**course**	**there**	**were**	**some**	**who**	**believed**	**that**	**Miska**	**would**	**never**	**be**	**seen**	**again**	**.**
的	课程	那里	是	一些	WHO	相信	那	米斯卡	会	绝不	是	已见	再次	.

当然，也有一些人认为米斯卡再也不会出现了。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

The	**king**	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**him**	**,**	**that**	**was**	**all**	**;**
这	国王	有	已采取	一个	想要	到	他	,	那	曾是	全部	;

国王对他一见钟情，仅此而已；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] [bɔɪ] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

but	**he**	**was**	**only**	**a**	**beggar**	**boy**	**,**	**when**	**all**	**was**	**said**	**and**	**done**	**,**
但	他	曾是	仅有的	一个	乞丐	男生	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,

但说到底，他不过是个乞丐男孩。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][dʒuː][hiː; hi] [keɪm]

and	**most**	**likely**	**he**	**had**	**sold**	**his**	**new**	**clothes**	**to**	**the**	**first**	**Jew**	**he**	**came**
和	最多	可能	他	有	卖	他的	新的	衣服	到	这	第一的	犹	他	来了

[ə'krɔːs] ,

across	**,**
穿过	,

他很可能把新衣服卖给了遇到的第一个犹太人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][rægz] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

and	**was**	**in**	**rags**	**again**	**by**	**this**	**time**	**!**
和	曾是	在	破布	再次	经过	这	时间	!

这时他又变得衣衫褴褛了！

[wen] [θriː] [mʌnθs] , [fɔːr] [mʌnθs] , [faɪv] [mʌnθs] , [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [nuːz] ,

When	**three**	**months**	**,**	**four**	**months**	**,**	**five**	**months**	**,**	**passed**	**away**	**without**	**bringing**	**any**	**news**	**,**
什么时候	三	几个月	,	四	几个月	,	五	几个月	,	通过了	离开	没有	带来	任何	消息	,

三个月、四个月、五个月过去了，却没有任何消息传来。

[ðoʊz] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃauldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk]

those	**who**	**knew**	**anything**	**about**	**the**	**matter**	**shrugged**	**their**	**shoulders**	**and**	**shook**
那些	WHO	知道	任何事物	关于	这	事情	耸了耸肩	他们的	肩膀	和	摇晃

[ðer; ðər] ['hedz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

their	**heads**	**more**	**than**	**ever**	**.**
他们的	头部	更多的	比	曾经	.

那些对此事有所了解的人耸了耸肩，摇头的次数比以往任何时候都多。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] ['æftər]['mɪskə][hæd; həd] [left] ['viːzəgræd] ,

But	**one**	**fine**	**morning**	**,**	**just**	**six**	**months**	**after**	**Miska**	**had**	**left**	**Visegrád**	**,**
但	一	美好的	早晨	,	只是	六	几个月	后	米斯卡	有	左边	维谢格拉德	,

但在一个晴朗的早晨，就在米斯卡离开维谢格拉德六个月后，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] ,

and	**when**	**every**	**one**	**but**	**the**	**king**	**had**	**given**	**him**	**up**	**,**
和	什么时候	每一个	一	但	这	国王	有	给定	他	向上	,

除了国王以外，所有人都出卖了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['bjuːdə] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [neɪm] ,

it	**was**	**announced**	**that**	**a**	**stranger**	**had**	**arrived**	**in**	**Buda**	**,**	**giving**	**no**	**name**	**,**
它	曾是	宣布	那	一个	陌生人	有	到达的	在	布达	,	给予	不	姓名	,

据消息称，一名陌生人抵达布达，但未透露姓名。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]

but	saying	that	he	had	been	entrusted	with	special	business	by	the
但	说	那	他	有	到过	受托	和	特别的	商业	经过	这

但他声称自己受托执行一项特殊任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

king	,	and	could	not	give	account	of	it	to	any	one	else	.
国王	,	和	可以	不是	给	帐户	的	它	到	任何	一	别的	.

国王，却无法向任何人解释此事。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]

The	king's	whims	were	so	well	known	at	the	court	that	the	stranger	was
这	国王的	心血来潮	是	所以	出色地	已知	在	这	法庭	那	这	陌生人	曾是

[əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

admitted	without	difficulty	,
承认	没有	困难	,

国王的喜怒无常在宫廷里人尽皆知，因此这位陌生人被顺利地接纳了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

and	was	ushered	into	the	king's	presence	forthwith	.
和	曾是	引导	进入	这	国王的	在场	立即	.

于是，他立刻被引见给了国王。

[mə'θaɪəs] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

Matthias	was	alone	,	and	at	once	recognized	his	man	,	who	stepped	into	the
马蒂亚斯	曾是	独自的	,	和	在	一次	认可	他的	男人	,	WHO	步	进入	这

[ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [spruːs] ,

room	,	looking	very	spruce	,
房间	,	寻找	非常	云杉	,

马蒂亚斯独自一人，一眼就认出了走进房间的人，那人衣着整洁，神采奕奕。

[ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][æn; ən]['eɪkɔːrn] .

and	as	sound	as	an	acorn	.
和	作为	声音	作为	一个	橡子	.

像橡子一样结实。

" [its] [juː; jʊ] , ['mɪskə] !

"	It's	you	,	Miska	!
"	它是	你	,	米斯卡	!

“是你，米斯卡！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

You	have	brought	good	news	;	I	can	see	it	in	your	eye	.
你	有	带来	好的	消息	;	我	能	看	它	在	你的	眼睛	.

你带来了好消息，我从你的眼神中就能看出来。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] — [spiːk] !

You're	a	man	—	speak	!
你是	一个	男人	—	说话	!

你是男人——说！

" ['mɪskə] [boʊd] ,

"	Miska	bowed	,
"	米斯卡	鞠躬	,

米斯卡鞠了一躬，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and **when** **he** **had** **a** **little** **recovered** **himself** **—** **for** **there** **was** **something**
和 什么时候 他 有 一个 小的 恢复 他自己 — 为了 那里 曾是 某物

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] —
about **the** **king** **which** **was** **rather** **awe** **-** **inspiring** **in** **spite** **of** **his** **good** **nature** **—**
关于 这 国王 哪个 曾是 相当 敬畏 - 鼓舞人心 在 尽管如此 的 他的 好的 自然 —

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [sed] , —
he **drew** **a** **deep** **breath** **and** **said** **,** **—**
他 画 一个 深的 气息 和 说 , —

等他稍微缓过神来——因为尽管国王性情温和，但他身上还是有一种令人敬畏的气质——他深吸一口气说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [kɪŋ] — [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sæmsən] — [ænd; ənd]
" **I** **have** **been** **there** **,** **Mr** **.** **King** **—** **in** **the** **castle** **with** **Mr** **.** **Samson** **—** **and**
" 我 有 到过 那里 , 先生 . 国王 — 在 这 城堡 和 先生 . 参孙 — 和

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I **know** **all** **about** **it** **!** **"**
我 知道 全部 关于 它 ! "

“金先生，我去过那里——和萨姆森先生一起去过城堡——我了解那里的一切！”

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" **Let** **us** **hear** **,** **"** **said** **the** **king** **,** **with** **delighted** **and** **eager** **curiosity** **.**
" 让 我们 听到 , " 说 这 国王 , 和 高兴极了 和 渴望的 好奇心 .

“让我们听听，”国王带着欣喜和渴望的神情说道。

" [bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [traɪ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ] .
" **But** **,** **little** **brother** **,** **try** **and** **tell** **your** **tale** **in** **an** **orderly** **way** **.**
" 但 , 小的 兄弟 , 尝试 和 告诉 你的 故事 在 一个 秩序 方式 .

“但是，弟弟，请你条理清晰地讲述你的故事。”

[fɜːrst] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd]
First **say** **how** **you** **got** **into** **the** **castle** **,** **and** **then** **tell** **me** **what** **you** **saw** **and**
第一的 说 如何 你 得到 进入 这 城堡 , 和 然后 告诉 我 什么 你 锯 和

[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

首先告诉我你是如何进入城堡的，然后告诉我你看到了什么，听到了什么。

[biː; bi][boʊld] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] . "
Be **bold** **,** **my** **friend** **,** **and** **speak** **without** **reserve** **.** **"**
是 大胆的 , 我的 朋友 , 和 说话 没有 预订 . "

朋友，大胆一点，畅所欲言。

" ['mɪstər] . [kɪŋ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][eks] - ['begər] , " [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get][ɪn][baɪ] ['æskɪŋ] ,
" **Mr** **.** **King** **,** **"** **began** **the** **ex** **-** **beggar** **,** **"** **I** **knew** **I** **should** **never** **get** **in** **by** **asking** **,**
" 先生 . 国王 , " 开始 这 前任 - 乞丐 , " 我 知道 我 应该 绝不 得到 在 经过 问 ,

“金先生，”这位前乞丐开口说道，“我知道我永远不应该通过乞求进入。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ; [bɪ'saɪdz] ,
and **it** **might** **be** **the** **worse** **for** **me** **into** **the** **bargain** **;** **besides** **,**
和 它 可能 是 这 更糟 为了 我 进入 这 便宜货 ; 除了 ,

而且，这对我来说可能更糟糕；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɔːr] [nɔːr] ['wɪndoʊ] , [nɔːr] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . -
there **was** **neither** **door** **nor** **window** **,** **nor** **any** **one** **to** **speak** **to** **.** **'**
那里 曾是 两者都不 门 也不 窗户 , 也不 任何 一 到 说话 到 . -

既没有门也没有窗，也没有人可以说话。

[wel] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [aɪ]
Well **,** **'** **I** **thought** **to** **myself** **,** **'** **I** **shall** **never** **get** **in** **this** **way** **;** **I**
出色地 , - 我 想法 到 我 , - 我 将 绝不 得到 在 这 方式 ; 我

“好吧，”我心想，“我绝不会落到这步田地；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[mʌst; məst] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [dʒuːz] .
must keep watch and find out about those Jews .
必须 保持 手表 和 寻找 出去 关于 那些 犹太人 .

必须保持警惕，查明那些犹太人的情况。

[ðeɪ] [get] [ɪn] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'gen] — [soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] . - "
They get in somehow , though they never get out again — so people say . ' "
他们 得到 在 不知何故 , 尽管 他们 绝不 得到 出去 再次 — 所以 人们 说 . - "

人们都说，他们不知怎么进去了，但却再也出不来了。

" [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [goʊ] [ɑːn] . "
" Right ! " said the king ; " go on . "
" 正确的 ! " 说 这 国王 ; " 去 在 . "

“好的！”国王说，“继续。”

" [wel] , ['mɪstər] . [kɪŋ] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ten] [wiːks] .
" Well , Mr . King , I waited about there for ten weeks .
" 出色地 , 先生 . 国王 , 我 等待 关于 那里 为了 十 周 .

“嗯，金先生，我在那里等了大约十个星期。”

[aɪ] [spaɪd] [ə'baʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [went] ['hʌŋgri] ;
I spied about all round the castle , and often went hungry ;
我 间谍 关于 全部 圆形的 这 城堡 , 和 经常 去 饥饿的 ;

我在城堡周围四处窥探，经常挨饿；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [fuːd] , [ðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]
for I had no time to get food , though , thanks to you , I had the
为了 我 有 不 时间 到 得到 食物 , 尽管 , 谢谢 到 你 , 我 有 这
[miːnz] .
means .
方法 .

因为我没有时间去买吃的，不过多亏了你，我才有了办法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .
But it was all to no purpose .
但 它 曾是 全部 到 不 目的 .

但这都是徒劳的。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ['mɪstər] . ['sæmsən] [wʌz; wəz] [ded] ,
At last I began to think that perhaps Mr . Samson was dead ,
在 最后的 我 开始 到 思考 那 也许 先生 . 参孙 曾是 死的 ,

最后我开始觉得，或许萨姆森先生已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk]
and that Your Highness would soon be thinking that I had eaten and drunk
和 那 你的 高度 会 很快 是 思维 那 我 有 吃 和 醉
[ʌp] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] .
up my money and gone off .
向上 我的 钱 和 已消失 离开 .

而且殿下很快就会认为我已经把钱挥霍一空，跑路了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] ,
I was sitting on the trunk of a tree just outside the wood ,
我 曾是 坐着 在 这 树干 的 一个 树 只是 外部 这 木头 ,

我当时坐在树林外的一棵树干上，

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

but	not	very	far	from	the	castle	,	one	evening	,
但	不是	非常	远的	从	这	城堡	,	一	晚上	,

但就在离城堡不远的地方，一天晚上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['daʊnkæst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [tuː]

and	I	was	feeling	rather	downcast	about	it	all	,	when	I	fancied	I	saw	two
和	我	曾是	感觉	相当	沮丧	关于	它	全部	,	什么时候	我	幻想	我	锯	二

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] .

people	coming	.
人们	未来	.

我当时心情很低落，就在这时，我好像看到两个人走过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ]

They	were	not	coming	from	the	castle	,	it	is	true	,	but	were	creeping
他们	是	不是	未来	从	这	城堡	,	它	是	真的	,	但	是	爬行

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

through	the	thicket	.
通过	这	灌木丛	.

他们的确不是从城堡里来的，而是从灌木丛中偷偷摸摸地爬出来的。

- [hoʊ] , [hoʊ] ! -

'	Ho	,	ho	!	'
-	何	,	何	!	-

“嚯，嚯！”

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] . -

I	thought	to	myself	.	'
我	想法	到	我	.	-

我心想。

[naʊ] , ['mɪskə] , [hæv; həv][jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

Now	,	Miska	,	have	your	wits	about	you	!
现在	,	米斯卡	,	有	你的	智慧	关于	你	!

米斯卡，现在，打起精神来！

[sə'poʊz] [ðiːz] [naɪt] - [bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

Suppose	these	night	-	birds	should	be	on	their	way	to	the	castle	.	'
认为	这些	夜晚	-	鸟类	应该	是	在	他们的	方式	到	这	城堡	.	-

假设这些夜行者正前往城堡。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn] [ə'loʊn] [ə'genst] [tuː] ,

But	being	one	alone	against	two	,
但	存在	一	独自的	反对	二	,

但孤身一人对抗两人，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [tuː] ['pistlz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

I	took	out	my	two	pistols	and	waited	to	see	what	might	happen	.
我	采取	出去	我的	二	手枪	和	等待	到	看	什么	可能	发生	.

我掏出两把手枪，等着看会发生什么。

" ['mɪskə] [naʊ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [stiːl] [koʊt][ʌv; əv][meɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Miska	now	opened	his	dolmány	,	and	showed	a	steel	coat	of	mail	which	he
"	米斯卡	现在	打开	他的	-	,	和	显示	一个	钢	外套	的	邮件	哪个	他

[wɔːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

wore	beneath	it	.
穿着	下面	它	.

“米斯卡打开了他的多尔玛尼，露出了里面穿的钢制锁子甲。”

" [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ'self] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , " [fɔːr; fər]

"	I	had	got	myself	this	,	"	he	said	,	tapping	it	with	his	finger	,	"	for
"	我	有	得到	我	这	,	"	他	说	,	窃听	它	和	他的	手指	,	"	为了

“这是我给自己买的，”他一边说着，一边用手指敲着它，“为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən]
I thought it might save me from being mortally wounded if I should happen
我 想法 它 可能 节省 我 从 存在 致命的 受伤 如果 我 应该 发生
[tuː; tə] [get] [kɔːt] [ˈeniwer] [baɪ] [ˈsæmsənz] [men] ,
to get caught anywhere by Samson's men ,
到 得到 捕捉 任何地方 经过 参孙的 男人 ,

我当时想，如果我不幸被参孙的手下抓住，这或许能让我免于致命的伤害。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɔːt] [tuː] [ˈpistlz] [bɪˈsaɪdz] . "
and I bought two pistols besides . "
和 我 买 二 手枪 除了 . "

除此之外，我还买了另外两把手枪。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" You were wise , " said the king .
" 你 是 明智的 , " 说 这 国王 .

“你很明智，”国王说。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [men] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
" Well , it was not long before the men came quite close to me ;
" 出色地 , 它 曾是 不是 长的 前 这 男人 来了 相当 关闭 到 我 ;

“没过多久，那些人就离我很近了；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] ,
but instead of going on towards the castle ,
但 反而 的 去 在 向 这 城堡 ,

但他们并没有继续向城堡进发，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːloʊ] .
they turned off in the direction of a little hollow .
他们 转向 离开 在 这 方向 的 一个 小的 空洞的 .

他们拐进了一个小山谷的方向。

[aɪ] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [tɪl] [ðen] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] ;
I had stood still till then , so that they should not notice me suddenly ;
我 有 站立 仍然 直到 然后 , 所以 那 他们 应该 不是 注意 我 突然 ;

我一直站在那里一动不动，以免他们突然注意到我；

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ,
and perhaps they would have gone on ,
和 也许 他们 会 有 已消失 在 ,

或许他们会继续前进，

[ɪf] [æn; ən] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [greɪt] [lɔːŋ] - [ɪrd] [aʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] [hæd; həd]
if an abominable great long - eared owl which was just above my head had
如果 一个 可恶 伟大的 长的 - 耳朵 猫头鹰 哪个 曾是 只是 多于 我的 头 有
[nɑːt] [bɪˈgʌn] [ɪts] [ˈdɪzməl] [ˈiːvnɪŋ] [sɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
not begun its dismal evening song at that moment .
不是 开始 它是 惨淡 晚上 歌曲 在 那 片刻 .

如果不是就在我头顶上方，一只可恶的大长耳猫头鹰在那一刻开始发出凄厉的晚祷声的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [steps] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈmeləŋkɑːli]
They were just within about four steps of me when she gave a long , melancholy
他们 是 只是 之内 关于 四 步骤 的 我 什么时候 她 给予 一个 长的 , 忧郁
[huːt] ,
hoot ,
叫 ,

她走到离我大概四步远的地方时，发出了一声悠长而忧郁的呼啸声。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

and	one	of	the	two	men	looked	up	and	caught	sight	of	me	at	once	.
和	一	的	这	二	男人	看起来	向上	和	捕捉	视线	的	我	在	一次	.

其中一人抬起头，立刻看到了我。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hʌmbli] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	next	moment	he	lifted	his	cap	to	me	as	humbly	'	as	if	he	could
这	下一个	片刻	他	抬起	他的	帽	到	我	作为	谦卑地	-	作为	如果	他	可以

[nɑːt] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] [θriː] . -

not	count	up	to	three	.	'
不是	数数	向上	到	三	.	-

下一刻，他谦卑地向我脱帽致敬，仿佛连三都数不清似的。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tuː] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kerfəli] ,

His	companion	,	too	,	turned	and	looked	about	carefully	,
他的	伴侣	,	也	,	转向	和	看起来	关于	小心	,

他的同伴也转过身，仔细地环顾四周。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

and	I	fancied	I	caught	a	glimpse	of	the	glitter	of	a	knife	.
和	我	幻想	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	闪光	的	一个	刀	.

我好像瞥见了一把刀的闪光。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [druː] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pistlz] [ænd; ənd] [sed] ['kuːlli] ,

So	I	just	drew	out	one	of	my	pistols	and	said	coolly	,
所以	我	只是	画	出去	一	的	我的	手枪	和	说	冷静地	,

于是我拔出一把手枪，冷静地说：

- [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . - "

'	See	what	I	have	got	for	you	.	'	"
-	看	什么	我	有	得到	为了	你	.	-	"

“看看我给你准备了什么。”

" [eɪ] ! [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [mə'θaɪəs] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Eh	!	what	?	"	exclaimed	Matthias	in	surprise	.
"	嗯	!	什么	?	"	惊呼	马蒂亚斯	在	惊喜	.

“咦！什么？”马蒂亚斯惊讶地喊道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ;

"	Why	,	of	course	,	Your	Highness	;
"	为什么	,	的	课程	,	你的	高度	;

“当然可以，殿下；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	I	thought	it	would	be	much	better	to	be	beforehand	with	them	.
为了	我	想法	它	会	是	很多	更好的	到	是	预先	和	他们	.

因为我觉得最好是事先和他们在一起。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] .

"	The	king	laughed	.
"	这	国王	笑了	.

国王笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [kɪŋ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekən] [ə'mɪs] :

"	Well	,	and	I	think	,	Mr	.	King	,	that	I	did	not	reckon	amiss	:
"	出色地	,	和	我	思考	,	先生	.	国王	,	那	我	做过	不是	估计	错误	:

“嗯，金先生，我认为我的想法没有错：”

[fɔːr; fər][baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,

for	by	doing	as	I	did	,	I	made	them	suppose	that	I	was	a	highwayman	,
为了	经过	正在做	作为	我	做过	,	我	制成	他们	认为	那	我	曾是	一个	强盗	,

因为我的所作所为，让他们以为我是个拦路强盗。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðəm'selvz] — [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] ;

and	just	as	bad	as	themselves	—	supposing	they	belonged	to	the	castle	;
和	只是	作为	坏的	作为	他们自己	—	假如	他们	属于	到	这	城堡	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

and	besides	that	,
和	除了	那	,

如果他们真的属于这座城堡，那他们就和他们自己一样糟糕；而且，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] . "

it	gave	me	an	opportunity	of	finding	out	whom	I	had	to	do	with	.	"
它	给予	我	一个	机会	的	寻找	出去	谁	我	有	到	做	和	.	"

它给了我一个机会，让我弄清楚我究竟和哪些人有关系。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ðiː] [kɪŋ] ; " [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Go	on	,	"	said	the	king	;	"	this	is	very	interesting	.
"	去	在	,	"	说	这	国王	;	"	这	是	非常	有趣的	.

“继续，”国王说，“这很有趣。”

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [mɔːr] . "

Let	us	hear	more	.	"
让	我们	听到	更多的	.	"

请继续讲解。

" [wel] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] ['krʊkɪd] , " [prə'siːdid] ['mɪskə] ;

"	Well	,	things	might	have	gone	very	crooked	,	"	proceeded	Miska	;
"	出色地	,	事物	可能	有	已消失	非常	歪	,	"	继续	米斯卡	;

“嗯，事情可能变得非常糟糕，”米斯卡继续说道；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['gɪv(ə)n][ðə; ðiː][ə'lɑːrm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː]

"	for	I	had	no	sooner	given	the	alarm	than	they	were	both	down	on	me
"	为了	我	有	不	很快	给定	这	警报	比	他们	是	两个都	向下	在	我

[æt; ət][wʌns][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

at	once	as	quick	as	lightning	,
在	一次	作为	快的	作为	闪电	,

“因为我刚发出警报，他们俩就以闪电般的速度立刻扑了过来。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [tuː] ['dægəz] [straɪk] [maɪ] [meɪl] [koʊt] .

and	I	felt	two	daggers	strike	my	mail	coat	.
和	我	毛毡	二	匕首	罢工	我的	邮件	外套	.

我感觉有两把匕首刺进了我的锁子甲。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [maɪ] ['prez(ə)ns]

"	Fortunately	for	me	I	was	quite	prepared	,	and	I	did	not	lose	my	presence
"	幸运的是	为了	我	我	曾是	相当	准备	,	和	我	做过	不是	失去	我的	在场

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

“幸运的是，我做好了充分的准备，没有失去冷静。”

[aɪ]['faɪərd][wʌn]['pɪst(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	fired	one	pistol	just	as	they	fell	upon	me	,
我	被解雇	一	手枪	只是	作为	他们	跌倒	之上	我	,

他们扑向我的时候，我开了一枪。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt][hɪt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	of	course	I	did	not	hit	either	of	them	.
但	的	课程	我	做过	不是	打	任何一个	的	他们	.

但我当然没有打到他们俩。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ;

But	my	armour	had	done	me	good	service	;
但	我的	盔甲	有	完毕	我	好的	服务	;

但我的盔甲确实帮了我大忙;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dægəz] [hæd; həd]

for	the	two	fellows	were	disconcerted	when	they	found	that	their	daggers	had
为了	这	二	伙伴们	是	不安	什么时候	他们	成立	那	他们的	匕首	有

[tʌtʃt] ['met(ə)l] ,

touched	metal	,
感动	金属	,

因为这两个人发现他们的匕首碰到了金属，都惊慌失措。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [maɪ] ['sekənd] ['pɪst(ə)l][æt; ət]

and	I	had	time	to	jump	on	one	side	and	point	my	second	pistol	at
和	我	有	时间	到	跳	在	一	边	和	观点	我的	第二	手枪	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我及时跳到一边，用我的第二把手枪指着他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ; [maɪ] [men] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

"	There	was	a	little	pause	;	my	men	had	not	given	up	their	designs	upon	me
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	;	我的	男人	有	不是	给定	向上	他们的	设计	之上	我

,

,
,

“短暂的沉默之后，我的手下仍然没有放弃对我的追捕。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sekənd]

as	it	seemed	,	but	were	consulting	,	I	suppose	,	how	to	escape	the	second
作为	它	似乎	,	但	是	咨询	,	我	认为	,	如何	到	逃脱	这	第二

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['piːz] ,

charge	of	peas	,
收费	的	豌豆	,

看起来好像是这样，但我猜他们是在商量如何躲过第二轮豌豆袭击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz]

and	they	seemed	to	mean	to	separate	and	come	on	me	from	both	sides
和	他们	似乎	到	意思是	到	分离	和	来	在	我	从	两个都	侧面

[æt; ət] [wʌns] . -

at	once	.	'
在	一次	.	-

他们似乎打算分开，然后同时从两边攻击我。

[bʌt; bət] , - [θɔːt]

But	,	'	thought
但	,	-	想法

但是，我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [wɪts] ,

I	,	'	if	you	have	,	so	have	I	—	wits	,
我	,	-	如果	你	有	,	所以	有	我	—	智慧	,

我，“如果你有，我也有——智慧”，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sæmsənz] ['ræskəli]

I	mean	—	and	as	from	all	I	had	heard	of	Samson's	rascally
我	意思是	—	和	作为	从	全部	我	有	听到	的	参孙的	赖皮

[ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃɪeɪts][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

associates	I	was	quite	sure	that	I	had	found	my	gentlemen	,
同事	我	曾是	相当	当然	那	我	有	成立	我的	先生们	,

我的意思是——而且根据我所听到的关于参孙那些无赖同伙的事迹，我相当肯定我已经找到了我要找的人。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —

I	took	advantage	of	the	short	pause	,	and	cried	out	,	—
我	采取	优势	的	这	短的	暂停	,	和	哭	出去	,	—

我趁着这短暂的停顿，喊道：

" - [meɪ] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərboʊlt] [straɪk] [juː; jʊ] !

"	'	May	seventy	-	seven	thousand	thunderbolts	strike	you	!
"	-	可能	七十	-	七	千	雷电	罢工	你	!

“愿七万七千道雷霆击中你！”

[hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [mæd][dɔːgz] !

Hear	what	I	have	to	say	,	and	don't	rush	upon	a	fellow	like	mad	dogs	!
听到	什么	我	有	到	说	,	和	不	匆忙	之上	一个	同伴	喜欢	疯狂的	狗	!

听我说完，别像疯狗一样扑向别人！

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . ['sæmsən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][maɪ]

"	'	I	am	wanting	to	come	across	Mr	.	Samson	;	I	am	tired	of	living	on	my
"	-	我	是	想要	到	来	穿过	先生	.	参孙	;	我	是	疲劳的	的	活的	在	我的

[oʊn] [bred] ,

own	bread	,
自己的	面包	,

“我想见见萨姆森先生；我厌倦了靠自己生活，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	I	should	like	to	enter	his	service	.
和	我	应该	喜欢	到	进入	他的	服务	.

我很想为他效力。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

If	you	belong	to	the	castle	,	it	would	be	better	for	you	to	take	me	to
如果	你	属于	到	这	城堡	,	它	会	是	更好的	为了	你	到	拿	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果你是城堡的人，最好由你带我去见他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ,

instead	of	attacking	me	;	for	I	am	not	in	the	least	afraid	of	you	—	and	,
反而	的	攻击	我	;	为了	我	是	不是	在	这	至少	害怕的	的	你	—	和	,

[wɒts] [mɔːr] ,

what's	more	,
是什么	更多的	,

相反，你不要攻击我；因为我一点也不怕你——而且，更重要的是，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃæps] [laɪk] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌaʊt'wɪt] [ˌem 'iː] . -

a	couple	of	chaps	like	you	won't	outwit	me	.	'
一个	夫妻	的	小伙子们	喜欢	你	惯于	智胜	我	.	-

像你这样的几个小子，休想骗过我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [maɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

"	As	soon	as	I	had	said	my	say	with	all	possible	speed	,
"	作为	很快	作为	我	有	说	我的	说	和	全部	可能的	速度	,

“我以最快的速度说完我的话之后，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [rʌf] [vɔɪs] ,

but	in	a	firm	rough	voice	,
但	在	一个	公司	粗糙的	嗓音	,

但声音坚定而沙哑，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][s'kæmps] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

one	of	the	scamps	looked	me	all	over	from	top	to	toe	,
一	的	这	流浪者	看起来	我	全部	超过	从	顶部	到	脚趾	,

其中一个小混混从头到脚打量了我一番，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkər] .

as	if	he	were	going	to	buy	me	of	a	broker	.
作为	如果	他	是	去	到	买	我	的	一个	经纪人	.

就好像他要从经纪人手里买下我似的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [staʊt] - [lɪmd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]

The	man	was	a	sturdy	,	stout	-	limbed	fellow	,	and	as	black	as	the
这	男人	曾是	一个	结实的	,	肥硕	-	有肢的	同伴	,	和	作为	黑色的	作为	这

['dɑːrkəst] ['dʒɪpsi] ;

darkest	gipsy	;
最黑暗的	吉普赛人	;

那人身材魁梧，四肢粗壮，皮肤像最黑的吉普赛人一样黑；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][spæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ]

and	standing	only	a	span	from	the	muzzle	of	my	pistol	,	without	winking
和	常设	仅有的	一个	跨度	从	这	枪口	的	我的	手枪	,	没有	眨眼

[æn; ən] ['aɪlɪd] ,

an	eyelid	,
一个	眼皮	,

他站在离我的手枪枪口只有一掌之遥的地方，连眼睛都没眨一下。

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sæmsən] ?

"	-	Who	are	you	,	and	what	do	you	want	with	Mr	.	Samson	?
"	-	WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想	和	先生	.	参孙	?

“你是谁？你找萨姆森先生有什么事？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [jʊr; jər][læst] [prer] ,

If	you	have	come	to	spy	,	you	may	say	your	last	prayer	,
如果	你	有	来	到	间谍	,	你	可能	说	你的	最后的	祷告	,

如果你是来窥探的，你可以做最后的祈祷了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ðə; ði][sʌn] [ə'gen] . -

for	you	won't	see	the	sun	again	.	'
为了	你	惯于	看	这	太阳	再次	.	-

因为你再也见不到太阳了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ðə; ði][mæn] [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] , ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	The	man	said	this	in	such	a	soft	,	drawling	voice	,	and	so	deliberately	,
"	这	男人	说	这	在	这样的	一个	柔软的	,	拖长音	嗓音	,	和	所以	故意地	,

“那人用一种轻柔、拖沓、又很刻意的语气说了这句话。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪmbəs(ə)l] ;

that	it	suddenly	struck	me	he	was	imbecile	;
那	它	突然	击	我	他	曾是	白痴	;

我突然意识到他是个白痴；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

for	I	had	my	finger	on	the	trigger	all	the	time	,
为了	我	有	我的	手指	在	这	扳机	全部	这	时间	,

因为我的手指一直放在扳机上，

[ænd; ənd][wʌn] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	one	touch	would	have	stretched	him	on	the	ground	.
和	一	触碰	会	有	拉伸	他	在	这	地面	.

轻轻一碰就会把他摔倒在地。

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kuːl] [kəm'poʊʒər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

However	,	I	won't	deny	that	his	cool	composure	made	me	shudder	a	little	.
然而	,	我	惯于	否定	那	他的	凉爽的	镇定	制成	我	不寒而栗	一个	小的	.

然而，我不得不承认，他那份冷静沉着让我不寒而栗。

" [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,

"	I	answered	as	coolly	as	I	could	,	'	I	want	to	enter	his	service	,	sir	,
"	我	回答	作为	冷静地	作为	我	可以	,	-	我	想	到	进入	他的	服务	,	先生	,

我尽可能冷静地回答说："我想为他效力，先生。"

[fɔːr; fər][aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [breɪv] [mæn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː] ,

for	I	fancy	he	is	a	fine	brave	man	;	and	a	fellow	like	me	,
为了	我	想要	他	是	一个	美好的	勇敢的	男人	;	和	一个	同伴	喜欢	我	,

因为我觉得他是个英勇的好人；而且像我这样的人，

[huː] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

who	cares	nothing	for	his	life	,	might	be	useful	to	him	.	'
WHO	关心	没有什么	为了	他的	生活	,	可能	是	有用	到	他	.	-

那些毫不在乎自己性命的人，或许对他有用。

" [maɪ][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['evri] ['muːvmənt] .

"	My	man	kept	his	eye	upon	my	every	movement	.
"	我的	男人	保留	他的	眼睛	之上	我的	每一个	移动	.

"我的男人时刻关注着我的一举一动。"

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , —

At	last	he	said	,	—
在	最后的	他	说	,	—

最后他说道：

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] . -

"	'	I	don't	know	who	you	are	yet	.	'
"	-	我	不	知道	WHO	你	是	然而	.	-

"我还不认识你。"

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['riːəl] [neɪm] ,

"	I	hesitated	half	a	moment	,	for	I	did	not	want	to	tell	him	my	real	name	,
"	我	犹豫了一下	一半	一个	片刻	,	为了	我	做过	不是	想	到	告诉	他	我的	真实的	姓名	,

我犹豫了半秒钟，因为我不想告诉他我的真名。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['jɑːˌnoʊʃ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

and	then	I	said	they	called	me	Alpár	János	,	that	I	was	an	orphan	,
和	然后	我	说	他们	称为	我	-	亚诺什	,	那	我	曾是	一个	孤儿	,

然后我说，他们叫我阿尔帕·亚诺什，说我是个孤儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['duːɪŋ] [dʒʌst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm]
and that until now I had made a poor living by doing just anything that came
和 那 直到 现在 我 有 制成 一个 贫穷的 活的 经过 正在做 只是 任何事物 那 来了
[tuː; tə][hænd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
to hand — which was true enough .
到 手 — 哪个 曾是 真的 足够的 .

而在此之前，我一直靠做任何能做的工作来勉强糊口——这倒也确实如此。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] ;
" As far as I could see in the twilight , the man's face began to clear ;
" 作为 远的 作为 我 可以 看 在 这 暮 , 这 男人的 脸 开始 到 清除 ;

“在暮色中，我能看到，那人的脸渐渐清晰起来；

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
he whispered a few words to his companion in a language I did not know ,
他 低声说道 一个 很少 字 到 他的 伴侣 在 一个 语言 我 做过 不是 知道 ,

他用我听不懂的语言低声跟同伴说了几句话，

[ɔːr] ['lætn] , [ðen] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [ænd; ənd] [sed] , —
Slovack or Latin , then looked me over again from top to toe , and said , —
斯洛伐克人 或者 拉丁 , 然后 看起来 我 超过 再次 从 顶部 到 脚趾 , 和 说 , —

斯洛伐克人或拉丁人，然后又从头到脚打量了我一番，说道：

" - [gʊd] !
" ' Good !
" - 好的 !

“'好的！

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
then you can come with us .
然后 你 能 来 和 我们 .

那你就可以跟我们一起走了。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ]
We will show
我们 将要 展示

我们将展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] [haʊ] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ə'gen] ,
you the way in ; it will be your own affair how you get out again ,
你 这 方式 在 ; 它 将要 是 你的 自己的 事务 如何 你 得到 出去 再次 ,

进入的路由你自己决定；至于如何出去，那是你自己的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['skænti] ['dinəz] . -
if you grow tired of scanty dinners . '
如果 你 生长 疲劳的 的 稀少 晚餐 . -

如果你厌倦了简陋的晚餐。

" [hɪr] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ; [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Here our conversation ended , " said the lad ; while the king ,
" 这里 我们的 对话 结束 , " 说 这 小伙子 ; 尽管 这 国王 ,

“我们的谈话到此结束，”少年说道；而国王，

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prefəs] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] , [sed] , " ['veri] [gʊd] .
who had listened to his preface with lively interest , said , " Very good .
WHO 有 听着 到 他的 前言 和 热闹 兴趣 , 说 , " 非常 好的 .

一位饶有兴致地听完他的序言的人说：“很好。”

[soʊ][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] .

So	you	got	in	.
所以	你	得到	在	.

你被录取了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [laɪk] [ˌɪn'saɪd] .

And	now	tell	me	what	the	castle	is	like	inside	.
和	现在	告诉	我	什么	这	城堡	是	喜欢	里面	.

现在请告诉我城堡内部是什么样子。

" [ænd; ənd] [hɪr] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] - [maʊθ]

"	And	here	perhaps	it	will	be	better	to	take	the	words	out	of	Miska's	mouth
"	和	这里	也许	它	将要	是	更好的	到	拿	这	字	出去	的	-	嘴

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	describe	in	our	own	way	what	he	saw	.
和	描述	在	我们的	自己的	方式	什么	他	锯	.

“或许，我们最好还是把米斯卡的话转述出来，用我们自己的方式描述他所看到的东西。”

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,

The	castle	,	as	has	been	said	,	was	built	round	the	four	sides	of	a	square	,
这	城堡	,	作为	有	到过	说	,	曾是	建造	圆形的	这	四	侧面	的	一个	正方形	,

正如前面所说，这座城堡是围绕一个正方形的四边建造的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['strɔːŋˌhəʊldz] , [ə; eɪ] [waɪd] ['kʌvərd] ['gæləri] ,

and	,	as	was	often	the	case	with	old	strongholds	,	a	wide	covered	gallery	,
和	,	作为	曾是	经常	这	案件	和	老的	堡垒	,	一个	宽的	涵盖	画廊	,

[ɔːr] ['kɔːrɪdɔːr] ,

or	corridor	,
或者	走廊	,

而且，就像许多古老的要塞一样，这里通常都有一条宽阔的有顶走廊或通道。

[ræn] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

ran	along	each	side	,	surrounding	the	courtyard	.
跑	沿着	每个	边	,	周围	这	庭院	.

沿着庭院两侧延伸，环绕着庭院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['steiblz] ['eniwer] ,

There	was	not	a	sign	of	stables	anywhere	,
那里	曾是	不是	一个	符号	的	马厩	任何地方	,

周围没有任何马厩的迹象。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ɪk'sept] [baɪ] ['laʊərɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]

for	there	was	no	way	of	getting	horses	in	except	by	lowering	them	over
为了	那里	曾是	不	方式	的	获得	马匹	在	除了	经过	降低	他们	超过

[ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

the	walls	by	a	windlass	.
这	墙壁	经过	一个	绞盘	.

因为除了用绞盘将马匹从墙外放下来之外，没有其他办法将马匹运进来。

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [kən'sistid] [ʌv; əv] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ;

The	ground	-	floor	consisted	of	store	-	rooms	and	living	-	rooms	;
这	地面	-	地面	由……组成	的	店铺	-	房间	和	活的	-	房间	;

底层包括储藏室和起居室；

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kept] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] ,

the	keys	of	the	former	being	always	kept	by	the	master	,
这	钥匙	的	这	以前的	存在	总是	保留	经过	这	掌握	,

前者的钥匙始终由主人保管。

[huː] [ə'laʊd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['trʌsti] ['pɝːsənz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

who	allowed	none	but	the	most	trusty	persons	to	go	into	them	,
WHO	允许	没有任何	但	这	最多	可靠	人	到	去	进入	他们	,

只有最值得信赖的人才能进入。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['væljuəb(ə)l] [gʊdz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd][kaɪnd] .

for	they	contained	valuable	goods	of	every	sort	and	kind	.
为了	他们	包含	有价值的	商品	的	每一个	种类	和	种类	.

因为它们里面装有各种各样的贵重物品。

['mɪstər] . ['sæmsən] ['regjələrli] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [vɔːlts] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] [æt; ət]

Mr	.	Samson	regularly	visited	these	vaults	,	on	the	fifteenth	of	every	month	at
先生	.	参孙	经常	到访	这些	金库	,	在	这	第十五	的	每一个	月	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

萨姆森先生每月十五日午夜都会定期造访这些地窖。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [twelv] [dʒuːz] .

when	he	was	accompanied	by	twelve	Jews	.
什么时候	他	曾是	伴随	经过	十二	犹太人	.

当时他身边有十二名犹太人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðiːz] ['lætər] [gɑːt][ɪn] , [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

But	how	these	latter	got	in	,	where	they	came	from	,	and	where	they	went	to
但	如何	这些	后者	得到	在	,	在哪里	他们	来了	从	,	和	在哪里	他们	去	到

,

,
,

但这些人是如何进入的，他们来自哪里，又去了哪里?

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪstər] . ['sæmsən][hɪm; ɪm]

was	known	to	no	one	but	Mr	.	Samson	him
曾是	已知	到	不	一	但	先生	.	参孙	他

除了萨姆森先生之外，没有人认识他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[self] .

self	.
自己	.

自己。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [laɪk] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [stʌfs] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,

The	men	looked	like	merchants	,	and	he	gave	stuffs	and	ornaments	,
这	男人	看起来	喜欢	商人	,	和	他	给予	东西	和	装饰品	,

这些人看起来像商人，他给了他们一些布匹和饰品。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['vælјuːz] , [tuː; tə] [iːtʃ] .

in	certain	quantities	and	of	certain	values	,	to	each	.
在	肯定	数量	和	的	肯定	值	,	到	每个	.

以一定的数量和价值，给予每个人。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['empti] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['kɔːrnərd] [læmp]

Then	he	took	them	into	a	large	empty	room	lighted	by	a	four	-	cornered	lamp
然后	他	采取	他们	进入	一个	大的	空的	房间	照明	经过	一个	四	-	被逼到绝境	灯

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

which	hung	from	the	ceiling	,
哪个	悬挂	从	这	天花板	,

然后他带他们走进一间空荡荡的大房间，房间里有一盏从天花板上垂下来的四角灯照明。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ]

and	here	for	a	couple	of	hours	they	were	all	busy	counting	money	at	a
和	这里	为了	一个	夫妻	的	小时	他们	是	全部	忙碌的	计数	钱	在	一个

[stoʊn] ['teɪbl] .

stone	table	.
石头	桌子	.

于是，他们在这里待了几个小时，都在一张石桌旁忙着数钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pækt] ['ɪntuː] ['veriəs] [bægz] ,

This	was	packed	into	various	bags	,
这	曾是	包装	进入	各种各样的	包	,

这些物品被装进了不同的袋子里。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['sæmsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

and	when	Mr	.	Samson	had	given	a	purse	to	each	of	his	agents	,
和	什么时候	先生	.	参孙	有	给定	一个	钱包	到	每个	的	他的	代理人	,

当萨姆森先生给他的每个代理人都发了一个钱包后，

[ðə; ði][dʒuːz] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] ,

the	Jews	took	their	departure	amid	a	shower	of	compliments	,
这	犹太人	采取	他们的	离开	之中	一个	淋浴	的	赞美	,

犹太人在如雨般的赞美声中离去。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	in	what	appeared	to	be	a	very	well	satisfied	frame	of	mind	,
和	在	什么	出现	到	是	一个	非常	出色地	使满意	框架	的	头脑	,

他看起来心情非常满意。

['mɪstər] . ['sæmsən] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .

Mr	.	Samson	escorting	them	and	showing	them	the	way	.
先生	.	参孙	护送	他们	和	显示	他们	这	方式	.

萨姆森先生护送他们并为他们指路。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [wei] — [ðæt]

But	whither	they	went	,	and	why	,	and	how	,	and	by	what	way	—	that
但	往哪里去	他们	去	,	和	为什么	,	和	如何	,	和	经过	什么	方式	—	那

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [tel] .

heaven	alone	could	tell	.
天堂	独自的	可以	告诉	.

但他们去了哪里，为什么去，怎么去的，走了什么路——只有上天才能知道。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [faɪn] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] -

In	the	upper	story	of	the	castle	there	were	some	fine	,	cheerful	,	and	well	-
在	这	上	故事	的	这	城堡	那里	是	一些	美好的	,	快乐	,	和	出色地	-

['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] ;

lighted	rooms	;
照明	房间	;

城堡的上层有一些漂亮、明亮、令人愉悦的房间；

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərd]

which	is	not	a	little	surprising	,	for	their	windows	all	looked	into	the	covered
哪个	是	不是	一个	小的	奇怪	,	为了	他们的	视窗	全部	看起来	进入	这	涵盖

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

这倒也不足为奇，因为他们的窗户都面向有顶的走廊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	from	that	into	the	courtyard	.
和	从	那	进入	这	庭院	.

然后从那里进入庭院。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz]
this may be explained to some extent by the fact that the windows of these
这 可能 是 解释 到 一些 程度 经过 这 事实 那 这 视窗 的 这些
['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ,
upper rooms were wide and lofty ,
上 房间 是 宽的 和 高远 ,

这在一定程度上可能是由于这些楼上房间的窗户宽大高耸所致。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [snoʊ] - [waɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
the walls were painted snow - white , and were covered with some sort of
这 墙壁 是 绘 雪 - 白色的 , 和 是 涵盖 和 一些 种类 的
['vɑːrnɪʃ] [wɪtʃ] ['dʌbld] [ðə; ði] [laɪt] .
varnish which doubled the light .
漆 哪个 双倍 这 光 .

墙壁被漆成雪白，并涂上了某种清漆，使光线增强了一倍。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The furniture was in accordance with the taste of the day ,
这 家具 曾是 在 根据 和 这 品尝 的 这 天 ,

家具的风格符合当时的审美趣味。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] ['werɪŋ]
and chosen rather for its good wearing
和 选定 相当 为了 它是 好的 穿着

之所以选择它，是因为它穿着舒适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]
qualities than for comfort ; but the bright colours produced a pleasing and
品质 比 为了 舒适 ; 但 这 明亮的 颜色 生产 一个 令人愉悦 和
['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
cheerful effect on the whole .
快乐 影响 在 这 所有的 .

与其说是为了舒适，不如说是为了其他品质；但鲜艳的色彩整体上产生了令人愉悦和欢快的效果。

['mɪstər] . ['sæmsən] [kept] [æn; ən][ɪn'taɪər] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]
Mr . Samson kept an entire half of this story for the use of himself and
先生 . 参孙 保留 一个 全部的 一半 的 这 故事 为了 这 使用 的 他自己 和
[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] ,
his only relation ,
他的 仅有的 关系 ,

萨姆森先生将这个故事的一半都留给了自己和他的唯一亲属。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [neɪmd] ['estər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
a young girl of fifteen named Esther , and an old woman who lived with
一个 年轻的 女孩 的 十五 命名 以斯帖 , 和 一个 老的 女士 WHO 居住地 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

一个名叫埃丝特的十五岁少女，和一个和她住在一起的老妇人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [wʌn][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['sɜːrvənt] ,

Of	the	two	other	sides	of	the	square	,	one	was	occupied	by	servants	,
的	这	二	其他	侧面	的	这	正方形	,	一	曾是	占领	经过	仆人	,

广场另外两边，其中一边是仆人居住的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [bʌt; bət][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

the	other	was	furnished	but	unused	.
这	其他	曾是	提供	但	未使用的	.

另一间已经配备齐全，但未使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kɔːt] .

CAUGHT	.
捕捉	.

捕捉。

[wʌn] [ɪz][æpt][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [streɪndʒ] ,

One	is	apt	to	fancy	that	strange	,
一	是	易于	到	想要	那	奇怪的	,

人们很容易觉得这很奇怪，

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kærəktərz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]

out	-	of	-	the	-	way	characters	must	needs	be	striking	and	uncommon	in
出去	-	的	-	这	-	方式	人物	必须	需求	是	引人注目	和	罕见	在

[ðer; ðər] ['pɜːrsənz] ,

their	persons	,
他们的	人	,

特立独行的人物必须具有引人注目且与众不同的个性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ,

and	it	is	really	quite	startling	to	find	them	after	all	mere	ordinary	-	looking	,
和	它	是	真的	相当	令人震惊	到	寻找	他们	后	全部	仅仅	普通的	-	寻找	,

['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] .

every	-	day	people	.
每一个	-	天	人们	.

发现他们其实只是外表普通的普通人，这真的让人很惊讶。

['dʒeɪsn]['sæmsən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'sentrɪk] [kən'dʌkt] ,

Jason	Samson	,	in	spite	of	his	remarkably	eccentric	conduct	,
杰森	参孙	,	在	尽管如此	的	他的	非常	偏心	执行	,

尽管杰森·萨姆森的行为举止极其古怪，

[wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

was	just	one	of	these	commonplace	individuals	to	look	at	.
曾是	只是	一	的	这些	平凡	个人	到	看	在	.

只是众多普通人中的一个而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ɪn][fækt] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['mɪskə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

It	was	himself	,	in	fact	,	who	had	taken	Miska	into	the	castle	;	a	man	of
它	曾是	他自己	,	在	事实	,	WHO	有	已采取	米斯卡	进入	这	城堡	;	一个	男人	的

['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

middle	size	,
中间	尺寸	,

事实上，是他自己把米斯卡带进了城堡；他是一个中等身材的男人。

['niːðər] [staʊt] [nɔːr] [θɪn] , ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr][oʊld] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['mɪdlɪŋ] [ɪn][ɔːl]

neither	stout	nor	thin	,	neither	young	nor	old	,	but	just	middling	in	all
两者都不	肥硕	也不	薄的	,	两者都不	年轻的	也不	老的	,	但	只是	中等	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

既不胖也不瘦，既不年轻也不年老，各方面都只能算中等。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

His	features	were	such	as	we	see	over	and	over	again	,
他的	特征	是	这样的	作为	我们	看	超过	和	超过	再次	,

他的五官我们经常见到。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːðər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'raʊzd] .

without	having	either	our	sympathies	or	interest	in	the	least	aroused	.
没有	拥有	任何一个	我们的	同情	或者	兴趣	在	这	至少	被唤醒	.

没有丝毫激起我们的同情或兴趣。

[wʌn] [kɑːnt] [kɔːl] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] ['iːðər] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr] ['hænsəm] ,

One	can't	call	such	persons	either	ill	-	looking	or	handsome	,
一	不能	称呼	这样的	人	任何一个	患病的	-	寻找	或者	英俊的	,

你不能说这样的人长相难看，也不能说他们长相英俊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] ['kærəktərz] [ɪn'spaɪər][noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns]

and	their	every	-	day	characters	inspire	no	feeling	but	that	of	utter	indifference
和	他们的	每一个	-	天	人物	启发	不	感觉	但	那	的	说出	漠不关心

.

:

.

他们平凡的性格除了让人感到彻底的冷漠之外，不会激起任何其他情感。

['mɪstər] . ['sæmsən][wʌz; wəz] [sed] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Mr	.	Samson	was	said	,	naturally	enough	,	to	be	a
先生	.	参孙	曾是	说	,	自然	足够的	,	到	是	一个

萨姆森先生自然而然地被认为是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[mæn] - ['heɪtər] .

man	-	hater	.
男人	-	仇恨者	.

厌男者。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjuːb] ['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [twelv] [fiːt] [θɪk] ,

The	walls	of	the	Cube	castle	were	twelve	feet	thick	,
这	墙壁	的	这	立方体	城堡	是	十二	脚	厚的	,

立方体城堡的墙壁厚达十二英尺。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪts] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɔːr][ʌv; əv]['gɑːdz]

and	its	inmates	could	see	nothing	either	of	their	fellow	-	creatures	or	of	God's
和	它是	囚犯	可以	看	没有什么	任何一个	的	他们的	同伴	-	生物	或者	的	神的

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ;

beautiful	world	;
美丽的	世界	;

囚禁其中的人们既看不到其他生灵，也看不到上帝创造的美丽世界；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ][ɪn][baɪ][nɔːr] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ,

for	there	was	neither	door	to	go	in	by	nor	window	to	look	out	of	,
为了	那里	曾是	两者都不	门	到	去	在	经过	也不	窗户	到	看	出去	的	,

因为那里既没有门可以进去，也没有窗户可以往外看。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	nothing	whatever	to	be	seen	but	the	courtyard	.
和	没有什么	任何	到	是	已见	但	这	庭院	.

除了庭院之外，什么也看不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] ['mɪstər] . ['sæmsən]

It	was	not	a	cheerful	home	certainly	for	the	young	girl	whom	Mr	.	Samson
它	曾是	不是	一个	快乐	家	当然	为了	这	年轻的	女孩	谁	先生	.	参孙

[hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəsli] [brɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

had	some	years	previously	brought	to	live	there	.
有	一些	年	之前	带来	到	居住	那里	.

对于几年前萨姆森先生带到那里居住的那个年轻女孩来说，那绝对不是一个令人愉快的家。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['ʌŋk(ə)l] ,

He	called	her	a	relation	of	his	,	and	she	called	him	"	uncle	,
他	称为	她	一个	关系	的	他的	,	和	她	称为	他	"	叔叔	,

他称她为他的亲戚，她称他为“叔叔”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] ;

"	but	it	did	not	at	all	follow	that	she	was	his	niece	;
"	但	它	做过	不是	在	全部	跟随	那	她	曾是	他的	侄女	;

但这并不意味着她就是他的侄女；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['oʊnli] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] ,

for	it	is	the	custom	in	Hungary	,	and	considered	only	common	politeness	,
为了	它	是	这	风俗	在	匈牙利	,	和	经过考虑的	仅有的	常见的	礼貌	,

因为这是匈牙利的习俗，而且被认为是基本的礼貌。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'dres] [ðer; ðər]['eldəz][æz; əz] " ['ʌŋkəlz] " [ænd; ənd] " [ænt] , "

for	young	people	to	address	their	elders	as	"	uncles	"	and	"	aunts	,	"
为了	年轻的	人们	到	地址	他们的	长者	作为	"	叔叔们	"	和	"	姑姑们	,	"

['weðər] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːr][nɑːt] .

whether	related	or	not	.
无论	有关的	或者	不是	.

年轻人应该称呼长辈为“叔叔”和“阿姨”，无论他们之间是否有血缘关系。

[ɪf] ['mɪstər] . ['sæmsən][wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['lɪt(ə)l] ['estər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

If	Mr	.	Samson	was	commonplace	in	appearance	,	little	Esther	was	very	much
如果	先生	.	参孙	曾是	平凡	在	外貌	,	小的	以斯帖	曾是	非常	很多

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

the	reverse	.
这	撤销	.

如果说萨姆森先生外表平平，那么小埃丝特则恰恰相反。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['regjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Without	being	regularly	beautiful	,	there	was	a	great	charm	about	her	,
没有	存在	经常	美丽的	,	那里	曾是	一个	伟大的	魅力	关于	她	,

她虽然算不上传统意义上的美女，但却有一种独特的魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

and	she	had	a	look	of	distinction	which	was	entirely	wanting	in	her
和	她	有	一个	看	的	区别	哪个	曾是	完全	想要	在	她

['gɑːrdiən] [ɔːr]['dʒeɪlər] .

guardian	or	jailer	.
监护人	或者	狱卒	.

她有一种与众不同的气质，而她的监护人或狱卒却完全没有这种气质。

[hɜːr; hər] [klɪr] , [diːp] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Her	clear	,	deep	-	blue	eyes	were	full	of	life	and	animation	,
她	清除	,	深的	-	蓝色的	眼睛	是	满的	的	生活	和	动画片	,

她那双清澈深邃的蓝色眼睛里充满了活力和神采。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

and	the	whole	expression	of	her	face	told	of	a	good	heart	.
和	这	所有的	表达	的	她	脸	讲述	的	一个	好的	心	.

她脸上的表情完全展现了她善良的内心。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

Add	to	this	that	she	had	a	remarkably	sweet	and	beautiful	voice	,	and
添加	到	这	那	她	有	一个	非常	甜的	和	美丽的	嗓音	,	和

[ðæt] , [ðoʊ] [ʌn'tɔːt] ,

that	,	though	untaught	,
那	,	尽管	未受过教育	,

此外，她还拥有一副格外甜美动听的嗓音，而且虽然没有接受过正规的声乐训练，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

she	had	a	good	ear	for	music	,	and	was	very	fond	of	singing	,
她	有	一个	好的	耳朵	为了	音乐	,	和	曾是	非常	喜爱	的	歌唱	,

她对音乐很有感觉，而且非常喜欢唱歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['estər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

and	it	will	be	understood	that	Esther	was	altogether
和	它	将要	是	理解	那	以斯帖	曾是	共

人们会明白，以斯帖完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

not	uninteresting	.
不是	无聊	.

并非毫无趣味。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

If	she	was	not	striking	at	first	sight	,
如果	她	曾是	不是	引人注目	在	第一的	视线	,

如果她第一眼没有给人留下深刻印象，

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [wʌn] [felt] .

yet	the	more	one	saw	of	her	the	more	impressed	and	attracted	one	felt	.
然而	这	更多的	一	锯	的	她	这	更多的	印象深刻	和	吸引	一	毛毡	.

然而，越是了解她，就越是被她深深吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['ʌŋk(ə)l] , " [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed]

She	was	very	much	in	awe	of	her	"	uncle	,	"	though	she	could	not	have	said
她	曾是	非常	很多	在	敬畏	的	她	"	叔叔	,	"	尽管	她	可以	不是	有	说

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

她非常敬畏她的“叔叔”，尽管她自己也说不出为什么。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

and	though	she	had	now	lived	with	him	some	seven	years	,
和	尽管	她	有	现在	居住地	和	他	一些	七	年	,

虽然她已经和他一起生活了大约七年，

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

ever	since	the	death	of	her	parents	indeed	,	when	he	had	brought	her
曾经	自从	这	死亡	的	她	父母	的确	,	什么时候	他	有	带来	她

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

away	to	the	castle	,
离开	到	这	城堡	,

自从她父母去世后，他就把她带到了城堡里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈtendənt] [juːˈfrɔzini] , [ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] .

with	her	attendant	Euphrosyne	,	she	being	then	a	child	of	eight	.
和	她	服务员	欧佛洛绪涅	,	她	存在	然后	一个	孩子	的	八	.

当时她只有八岁，身边还有她的侍女欧佛洛绪涅。

[ˈestər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪfˈtiːn] ,

Esther	was	now	fifteen	,
以斯帖	曾是	现在	十五	,

埃丝特当时十五岁了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsæmsən][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	she	had	as	yet	no	idea	that	Mr	.	Samson	was	planning	in	his	own
但	她	有	作为	然而	不	主意	那	先生	.	参孙	曾是	规划	在	他的	自己的

[maɪnd][tuː; tə][juˈnaɪt][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

mind	to	unite	her	more	closely	to	himself	by	making	her	his	wife	,
头脑	到	团结	她	更多的	密切	到	他自己	经过	制作	她	他的	妻子	,

但她当时还不知道，萨姆森先生正计划娶她为妻，以此来加强与她的感情。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ,

or	she	would	have	shrunk	from	him	even	more	than	she	did	now	,
或者	她	会	有	缩小	从	他	甚至	更多的	比	她	做过	现在	,

否则她会比现在更加疏远他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

though	she	knew	nothing	against	him	,
尽管	她	知道	没有什么	反对	他	,

虽然她对他一无所知，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['eni] [wei] [ɪk'sept]

and	he	could	never	be	said	to	have	ill	-	treated	her	in	any	way	except
和	他	可以	绝不	是	说	到	有	患病的	-	治疗	她	在	任何	方式	除了

[ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] .

that	he	kept	her	a	close	prisoner	.
那	他	保留	她	一个	关闭	囚犯	.

除了把她严加看管之外，他从未以任何方式虐待过她。

[pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪbərti] [ɪˈnʌf] ;

Perhaps	he	thought	that	,	considering	her	age	,	she	had	liberty	enough	;
也许	他	想法	那	,	考虑	她	年龄	,	她	有	自由	足够的	;

或许他认为，考虑到她的年龄，她已经拥有足够的自由；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

for	she	was	free	to	go	from	one	room	to	another	,
为了	她	曾是	自由的	到	去	从	一	房间	到	其他	,

因为她可以自由地从一个房间走到另一个房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	she	could	walk	up	and	down	the	gallery	and	in	the	courtyard	.
和	她	可以	走	向上	和	向下	这	画廊	和	在	这	庭院	.

她可以在画廊里走来走去，也可以在庭院里走动。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [naʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ,

But	though	she	had	grown	accustomed	to	the	life	now	,	there	were	times	,
但	尽管	她	有	生长	习惯	到	这	生活	现在	,	那里	是	时代	,

虽然她已经习惯了现在的生活，但有时，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl]

especially	when	the	sun	shone	down	for	a	short	hour	or	two	into	the	dull
尤其	什么时候	这	太阳	闪耀	向下	为了	一个	短的	小时	或者	二	进入	这	乏味的

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

尤其是当阳光短暂地照射到阴暗的庭院里一两个小时的时候。

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,
in **spring** **and** **summer** **,**
在 春天 和 夏天 ,

春夏季节，

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['wʌndər]
when **the** **girl** **would** **look** **up** **with** **longing** **eyes** **to** **the** **blue** **sky** **and** **wonder**
什么时候 这 女孩 会 看 向上 和 渴望 眼睛 到 这 蓝色的 天空 和 想知道
[wʌt]
what
什么

当女孩仰望着蔚蓝的天空，眼中充满渴望，不禁思索着什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [laɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪ] [wɔːlz] .
the **world** **looked** **like** **outside** **the** **four** **grey** **walls** **.**
这 世界 看起来 喜欢 外部 这 四 灰色的 墙壁 .

外面的世界就像这四面灰色墙壁外面的世界一样。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][bɜːrd][flai][pæst] [ˌoʊvər'hed] ,
Sometimes **she** **would** **see** **a** **bird** **fly** **past** **overhead** **,**
有时 她 会 看 一个 鸟 飞 过去的 开销 ,

有时她会看到一只鸟从头顶飞过，

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][lɑːrk] [sɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .
or **watch** **a** **lark** **soaring** **up** **into** **the** **air** **,** **singing** **as** **it** **went** **.**
或者 手表 一个 云雀 翱翔 向上 进入 这 空气 , 歌唱 作为 它 去 .

或者观看云雀翱翔天际，边飞边唱。

[ðen] [ðə; ði][pæst] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then **the** **past** **would** **come** **back** **to** **her** **,**
然后 这 过去的 会 来 后退 到 她 ,

然后，往事就会再次浮现于她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,
and **she** **would** **remember** **a** **time** **when** **she** **had** **run** **about** **the** **green** **fields** **,**
和 她 会 记住 一个 时间 什么时候 她 有 跑步 关于 这 绿色的 字段 ,

她会想起自己曾在绿油油的田野上奔跑的时光，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [waɪld] ['flaʊərz]
and **had** **spent** **long** **days** **in** **the** **garden** **;** **when** **she** **had** **gathered** **wild** **flowers**
和 有 花费 长的 天 在 这 花园 ; 什么时候 她 有 聚集 荒野 花朵
[ænd; ənd] [wʊd] - ['strɔːberɪz] ,
and **wood** **-** **strawberries** **,**
和 木头 - 草莓 ,

她曾在花园里待了很长时间；当她采摘野花和林莓时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] .
and **had** **heard** **the** **birds** **sing** **.**
和 有 听到 这 鸟类 唱歌 .

而且我还听到了鸟儿的歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
It **made** **her** **a** **little** **sad** **to** **think** **of** **it** **all** **,**
它 制成 她 一个 小的 伤心 到 思考 的 它 全部 ,

想到这一切，她不禁有些伤感。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][keɪʤ] ,

and	for	a	time	she	felt	as	if	she	were	in	a	cage	,
和	为了	一个	时间	她	毛毡	作为	如果	她	是	在	一个	笼	,

有一段时间，她感觉自己仿佛被关在笼子里。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][spend][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	wondered	whether	she	was	to	spend	all	her	life	in	it	;
和	想知道	无论	她	曾是	到	花费	全部	她	生活	在	它	;

她不禁思忖，自己是否要终生生活在其中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi]

but	she	was	blessed	with	a	cheerful	disposition	,	and	on	the	whole	she
但	她	曾是	蒙福	和	一个	快乐	处置	,	和	在	这	所有的	她

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

was	not	unhappy	.
曾是	不是	不开心	.

但她天性开朗，总的来说，她并不不快乐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] : [ʃiː; ʃi] ['soʊd] , [ʃiː; ʃi]

She	made	occupation	for	herself	in	one	way	and	another	:	she	sewed	,	she
她	制成	职业	为了	她自己	在	一	方式	和	其他	:	她	缝制的	,	她

[im'brɔidəd] , [ʃiː; ʃi] ['netɪd] ;

embroidered	,	she	netted	;
绣花	,	她	网	;

她以各种方式谋生：她缝纫，她刺绣，她织网；

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

she	read	the	two	or	three	books	she	had	over	and	over	again	,
她	读	这	二	或者	三	图书	她	有	超过	和	超过	再次	,

她把那两三本书反复读了好几遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	she	even	wrote	a	little	.
和	她	甚至	写道	一个	小的	.

她甚至还写了一点东西。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['sæmsən] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrd] [ʌv; əv]

When	one	day	Mr	.	Samson	brought	her	a	harp	from	his	hoard	of
什么时候	一	天	先生	.	参孙	带来	她	一个	竖琴	从	他的	囤	的

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

有一天，萨姆森先生从他珍藏的宝物中拿出一把竖琴送给她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'diːd] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr'self] [haʊ] [tuː; tə]

she	was	delighted	indeed	:	and	having	soon	managed	to	teach	herself	how	to
她	曾是	高兴极了	的确	:	和	拥有	很快	管理	到	教	她自己	如何	到

[pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

play	on	it	,
玩	在	它	,

她欣喜若狂：而且很快就学会了如何演奏它，

[ʃiː; ʃi] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɔːr]

she	spent	many	a	happy	evening	singing	such	songs	as	she	had	picked	up	or
她	花费	许多	一个	快乐的	晚上	歌唱	这样的	歌曲	作为	她	有	挑选	向上	或者

[ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

invented	for	herself	.
发明	为了	她自己	.

她曾多次度过快乐的夜晚，唱着她自己学会或创作的歌曲。

['mɪstər] . ['sæmsən] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] , [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

Mr	.	Samson	liked	to	hear	the	full	,	clear	young	voice	singing	in	the	gallery	,
先生	.	参孙	喜欢	到	听到	这	满的	,	清除	年轻的	嗓音	歌唱	在	这	画廊	,

萨姆森先生喜欢听楼座上那浑厚清澈的年轻歌声。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['seldəm] [tʊk] ['eni] [ə'pærənt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] .

though	he	seldom	took	any	apparent	notice	of	the	singer	.
尽管	他	很少	采取	任何	明显	注意	的	这	歌手	.

虽然他很少明显地注意到这位歌手。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] ['estər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

In	his	way	perhaps	he	would	have	missed	Esther	a	little	if	she	had	been
在	他的	方式	也许	他	会	有	错过	以斯帖	一个	小的	如果	她	有	到过

或许，如果埃丝特还在世，他也会有点想念她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['kaɪndli][ɔ:r] [ə'fekʃənət] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

taken	from	him	;	but	he	was	not	a	kindly	or	affectionate	personage	,
已采取	从	他	;	但	他	曾是	不是	一个	亲切地	或者	亲热	人士	,

被夺走；但他并非一个善良或慈爱的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][bʌt; bət] [ju:'frɔzini] , [ə; eɪ] ['ræðər]

and	the	girl	had	no	one	to	care	for	but	Euphrosyne	,	a	rather
和	这	女孩	有	不	一	到	关心	为了	但	欧佛洛绪涅	,	一个	相当

['taɪərsəm] , ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] ,

tiresome	,	foolish	old	woman	,
令人厌烦	,	愚蠢	老的	女士	,

而这个女孩除了欧佛洛绪涅之外，没有其他需要照顾的人，欧佛洛绪涅是一个相当令人厌烦、愚蠢的老妇人。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n] [traɪd] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪts] .

who	often	tried	her	patience	a	good	deal	with	her	whims	and	fidgets	.
WHO	经常	尝试	她	耐心	一个	好的	交易	和	她	心血来潮	和	小动作	.

她经常因为自己的任性和烦躁不安而让她非常不耐烦。

['estər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Esther	,	however	,	was	very	patient	with	her	,
以斯帖	,	然而	,	曾是	非常	病人	和	她	,

然而，埃丝特对她非常有耐心。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] .

and	clung	to	her	simply	because	there	was	no	one	else	to	cling	to	.
和	紧紧抓住	到	她	简单地	因为	那里	曾是	不	一	别的	到	黏着	到	.

他紧紧抓住她不放，仅仅是因为他没有其他人可以依靠。

['mɪstər] . ['sæmsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Samson	had	given	them	three	rooms	in	a	distant	corner	of	the
先生	.	参孙	有	给定	他们	三	房间	在	一个	遥远	角落	的	这

['glu:mi] ['bɪldɪŋ] ,

gloomy	building	,
阴沉	建筑	,

萨姆森先生给了他们三间位于那栋阴暗建筑偏僻角落的房间。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ;

where	they	were	quite	out	of	the	way	of	everybody	;
在哪里	他们	是	相当	出去	的	这	方式	的	大家	;

他们当时完全远离所有人；

[ænd; ənd] ['ɛstərz] [ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnər] [wʌnz] ,

and	Esther's	rooms	being	the	two	inner	ones	,
和	埃丝特的	房间	存在	这	二	内	一个	,

以斯帖的房间是里面的两间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

she	could	never	leave	them	without	the	knowledge	and	permission	of	the	old
她	可以	绝不	离开	他们	没有	这	知识	和	允许	的	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她绝不可能在没有老妇人知情和允许的情况下离开他们。

[θruː] [huːz] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] .

through	whose	room	she	had	to	pass	.
通过	谁	房间	她	有	到	经过	.

她必须经过他的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæmsən] ['kærid] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	no	doubt	that	Mr	.	Samson	carried	on	an	extensive	business	of	a
那里	曾是	不	怀疑	那	先生	.	参孙	携带	在	一个	广泛的	商业	的	一个

[pɪ'kjuːliər][kaɪnd] .

peculiar	kind	.
奇特	种类	.

毫无疑问，萨姆森先生从事着一项规模庞大且性质特殊的生意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] ['gærɪsn] ,

He	was	very	secret	about	it	,	and	what	with	his	armed	garrison	,
他	曾是	非常	秘密	关于	它	,	和	什么	和	他的	武装	驻军	,

他对此非常保密，而且他还有一支武装驻军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] ,

and	the	odd	way	in	which	the	castle	was	built	,	as	if	to	stand	a	siege	,
和	这	奇怪的	方式	在	哪个	这	城堡	曾是	建造	,	作为	如果	到	站立	一个	围城	,

城堡的建造方式也很奇特，仿佛是为了抵御围攻而建。

[ðer; ðər] [siːmd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [gʊdz] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

there	seemed	good	reason	to	suspect	that	his	valuable	goods	and	rich
那里	似乎	好的	原因	到	怀疑	那	他的	有价值的	商品	和	富有的

['mɜːrtʃəndaɪs] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri]

merchandise	were	collected	from	the	whole	length	and	breadth	of	Hungary
商品	是	集	从	这	所有的	长度	和	宽度	的	匈牙利

,

,

,

有充分理由怀疑，他的贵重物品和丰富商品是从匈牙利各地搜罗来的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] ,

and	were	,	in	fact	,
和	是	,	在	事实	,

事实上，

['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kʌntri] - [haʊs] [ænd; ənd] ['pɛdlərz] [pæk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

gathered	from	every	country	-	house	and	peddler's	pack	and	bundle	which	he
聚集	从	每一个	国家	-	房子	和	小贩的	盒	和	捆	哪个	他

[kʊd; kəd][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['plʌndər] .

could	find	means	to	plunder	.
可以	寻找	方法	到	掠夺	.

他搜刮了所有他能找到的乡村房屋和商贩的行李和包裹。

[nɑːt] [ðæt] ['sæmsən] ['evər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['vaɪələns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt]

Not	that	Samson	ever	resorted	to	violence	if	he	could	possibly	help	it	—	quite
不是	那	参孙	曾经	复原	到	暴力	如果	他	可以	可能	帮助	它	—	相当

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

the	contrary	;
这	相反	;

当然，只要有可能，参孙绝不会诉诸暴力——恰恰相反；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]

and	though	he	was	reckoned	among	the	most	powerful
和	尽管	他	曾是	估计	之中	这	最多	强大的

尽管他被认为是位最有权势的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['rɑːbər] - [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [θiːf] [ðæn; ðən] ['rɑːbər] ,

robber	-	knights	of	the	time	,	he	was	really	more	thief	than	robber	,
强盗	-	骑士	的	这	时间	,	他	曾是	真的	更多的	贼	比	强盗	,

就当时的强盗骑士而言，他其实更像个小偷而不是强盗。

[ænd; ənd][dɪd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [baɪ] ['lendɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] ['veri] [haɪ]

and	did	also	a	great	deal	in	a	quiet	way	by	lending	money	at	very	high
和	做过	还	一个	伟大的	交易	在	一个	安静的	方式	经过	贷款	钱	在	非常	高的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

而且他还悄悄地做了很多事，比如以极高的利息放贷。

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn] [fʊt] ,

He	would	steal	out	of	the	castle	on	foot	,
他	会	偷	出去	的	这	城堡	在	脚	,

他会徒步偷偷溜出城堡。

[dɪs'gaɪzd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] ;

disguised	now	as	a	beggar	and	now	as	a	Jew	;
伪装	现在	作为	一个	乞丐	和	现在	作为	一个	犹	;

一会儿伪装成乞丐，一会儿伪装成犹太人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] .

and	his	followers	were	never	to	be	seen	anywhere	together	in	any	number	.
和	他的	追随者	是	绝不	到	是	已见	任何地方	一起	在	任何	数字	.

他的追随者们从来都不见踪影，无论人数多少，都从未在任何地方聚集在一起。

[ðeɪ] [laʊndʒd] [ə'lɔːŋ] ['sɪŋgli] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	lounged	along	singly	,	at	a	considerable	distance	one	from	the	other	,
他们	休闲	沿着	单独	,	在	一个	大量	距离	一	从	这	其他	,

他们各自悠闲地躺着，彼此相距相当远的距离。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

and	they	took	care	not	to	excite	suspicion	in	any	way	.
和	他们	采取	关心	不是	到	激发	怀疑	在	任何	方式	.

他们小心翼翼，不以任何方式引起怀疑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp]

They	had	nothing	in	the	way	of	weapons	but	a	couple	of	short	,	sharp
他们	有	没有什么	在	这	方式	的	武器	但	一个	夫妻	的	短的	,	锋利的

['dægəz] ,

daggers	,
匕首	,

他们除了几把短而锋利的匕首外，没有任何其他武器。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] ['kerfəli] [kən'si:ld] , [ænd; ənd] ['nevər] [ju:st] [ɪk'sept] [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

which	they	kept	carefully	concealed	,	and	never	used	except	in	cases	of	extreme
哪个	他们	保留	小心	暗	,	和	绝不	用过的	除了	在	案例	的	极端

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

他们将这些物品小心翼翼地藏了起来，只有在极端必要的情况下才使用。

[ænd; ənd] [ɪn] ['si:krət] ['pleɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [di:p] [rə'vi:nz] [ɔ:r] [wʊdz] ;

and	in	secret	places	,	such	as	deep	ravines	or	woods	;
和	在	秘密	地方	,	这样的	作为	深的	峡谷	或者	树林	;

以及在隐秘的地方，例如深谷或树林；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ju:st] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [boʊld]

but	when	they	did	have	recourse	to	them	,	they	used	them	with	bold
但	什么时候	他们	做过	有	追索权	到	他们	,	他们	用过的	他们	和	大胆的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dedli] ['sɜ:rt(ə)nti] .

determination	and	deadly	certainty	.
决心	和	致命	肯定	.

但当他们拥有这些武器时，他们便以大胆的决心和致命的自信使用它们。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'kɜ:rsɪd] ['rɔbəz] ,

No	one	ever	escaped	from	the	clutches	of	these	accursed	robbers	,
不	一	曾经	逃脱	从	这	离合器	的	这些	被诅咒的	强盗	,

没有人能逃脱这些可恶强盗的魔爪。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd] ['evər] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

and	no	one	therefore	could	ever	betray	them	.
和	不	一	所以	可以	曾经	背叛	他们	.

因此，没有人能够背叛他们。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [tu:] , [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [di:dz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

They	managed	,	too	,	to	conceal	all	traces	of	their	deeds	of	blood	,
他们	管理	,	也	,	到	隐藏	全部	痕迹	的	他们的	契约	的	血	,

他们还设法掩盖了所有血腥罪行的痕迹。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ru:mər] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] , [ðə; ði] [gɪlt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [brɔ:t]

so	that	though	there	were	rumours	and	suspicions	,	the	guilt	was	not	brought
所以	那	尽管	那里	是	谣言	和	怀疑	,	这	有罪	曾是	不是	带来

[hoʊm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

home	to	them	.
家	到	他们	.

因此，尽管谣言四起，疑云重重，但他们最终并未被绳之以法。

['pi:p(ə)l] [hu:] [met] [ðem; ðəm] [sɔ:] [bʌt; bət] [wʌn] , [ɔ:r] [æt; ət] [moʊst] [tu:] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

People	who	met	them	saw	but	one	,	or	at	most	two	,	at	a	time	,
人们	WHO	遇见	他们	锯	但	一	,	或者	在	最多	二	,	在	一个	时间	,

人们每次只能见到他们中的一个，或者最多两个。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mi:k] [ænd; ənd] [maɪld] " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kaʊnt] [ʌp] [tu:; tə] [θri:] ,

looking	as	meek	and	mild	"	as	if	they	could	not	count	up	to	three	,
寻找	作为	温顺	和	温和的	"	作为	如果	他们	可以	不是	数数	向上	到	三	,

他们看起来温顺谦和，仿佛连三都数不清似的。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

"	as	the	saying	is	.
"	作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

['mɪstər] . ['sæmsən] [hɪm'self] ['rerli] [went] [aʊt] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

Mr	.	Samson	himself	rarely	went	out	quite	alone	.
先生	.	参孙	他自己	很少	去	出去	相当	独自的	.

萨姆森先生本人很少独自外出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪ'speʃl] ['kɑːnfɪdəns] ,
There were always one or two men in whom he placed especial confidence ,
那里 是 总是 一 或者 二 男人 在 谁 他 放置 特别的 信心 ,

他总对一两个人格外信任。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
and one or other of these always accompanied him .
和 一 或者 其他 的 这些 总是 伴随 他 .

这些人中总有一个会陪伴着他。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪskə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə'gen] .
And now Miska shall take up his narrative again .
和 现在 米斯卡 将 拿 向上 他的 叙述 再次 .

现在，米斯卡将继续讲述他的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['bædli] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kæs(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .
" I was not badly off in the castle , " said he .
" 我 曾是 不是 糟糕 离开 在 这 城堡 , " 说 他 .

“我在城堡里过得还不错，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['wɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['sæmsənz] ['kɑːnfɪdəns] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]
" I was bent on winning Mr . Samson's confidence above everything , and I
" 我 曾是 弯曲 在 获胜 先生 . 参孙的 信心 多于 一切 , 和 我
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

“我一心想要赢得萨姆森先生的信任，而且我成功了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
because I strove to enter into all his thoughts .
因为 我 努力 到 进入 进入 全部 他的 想法 .

因为我努力想要了解他的所有想法。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I was not too humble and deferential , but I put myself in his place ,
我 曾是 不是 也 谦逊的 和 尊重 , 但 我 放 我 在 他的 地方 ,

我并没有表现得过于谦卑恭敬，但我设身处地地为他着想。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] ,
and showed great interest in all the work that went on inside ,
和 显示 伟大的 兴趣 在 全部 这 工作 那 去 在 里面 ,

并对里面进行的所有工作表现出浓厚的兴趣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ɑːrmz] .
which was chiefly keeping guard and cleaning arms .
哪个 曾是 主要 保持 警卫 和 打扫 武器 .

主要职责是站岗放哨和清洁武器。

" ['mɪstər] . ['sæmsən] [went] [ə'weɪ] [wʌns] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] ;
" Mr . Samson went away once every fortnight ;
" 先生 . 参孙 去 离开 一次 每一个 两星期 ;

“萨姆森先生每两周外出一次；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ðə; ði][dʒuːz] [keɪm] [twaɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
and I fancy the Jews came twice while I was there ,
和 我 想要 这 犹太人 来了 两次 尽管 我 曾是 那里 ,

我感觉我待在那里的那段时间，犹太人来了两次。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sæmsən] [twaɪs] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['kerfəli] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æt; ət]

for	**Mr**	**.**	**Samson**	**twice**	**shut**	**all**	**the**	**doors**	**carefully**	**,**	**which**	**he**	**did**	**not**	**do**	**at**
为了	先生	.	参孙	两次	关闭	全部	这	门	小心	,	哪个	他	做过	不是	做	在

['ʌðər] [taɪmz] .

other	**times**	**.**
其他	时代	.

因为萨姆森先生两次都仔细地关上了所有的门，而他以前从未这样做过。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [əd'ventʃəz] ;

I	**must**	**say**	**I**	**should**	**have**	**liked**	**to**	**join**	**him**	**in**	**his**	**secret**	**adventures**	**;**
我	必须	说	我	应该	有	喜欢	到	加入	他	在	他的	秘密	冒险	;

我必须说，我很想加入他的秘密冒险之旅；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马蒂亚斯国王和乞丐男孩(King Matthias and the Beggar Boy)
第3/5页

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but **much** **as** **he** **seemed** **to** **trust** **me** **,** **I** **had** **no** **chance** **of** **doing** **so** **.**
但 很多 作为 他 似乎 到 相信 我 , 我 有 不 机会 的 正在做 所以 .

尽管他似乎很信任我，但我却没有机会做到这一点。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" **I** **had** **been** **in** **the** **castle** **about** **a** **fortnight** **,** **I** **suppose** **,**
" 我 有 到过 在 这 城堡 关于 一个 两星期 , 我 认为 ,

“我大概在城堡里待了两周左右吧。”

[wen] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
when **one** **night** **the** **bell** **rang** **in** **my** **little** **room** **.**
什么时候 一 夜晚 这 钟 响铃 在 我的 小的 房间 .

一天晚上，我小房间里的铃铛响了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] ['evri] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
There **was** **a** **bell** **to** **every** **hole** **in** **the** **castle** **,**
那里 曾是 一个 钟 到 每一个 洞 在 这 城堡 ,

城堡里的每个洞口都挂着一口钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] - [pulz] [ɔːl] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .
and **the** **bell** **-** **pulls** **all** **hung** **in** **a** **long** **row** **along** **two** **sides** **of** **one** **of** **Mr** **.**
和 这 钟 - 拉 全部 悬挂 在 一个 长的 排 沿着 二 侧面 的 一 的 先生 .
['sæmsənz] [ruːmz; rʊmz] .
Samson's **rooms** **.**
参孙的 房间 .

门铃拉绳沿着萨姆森先生的其中一间房间的两侧排成一长排。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm]
" **I** **got** **up** **at** **once** **and** **went** **to** **him** **,** **and** **found** **him** **lying** **in** **an** **arm**
" 我 得到 向上 在 一次 和 去 到 他 , 和 成立 他 说谎 在 一个 手臂
- [tʃer] ,
- **chair** **,**
- 椅子 ,

我立刻起身走到他身边，发现他躺在扶手椅里。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['ɪndɔːr] [roʊb] .
wearing **a** **flowing** **indoor** **robe** **.**
穿着 一个 流动 室内的 长袍 .

身穿飘逸的室内长袍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

" - - ['jɑːˌnoʊʃ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl]
" **'** **Alpár** **János** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **I** **have** **to** **leave** **the** **castle** **to** **-** **morrow** **;** **you** **will**
" - - 亚诺什 , - 说 他 , - 我 有 到 离开 这 城堡 到 - 明天 ; 你 将要
[steɪ] [hɪr] .
stay **here** **.**
停留 这里 .

“阿尔帕·亚诺什，”他说，“我明天必须离开城堡；你将留在这里。”

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Keep an eye on the people ,
保持 一个 眼睛 在 这 人们 ,

密切关注民众，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tel] [ˌem 'iː] [maɪ'nuːtli] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
and when I come back tell me minutely all that has happened during my
和 什么时候 我 来 后退 告诉 我 精确到分钟 全部 那 有 发生 期间 我的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

等我回来后，请详细地告诉我我不在期间发生的一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
I believe you are faithful to me ; and if you continue to please me ,
我 相信 你 是 忠实 到 我 ; 和 如果 你 继续 到 请 我 ,

我相信你对我忠诚；如果你继续让我满意，

[aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] . -
I will double your wages . '
我 将要 双倍的 你的 工资 . -

我会给你双倍工资。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [rɪ'spektfəli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [aɪ] [sed] ,
" I received his orders respectfully , as usual ; but after a short pause I said ,
" 我 已收到 他的 订单 尊敬 , 作为 通常 ; 但 后 一个 短的 暂停 我 说 ,

“我像往常一样恭敬地接受了他的命令；但短暂的停顿后，我说，

- [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
' I would much rather you should take me with you ,
- 我 会 很多 相当 你 应该 拿 我 和 你 ,

我更希望你能带我一起走。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðæn; ðən] [hɪr] ,
for I think you would find me more useful outside than here ,
为了 我 思考 你 会 寻找 我 更多的 有用 外部 比 这里 ,

因为我觉得我在外面比在这里更有用。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] . -
where there is nothing I can do . '
在哪里 那里 是 没有什么 我 能 做 . -

我对此无能为力。

" - [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [mæn] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] , - [sed] ['mɪstər] . ['sæmsən] .
" ' I want a faithful man more here than outside , ' said Mr . Samson .
" - 我 想 一个 忠实 男人 更多的 这里 比 外部 , - 说 先生 . 参孙 .

“我更希望他是一位忠诚的人，而不是一位冷漠的人，”萨姆森先生说。

- [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] ; ['miːntaɪm] [ə'beɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɔːrdərz][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
' Your turn will come presently ; meantime obey all the governor's orders as if I
- 你的 转动 将要 来 目前 ; 与此同时 服从 全部 这 州长的 订单 作为 如果 我
[wɜːr; wər] [hɪr] [maɪ'self] .
were here myself .
是 这里 我 .

“你很快就会轮到你了；在此期间，你要服从总督的所有命令，就好像我亲自在这里一样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
And now you can go .
和 现在 你 能 去 .

现在你可以走了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] ['noʊtɪs] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Everybody	will	notice	my	absence	to	-	morrow	,
大家	将要	注意	我的	缺席	到	-	明天	,

明天大家都会注意到我不在。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

but	for	all	that	don't	you	say	a	word	about	it	to	any	one	—	that	is	one	of
但	为了	全部	那	不	你	说	一个	单词	关于	它	到	任何	一	—	那	是	一	的

[maɪ] [lɔːz] . -

my	laws	.	'
我的	法律	.	-

但是，即便如此，你也绝对不能跟任何人提起这件事——这是我的规矩之一。

" - [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] .

"	'	I	will	obey	you	,	sir	,	'	I	said	,	and	then	I	went	back	to	my	quarters	.
"	-	我	将要	服从	你	,	先生	,	-	我	说	,	和	然后	我	去	后退	到	我的	四分之一	.

“‘我将服从您，先生。’我说，然后我就回到了我的房间。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ə; eɪ] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] , [staʊt] ['feloʊ] , [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr]

"	The	governor	,	a	gloomy	-	looking	,	stout	fellow	,	who	could	hardly	be	more
"	这	州长	,	一个	阴沉	-	寻找	,	肥硕	同伴	,	WHO	可以	几乎	是	更多的

[ðæn; ðən] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

than	four	-	and	-	twenty	,
比	四	-	和	-	二十	,

“州长是个面容阴郁、身材矮胖的家伙，看起来最多也就二十四岁。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['sɪmpli] ['kɑːlmɑːn] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	was	called	simply	Kálmán	,	had	taken	a	great	liking	to	me	,
和	曾是	称为	简单地	卡尔曼	,	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	我	,

他名叫卡尔曼，非常喜欢我。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪ'spekt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][tuː; tə]['mɪstər] .

for	I	always	showed	him	more	respect	,	if	possible	,	than	I	did	to	Mr	.
为了	我	总是	显示	他	更多的	尊重	,	如果	可能的	,	比	我	做过	到	先生	.

['sæmsən] [hɪm'self] .

Samson	himself	.
参孙	他自己	.

因为我总是尽可能地对他比对萨姆森先生本人更加尊重。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪz] [ðer; ðər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	You	were	wise	there	,	"	interposed	the	king	.
"	你	是	明智的	那里	,	"	插入	这	国王	.

“你当时的做法很明智，”国王插话道。

" [ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [kleɪmz] . "

"	The	smaller	the	man	,	the	more	respect	he	claims	.	"
"	这	较小的	这	男人	,	这	更多的	尊重	他	索赔	.	"

“个子越矮的人，越想赢得尊重。”

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪskə] , " [ðɪs] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] ;

"	And	,	"	continued	Miska	,	"	this	stood	me	in	good	stead	;
"	和	,	"	持续	米斯卡	,	"	这	站立	我	在	好的	坚定	;

“而且，”米斯卡继续说道，“这对我很有帮助；

[fɔːr; fər] [waɪl] ['mɪstər] . ['sæmsən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wiː; wi] [lɪvd] ['betər] ,

for	while	Mr	.	Samson	was	away	we	lived	better	,
为了	尽管	先生	.	参孙	曾是	离开	我们	居住地	更好的	,

萨姆森先生不在家的时候，我们的生活变得更好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] . "

and	now	and	then	the	governor	sent	me	a	draught	of	good	wine	.	"
和	现在	和	然后	这	州长	发送	我	一个	草稿	的	好的	葡萄酒	.	"

州长偶尔还会送我几杯好酒。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	Ah	,	I	see	,	"	said	the	king	;
"	啊	,	我	看	,	"	说	这	国王	;

“啊，我明白了，”国王说；

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wei] — ['ruːmər] [hæz; həz] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

"	nothing	much	out	of	the	ordinary	way	—	rumour	has	said	more	than	was
"	没有什么	很多	出去	的	这	普通的	方式	—	谣言	有	说	更多的	比	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

“没什么特别的——谣言说得比事实多得多。”

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['estər] ? "

But	did	you	become	acquainted	with	little	Esther	?	"
但	做过	你	变得	熟人	和	小的	以斯帖	?	"

但你认识小埃丝特吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [waɪl] ['mɪstər] . ['sæmsən] [wʌz; wəz]

"	The	young	lady	came	out	into	the	gallery	more	often	while	Mr	.	Samson	was
"	这	年轻的	女士	来了	出去	进入	这	画廊	更多的	经常	尽管	先生	.	参孙	曾是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“萨姆森先生不在家的时候，那位年轻女士更频繁地来到画廊。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Sometimes	she	would	walk	up	and	down	there	till	late	in	the	evening	,
有时	她	会	走	向上	和	向下	那里	直到	晚的	在	这	晚上	,

有时她会在那里来回走动，直到深夜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrp] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	would	bring	out	her	harp	and	sing	to	it	.
和	她	会	带来	出去	她	竖琴	和	唱歌	到	它	.

她会拿出竖琴，对着竖琴唱歌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt]

She	was	so	gentle	and	kind	that	I	spoke	to	her	one	day	and	asked
她	曾是	所以	温和的	和	种类	那	我	辐	到	她	一	天	和	问

[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ;

her	to	listen	to	a	song	of	mine	;
她	到	听	到	一个	歌曲	的	矿	;

她非常温柔善良，有一天我跟她说话，请她听我唱首歌；

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [və:siz] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tuːn] [maɪ'self] . "

I	had	made	the	verses	and	invented	the	tune	myself	.	"
我	有	制成	这	诗句	和	发明	这	调	我	.	"

歌词是我自己写的，曲子也是我自己谱的。

" [oʊ] ! " [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['poʊət] [tuː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['mɪskə] ? "

"	Oh	!	"	laughed	the	king	;	"	then	you	are	a	poet	too	,	are	you	,	Miska	?	"
"	哦	!	"	笑了	这	国王	;	"	然后	你	是	一个	诗人	也	,	是	你	,	米斯卡	?	"

“哦！”国王笑道，“那么你也是个诗人啊，米斯卡？”

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] - ['wɪloʊ] - [triː] [vɜːrs] - ['meɪkər] , - [[sɪks]] ['mɪstər] . [kɪŋ] .

"	Only	a	sort	of	'	willow	-	tree	verse	-	maker	,	'	[	6	]	Mr	.	King	.
"	仅有的	一个	种类	的	-	柳	-	树	诗	-	制造商	,	-	[	6	]	先生	.	国王	.

“只是个‘柳树诗歌创作者’[6]金先生。”

[bʌt; bət] ['prɪti] [mɪs] ['estər] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

But	pretty	Miss	Esther	listened	to	it	very	kindly	—	and	what	is	more	,
但	漂亮的	错过	以斯帖	听着	到	它	非常	亲切地	—	和	什么	是	更多的	,

但漂亮的埃丝特小姐听得很和善——而且，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

she	wrote	it	down	—	and	after	that	she	spoke	to	me	every	evening	,
她	写道	它	向下	—	和	后	那	她	辐	到	我	每一个	晚上	,

她把它写下来了——之后她每天晚上都跟我说话，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bjuːdə][ænd; ənd][jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [ænd; ənd][aɪ]

and	asked	me	many	questions	about	Buda	and	Your	Highness	;	and	I
和	问	我	许多	问题	关于	布达	和	你的	高度	;	和	我

他问了我许多关于布达和殿下的问题；而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[toʊld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] .

told	her	long	stories	of	all	that	I	had	seen	in	the	woods	and	fields	.
讲述	她	长的	故事	的	全部	那	我	有	已见	在	这	树林	和	字段	.

我给她讲了很多我在树林和田野里看到的一切故事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	wanted	to	hear	about	the	trees	and	flowers	and	birds	,	which	she
她	通缉	到	听到	关于	这	树木	和	花朵	和	鸟类	,	哪个	她

[rɪ'membər] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

remembered	;	and	one	evening	,
记得	;	和	一	晚上	,

她想听听关于树木、花朵和鸟儿的故事，她还记得这些；一天晚上，

[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [met] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

when	no	one	was	within	hearing	,	I	told	her	how	I	had	met	Your	Highness	,
什么时候	不	一	曾是	之内	听力	,	我	讲述	她	如何	我	有	遇见	你的	高度	,

趁着周围没人的时候，我告诉了她我是如何遇见殿下的。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə]['viːzəgræd] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ,

and	how	you	had	sent	me	to	Visegrád	,	and	all	I	had	seen	there	,
和	如何	你	有	发送	我	到	维谢格拉德	,	和	全部	我	有	已见	那里	,

以及你如何派我去维谢格拉德，以及我在那里看到的一切，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	how	you	promised	me	a	horse	.
和	如何	你	承诺	我	一个	马	.

你还答应过要送我一匹马。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['stɔːri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evri] [step] [ʌv; əv]

I	had	to	tell	her	that	story	so	often	that	I	think	she	knows	every	step	of
我	有	到	告诉	她	那	故事	所以	经常	那	我	思考	她	知道	每一个	步	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

我不得不一遍又一遍地跟她讲这个故事，以至于我觉得她对每一个细节都了如指掌。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

I	did	not	tell	her	that	Your	Highness	had	sent	me	to	get	into	the	castle	,
我	做过	不是	告诉	她	那	你的	高度	有	发送	我	到	得到	进入	这	城堡	,

我没有告诉她殿下派我进城堡的。

[fɔːr; fər] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] .

for	walls	have	ears	.
为了	墙壁	有	耳朵	.

因为墙有耳朵。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

But	one	evening	she	stopped	singing	suddenly	and	asked	me	what	I	had	come
但	一	晚上	她	停止	歌唱	突然	和	问	我	什么	我	有	来

[ðer; ðər][fɔːr; fər] .

there	for	.
那里	为了	.

但一天晚上，她突然停止了唱歌，问我来这里做什么。

[soʊ][fɜːrst][aɪ] [sed] , - [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmsənz] ['sɜːrvənt] ;

So	first	I	said	,	'	To	be	one	of	Mr	.	Samson's	servants	;
所以	第一的	我	说	,	-	到	是	一	的	先生	.	参孙的	仆人	;

于是我首先说：“我想成为参孙先生的仆人之一；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] . - [[sɪks]]

'	and	then	I	said	in	a	whisper	,	'	To	set	you	free	.	'	[	6	]
-	和	然后	我	说	在	一个	耳语	,	-	到	放	你	自由的	.	-	[	6	]

然后我低声说：“为了让你自由。”[6]

[hedʒ] - ['poʊət] .

Hedge	-	poet	.
对冲	-	诗人	.

树篱诗人。

" - [ɑː] , - , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] ! -

"	'	Ah	,	Jancsi	,	if	you	only	could	!	'
"	-	啊	,	-	,	如果	你	仅有的	可以	!	-

“啊，詹西，你要是能做到就好了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

'	How	lovely	it	would	be	!
-	如何	迷人的	它	会	是	!

那该有多好啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ; ['noʊbɑːdi][kæn; kən] . -

But	you	can't	;	nobody	can	.	'
但	你	不能	;	无人	能	.	-

但你不能；谁都不能。

" [soʊ] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ,

"	So	then	I	told	her	not	to	be	afraid	,	for	I	would	somehow	;	and	if	I	couldn't	,
"	所以	然后	我	讲述	她	不是	到	是	害怕的	,	为了	我	会	不知何故	;	和	如果	我	不能	,

于是我告诉她不要害怕，因为我总会想办法的；如果我做不到，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] , [aɪ] [nuː] — ['miːnɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

some	one	else	would	,	I	knew	—	meaning	Your	Highness	,	of	course	.	"
一些	一	别的	会	,	我	知道	—	意义	你的	高度	,	的	课程	.	"

我知道其他人会这么做——当然，我指的是殿下。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ðɪs]
" And pray what did the old lady say to your talking to her charge in this
" 和 祈祷 什么 做过 这 老的 女士 说 到 你的 说 到 她 收费 在 这
[weɪ] ? "
way ? "
方式 ? "

“那么，请问那位老太太对你这样跟她照顾的人说话作何回应呢？”

" [oʊ]['mɪstər] . [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [gʊd] ['mɪstrəs] ; [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər]
" O Mr . King , she was my very good mistress ; I managed to get into her
" 哦 先生 . 国王 , 她 曾是 我的 非常 好的 情妇 ; 我 管理 到 得到 进入 她
[gʊd] ['greɪsɪz] .
good graces .
好的 恩典 .

“哦，金先生，她是我非常好的女主人；我设法赢得了她的好感。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wen] ['mɪstər] . ['sæmsən] [went] [ə'weɪ]
And there's no denying it , Your Highness , when Mr . Samson went away
和 有 不 否认 它 , 你的 高度 , 什么时候 先生 . 参孙 去 离开
[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
for the third time ,
为了 这 第三 时间 ,

无可否认，殿下，当萨姆森先生第三次离开时，

[mɪs] ['estər] [hɜːr'self][toʊld][ˌem 'iː]
Miss Esther herself told me
错过 以斯帖 她自己 讲述 我

埃丝特小姐亲口告诉我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
to be very attentive to the old woman .
到 是 非常 细心 到 这 老的 女士 .

要非常细心地照顾这位老妇人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['pɜːrfɪktli] ,
And it answered perfectly ,
和 它 回答 完美 ,

它的回答非常完美。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ;
for she asked me all sorts of things and put all confidence in me ;
为了 她 问 我 全部 排序 的 事物 和 放 全部 信心 在 我 ;

因为她问了我各种各样的问题，并且完全信任我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːf(ə)n][tʃɑːf; tʃæf][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the governor often chaffed me about it ,
和 这 州长 经常 擦伤 我 关于 它 ,

州长经常为此对我发脾气，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [juː'frɔzini] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and said that Mrs . Euphrosyne and I would be making a match of it .
和 说 那 太太 . 欧佛洛绪涅 和 我 会 是 制作 一个 匹配 的 它 .

并说我和欧佛洛绪涅夫人将促成此事。

[mɪs] ['estər] ['ɔːf(ə)n] [sed] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

Miss	**Esther**	**often**	**said**	**how**	**happy**	**we**	**might**	**be**	**if**	**we**	**could**	**escape**	**from**	**Mr**	**.**
错过	以斯帖	经常	说	如何	快乐的	我们	可能	是	如果	我们	可以	逃脱	从	先生	.

['sæmsən][ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['kæs(ə)l] ,

Samson	**and**	**the**	**gloomy**	**castle**	**,**
参孙	和	这	阴沉	城堡	,

埃丝特小姐常说，如果我们能逃离萨姆森先生和那座阴森的城堡，我们该有多幸福啊。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wen] ['mɪsɪz] . [juː'frɔzini] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] . "

and	**I**	**promised**	**,**	**Your**	**Highness**	**,**	**when**	**Mrs**	**.**	**Euphrosyne**	**was**	**not**	**listening**	**.**	**"**
和	我	承诺	,	你的	高度	,	什么时候	太太	.	欧佛洛绪涅	曾是	不是	聆听	.	"

“殿下，我趁着欧佛洛绪涅夫人没注意的时候答应了您。”

" [wel] , ['mɪskə] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː] .

"	**Well**	**,**	**Miska**	**,**	**and**	**I**	**promise**	**too**	**.**
"	出色地	,	米斯卡	,	和	我	承诺	也	.

“嗯，米斯卡，我也保证。”

[mɪs] ['estər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][let] [aʊt] [wen] [aɪ][get][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Miss	**Esther**	**shall**	**be**	**let**	**out**	**when**	**I**	**get**	**in**	**,**	**"**	**said**	**the**	**king**	**.**
错过	以斯帖	将	是	让	出去	什么时候	我	得到	在	,	"	说	这	国王	.

“等我进去后，就可以放埃丝特小姐出去了。”国王说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

"	**But**	**now**	**listen**	**.**
"	但	现在	听	.

但现在请听我说。

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? "

Have	**you**	**told**	**me**	**all**	**that**	**I**	**want**	**to**	**know**	**about**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**castle**	**?**	**"**
有	你	讲述	我	全部	那	我	想	到	知道	关于	这	内部的	的	这	城堡	?	"

你已经把我想了解的关于城堡内部的所有信息都告诉我了吗?

" [ɑː] , " [sed] ['mɪskə] , " [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['siːkrɪts] ?

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Miska**	**,**	**"**	**who**	**could**	**find**	**out**	**all**	**its**	**secrets**	**?**
"	啊	,	"	说	米斯卡	,	"	WHO	可以	寻找	出去	全部	它是	秘密	?

“啊，”米斯卡说，“谁能发现它所有的秘密呢？”

['mɪstər] . ['sæmsən] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] : - [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**Samson**	**said**	**more**	**than**	**once**	**:**	**'**	**Woe**	**to**	**him**	**who**	**tries**	**to**	**take**	**it**	**,**
先生	.	参孙	说	更多的	比	一次	:	-	悲哀	到	他	WHO	尝试	到	拿	它	,

萨姆森先生不止一次说过：“谁要是想夺取它，那他可就遭殃了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get][ɪn]

for	**it**	**will**	**cost**	**the**	**lives**	**of**	**thousands**	**,**	**and**	**he**	**will**	**never**	**get**	**in**
为了	它	将要	成本	这	生活	的	数千	,	和	他	将要	绝不	得到	在

['æftər][ɔːl] . -

after	**all**	**.**	**'**
后	全部	.	-

因为那样会造成数千人丧生，而且他最终也永远进不去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] : [wen] [ðeɪ] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

And	**it**	**was**	**as**	**he**	**said**	**:**	**when**	**they**	**assaulted**	**the**	**castle**	**,**
和	它	曾是	作为	他	说	:	什么时候	他们	袭击	这	城堡	,

正如他所说：当他们攻打城堡时，

['mɪstər] . ['sæmsən][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Mr	**.**	**Samson**	**did**	**not**	**so**	**much**	**as**	**leave**	**his**	**room**	**,**
先生	.	参孙	做过	不是	所以	很多	作为	离开	他的	房间	,

萨姆森先生甚至都没离开过他的房间。

[bʌt; bət][sæt][ðer; ðər][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

but	sat	there	as	quiet	as	you	please	.
但	卫星	那里	作为	安静的	作为	你	请	.

但你可以安静地坐在那里。

[wʌt] [went] [ɑːn] [ʌp] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

What	went	on	up	above	in	the	roof	I	don't	know	,
什么	去	在	向上	多于	在	这	屋顶	我	不	知道	,

我不知道屋顶上发生了什么事。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

for	others	were	sent	up	and	I	was	not	.
为了	其他的	是	发送	向上	和	我	曾是	不是	.

因为其他人都被送上了天堂，而我没有。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,

I	only	heard	the	firing	,
我	仅有的	听到	这	射击	,

我只听到了枪声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [aʊt] [ɪn] [smɔːl] [kæsk] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] .

and	saw	them	bringing	the	gunpowder	out	in	small	casks	through	a	trap	-	door	.
和	锯	他们	带来	这	火药	出去	在	小的	酒桶	通过	一个	陷阱	-	门	.

看到他们用小木桶把火药从活板门运出来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [tuː] ,

More	than	once	,	too	,
更多的	比	一次	,	也	,

不止一次，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l]

I	heard	him	say	that	he	had	only	to	pull	a	string	and	the	castle
我	听到	他	说	那	他	有	仅有的	到	拉	一个	细绳	和	这	城堡

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	everything	in	it
和	一切	在	它

我听他说，他只要拉一下绳子，城堡和里面的一切都会恢复原状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] .

would	be	blown	up	.
会	是	吹	向上	.

会被炸毁。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [strɪŋ] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] :

And	I	saw	the	red	string	,	too	,	which	would	have	done	it	:
和	我	锯	这	红色的	细绳	,	也	,	哪个	会	有	完毕	它	:

我还看到了那根红绳，它应该就是罪魁祸首：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] [ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ,

it	could	not	be	reached	except	by	means	of	a	ladder	,
它	可以	不是	是	达到	除了	经过	方法	的	一个	梯子	,

只有借助梯子才能到达那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['sæmsənz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] . "

and	it	was	in	Mr	.	Samson's	own	sleeping	-	room	.	"
和	它	曾是	在	先生	.	参孙的	自己的	睡眠	-	房间	.	"

那是在萨姆森先生自己的卧室里。

" [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [reɪz] [ðə; ði] [blæk] ['stændərd] ? "

"	Then	you	saw	them	raise	the	black	standard	?	"
"	然后	你	锯	他们	增加	这	黑色的	标准	?	"

“然后你看到他们举起了黑旗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] . "

"	To	be	sure	;	and	they	did	it	as	easily	as	if	they	were	lifting	a	stick	.	"
"	到	是	当然	;	和	他们	做过	它	作为	容易地	作为	如果	他们	是	举重	一个	戳	.	"

“的确如此；而且他们做起来就像举起一根棍子一样轻松。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	But	tell	me	,	how	did	you	get	out	?	"	asked	the	king	,	cutting	him	short	.
"	但	告诉	我	,	如何	做过	你	得到	出去	?	"	问	这	国王	,	切割	他	短的	.

“可是告诉我，你是怎么出去的？”国王打断他问道。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] ['oʊnli][faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] , " [sed] ['mɪskə] .

"	I	did	that	only	five	days	ago	,	"	said	Miska	.
"	我	做过	那	仅有的	五	天	前	,	"	说	米斯卡	.

“我五天前才做过这件事，”米斯卡说。

" ['mɪstər] . ['sæmsən] [kɔːld] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , —

"	Mr	.	Samson	called	me	at	last	one	evening	and	said	,	—
"	先生	.	参孙	称为	我	在	最后的	一	晚上	和	说	,	—

“一天晚上，萨姆森先生终于给我打了个电话，他说：”

" - ['mɪskə] , [aɪ][ˌɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	-	Miska	,	I	am	satisfied	with	you	;	you	will	go	with	me	to	-	night	,	at	midnight	.
"	-	米斯卡	,	我	是	使满意	和	你	;	你	将要	去	和	我	到	-	夜晚	,	在	午夜	.

“米斯卡，我对你很满意；今晚午夜，你将和我一起走。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ? -

There	will	be	only	the	two	of	us	;	have	you	the	courage	?	-
那里	将要	是	仅有的	这	二	的	我们	;	有	你	这	勇气	?	-

只有我们两个人；你有勇气吗?

" - [aɪ][hæv; həv] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	-	I	have	,	-	I	answered	.
"	-	我	有	,	-	我	回答	.

“我有，”我回答道。

" - [siː] , - ['mɪstər] . ['sæmsən] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dægəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [drɔːr] ,

"	-	See	,	-	Mr	.	Samson	went	on	,	taking	a	couple	of	daggers	out	of	a	table	-	drawer	,
"	-	看	,	-	先生	.	参孙	去	在	,	采取	一个	夫妻	的	匕首	出去	的	一个	桌子	-	抽屉	,

“你看，”萨姆森先生说着，从桌子抽屉里拿出两把匕首。

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][ɑːrmz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] .

-	I	will	make	you	a	present	of	these	;	they	are	the	only	arms	you	will	have	.
-	我	将要	制作	你	一个	展示	的	这些	;	他们	是	这	仅有的	武器	你	将要	有	.

“我会把这些送给你；这是你唯一拥有的武器。”

[biː; bi] ['redi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Be	ready	,	and	when	I	ring	at	midnight	make	haste	and	come	to	me	.	'
是	准备好	,	和	什么时候	我	戒指	在	午夜	制作	匆忙	和	来	到	我	.	-

做好准备，午夜钟声敲响时，你们要赶紧来见我。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kɪŋ] .

"	I	haven't	much	more	to	tell	you	,	Mr	.	King	.
"	我	还没有	很多	更多的	到	告诉	你	,	先生	.	国王	.

“我没什么要告诉您的了，金先生。”

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [θruː] ['sevrəl] [vɔːlts] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [æn; ən]

He	led	me	through	several	vaults	till	we	came	to	a	door	which	led	into	an
他	引领	我	通过	一些	金库	直到	我们	来了	到	一个	门	哪个	引领	进入	一个

[ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] ,

underground	passage	,
地下	通道	,

他领着我穿过好几个地窖，最后来到一扇通往地下通道的门前。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [gʊd] [noʊt] [ʌv; əv] ,

and	this	ended	in	a	cave	,	which	I	took	good	note	of	,
和	这	结束	在	一个	洞穴	,	哪个	我	采取	好的	笔记	的	,

最后我们来到了一个山洞，我仔细记下了这个地方。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [θruː]

so	that	I	could	find	it	again	;	and	when	we	had	passed	through
所以	那	我	可以	寻找	它	再次	;	和	什么时候	我们	有	通过了	通过

以便我能再次找到它；当我们穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] .

it	and	reached	the	open	air	,	my	spirits	rose	.
它	和	达到	这	打开	空气	,	我的	烈酒	玫瑰	.

呼吸着新鲜空气，我精神振奋起来。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] , ['mɪstər] . ['sæmsən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

We	went	on	through	a	thick	wood	,	Mr	.	Samson	taking	the	lead	.
我们	去	在	通过	一个	厚的	木头	,	先生	.	参孙	采取	这	带领	.

我们继续穿过一片茂密的树林，萨姆森先生走在最前面。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] .

The	night	was	dark	and	stormy	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	暴风雨	.

夜色漆黑，暴风雨肆虐。

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts]

I	kept	him	talking	all	the	while	,	and	tried	to	enliven	him	with	all	sorts
我	保留	他	说	全部	这	尽管	,	和	尝试	到	活跃	他	和	全部	排序

[ʌv; əv] [dʒoʊks] ;

of	jokes	;
的	笑话	;

我一直让他说话，并试图用各种笑话逗他开心；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [læft] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	he	actually	called	me	a	very	sly	dog	,	and	laughed	himself	as	if	he
和	他	实际上	称为	我	一个	非常	狡猾	狗	,	和	笑了	他自己	作为	如果	他

[ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

enjoyed	them	.
享受	他们	.

他竟然骂我是条非常狡猾的狗，还哈哈大笑，好像很享受这种感觉似的。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

"	We	had	been	going	on	about	a	couple	of	hours	,
"	我们	有	到过	去	在	关于	一个	夫妻	的	小时	,

“我们已经谈了大约两个小时了，

[wen] ['mɪstər] . ['sæmsən] [sed] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

when	Mr	.	Samson	said	we	had	reached	our	destination	,
什么时候	先生	.	参孙	说	我们	有	达到	我们的	目的地	,

当萨姆森先生说我们已经到达目的地时，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒu:] [wʊd] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

and	that	before	long	a	rich	Jew	would	be	passing	by	,
和	那	前	长的	一个	富有的	犹	会	是	通过	经过	,

不久之后，就会有一位富有的犹太人路过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['mʌni] - [bæg] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk]

and	that	he	had	a	well	-	filled	money	-	bag	which	we	were	to	take
和	那	他	有	一个	出色地	-	已填	钱	-	包	哪个	我们	是	到	拿

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

他有一个装满钱的钱袋，我们要把它从他那里拿走。

[hi:; hi] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ju:z][maɪ] ['dægər] [ən'les] [hi:; hi] [kɔ:ld]

He	warned	me	to	be	careful	,	and	not	to	use	my	dagger	unless	he	called
他	警告	我	到	是	小心	,	和	不是	到	使用	我的	匕首	除非	他	称为

[aʊt] .

out	.
出去	.

他警告我要小心，除非他喊我，否则不要使用匕首。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['sæmsən][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['dʒu:z] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒu:]

"	I	suppose	Mr	.	Samson	had	heard	of	the	rich	Jew's	coming	from	his	Jew
"	我	认为	先生	.	参孙	有	听到	的	这	富有的	犹太人的	未来	从	他的	犹

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“我想萨姆森先生应该是从他的犹太朋友那里听说了那位富有的犹太人要来的事。”

[hu:] ['fri:kwəntli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] —

who	frequently	came	to	the	castle	without	any	one's	knowing	anything	about	it	—
WHO	频繁地	来了	到	这	城堡	没有	任何	一个人的	会心	任何事物	关于	它	—

[soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['kɑ:lmɑ:n] — [ænd; ənd][baɪ]['si:krət] [weɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm]

so	I	heard	from	Kálmán	—	and	by	secret	ways	which	he	had	told	them
所以	我	听到	从	卡尔曼	—	和	经过	秘密	方式	哪个	他	有	讲述	他们

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我从卡尔曼那里听说，他经常偷偷摸摸地来到城堡，而没有人知道这件事——他告诉了他们一些秘密的途径。

" [ðə; ðɪ] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt] [θru:] [ðə; ðɪ] [θɪk] [tri:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	moon	shone	out	through	the	thick	trees	for	a	moment	,
"	这	月亮	闪耀	出去	通过	这	厚的	树木	为了	一个	片刻	,

月光透过茂密的树梢照射出来片刻，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæmsən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] ,

and	I	saw	that	Mr	.	Samson	was	standing	near	a	footpath	,
和	我	锯	那	先生	.	参孙	曾是	常设	靠近	一个	人行道	,

我看到萨姆森先生站在一条小路附近，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ə'baʊt] [θri:] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

and	facing	a	narrow	opening	in	the	wood	,	about	three	steps	away	from	me	.
和	面向	一个	狭窄的	开幕	在	这	木头	,	关于	三	步骤	离开	从	我	.

面对着树林中一个狭窄的开口，距离我大约三步远。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sæmsən] ['wɪspəd] , - [kʌm]

"	Presently	I	fancied	that	I	heard	footsteps	,	and	Mr	.	Samson	whispered	,	'	Come
"	目前	我	幻想	那	我	听到	脚步声	,	和	先生	.	参孙	低声说道	,	-	来

[hɪr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

here	behind	me	,
这里	在后面	我	,

“这时我好像听到了脚步声，萨姆森先生低声说：‘到我身后来，’”

['kwaɪətli] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] . -

quietly	,	that	they	may	not	hear	you	.	'
悄悄	,	那	他们	可能	不是	听到	你	.	-

轻声细语，以免被他们听到。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['muːvɪŋ]

"	In	a	short	time	I	saw	a	dark	shadow	moving
"	在	一个	短的	时间	我	锯	一个	黑暗的	阴影	移动

很快，我看到一个黑影在移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

朝我们这边来。

['mɪstər] . ['sæmsən] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks] , [stɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

Mr	.	Samson	stood	like	a	lynx	,	stiff	and	motionless	,	with	his	eyes	fixed	on
先生	.	参孙	站立	喜欢	一个	猞猁	,	僵硬的	和	静止不动	,	和	他的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʒuː] .

the	approaching	Jew	.
这	接近	犹	.

萨姆森先生像猞猁一样站着，僵硬而一动不动，眼睛紧紧盯着走近的犹太人。

" - [naʊ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [naʊ] [ɔːr] ['nevər] ! -

"	-	Now	,	-	thought	I	,	-	now	or	never	!	-
"	-	现在	,	-	想法	我	,	-	现在	或者	绝不	!	-

“现在，”我想，“机不可失，时不再来！”

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊp] - [nuːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [maɪ]

and	I	drew	out	a	rope	-	noose	which	I	had	kept	carefully	hidden	under	my
和	我	画	出去	一个	绳索	-	套索	哪个	我	有	保留	小心	隐	在下面	我的

-

dolmány	.
-	.

我掏出一根绳套，这根绳套我一直小心地藏在我的多尔马尼（dolmány，一种菲律宾传统长袍）下面。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['mɪstər] . ['sæmsənz] ['ʃəuldəz] ,

The	next	moment	I	had	thrown	it	over	Mr	.	Samson's	shoulders	,
这	下一个	片刻	我	有	抛掷	它	超过	先生	.	参孙的	肩膀	,

下一刻，我就把它扔到了萨姆森先生的肩上。

[ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	so	successfully	that	his	two	arms	were	pinioned	to	his	body	,
和	所以	成功地	那	他的	二	武器	是	钉住	到	他的	身体	,

结果非常成功，他的双臂被牢牢地束缚在了身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	he	was	helpless	in	a	moment	.
和	他	曾是	无助	在	一个	片刻	.

他瞬间变得无能为力。

" - ['treɪtər] ! - [rɔːrd] ['mɪstər] . ['sæmsən] ,
" ' **Traitor** ! ' **roared** **Mr** . **Samson** ,
" - 叛徒 ! - 咆哮 先生 . 参孙 ,

“叛徒！”萨姆森先生咆哮道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stæb] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and **in** **a** **moment** **he** **gave** **a** **stab** **backwards** **with** **his** **dagger** **in** **spite** **of**
和 在 一个 片刻 他 给予 一个 刺 向后 和 他的 匕首 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] ['pɪnjənd] [ɑːrm] ,
his **pinioned** **arm** ,
他的 钉住 手臂 ,

尽管手臂被束缚，他还是立刻用匕首向后刺去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klevərli] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [diːp] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
and **he** **did** **it** **so** **cleverly** **too** **that** **it** **went** **about** **three** **inches** **deep** **into** **me** **.**
和 他 做过 它 所以 巧妙地 也 那 它 去 关于 三 英寸 深的 进入 我 .

而且他做得非常巧妙，竟然插进了我身体大约三英寸深。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] [θaɪ] - [boʊn] , [ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv]
Fortunately **it** **struck** **my** **thigh** **-** **bone** **,** **or** **there** **would** **have** **been** **an** **end** **of**
幸运的是 它 击 我的 大腿 - 骨 , 或者 那里 会 有 到过 一个 结尾 的
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

幸好它击中了我的大腿骨，否则我就没命了。

" [ðə; ðiː][peɪn][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [pʊld] [ðə; ðiː] [nuːs] [taɪtər] ,
" **The** **pain** **was** **sharp** **,** **but** **in** **spite** **of** **that** **I** **pulled** **the** **noose** **tighter** **,**
" 这 疼痛 曾是 锋利的 , 但 在 尽管如此 的 那 我 拉 这 套索 更紧 ,

“疼痛剧烈，但即便如此，我还是把绳套勒得更紧了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and **then** **I** **suddenly** **tripped** **him** **up** **with** **my** **foot** **,** **and** **threw** **him** **down** **.**
和 然后 我 突然 绊倒了 他 向上 和 我的 脚 , 和 扔 他 向下 .

然后我突然用脚绊倒了他，把他摔倒在地。

" - [hɪr] !
" ' **Here** **!**
" - 这里 !

“'这里！

[hɪr] ! -
here **!** **'**
这里 ! -

这里！ '

[aɪ][kraɪd] ['hɜːrɪdli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðiː] ['rɑːbər] [fæst] .
I **cried** **hurriedly** **,** **holding** **the** **robber** **fast** **.**
我 哭 匆匆 , 保持 这 强盗 快速地 .

我紧紧抓住劫匪，慌忙哭喊起来。

- [kʌm] [hɪr] , ['gɑːsɪp][dʒuː] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . -
' **Come** **here** **,** **gossip** **Jew** **;** **there** **is** **nothing** **to** **fear** **.** **'**
- 来 这里 , 闲话 犹 ; 那里 是 没有什么 到 害怕 . -

“过来，爱嚼舌根的犹太佬；没什么好怕的。”

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . ['sæmsən] [rɔːrd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ðə; ðiː][dʒuː] , [hæd; həd] [stɑːpt] [stɪl] ,
For **when** **Mr** **.** **Samson** **roared** **out** **,** **his** **victim** **,** **the** **Jew** **,** **had** **stopped** **still** **,**
为了 什么时候 先生 . 参孙 咆哮 出去 , 他的 受害者 , 这 犹 , 有 停止 仍然 ,

当萨姆森先生咆哮时，他的受害者，那个犹太人，却一动不动了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	feet	glued	to	the	ground	.
和	他的	脚	胶合	到	这	地面	.

他的双脚像被粘在地上一样动弹不得。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [θiːf] ,

But	when	I	cried	out	that	I	was	the	king's	man	and	had	caught	a	thief	,
但	什么时候	我	哭	出去	那	我	曾是	这	国王的	男人	和	有	捕捉	一个	贼	,

但当我喊出我是国王的使者，抓住了窃贼时，

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] — [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [rɪ'lʌktənt] [wei] [ðoʊ] ;

he	came	forward	—	in	a	frightened	,	reluctant	way	though	;
他	来了	向前	—	在	一个	害怕	,	不情愿的	方式	尽管	;

他走了过来——尽管他走上前来时，带着恐惧和不情愿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]

and	he	would	not	have	come	at	all	but	that	I	called	to	him	not	to
和	他	会	不是	有	来	在	全部	但	那	我	称为	到	他	不是	到

[tɜːrn] [bæk] ,

turn	back	,
转动	后退	,

如果不是我叫他不要回头，他根本不会来。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]

for	if	he
为了	如果	他

因为如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[dɪd] , ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] ['mɪstər] . ['sæmsənz] ['rɔbəz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]

did	,	probably	before	he	had	got	away	Mr	.	Samson's	robbers	would	have	come
做过	,	大概	前	他	有	得到	离开	先生	.	参孙的	强盗	会	有	来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

确实如此，可能在他逃脱之前，萨姆森先生的强盗们就会赶到。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] ,

as	they	were	lying	in	wait	for	him	as	well	as	we	,
作为	他们	是	说谎	在	等待	为了	他	作为	出色地	作为	我们	,

他们和我们一样，都在埋伏着等着他。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

and	knew	that	he	had	a	bag	full	of	money	.	"
和	知道	那	他	有	一个	包	满的	的	钱	.	"

他知道他有一个装满钱的袋子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	But	what	do	you	mean	?	"	cried	the	king	.
"	但	什么	做	你	意思是	?	"	哭	这	国王	.

“可是你这话是什么意思？”国王喊道。

" [juː; jʊ] [tʊk] ['mɪstər] . ['sæmsən]['prɪz(ə)nər] ? "

"	You	took	Mr	.	Samson	prisoner	?	"
"	你	采取	先生	.	参孙	囚犯	?	"

“你们把萨姆森先生俘虏了？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['mɪskə] ,

"	To	be	sure	I	did	,	"	said	Miska	,
"	到	是	当然	我	做过	,	"	说	米斯卡	,

“我当然做到了，”米斯卡说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒen(ə)rəl][roʊzgoʊnji] ;

"	and	I	have	given	him	up	to	Mr	.	General	Rozgonyi	;
"	和	我	有	给定	他	向上	到	先生	.	一般的	罗兹戈尼	;

“我已经把他交给罗兹戈尼将军了；

[['sɛvən]] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . " [['sɛvən]]

[	7	]	and	the	Jew	came	along	with	me	.	"	[	7	]
[	7	]	和	这	犹	来了	沿着	和	我	.	"	[	7	]

[7] 那个犹太人也和我一起来了。[7]

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [siː'bæstjən] [roʊzgoʊnji] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['hʌŋgəri] .

The	king	had	made	Sebastian	Rozgonyi	Captain	of	Upper	Hungary	.
这	国王	有	制成	塞巴斯蒂安	罗兹戈尼	队长	的	上	匈牙利	.

国王任命塞巴斯蒂安·罗兹戈尼为上匈牙利总督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɪŋz] [peɪdʒ] !

I	AM	THE	KING'S	PAGE	!
我	是	这	国王的	页	!

我是国王的侍童！

[suːn] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

Soon	after	the	conversation	recorded	in	the	last	chapter	,
很快	后	这	对话	记录	在	这	最后的	章	,

上一章记录的对话之后不久，

['mɪskə] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['viːzəgræd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Miska	was	sent	back	again	to	Visegrád	to	take	his	place	,
米斯卡	曾是	发送	后退	再次	到	维谢格拉德	到	拿	他的	地方	,

米斯卡再次被派回维谢格拉德接替他的位置。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] ['kɪŋz] [peɪdʒ] ;

and	learn	his	duties	as	king's	page	;
和	学习	他的	职责	作为	国王的	页	;

并学习他作为国王侍童的职责；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	the	king	had	bidden	him	be	diligent	and	learn	all	that	he	could	,
和	这	国王	有	拜登	他	是	勤奋	和	学习	全部	那	他	可以	,

国王嘱咐他要勤奋学习，尽可能多地学习知识。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd]

promising	to	do	something	more	for	him	as	soon	as	he	could	read
有前途	到	做	某物	更多的	为了	他	作为	很快	作为	他	可以	读

[ænd; ənd] [raɪt] .

and	write	.
和	写	.

承诺一旦他能读写，就会为他做更多的事情。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sæmsən] ,

As	to	what	had	been	done	with	Mr	.	Samson	,
作为	到	什么	有	到过	完毕	和	先生	.	参孙	,

至于萨姆森先生的下落，

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [mɪs] ['estər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] ,

and	whether	his	little	friend	Miss	Esther	had	been	released	from	captivity	,
和	无论	他的	小的	朋友	错过	以斯帖	有	到过	发布	从	囚禁	,

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

he	heard	nothing	,
他	听到	没有什么	,

至于他的小友埃丝特小姐是否已经获释，他一无所知。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [wɪʃt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

though	he	often	thought	and	wondered	and	wished	;	and	if	he	had
尽管	他	经常	想法	和	想知道	和	希望	;	和	如果	他	有

[derd] ,

dared	,
敢于	,

虽然他常常思考、疑惑和期盼；如果他敢的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊ]

he	would	have	asked	to	be	allowed	to	go	back	to	the	castle	and	show
他	会	有	问	到	是	允许	到	去	后退	到	这	城堡	和	展示

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

her	that	he	had	not	forgotten	his	promise	.
她	那	他	有	不是	被遗忘的	他的	承诺	.

他本想请求允许他回到城堡，向她证明他没有忘记自己的承诺。

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]['bjuːdə] ,

Before	setting	out	for	Buda	,
前	环境	出去	为了	布达	,

在前往布达之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][dʒuː][ðə; ði]['siːkrət] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

he	had	shown	his	friend	the	Jew	the	secret	way	in	and	out	of	the	castle
他	有	所示	他的	朋友	这	犹	这	秘密	方式	在	和	出去	的	这	城堡

;

;
;

他曾向他的犹太朋友展示了进出城堡的秘密通道；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['sæmsən][hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [geɪts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	as	Mr	.	Samson	had	the	keys	of	the	various	gates	upon	him	,
和	作为	先生	.	参孙	有	这	钥匙	的	这	各种各样的	大门	之上	他	,

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒərz]

the	king's	soldiers
这	国王的	士兵

由于萨姆森先生身上带着各道城门的钥匙，国王的士兵们便趁机进入了城门。

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs]

would	of	course
会	的	课程

当然会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

have	no	difficulty	in	getting	in	and	surprising	the	garrison	at	any	time	.
有	不	困难	在	获得	在	和	奇怪	这	驻军	在	任何	时间	.

随时都能轻松潜入并突袭驻军。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

If	only	he	had	been	a	soldier	,	he	might	have	gone	with	them	;
如果	仅有的	他	有	到过	一个	士兵	,	他	可能	有	已消失	和	他们	;

如果他是一名士兵，他或许就会和他们一起去了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	even	without	being	a	soldier	,	he	might	have	gone	with	them	to
和	甚至	没有	存在	一个	士兵	,	他	可能	有	已消失	和	他们	到

[ækt][æz; əz] [gaɪd] ,

act	as	guide	,
行为	作为	指导	,

即使他不是士兵，他也可能和他们一起去当向导。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	only	the	king	had	thought	of	it	.
如果	仅有的	这	国王	有	想法	的	它	.

如果国王能想到就好了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [bæk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmsən] ,

He	had	not	dared	to	venture	back	after	his	capture	of	Mr	.	Samson	,
他	有	不是	敢于	到	风险投资	后退	后	他的	捕获	的	先生	.	参孙	,

抓到萨姆森先生后，他就不敢再冒险返回了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt]

for	fear	he	should	not	be	allowed	to	get	out	again	and	give	his	report
为了	害怕	他	应该	不是	是	允许	到	得到	出去	再次	和	给	他的	报告

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

to	the	king	;
到	这	国王	;

因为他担心自己会被禁止再次外出向国王汇报；

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][dʒuː] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	no	doubt	the	Jew	,	who	did	not	care	anything	at	all	about	it	,
和	现在	不	怀疑	这	犹	,	WHO	做过	不是	关心	任何事物	在	全部	关于	它	,

毫无疑问，那个对此事毫不在意的犹太人，

[wʊd] [biː; bi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

would	be	sent	in	his	place	.
会	是	发送	在	他的	地方	.

会派人代替他。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs] ['estər] [wɜːr; wər][set] [friː] ,

Well	,	it	did	not	much	matter	after	all	,	so	long	as	Miss	Esther	were	set	free	,
出色地	,	它	做过	不是	很多	事情	后	全部	,	所以	长的	作为	错过	以斯帖	是	放	自由的	,

其实这一切并不重要，只要埃丝特小姐能够获得自由就好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	that	the	king	had	promised	she	should	be	.
和	那	这	国王	有	承诺	她	应该	是	.

国王曾承诺她应该得到这样的待遇。

[soʊ] [naʊ] ['mɪskə] [wʌz; wəz][ɪn]['viːzəgræd] [ə'gen] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɑːrt] ['lɪvəri] ,

So	now	Miska	was	in	Visegrád	again	,	not	a	little	proud	of	his	smart	livery	,
所以	现在	米斯卡	曾是	在	维谢格拉德	再次	,	不是	一个	小的	自豪的	的	他的	聪明的	涂装	,

所以，米斯卡又回到了维谢格拉德，他对自己那身漂亮的制服颇为自豪。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz]['æftər][ðə; ði] [rʌf] , [hɑːrd][laɪf] [wɪtʃ]

and	greatly	enjoying	his	comfortable	quarters	after	the	rough	,	hard	life	which
和	非常	享受	他的	舒服的	四分之一	后	这	粗糙的	,	难的	生活	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][led] .

he	had	led	.
他	有	引领	.

经历了艰苦卓绝的生活后，他现在非常享受舒适的住所。

[bʌt; bət] [ðiːz] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] ['veri] ['sekənderi] ['mætərz] ;

But	these	,	after	all	,	were	very	secondary	matters	;
但	这些	,	后	全部	,	是	非常	次要	事情	;

但归根结底，这些都是次要的事情；

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ,

the	great	thing	was	that	he	was	in	the	king's	service	,
这	伟大的	事物	曾是	那	他	曾是	在	这	国王的	服务	,

最棒的是，他是国王的臣属。

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	must	do	all	that	lay	in	his	power	to	please	him	.
和	必须	做	全部	那	躺	在	他的	力量	到	请	他	.

他必须竭尽所能去取悦他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][peɪdʒ][tuː; tə] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	I	am	page	to	King	Matthias	,	"	said	he	to	himself	over	and	over	again	.
"	我	是	页	到	国王	马蒂亚斯	,	"	说	他	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

“我是马提亚斯国王的侍童，”他一遍又一遍地对自己说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - ['gɑːsɪp] ,

"	The	king	called	me	his	'	little	brother	'	and	'	gossip	,
"	这	国王	称为	我	他的	-	小的	兄弟	-	和	-	闲话	,

国王称我为他的“小弟弟”和“爱嚼舌根的人”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['gɑːsɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

'	and	the	king	will	be	ashamed	if	his	gossip	is	a	donkey	and	does	not
-	和	这	国王	将要	是	羞愧	如果	他的	闲话	是	一个	驴	和	做	不是

[noʊ] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] . [ɑː] ,

know	the	A	B	C	.	Ah	,
知道	这	一个	B	C	.	啊	,

“如果国王的八卦对象是头驴，连ABC都不懂，那国王一定会感到羞愧。啊，

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , ['gɑːsɪp] - [kɪŋ] !

you	just	wait	,	gossip	-	king	!
你	只是	等待	,	闲话	-	国王	!

你等着瞧吧，八卦之王！

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl]

for	I	will
为了	我	将要

因为我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] .

distinguish	myself	.
区分	我	.

让自己脱颖而出。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [tuː] !

I	will	make	you	open	your	eyes	and	your	mouth	too	!
我	将要	制作	你	打开	你的	眼睛	和	你的	嘴	也	!

我会让你睁开眼睛，也会让你张开嘴！

" ['mɪskə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - ['tempərd] ['feloʊ] , [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['gʌnpaʊdər] ,

"	Miska	was	a	gay	-	tempered	fellow	,	as	lively	as	gunpowder	,
"	米斯卡	曾是	一个	同性恋	-	淬火	同伴	,	作为	热闹	作为	火药	,

“米斯卡是个性情开朗的人，像火药一样活泼。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['soʊbər] ,

and	it	was	vain	to	expect	from	him	the	sober	,
和	它	曾是	徒劳	到	预计	从	他	这	清醒	,

指望他保持清醒是徒劳的。

['plɑːdɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd]['teɪmər] ['neɪtʃɚz] .

plodding	diligence	which	belongs	to	calmer	and	tamer	natures	.
缓慢地	勤勉	哪个	属于	到	更平静	和	驯服者	自然	.

沉稳勤勉，这是性格较为平静温和之人的特质。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

['mɪskə] [dɪd][nɑːt] [ker] ['veri] ['greɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] .

Miska	did	not	care	very	greatly	about	his	reading	and	writing	for	their	own	sakes	.
米斯卡	做过	不是	关心	非常	非常	关于	他的	阅读	和	写作	为了	他们的	自己的	清酒	.

米斯卡并不太在意读书写作本身。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	did	his	best	with	them	to	please	the	king	,
他	做过	他的	最好的	和	他们	到	请	这	国王	,

他竭尽全力讨好他们，以取悦国王。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

but	he	was	glad	enough	when	his	time	for	study	was	over	for	the	day	,
但	他	曾是	高兴的	足够的	什么时候	他的	时间	为了	学习	曾是	超过	为了	这	天	,

但当他一天的学习时间结束时，他感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [skuːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['deɪli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪrisəm] ['tiːtʃər] ,

and	enjoyed	the	few	hours	he	was	able	to	spend	in	the	riding	-	school	much	more	than	he	did	the	daily	appearance	of	his	wearisome	teacher	,
和	享受	这	很少	小时	他	曾是	有能力的	到	花费	在	这	骑术	-	学校	很多	更多的	比	他	做过	这	日常的	外貌	的	他的	令人厌倦的	老师	,

他很享受在马术学校度过的那几个小时，远胜于每天见到他那令人厌烦的老师。

[huː] [keɪm] [æz; əz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] [ʌv; əv] ['fiːvəz] .

who	came	as	true	to	his	time	as	the	most	obstinate	of	fevers	.
WHO	来了	作为	真的	到	他的	时间	作为	这	最多	顽固	的	发烧	.

他就像最顽固的发烧一样，忠实地反映了他所处的时代。

[wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " ['maɪk(ə)l] ,
When **the** **king's** **riding** **-** **master** **clapped** **him** **on** **the** **shoulder** **and** **said** **,** **"** **Michael** **,**
什么时候 这 国王的 骑术 - 掌握 鼓掌 他 在 这 肩膀 和 说 , " 迈克尔 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ! -
you **are** **a** **man** **!** **'**
你 是 一个 男人 ! -

国王的骑术老师拍了拍他的肩膀说："迈克尔，你是个男子汉！"

['reɪv(ə)n] - [ɔːr] - [swɑːn] - ['kærid] [juː; jʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [θroʊ]
Raven **'** **or** **'** **Swan** **'** **carried** **you** **well** **to** **-** **day** **,** **and** **couldn't** **manage** **to** **throw**
乌鸦 - 或者 - 天鹅 - 携带 你 出色地 到 - 天 , 和 不能 管理 到 扔
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

今天，乌鸦或天鹅驮着你走得很好，没能把你甩下来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [glæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər]
" **he** **was** **pleased** **indeed** **;** **but** **he** **was** **much** **more** **glad** **when** **his** **teacher**
" 他 曾是 高兴 的确 ; 但 他 曾是 很多 更多的 高兴的 什么时候 他的 老师
[sed] ,
said **,**
说 ,

他确实很高兴；但当他的老师说……时，他更加高兴了。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] , [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][laɪk] ['pepər] !
" **Come** **,** **Mr** **.** **Michael** **,** **I** **declare** **you** **are** **getting** **on** **like** **pepper** **!**
" 来 , 先生 . 迈克尔 , 我 宣布 你 是 获得 在 喜欢 胡椒 !

"来吧，迈克尔先生，我敢说你进展得非常顺利！"

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ,
If **you** **go** **on** **like** **this** **,**
如果 你 去 在 喜欢 这 ,

如果你继续这样下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] - [taɪm] .
I **shall** **come** **to** **you** **for** **a** **lesson** **in** **a** **couple** **of** **months** **'** **time** **.**
我 将 来 到 你 为了 一个 课 在 一个 夫妻 的 几个月 - 时间 .

几个月后我会来找你上课。

" ['mɪskə][kʊd; kəd] [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [hænd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi]
" **Miska** **could** **read** **,** **and** **write** **a** **very** **fair** **hand** **,** **before** **he** **knew** **where** **he**
" 米斯卡 可以 读 , 和 写 一个 非常 公平的 手 , 前 他 知道 在哪里 他
[wʌz; wəz] ;
was **;**
曾是 ;

"米斯卡在不知道自己身在何处之前，就已经能读写，而且字迹非常工整了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['raɪtɪŋ] ['ræðər]
but **though** **writing** **rather**
但 尽管 写作 相当

但是尽管写作相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

amused	him	,	he	took	no	pleasure	or	interest	in	the	books	in	which	he	learned
觉得好笑	他	,	他	采取	不	乐趣	或者	兴趣	在	这	图书	在	哪个	他	学习

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

他觉得那些书很有趣，但他对那些让他学会阅读的书籍却没有任何兴趣或乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] - [taɪm] ,

It	always	cost	him	a	struggle	to	keep	his	temper	during	lesson	-	time	,
它	总是	成本	他	一个	斗争	到	保持	他的	脾气	期间	课	-	时间	,

他上课时总是很难控制自己的脾气。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

and	occasionally	he	felt	such	an	irresistible	inclination	to	go	to	sleep	,
和	偶尔	他	毛毡	这样的	一个	无法抗拒	倾角	到	去	到	睡觉	,

他偶尔会感到一种难以抗拒的睡意，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [twɪtʃ] [ɔːr] [tuː] .

that	his	teacher	was	obliged	to	rouse	him	by	a	friendly	twitch	or	two	.
那	他的	老师	曾是	有义务	到	唤醒	他	经过	一个	友好的	抽搐	或者	二	.

他的老师不得不友好地逗他一两下，把他唤醒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪ'tæliən] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [hɪr] , ['veri] ['laɪvli] ['fɛloʊz] ,

There	were	some	Italian	servants	in	the	stable	-	yard	here	,	very	lively	fellows	,
那里	是	一些	意大利语	仆人	在	这	稳定的	-	院子	这里	,	非常	热闹	伙伴们	,

马厩院子里有一些意大利仆人，他们都是些非常活泼的小伙子。

[huːz] ['spraɪtlinəs] ['mɪskə] [faʊnd] [soʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [vekst] [æt; ət] ['biːɪŋ]

whose	sprightliness	Miska	found	so	attractive	that	he	was	quite	vexed	at	being
谁	活泼	米斯卡	成立	所以	吸引人的	那	他	曾是	相当	烦恼	在	存在

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'saɪəti] .

shut	out	from	their	society	.
关闭	出去	从	他们的	社会	.

米斯卡被他们的活泼开朗深深吸引，以至于被排除在他们的社交圈之外，这让他非常恼火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪskə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

They	were	constantly	laughing	and	in	good	spirits	;	but	when	Miska	wanted	to
他们	是	不断地	笑	和	在	好的	烈酒	;	但	什么时候	米斯卡	通缉	到

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] ,

join	in	the	laugh	,
加入	在	这	笑	,

他们一直笑个不停，心情很好；但当米斯卡想加入笑声时，

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn]['broʊkən] [hʌŋ'geriən] ,

they	would	say	in	broken	Hungarian	,
他们	会	说	在	破碎的	匈牙利	,

他们会用蹩脚的匈牙利语说：

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][soʊ]

"	How	could	they	tell	all	over	again	what	it	was	they	were	laughing	at	so
"	如何	可以	他们	告诉	全部	超过	再次	什么	它	曾是	他们	是	笑	在	所以

[mʌtʃ] ? "

much	?	"
很多	?	"

“他们怎么可能再次明白自己之前一直在笑什么呢？”

" [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪ'tæliən] , ['miːoʊ]['kɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	You	learn	Italian	,	mio	caro	,	and	then	you	can	laugh	with	us	.	"
"	你	学习	意大利语	,	mio	卡罗	,	和	然后	你	能	笑	和	我们	.	"

“亲爱的，你先学学意大利语，然后就能和我们一起笑了。”

" [gʊd] ! " [θɔːt] ['mɪskə] .
" Good ! " thought Miska .
" 好的 ! " 想法 米斯卡 .

“好！”米斯卡心想。

" [ɪf] [ðiːz] ['wɪpər] - ['snæpərz] , [huːz] [maʊðz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [pɪntʃt] [ʌp] [laɪk] ['fʌnəlz] ,
" If these whipper - snappers , whose mouths are always pinched up like funnels ,
" 如果 这些 鞭子 - 鲷鱼 , 谁 嘴 是 总是 捏 向上 喜欢 漏斗 ,

“如果这些毛头小子，他们的嘴总是像漏斗一样抿起来，

[kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] , [aɪl] [suːn] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
can learn a few words of Hungarian , I'll soon learn their language .
能 学习 一个 很少 字 的 匈牙利 , 患病的 很快 学习 他们的 语言 .

如果我学会几句匈牙利语，很快就能学会他们的语言了。

[waɪ] , " ['riːzənd] ['mɪskə] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːrn]
Why , " reasoned Miska , " I was only a year old when I began to learn
为什么 , " 有理智的 米斯卡 , " 我 曾是 仅有的 一个 年 老的 什么时候 我 开始 到 学习
[hʌŋ'geriən] ,
Hungarian ,
匈牙利 ,

“为什么呢？”米斯卡解释道，“我才一岁就开始学习匈牙利语了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ;
and they say I could talk like a magpie by the time I was two ;
和 他们 说 我 可以 讲话 喜欢 一个 鹊 经过 这 时间 我 曾是 二 ;

他们说我两岁的时候就能像喜鹊一样说话了；

[ænd; ənd] [naʊ] — [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] ,
and now — when I am eighteen ,
和 现在 — 什么时候 我 是 十八 ,

而现在——当我十八岁时，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] ['ʌpər] [lɪp] — [kɑːnt] [aɪ] [lɜːrn] [ɪ'tæliən] ,
and have got a little down shading my upper lip — can't I learn Italian ,
和 有 得到 一个 小的 向下 阴影 我的 上 唇 — 不能 我 学习 意大利语 ,

我上唇的唇彩画得有点糟糕——难道我就学不会意大利语吗?

[wen] [ðiːz] ['wɪpər] - ['snæpərz] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ?
when these whipper - snappers could talk it when they were three years old ?
什么时候 这些 鞭子 - 鲷鱼 可以 讲话 它 什么时候 他们 是 三 年 老的 ?

这些小家伙三岁的时候就能说英语了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

- ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mɪs] ['æftər]
Miska's reasoning was somewhat peculiar , but it was not altogether amiss after
- 推理 曾是 有些 奇特 , 但 它 曾是 不是 共 错误 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

米斯卡的推理虽然有些古怪，但并非完全错误。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
He began by asking his friends what to call the objects about him ;
他 开始 经过 问 他的 朋友们 什么 到 称呼 这 对象 关于 他 ;

他首先问朋友们该如何称呼他周围的物品；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['meməri] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

and	his	good	memory	served	him	so	well	that	in	a	short	time	he	knew	the
和	他的	好的	记忆	服务	他	所以	出色地	那	在	一个	短的	时间	他	知道	这

[neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ]

names	of	most	of	the	implements	and	different	sorts	of	work	which
姓名	的	最多	的	这	实施	和	不同的	排序	的	工作	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

he	had	to	do	with	.
他	有	到	做	和	.

他记忆力很好，很快就记住了大部分工具的名称以及他需要接触的各种工作的名称。

[sɪks] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] ;

Six	months	passed	away	;
六	几个月	通过了	离开	;

六个月过去了；

[bʌt; bət] [mə'θaɪəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	Matthias	had	a	good	many	other	and	more	important	matters	to	think
但	马蒂亚斯	有	一个	好的	许多	其他	和	更多的	重要的	事情	到	思考

[ʌv; əv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['begər] [læd] ,

of	than	the	beggar	lad	,
的	比	这	乞丐	小伙子	,

但马蒂亚斯还有许多其他更重要的事情需要考虑，而不是那个乞丐男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [bɪn] [ɪn]['viːzəgræd] [sɪns] ['mɪskə][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	he	had	not	once	been	in	Visegrád	since	Miska	had	been	there	.
和	他	有	不是	一次	到过	在	维谢格拉德	自从	米斯卡	有	到过	那里	.

自从米斯卡去过维谢格拉德之后，他就再也没有去过那里。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [θɔːt] ['mɪskə] ; " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] ,

"	So	much	the	better	,	"	thought	Miska	;	"	he	will	come	some	time	,
"	所以	很多	这	更好的	,	"	想法	米斯卡	;	"	他	将要	来	一些	时间	,

“那就再好不过了，”米斯卡心想；“他总有一天会来的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

and	then	I	shall	know	all	the	more	.
和	然后	我	将	知道	全部	这	更多的	.

那样我就会知道得更多了。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ðɪs] ['lɜːrnɪŋ] !

If	only	there	were	not	this	learning	!
如果	仅有的	那里	是	不是	这	学习	!

如果没有这些学习就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	is	no	good	;	it	has	got	to	be	.
但	它	是	不	好的	;	它	有	得到	到	是	.

但这不行；它必须行。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] ?

And	yet	why	?
和	然而	为什么	?

但为什么呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]

A	little	page	like	me	is	as	wise	as	an	owl	if	he	can	read	and	write
一个	小的	页	喜欢	我	是	作为	明智的	作为	一个	猫头鹰	如果	他	能	读	和	写

,

,

,

像我这样的小书页，如果能读写，就跟猫头鹰一样聪明。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ?

and	what	does	he	want	with	more	?
和	什么	做	他	想	和	更多的	?

他想要更多干什么?

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː] . — [ˌeɪtʃ'em] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	can	read	and	write	too	.	—	Hm	,	"	he	thought	to	himself	,
我	能	读	和	写	也	.	—	嗯	,	"	他	想法	到	他自己	,

我也会读写。——嗯,"他心想。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] ['raɪtɪŋ] — [wʌt] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

"	the	man	who	invented	writing	—	what	the	thunderbolt	did	he	invent	it	for	?
"	这	男人	WHO	发明	写作	—	什么	这	霹雳	做过	他	发明	它	为了	?

“发明文字的人——他究竟是出于什么目的发明了文字呢?”

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] ?

What	good	could	it	do	him	?
什么	好的	可以	它	做	他	?

对他有什么好处呢?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [bʊks] .

Well	,	it	made	him	able	to	read	books	.
出色地	,	它	制成	他	有能力的	到	读	图书	.

它使他能够读书。

" [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['dɑːŋki] !

"	And	then	presently	he	muttered	,	"	Donkey	!
"	和	然后	目前	他	低声说道	,	"	驴	!

然后他嘟囔道:“驴子!”

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [naʊ] !

If	the	king	were	to	hear	that	now	!
如果	这	国王	是	到	听到	那	现在	!

如果国王现在听到这话该有多难过!

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [bʊks] [wen] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [raɪt] !

Well	,	to	be	sure	,	as	if	there	were	any	books	when	nobody	could	write	!
出色地	,	到	是	当然	,	作为	如果	那里	是	任何	图书	什么时候	无人	可以	写	!

当然,在没人会写作的年代,好像真有什么书可写似的!

[ðen] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [raɪt] — [ðæt] [ɪz]

Then	they	invented	it	that	they	might	write	—	that	is
然后	他们	发明	它	那	他们	可能	写	—	那	是

然后他们发明了它,以便他们能够写作——也就是说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

more	reasonable	;
更多的	合理的	;

更合理;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks]

but	what	is	the	use	of	writing	when	a	man	does	not	know	how	to	write	books
但	什么	是	这	使用	的	写作	什么时候	一个	男人	做	不是	知道	如何	到	写	图书

?

?
?

但是,如果一个人不知道如何写书,那么写作又有什么用呢?

" ['mɪskə] ['bætərd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri]
" Miska battered his brains in vain to try to make out why it was necessary
" 米斯卡 伤痕累累 他的 大脑 在 徒劳 到 尝试 到 制作 出去 为什么 它 曾是 必要的
[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] ,
for him to learn to read ,
为了 他 到 学习 到 读 ,

“米斯卡绞尽脑汁也想不明白，为什么他必须学习阅读。”

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wʊd] [du:] [hɪm; ɪm] .
and what good his wisdom would do him .
和 什么 好的 他的 智慧 会 做 他 .

他的智慧对他又有什么用呢?

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
One day the governor put a book in his hands .
一 天 这 州长 放 一个 书 在 他的 双手 .

有一天，州长递给他一本书。

" [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [naʊ] ,
" Here , " said he , " little brother Michael , you know how to read now ,
" 这里 , " 说 他 , " 小的 兄弟 迈克尔 , 你 知道 如何 到 读 现在 ,

“来，”他说，“小弟弟迈克尔，你现在会读书了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ri:dər] [ɪz] [ɪl] .
and the king's reader is ill .
和 这 国王的 读者 是 患病的 .

国王的读经员生病了。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ]
Suppose you were to try and get his place ; it would be a fine thing
认为 你 是 到 尝试 和 得到 他的 地方 ; 它 会 是 一个 美好的 事物
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

假设你设法得到了他的位置，那对你来说将是一件好事。

" ['ri:dər] ! " [sed] ['mɪskə] .
" Reader ! " said Miska .
" 读者 ! " 说 米斯卡 .

“读者！”米斯卡说道。

" [du:] [aɪ] [wɑ:nt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
" Do I want his place ?
" 做 我 想 他的 地方 ?

“我想要他的位置吗？”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?
What should I gain by it ?
什么 应该 我 获得 经过 它 ?

我能从中获得什么好处?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ;
It would be a great deal better if I could go out hunting sometimes ;
它 会 是 一个 伟大的 交易 更好的 如果 我 可以 去 出去 打猎 有时 ;

如果我能偶尔出去打猎就好了；

[maɪ] [aɪz] [si:] [gri:n] [wen] [ðə; ði] [hɔ:rnz] [ɑ:r; ər] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] -
my eyes see green when the horns are sounded , and here I have to be '
我的 眼睛 看 绿色的 什么时候 这 角 是 听起来 , 和 这里 我 有 到 是 -
['selɪŋ] ['eɪkɔ:nz] . - " [[eɪt]] [[eɪt]]
selling acorns . ' " [8] [8]
销售 橡子 . - " [8] [8]

当号角响起时，我的眼睛会变成绿色，而我却要在这里“卖橡子”。[8][8]

['stɪkɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
Sticking at home .
粘性 在 家 .

待在家里。

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] , [tuː] , [ɪn] [taɪm] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ;
" That will come , too , in time , Michael , " said the governor ;
" 那 将要 来 , 也 , 在 时间 , 迈克尔 , " 说 这 州长 ;

“那也会来的，迈克尔，”州长说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] .
" but now give your attention to this book .
" 但 现在 给 你的 注意力 到 这 书 .

但现在请把注意力放在这本书上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['stɔːriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,
There are some very fine stories in it , and I should like ,
那里 是 一些 非常 美好的 故事 在 它 , 和 我 应该 喜欢 ,

里面有一些非常精彩的故事，我应该会喜欢。

[wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] ,
when His Highness the King comes ,
什么时候 他的 高度 这 国王 来 ,

当国王陛下驾临时，

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [riːd] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to have some one who can read well and intelligently to him ;
到 有 一些 一 WHO 能 读 出色地 和 聪明地 到 他 ;

找个能读懂他心思、有见地的人给他讲解；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [sez] [ðæt] [aɪ] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] [klɜːrk] ,
for His Highness says that I read like a Slovack clerk ,
为了 他的 高度 说道 那 我 读 喜欢 一个 斯洛伐克人 职员 ,

殿下说我读书像个斯洛伐克文员，

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wɜːr; wər]['evər] , [ɔːr]['evər] [lɪvd] [ɑːn] - . " [[naɪn]]
and yet none of my family were ever Slovacks , or ever lived on kása . " [9]
和 然而 没有任何 的 我的 家庭 是 曾经 斯洛伐克人 , 或者 曾经 居住地 在 - . " [9]
[[naɪn]]
[9]
[9]

然而，我的家人中没有一个是斯洛伐克人，也没有一个住在卡萨（kása）上。[9][9]

- , [ðə; ði] [tʃiːf] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] , [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɪlɪt] [ɔːr] [pə'tetoz] [bɔɪld]
Kása , the chief food of the Slovack peasants , is made of millet or potatoes boiled
- , 这 首席 食物 的 这 斯洛伐克人 农民 , 是 制成 的 粟 或者 土豆 煮沸
[ɪn] [mɪlk] .
in milk .
在 牛奶 .

斯洛伐克农民的主要食物卡萨（Kása）是用小米或土豆在牛奶中煮成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[æt; ət][fɜːrst] ['maɪk(ə)l] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

At	first	Michael	read	the	book	with	reluctance	,	and	merely	because	he
在	第一的	迈克尔	读	这	书	和	不情愿	,	和	仅仅	因为	他

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] ;

was	obliged	to	do	so	;
曾是	有义务	到	做	所以	;

起初，迈克尔很不情愿地读这本书，仅仅是因为他不得不读；

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

but	later	on	he	became	more	and	more	interested	.
但	之后	在	他	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	.

但后来他越来越感兴趣了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

Presently	he	felt	as	if	at	last	he	knew	what	was	the	good	of	writing
目前	他	毛毡	作为	如果	在	最后的	他	知道	什么	曾是	这	好的	的	写作

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	reading	.
和	阅读	.

现在他觉得自己终于明白了写作和阅读的好处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

When	he	had	read	the	book	to	the	end	,	he	actually	asked	for	another	;
什么时候	他	有	读	这	书	到	这	结尾	,	他	实际上	问	为了	其他	;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

他读完这本书后，竟然又要了一本；最后，

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sper] [taɪm] ,

whenever	he	had	any	spare	time	,
每当	他	有	任何	空闲的	时间	,

只要他有空，

[hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

he	crept	away	and	seated	himself	in	one	of	the	pretty	arbours	of	the	castle
他	悄悄地爬	离开	和	坐着	他自己	在	一	的	这	漂亮的	凉亭	的	这	城堡

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他悄悄溜走，在城堡花园里一个漂亮的凉亭里坐了下来。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	read	as	hard	as	if	he	were	to	be	paid	for	it	.
和	读	作为	难的	作为	如果	他	是	到	是	有薪酬的	为了	它	.

他如饥似渴地阅读，仿佛阅读会得到报酬一样。

[ɪf] ['mɪskə][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [læd] ,

If	Miska	had	been	like	many	another	lad	,
如果	米斯卡	有	到过	喜欢	许多	其他	小伙子	,

如果米斯卡和其他许多男孩一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['prɪti] [wel] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

he	would	have	seen	pretty	well	the	whole	of	his	career	by	this	time	.
他	会	有	已见	漂亮的	出色地	这	所有的	的	他的	职业	经过	这	时间	.

到这个时候，他应该已经基本完成了自己的整个职业生涯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd]

There	was	nothing	more	to	be	done	;	for	a	page	who	can	read	and
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	;	为了	一个	页	WHO	能	读	和

[raɪt] ,

write	,
写	,

已经无计可施了；对于一个能读写的侍童来说，

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [bʊks] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pelɪkən] [dʌz] [fɪʃ] ,

and	swallows	books	as	eagerly	as	a	pelican	does	fish	,
和	燕子	图书	作为	急切地	作为	一个	鹈	做	鱼	,

他如鹈鹕吞食鱼类般贪婪地阅读书籍。

[ɔːl'redi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

already	knows	more	than	enough	for	his	position	.
已经	知道	更多的	比	足够的	为了	他的	位置	.

他所掌握的知识已经远远超过了他职位所需的知识。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['duːtiz]

For	these	things	are	often	rather	a	hindrance	to	his	riding	and	other	duties
为了	这些	事物	是	经常	相当	一个	障碍	到	他的	骑术	和	其他	职责

,

,
,

因为这些事情常常会妨碍他骑马和其他公务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːdz] ,

and	it	is	not	his	business	to	give	an	account	of	the	books	he	reads	,
和	它	是	不是	他的	商业	到	给	一个	帐户	的	这	图书	他	阅读	,

他没有义务说明自己读了哪些书。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

but	of	the	work	entrusted	to	him	to	do	.
但	的	这	工作	受托	到	他	到	做	.

但他所承担的工作。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['trʌstɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['mɪskə] , [haʊ'evər] .

The	governor	trusted	all	sorts	of	things	to	Miska	,	however	.
这	州长	可信	全部	排序	的	事物	到	米斯卡	,	然而	.

然而，州长却把各种各样的事情都托付给了米斯卡。

" [eɪ] , " ['mɪskə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ] [naʊ]

"	Eh	,	"	Miska	began	to	think	to	himself	,	"	I	am	not	cut	out	for	a	page	now
"	嗯	,	"	米斯卡	开始	到	思考	到	他自己	,	"	我	是	不是	切	出去	为了	一个	页	现在

.

:
.

“唉，”米斯卡心想，“我现在可不适合写一页纸。”

[ðiːz] ['sekənd] - [ræŋk]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [grumz] ,

These	second	-	rank	pages	are	really	not	much	better	than	grooms	,
这些	第二	-	秩	页面	是	真的	不是	很多	更好的	比	新郎	,

这些二流页面其实并不比新郎页面好多少，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɪl] [ɪks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [tuː] ['feɪvərɪt]

and	the	governor	still	expects	me	to	clean	the	king's	two	favourite
和	这	州长	仍然	预期	我	到	干净的	这	国王的	二	最喜欢的

总督仍然指望我去打扫国王最宠爱的两件物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

马匹。

[waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][gɑːleɪ'ɑːti] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Why , I'm sure I know as much as Galeotti himself by this time ,
为什么 , 我是 当然 我 知道 作为 很多 作为 加莱奥蒂 他自己 经过 这 时间 ,

为什么呢？我相信我现在知道的和加莱奥蒂本人一样多。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ɪ'tæliən] [tuː] .
and I can speak Italian too .
和 我 能 说话 意大利语 也 .

我还会说意大利语。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['mɪskə] [went] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] ;
" But still the king did not come , and Miska went on learning ;
" 但 仍然 这 国王 做过 不是 来 , 和 米斯卡 去 在 学习 ;

“但是国王仍然没有来，米斯卡继续学习；

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [bʊks] ,
for ever since he had taken to reading books ,
为了 曾经 自从 他 有 已采取 到 阅读 图书 ,

自从他开始读书以来，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ,
his mind had begun to grow and had gone on growing ,
他的 头脑 有 开始 到 生长 和 有 已消失 在 生长 ,

他的思维开始发展，并且不断发展。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]
and he saw a good many things in a very different light now from what he
和 他 锯 一个 好的 许多 事物 在 一个 非常 不同的 光 现在 从 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ['fɔːrmərli] .
had done formerly .
有 完毕 以前 .

他现在看待很多事情的角度与以前截然不同。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Now , indeed , if the king asked him again ,
现在 , 的确 , 如果 这 国王 问 他 再次 ,

如果国王再次问他，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
he could say that he should like to be something better than he was .
他 可以 说 那 他 应该 喜欢 到 是 某物 更好的 比 他 曾是 .

他可以说，他应该努力成为比现在更好的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]
For a long time he went on racking his brains trying to make up his mind
为了 一个 长的 时间 他 去 在 货架 他的 大脑 尝试 到 制作 向上 他的 头脑
[wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;
what he should do ;
什么 他 应该 做 ;

他苦思冥想了很久，试图决定自己应该怎么做；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [dʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
and at last one day , when he had faithfully done all his duties ,
和 在 最后的 一 天 , 什么时候 他 有 忠实 完毕 全部 他的 职责 ,

终于有一天，当他忠实地履行完所有职责之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

he	sat	down	and	wrote	a	letter	to	the	king	as	follows	:	—
他	卫星	向下	和	写道	一个	信	到	这	国王	作为	跟随	:	—

他坐下来，给国王写了一封信，内容如下：——

" ['mɪstər] . [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

"	Mr	.	King	,	Your	Highness	,	—	I	can	read	and	write	,	and	I	can
"	先生	.	国王	,	你的	高度	,	—	我	能	读	和	写	,	和	我	能

['dʒæbər][ɪ'tæliən] [tuː] , [wen] ['nesəseri] .

jabber	Italian	too	,	when	necessary	.
喋喋不休	意大利语	也	,	什么时候	必要的	.

“国王先生，殿下，——我会读写，必要时我还会说意大利语。”

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [tuː; tə]['bjuːdə] ;

"	Please	,	Your	Highness	,	to	have	the	horses	in	my	charge	brought	to	Buda	;
"	请	,	你的	高度	,	到	有	这	马匹	在	我的	收费	带来	到	布达	;

“殿下，请将我照管的马匹带到布达；

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ]['nevər][roʊd] [sʌtʃ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [soʊ][ɪn][maɪ][hændz] .

for	I'm	sure	you	never	rode	such	—	they	have	improved	so	in	my	hands	.
为了	我是	当然	你	绝不	骑	这样的	—	他们	有	改进	所以	在	我的	双手	.

因为我确信你从未骑过这样的马——它们在我手中已经改进了很多。

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	May	God	bless	you	!
"	可能	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你!

[kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['viːzəgræd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] . —

Come	some	time	to	Visegrád	,	and	let	me	kiss	your	hands	and	feet	.	—
来	一些	时间	到	维谢格拉德	,	和	让	我	吻	你的	双手	和	脚	.	—

[jʊr; jər] [pʊr] , ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	poor	,	humble	servant	,
你的	贫穷的	,	谦逊的	仆人	,

有朝一日请您来维谢格拉德，让我亲吻您的手脚。——您卑微的仆人

[tɔrneɪ] ['maɪk(ə)l] .

Tornay	Michael	.
托尔奈	迈克尔	.

托尔奈·迈克尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [piː] . [es] . — [breɪv] ['mɪstər] . [kɪŋ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]

"	P	.	S	.	—	Brave	Mr	.	King	,	if	Your	Highness	could	find	a	place	for	me	in
"	P	.	S	.	—	勇敢的	先生	.	国王	,	如果	你的	高度	可以	寻找	一个	地方	为了	我	在

[ðə; ði] [blæk] ['liːdʒən] ,

the	Black	Legion	,
这	黑色的	军团	,

“附言——勇敢的国王先生，如果您能在黑军团里给我安排一个位置，

[aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

I	would	thank	you	indeed	,	and	you	would	not	regret	it	either	.
我	会	感谢	你	的确	,	和	你	会	不是	后悔	它	任何一个	.

我真的非常感谢你，你也绝对不会后悔的。

" [wen] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , [wel] [pliːzd] .

"	When	King	Matthias	read	this	letter	,	he	laughed	aloud	,	well	pleased	.
"	什么时候	国王	马蒂亚斯	读	这	信	,	他	笑了	大声	,	出色地	高兴	.

“马蒂亚斯国王读到这封信时，开怀大笑，非常高兴。”

" [siː] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	See	,	"	said	he	,	showing	the	letter	to	those	who	were	standing	near	him	.
"	看	,	"	说	他	,	显示	这	信	到	那些	WHO	是	常设	靠近	他	.

“看，”他一边说着，一边把信展示给站在他附近的人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['begər] [læd] — [pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]

"	This	was	a	ragged	beggar	lad	—	perhaps	by	this	time	I	should	have	had
"	这	曾是	一个	破烂不堪	乞丐	小伙子	—	也许	经过	这	时间	我	应该	有	有

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hæŋd] .

to	have	him	hanged	.
到	有	他	绞刑	.

“这是一个衣衫褴褛的乞丐男孩——也许到了这个时候，我应该把他绞死了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] . — - ,

As	it	is	,	I	have	gained	a	man	in	him	.	—	Zokoly	,
作为	它	是	,	我	有	获得	一个	男人	在	他	.	—	-	,

这样看来，我反而从他身上得到了一个真正的男人。——佐科利

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [fetʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	said	he	to	the	young	knight	who	was	just	then	with	him	,	"	fetch	the	boy
"	说	他	到	这	年轻的	骑士	WHO	曾是	只是	然后	和	他	,	"	拿来	这	男生

[hɪr] ;

here	;
这里	;

他对当时和他在一起的年轻骑士说：“把那孩子带过来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,

and	if	he	is	up	to	the	mark	,
和	如果	他	是	向上	到	这	标记	,

如果他达到标准的话，

[pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl][ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

put	him	into	a	coat	of	mail	and	then	bring	him	to	me	.
放	他	进入	一个	外套	的	邮件	和	然后	带来	他	到	我	.

把他穿上锁子甲，然后把他带到我这里来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] [fɜːrst] ,

But	I	will	answer	his	letter	first	,
但	我	将要	回答	他的	信	第一的	,

但我会先回复他的信。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [ə'bjuːs][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][maɪ][bæd] ['mænərz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

for	he	might	abuse	my	father	and	mother	for	my	bad	manners	if	I	were
为了	他	可能	虐待	我的	父亲	和	母亲	为了	我的	坏的	礼仪	如果	我	是

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'noʊtɪst] .

to	leave	it	unnoticed	.
到	离开	它	未被察觉	.

因为如果我不注意，他可能会因为我的无礼行为而责骂我的父母。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

"	The	king	wrote	as	follows	:	—
"	这	国王	写道	作为	跟随	:	—

国王写道：——

" [ɔːl] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][gɑːd] , ['mɪskə] .

"	All	good	to	you	from	God	,	Miska	.
"	全部	好的	到	你	从	上帝	,	米斯卡	.

“上帝保佑你一切安好，米斯卡。”

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'sentər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

As	you	can	read	and	write	,	I	meant	to	make	a	precentor	of	you	,
作为	你	能	读	和	写	,	我	意思是	到	制作	一个	前导	的	你	,

[gʊd] [bɔɪ] ;

good	boy	;
好的	男生	;

既然你会读写，我就想让你当领唱，好孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [blæk] ['liːdʒən] [ɪn'sted] , [noʊ] ['mætər] .

but	if	you	wish	to	join	the	Black	Legion	instead	,	no	matter	.
但	如果	你	希望	到	加入	这	黑色的	军团	反而	,	不	事情	.

但如果你想加入黑色军团，也没关系。

[maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Mount	one	of	the	horses	you	have	had	charge	of	,	and	lead	the	other
山	一	的	这	马匹	你	有	有	收费	的	,	和	带领	这	其他

['hɪðər] .

hither	.
这里	.

骑上你负责照管的其中一匹马，牵着另一匹马过来。

[maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] , [ænd; ənd][dəunt][get] [drʌŋk] . — [jʊr; jər] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,

Mind	what	you	are	about	,	and	don't	get	drunk	.	—	Your	well	-	wisher	,
头脑	什么	你	是	关于	,	和	不	得到	醉	.	—	你的	出色地	-	许愿者	,

注意你的言行，别喝醉。——你的好心人

" [kɪŋ] [mə'θaɪəs] .

"	King	Matthias	.
"	国王	马蒂亚斯	.

“马蒂亚斯国王。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[noʊ][fɜːrst] ['fɪdl] , [noʊ]['pælətaɪn]['iːv(ə)n] ,

No	first	fiddle	,	no	Palatine	even	,
不	第一的	小提琴	,	不	帕拉丁	甚至	,

没有首席小提琴，甚至连宫廷大臣都不是。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən] ['maɪk(ə)l] [dɪd] [wen] [ðə; ði]

in	all	this	wide	world	could	think	himself	a	greater	man	than	Michael	did	when	the
在	全部	这	宽的	世界	可以	思考	他自己	一个	更大的	男人	比	迈克尔	做过	什么时候	这

['kɪŋz] ['letər] ,

king's	letter	,
国王的	信	,

在这个广阔的世界里，当国王的信到来时，他竟然认为自己比迈克尔更伟大。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

written	with	his	own	hand	,	was	given	to	him	.
书面	和	他的	自己的	手	,	曾是	给定	到	他	.

是他亲笔写的，送给了他。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	threw	himself	into	the	governor's	arms	in	a	transport	of	joy	,	and	then	,
他	扔	他自己	进入	这	州长的	武器	在	一个	运输	的	喜悦	,	和	然后	,

他欣喜若狂地扑进州长的怀里，然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] —
when **he** **had** **made** **himself** **clean** **and** **tidy** **and** **put** **on** **his** **best** **clothes** **—**
什么时候 他 有 制成 他自己 干净的 和 整齐的 和 放 在 他的 最好的 衣服 —
[wel] , [ðen] ,
well **,** **then** **,**
出色地 , 然后 ,

当他把自己收拾干净，穿上最好的衣服之后——那么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
there **was** **no** **keeping** **him** **.**
那里 曾是 不 保持 他 .

谁也留不住他。

[hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ,
He **would** **neither** **eat** **nor** **drink** **,** **and** **in** **a** **little** **while** **he** **was** **off** **,**
他 会 两者都不 吃 也不 喝 , 和 在 一个 小的 尽管 他 曾是 离开 ,

他既不吃也不喝，过了一会儿就去世了。

['raɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi]
riding **one** **of** **the** **horses** **and** **leading** **the** **other** **;** **and** **as** **he** **went** **he**
骑术 一 的 这 马匹 和 领导 这 其他 ; 和 作为 他 去 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

他骑着一匹马，牵着另一匹；边走边说：

" [gɑːd] [kiːp] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] !
" **God** **keep** **King** **Matthias** **!**
" 上帝 保持 国王 马蒂亚斯 !

“愿上帝保佑马提亚斯国王！”

" [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" **repeating** **the** **words** **over** **and** **over** **again** **.**
" 重复 这 字 超过 和 超过 再次 .

一遍又一遍地重复这些话。

" [let] [hɪm; ɪm]['oʊnli][get]['ɪntuː][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [deɪ] ,
" **Let** **him** **only** **get** **into** **some** **great** **trouble** **one** **day** **,**
" 让 他 仅有的 得到 进入 一些 伟大的 麻烦 一 天 ,

“但愿他有一天会惹上大麻烦。”

[dʒʌst][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðɪs] [smɑːrt] - .
just **to** **let** **me** **show** **that** **there** **is** **a** **grateful** **heart** **under** **this** **smart** **dolmány** **.**
只是 到 让 我 展示 那 那里 是 一个 感激的 心 在下面 这 聪明的 - .

只是想让我表明，在这颗聪明的dolmány（一种菲律宾传统舞蹈）背后，藏着一颗感恩的心。

" [wen] - [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [klæd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,
" **When** **Zokoly** **presented** **the** **lad** **to** **the** **king** **clad** **in** **the** **stern** **,**
" 什么时候 - 呈现 这 小伙子 到 这 国王 覆膜 在 这 船尾 ,

“当佐科利将身着盔甲的少年引荐给国王时，

['mænli] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['liːdʒən] — ['werɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [koʊt][ʌv; əv]
manly **garb** **of** **the** **Black** **Legion** **—** **wearing** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **a** **network** **coat** **of**
男子气概 外衣 的 这 黑色的 军团 — 穿着 , 那 是 到 说 , 一个 网络 外套 的
[blæk] [meɪl] ,
black **mail** **,**
黑色的 邮件 ,

黑军团的男子汉装束——也就是说，穿着一件黑色锁子甲大衣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['helmɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] —

with	a	heavy	sword	by	his	side	,	and	a	round	helmet	on	his	head	—
和	一个	重的	剑	经过	他的	边	,	和	一个	圆形的	头盔	在	他的	头	—

[mə'θaɪəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] .

Matthias	was	quite	surprised	.
马蒂亚斯	曾是	相当	惊讶	.

马蒂亚斯十分惊讶，他腰间佩着一把重剑，头上戴着一顶圆盔。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [pə'zest] [ðə; ði] [rer] [gɪft][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d]

The	king	,	as	has	been	said	,	possessed	the	rare	gift	of	being	able	to	read
这	国王	,	作为	有	到过	说	,	拥有	这	稀有的	礼物	的	存在	有能力的	到	读

[men] ,

men	,
男人	,

正如之前所说，国王拥有罕见的洞察力，能够看透人心。

[ænd; ənd] ['seldəm] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	seldom	made	a	mistake	in	his	choice	of	those	whom	he	took	into	his
和	很少	制成	一个	错误	在	他的	选择	的	那些	谁	他	采取	进入	他的

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

他在选择雇佣人员方面很少出错。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

And	now	as	he	cast	a	searching	glance	at	the	boy's	noble	countenance	,
和	现在	作为	他	投掷	一个	搜索	瞥一眼	在	这	男孩们	高贵	面容	,

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['oʊpən] ,

and	noticed	the	open	,
和	注意到	这	打开	,

此刻，他目光灼灼地扫过男孩高贵的面容，注意到他敞开的……

['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]

honourable	expression	of	his	piercing	eyes	,	and	above	all	the
光荣的	表达	的	他的	冲孔	眼睛	,	和	多于	全部	这

他目光炯炯，神情庄重，最重要的是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[brɔ:d] ['fɔ:rhed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] —

broad	forehead	which	was	so	full	of	promise	,	the	great	king	—
广阔	前额	哪个	曾是	所以	满的	的	承诺	,	这	伟大的	国王	—

宽阔的额头，充满了希望，伟大的国王——

[fɔ:r; fər] [greɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

for	great	he	was	,
为了	伟大的	他	曾是	,

他确实很伟大，

[ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] — [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [felt] ['ɔ:lmoʊst]

though	not	yet	at	the	pinnacle	of	his	greatness	—	the	great	king	felt	almost
尽管	不是	然而	在	这	巅峰	的	他的	伟大	—	这	伟大的	国王	毛毡	几乎

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [læd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər]

ashamed	to	see	the	lad	standing	before	him	in	the	garb	of	a	common	soldier
羞愧	到	看	这	小伙子	常设	前	他	在	这	外衣	的	一个	常见的	士兵

,

,
,

虽然他尚未达到其伟大成就的巅峰——这位伟大的国王看到眼前这个身穿普通士兵服装的少年，几乎感到羞愧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

as	if	he	were	merely	one	of	the	ordinary	rank	and	file	.
作为	如果	他	是	仅仅	一	的	这	普通的	秩	和	文件	.

就好像他只是个普通士兵一样。

[ðə; ði][dʒest][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][daɪd] [ə'weɪ] [ˌʌn'ʌtəd]

The	jest	with	which	he	had	been	about	to	receive	him	died	away	unuttered
这	笑话	和	哪个	他	有	到过	关于	到	收到	他	死亡	离开	未说出口的

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

on	his	lips	.
在	他的	嘴唇	.

他原本想用玩笑来回应他，但话到嘴边却没说出口。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz][mæn] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [ænd; ənd] [sed] , —

But	he	welcomed	his	man	good	-	naturedly	,	and	said	,	—
但	他	欢迎	他的	男人	好的	-	自然地	,	和	说	,	—

但他热情地接待了那人，并说道：

" ['maɪk(ə)l] [tɔrneɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [i'nəubld] .

"	Michael	Tornay	,	from	this	day	forth	you	are	ennobled	.
"	迈克尔	托尔奈	,	从	这	天	前进	你	是	贵族	.

“迈克尔·托奈，从今天起，你将被授予贵族头衔。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lændɪd]

I	will	give	you	the	parchment	to	-	morrow	,	and	I	will	make	a	landed
我	将要	给	你	这	羊皮纸	到	-	明天	,	和	我	将要	制作	一个	登陆

[prə'praɪətər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

proprietor	of	you	.
业主	的	你	.

我明天会把羊皮纸给你，并让你成为这片土地的所有者。

" [ðə; ði] [læd] [bi'liːvd] [ɪn] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'geðər]

"	The	lad	believed	in	King	Matthias	as	if	he	had	been	some	altogether
"	这	小伙子	相信	在	国王	马蒂亚斯	作为	如果	他	有	到过	一些	共

[suː'pɪriər] ['biːɪŋ] ;

superior	being	;
优越的	存在	;

“这孩子对马提亚斯国王深信不疑，仿佛他是一位远超常人的神明；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] , ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

he	was	ardently	,	passionately	attached	to	him	,	but	he	said	nothing	.
他	曾是	热切地	,	热情地	随附的	到	他	,	但	他	说	没有什么	.

他对他有着热烈、深沉的依恋，但他什么也没说。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [meɪd]

To	tell	the	truth	,	he	felt	more	confused	than	grateful	;	for	the	new	-	made
到	告诉	这	真相	,	他	毛毡	更多的	使困惑	比	感激的	;	为了	这	新的	-	制成

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

说实话，他感到更多的是困惑而非感激；对于这位新晋贵族，

[ðə; ði] ['praɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['liːdʒən] ,

the	private	of	the	Black	Legion	,
这	私人的	的	这	黑色的	军团	,

黑军团的士兵

[hæd; həd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]

had	just	so	much	delicacy	of	feeling	that	he	was	much	more	flattered	by	the
有	只是	所以	很多	美味	的	感觉	那	他	曾是	很多	更多的	受宠若惊	经过	这

['kɪŋz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][dʒests][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] .

king's	treating	him	seriously	than	he	would	have	been	by	jests	and	teasing	.
国王的	治疗	他	严重地	比	他	会	有	到过	经过	笑话	和	戏弄	.

他情感细腻，国王认真对待他比开玩笑戏弄他更让他感到荣幸。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

For	the	moment	he	could	not	get	out	a	word	.
为了	这	片刻	他	可以	不是	得到	出去	一个	单词	.

他一时语塞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

There	was	a	mist	before	his	eyes	;
那里	曾是	一个	薄雾	前	他的	眼睛	;

他眼前一片迷雾；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	after	a	long	pause	—	for	the	king	himself	was	touched	by	the	effect
和	后	一个	长的	暂停	—	为了	这	国王	他自己	曾是	感动	经过	这	影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

of	his	words	—	the	young	man	came	to	himself	,
的	他的	字	—	这	年轻的	男人	来了	到	他自己	,

过了许久——因为国王自己也被他的话所感动——年轻人才回过神来。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]

and	dropping
和	下降

并下降

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə'pɑːn][wʌn] [niː] [sed] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

upon	one	knee	said	,	"	Your	Highness	has	made	a	man	of	me	,
之上	一	膝盖	说	,	"	你的	高度	有	制成	一个	男人	的	我	,

单膝跪地说道：“殿下已将我培养成一名真正的男子汉。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	trust	in	God	that	you	will	never	,	never	repent	it	!
和	我	相信	在	上帝	那	你	将要	绝不	,	绝不	悔改	它	!

我相信上帝，你永远、永远不会后悔！

" [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	Few	and	simple	words	,	but	the	king	was	so	well	pleased	with	them	,
"	很少	和	简单的	字	,	但	这	国王	曾是	所以	出色地	高兴	和	他们	,

“寥寥数语，却令国王十分满意。”

[ænd; ənd][soʊ] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ə'pɪnjən] ,

and	so	confirmed	in	his	previous	opinion	,
和	所以	确认的	在	他的	以前的	观点	,

因此，他之前的观点得到了证实。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	at	that	moment	he	would	have	dared	to	trust	the	boy	with	the
那	在	那	片刻	他	会	有	敢于	到	相信	这	男生	和	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['viːzəgræd] .

command	of	the	castle	of	Visegrád	.
命令	的	这	城堡	的	维谢格拉德	.

当时他竟然敢把维谢格拉德城堡的指挥权交给那个男孩。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt] ,

A	week	later	,	after	a	battle	in	which	Michael	had	taken	part	,
一个	星期	之后	,	后	一个	战斗	在	哪个	迈克尔	有	已采取	部分	,

一周后，在迈克尔参与的一场战斗之后，

[mə'θaɪəs] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [blæk] [ɔːr] [deθ] ['liːdʒən] — [soʊ] [kɔːld]

Matthias	made	the	boy	an	officer	in	the	famous	Black	or	Death	Legion	—	so	called
马蒂亚斯	制成	这	男生	一个	官	在	这	著名的	黑色的	或者	死亡	军团	—	所以	称为

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] - [laɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪts] ['helmɪts] —

from	the	colour	of	its	armour	and	the	skull	-	like	shape	of	its	helmets	—
从	这	颜色	的	它是	盔甲	和	这	颅骨	-	喜欢	形状	的	它是	头盔	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .

which	was	under	the	command	of	the	king	himself	.
哪个	曾是	在下面	这	命令	的	这	国王	他自己	.

马蒂亚斯让这个男孩成为著名的黑色军团（或死亡军团）的一名军官——该军团因其盔甲的颜色和头盔的骷髅形状而得名——该军团由国王亲自指挥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[sent] [tuː; tə] ['prɪzn] .

SENT	TO	PRISON	.
发送	到	监狱	.

被送进监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['maɪkəlz] [kə'rɪr] [step] [baɪ]

It	would	be	interesting	,	no	doubt	,	if	we	could	follow	Michael's	career	step	by
它	会	是	有趣的	,	不	怀疑	,	如果	我们	可以	跟随	迈克尔的	职业	步	经过

[step] ;

step	;
步	;

毫无疑问，如果我们能一步一步地了解迈克尔的职业生涯，那将会很有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [pæst] ['oʊvər] ['veri] ['briːfli] .

but	the	next	two	years	of	his	life	must	be	passed	over	very	briefly	.
但	这	下一个	二	年	的	他的	生活	必须	是	通过了	超过	非常	简要地	.

但他生命中的接下来两年只能一带而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	was	true	that	the	king	had	made	a	man	of	him	,
它	曾是	真的	那	这	国王	有	制成	一个	男人	的	他	,

国王确实把他培养成了一个男子汉。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [tɔrneɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['pɜːrsənɪdʒ] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

and	already	Tornay	was	a	marked	personage	—	a	man	whose	name	was
和	已经	托尔奈	曾是	一个	标记	人士	—	一个	男人	谁	姓名	曾是

['ɔːf(ə)n][ɪn] ['piːpəlz] [maʊðz] ,

often	in	people's	mouths	,
经常	在	人们的	嘴	,

托尔奈当时已经是一位颇具名望的人物——人们经常谈论他的名字。

[ænd; ənd] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] .

and	well	known	in	the	army	as	a	rising	young	general	.
和	出色地	已知	在	这	军队	作为	一个	上升	年轻的	一般的	.

在军队中，他是一位备受瞩目的冉冉升起的年轻将军。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['liːdʒən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

There	was	plenty	of	work	for	the	Black	Legion	in	those	days	;
那里	曾是	很多	的	工作	为了	这	黑色的	军团	在	那些	天	;

那时候黑军团有很多工作要做；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɝːks] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvənsəz] ,

for	the	Turks	were	perpetually	invading	the	southern	provinces	,
为了	这	土耳其人	是	永恒地	入侵	这	南部	省份	,

因为土耳其人不断入侵南部各省，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] — [ðoʊ]

and	the	Hungarians	were	left	to	fight	them	almost	single	-	handed	—	though
和	这	匈牙利人	是	左边	到	斗争	他们	几乎	单身的	-	递交	—	尽管

,

,

,

匈牙利人几乎只能孤军奋战——尽管如此，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ri'maindid] ['luːɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [fræns] , " ['hʌŋgəri] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ]

as	the	king	reminded	Louis	the	Eleventh	of	France	,	"	Hungary	was	fighting
作为	这	国王	提醒	路易斯	这	第十一	的	法国	,	"	匈牙利	曾是	斗争

[fɔːr; fər][ɔːl] ['krɪsndəm] ,

for	all	Christendom	,
为了	全部	基督教世界	,

正如国王提醒法国国王路易十一时所说，“匈牙利正在为整个基督教世界而战”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [pæst] .

"	as	she	had	been	doing	for	many	a	long	year	past	.
"	作为	她	有	到过	正在做	为了	许多	一个	长的	年	过去的	.

“就像她过去很多年一直做的那样。”

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Michael	had	distinguished	himself	more	than	once	for	his	courage	,	and
迈克尔	有	杰出的	他自己	更多的	比	一次	为了	他的	勇气	,	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [æt; ət]

for	a	daring	which	amounted	at
为了	一个	大胆	哪个	金额	在

迈克尔曾多次因其勇气和胆量而脱颖而出，其胆量之大，令人叹为观止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[taɪmz] [tuː; tə]['æktʃuəl] ['fuːlhɑːrdinəs] ,

times	to	actual	foolhardiness	,
时代	到	实际的	鲁莽	,

有时候真的会变得鲁莽，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'splɔɪts] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['reskjuː] [frʌm; frəm]

and	now	he	had	outdone	his	previous	exploits	by	the	gallant	rescue	from
和	现在	他	有	胜过	他的	以前的	漏洞	经过	这	英勇	救援	从

[ɪk'striːm] ['perəl][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][roʊzgoʊnji] .

extreme	peril	of	General	Rozgonyi	.
极端	危险	的	一般的	罗兹戈尼	.

现在，他英勇地从极度危险中救出了罗兹戈尼将军，超越了他之前的壮举。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [men] ,

The	general	was	cut	off	from	his	men	,
这	一般的	曾是	切	离开	从	他的	男人	,

将军与部下失去了联系。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['tɜːks] ,

and	absolutely	alone	in	the	midst	of	a	band	of	Turks	,
和	绝对地	独自的	在	这	中间	的	一个	乐队	的	土耳其人	,

他孤身一人置身于一群土耳其人之中。

[wen] ['maɪk(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [dæʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] , ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd]

when	Michael	made	a	bold	dash	into	their	midst	,	scattering	them	right	and
什么时候	迈克尔	制成	一个	大胆的	短跑	进入	他们的	中间	,	散射	他们	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

迈克尔猛地冲进人群，把他们吓得四散奔逃。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][roʊzgoʊnji][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .

and	succeeded	in	extricating	himself	and	Rozgonyi	from	their	clutches	.
和	成功了	在	脱困	他自己	和	罗兹戈尼	从	他们的	离合器	.

他成功地将自己和罗兹戈尼从他们的魔爪中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ɪk'splɔɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ræʃ] [wʌn] — ['mædli] [ræʃ] , [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	bold	exploit	and	a	rash	one	—	madly	rash	,	indeed	—	but	it
它	曾是	一个	大胆的	开发	和	一个	皮疹	一	—	疯狂地	皮疹	,	的确	—	但	它

[wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ;

was	successful	;
曾是	成功的	;

这是一次大胆而鲁莽的行动——的确是疯狂的鲁莽——但它成功了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['maɪk(ə)l] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] [soʊ] ,

and	as	Michael	rode	back	to	his	men	,	wounded	,	but	not	seriously	so	,
和	作为	迈克尔	骑	后退	到	他的	男人	,	受伤	,	但	不是	严重地	所以	,

迈克尔骑马返回部下时，虽然受了伤，但伤势并不严重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]

he	was	received	with	loud	applause	;	and	perhaps	,	if	the	truth	must	be
他	曾是	已收到	和	大声	掌声	;	和	也许	,	如果	这	真相	必须	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

他受到了热烈的掌声；或许，如果必须说实话的话，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

he	felt	himself	something	of	a	hero	.
他	毛毡	他自己	某物	的	一个	英雄	.

他觉得自己有点像个英雄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

But	the	king	,	who	had	watched	him	with	much	anxiety	,	was	considerably
但	这	国王	,	WHO	有	观看	他	和	很多	焦虑	,	曾是	相当

[prə'vəukt] ;

provoked	;
挑衅	;

但国王一直忧心忡忡地注视着他，现在却被激怒了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

and	when	the	battle	was	over	,	he	summoned	him	to	his	tent	,
和	什么时候	这	战斗	曾是	超过	,	他	被召唤	他	到	他的	帐篷	,

战斗结束后，他把那人叫到自己的帐篷里。

[wer] ['maɪk(ə)l] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən]

where	Michael	found	him	sitting	alone	and	looking	very	much	more	grave	than
在哪里	迈克尔	成立	他	坐着	独自的	和	寻找	非常	很多	更多的	严重	比

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

was	his	wont	.
曾是	他的	惯于	.

迈克尔发现他独自一人坐在那里，神情比平时严肃得多。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] ['maɪk(ə)l] ['entərd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [stɜːrn] ,

He	raised	his	eyes	when	Michael	entered	,	but	his	voice	sounded	stern	,
他	提高	他的	眼睛	什么时候	迈克尔	进入	,	但	他的	嗓音	听起来	船尾	,

迈克尔进来时，他抬起了眼睛，但语气却很严厉。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [ðaʊ] " [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] , [hiː; hi]

and	instead	of	saying	"	thou	"	to	him	as	he	usually	did	,	he
和	反而	的	说	"	你	"	到	他	作为	他	通常	做过	,	他

[ə'drest] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['fɔːrməli] .

addressed	him	quite	formally	.
已解决	他	相当	正式地	.

他没有像往常那样称呼他“汝”，而是非常正式地称呼他。

" ['mɪstər] . [tɔrneɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

"	Mr	.	Tornay	,	"	said	he	,	"	you	have	been	behaving	like	a	madman	,
"	先生	.	托尔奈	,	"	说	他	,	"	你	有	到过	行为	喜欢	一个	狂人	,

“托尔奈先生，”他说，“你的行为就像个疯子一样。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] [huːz] [hɔːrs] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [kən'troʊl]

like	a	common	soldier	whose	horse	has	such	a	hard	mouth	that	he	can't	control
喜欢	一个	常见的	士兵	谁	马	有	这样的	一个	难的	嘴	那	他	不能	控制

[ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr]

it	;	or
它	;	或者

就像一个普通士兵，他的马嘴巴太硬，他无法控制它；或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

— [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [mɔːr] [waɪn] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːt]

—	you	must	have	been	pouring	more	wine	down	your	throat	than	you	ought
—	你	必须	有	到过	浇注	更多的	葡萄酒	向下	你的	喉	比	你	应该

[tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .

to	have	done	.
到	有	完毕	.

——你一定是喝了太多酒。

" [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] ,

"	King	Matthias	had	a	great	horror	of	drunkards	,
"	国王	马蒂亚斯	有	一个	伟大的	恐怖	的	醉汉	,

“马蒂亚斯国王非常厌恶醉汉，

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːl] [ɪk'sesɪv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	did	his	best	to	stop	all	excessive	drinking	in	the	army	and	elsewhere	.
和	做过	他的	最好的	到	停止	全部	过多的	喝	在	这	军队	和	别处	.

他竭尽全力制止军队内外的一切过度饮酒行为。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

But	Michael	was	utterly	taken	aback	.
但	迈克尔	曾是	完全地	已采取	背	.

但迈克尔却完全惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flætərd] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] ,

He	had	been	a	good	deal	flattered	and	complimented	,
他	有	到过	一个	好的	交易	受宠若惊	和	赞扬	,

他感到非常受宠若惊，也受到了不少赞扬。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	had	quite	expected	that	the	king	was	going	to	thank	him	for
和	有	相当	预期的	那	这	国王	曾是	去	到	感谢	他	为了

['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [laɪf] ,

saving	the	general's	life	,
保存	这	将军的	生活	,

他原本以为国王会感谢他救了将军的命。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or	at	least	would	show	that	he	was	well	pleased	with	him	,
或者	在	至少	会	展示	那	他	曾是	出色地	高兴	和	他	,

或者至少会表现出他对这个人非常满意。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]['væljuːd] [ə'bʌv]

and	give	him	a	few	of	those	words	of	approval	which	he	valued	above
和	给	他	一个	很少	的	那些	字	的	赞同	哪个	他	有价值的	多于

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

并给予他几句他最看重的赞扬之词。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['krʌʃɪŋ] .

To	be	received	in	this	way	was	rather	crushing	.
到	是	已收到	在	这	方式	曾是	相当	压碎	.

受到这样的对待，实在令人沮丧。

" [sɜːr] — [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [maɪ]

"	Sir	—	Your	Highness	,	"	he	stammered	,	in	great	surprise	,	"	I	was	only	doing	my
"	先生	—	你的	高度	,	"	他	结结巴巴	,	在	伟大的	惊喜	,	"	我	曾是	仅有的	正在做	我的

['duːti] . "

duty	.	"
责任	.	"

“殿下，”他结结巴巴地说，非常惊讶，“我只是在履行我的职责。”

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['duːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	That	is	precisely	the	very	thing	you	were	not	doing	,	"	said	the	king	with	some
"	那	是	恰恰	这	非常	事物	你	是	不是	正在做	,	"	说	这	国王	和	一些

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

“那恰恰是你们没有做的，”国王语气中带着一丝温情说道。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

his	large	dark	eyes	flashing	as	he	spoke	.
他的	大的	黑暗的	眼睛	闪烁	作为	他	辐	.

他说话时，那双乌黑的大眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [truːps] [ɪn]

"	You	are	a	general	;	you	were	in	command	,	and	you	left	your	troops	in
"	你	是	一个	一般的	;	你	是	在	命令	,	和	你	左边	你的	军队	在

[ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

the	lurch	,
这	困境	,

“你是一名将军，你身居要职，却让你的部队陷入困境。”

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [left] [ðə; ði][wɑː'leɪki waayyyy] . [-]

as	St	.	Paul	left	the	Wallachians	.	[	10	]
作为	英石	.	保罗	左边	这	瓦拉几亚人	.	[	-	]

圣保罗离开瓦拉几亚人时[10]

[juː; jʊ] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['spɑːhiːz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] , [æz; əz][fɑːr] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ,

You	rushed	among	the	Turkish	spahis	entirely	alone	,	and	to	what	,	as	far	as	you	could	tell	,
你	匆忙	之中	这	土耳其	斯帕希斯	完全	独自的	,	和	到	什么	,	作为	远的	作为	你	可以	告诉	,

你独自一人冲进了土耳其骑兵的队伍中，至于你此行的目的是什么，就你所知，

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

was	certain	death	,	like	a	man	who	was	weary	of	his	life	,	his	king	,	and
曾是	肯定	死亡	,	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	厌倦	的	他的	生活	,	他的	国王	,	和

那是必死无疑的死亡，就像一个厌倦了生活、厌倦了国王的人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɪz; ɪz]['duːti] .

his	duty	.
他的	责任	.

他的职责。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	;
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	;

你应该感到羞耻；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kaʊərdɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] . " [-]

and	understand	that	what	may	be	meritorious	in	a	private	is	worse	than	cowardice	in	the	officers	.	"	[	10	]
和	理解	那	什么	可能	是	有功绩的	在	一个	私人的	是	更糟	比	怯懦	在	这	警官	.	"	[	-	]

并且要明白，士兵身上可能值得称赞的品质，在军官身上比懦弱更糟糕。[10]

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] .

A	common	saying	.
一个	常见的	说	.

一句俗语。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

St	.	Paul	is	supposed	to	have	lost	patience	with	them	.
英石	.	保罗	是	据称	到	有	丢失的	耐心	和	他们	.

据说圣保罗已经对他们失去了耐心。

[tɔrneɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

Tornay	was	so	thunderstruck	that	he	could	not	find	words	to	defend	himself	.
托尔奈	曾是	所以	雷击	那	他	可以	不是	寻找	字	到	保卫	他自己	.

托尔奈震惊不已，一时语塞，无法为自己辩护。

" [spiːk] ! " [sed] [mə'θaɪəs] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

"	Speak	!	"	said	Matthias	,	in	a	tone	of	displeasure	.
"	说话	!	"	说	马蒂亚斯	,	在	一个	语气	的	不满	.

“说话！”马蒂亚斯不满地说道。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ;

"	We	wish	to	hear	what	you	have	to	say	in	your	defence	;
"	我们	希望	到	听到	什么	你	有	到	说	在	你的	防御	;

“我们想听听你对自己的辩护词；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

it	is	not	our	custom	to	punish	any	one	without	hearing	him	.	"
它	是	不是	我们的	风俗	到	惩治	任何	一	没有	听力	他	.	"

“我们没有不听取申辩就惩罚任何人的惯例。”

" [sɜːr] — [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [tɔrneɪ] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['defərəns] ,

"	Sir	—	Your	Highness	,	"	said	Tornay	,	with	gentle	deference	,
"	先生	—	你的	高度	,	"	说	托尔奈	,	和	温和的	尊重	,

“先生——殿下，”托尔奈恭敬地说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] ,

but	with	the	manner	of	one	who	has	an	easy	conscience	,
但	和	这	方式	的	一	WHO	有	一个	简单的	良心	,

但语气却像个问心无愧的人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

"	I	did	not	think	I	was	guilty	of	cowardice	in	going	to	the	rescue	of	one	of
"	我	做过	不是	思考	我	曾是	有罪的	的	怯懦	在	去	到	这	救援	的	一	的

[jʊr; jər] [best] ['dʒenrəlz] ! "

your	best	generals	!	"
你的	最好的	将军们	!	"

“我不认为我去营救你们最优秀的将军之一就是懦弱的表现！”

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	God	be	thanked	that	you	were	successful	!	"	said	the	king	,
"	上帝	是	谢谢	那	你	是	成功的	!	"	说	这	国王	,

“感谢上帝，你们成功了！”国王说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	but	it	is	more	than	you	had	any	right	to	expect	.
"	但	它	是	更多的	比	你	有	任何	正确的	到	预计	.

但这已经远远超出了你的预期。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] [wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər] [hed] [ɪn][æn; ən]

The	fact	is	that	it	was	vanity	which	led	you	to	risk	your	head	in	an
这	事实	是	那	它	曾是	虚荣	哪个	引领	你	到	风险	你的	头	在	一个

[ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['hæzərdəs] ,

experiment	which	was	not	merely	hazardous	,
实验	哪个	曾是	不是	仅仅	危险	,

事实是，正是虚荣心驱使你冒着生命危险去做一件不仅仅是危险的事情。

[bʌt; bət][soʊ] ['despərət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses]

but	so	desperate	that	there	was	hardly	the	remotest	reasonable	hope	of	success
但	所以	绝望的	那	那里	曾是	几乎	这	最远	合理的	希望	的	成功

;

;

;

但由于形势十分危急，几乎没有任何成功的希望；

[ænd; ənd]['vænəti] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] ['kaʊərdɪs] .

and	vanity	under	such	circumstances	is	cowardice	.
和	虚荣	在下面	这样的	情况	是	怯懦	.

在这种情况下，虚荣心就是懦弱。

[aɪ] ['ɑːnər] ['kɜːrɪdʒ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ɪn'seɪn] ['fuːlhɑːrdinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]

I	honour	courage	;	as	for	insane	foolhardiness	,	it	belongs	not	to	the	knight
我	荣誉	勇气	;	作为	为了	疯狂的	鲁莽	,	它	属于	不是	到	这	骑士

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

but	to	the	highwayman	.
但	到	这	强盗	.

我崇尚勇气；至于疯狂的鲁莽，那不是骑士的，而是强盗的。

" [tɔrneɪ] ['lisnd] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt][hiː; hi][felt] [ðæt] [mə'θaɪəs] [wʌz; wəz] [raɪt]

"	Tornay	listened	abashed	,	and	though	much	hurt	he	felt	that	Matthias	was	right
"	托尔奈	听着	羞愧	,	和	尽管	很多	伤害	他	毛毡	那	马蒂亚斯	曾是	正确的

.

:
.

托尔奈听后感到很尴尬，虽然很受伤，但他觉得马蒂亚斯是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ,

"	I	should	have	a	great	mind	to	punish	you	,	"	the	king	went	on	,
"	我	应该	有	一个	伟大的	头脑	到	惩治	你	,	"	这	国王	去	在	,

“我很想惩罚你，”国王继续说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] ['dʒenrəlz] [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːli] ,

"	but	that	one	of	my	best	generals	owes	his	life	to	your	folly	,
"	但	那	一	的	我的	最好的	将军们	欠款	他的	生活	到	你的	蠢事	,

“但是，我的一位最优秀的将军却因为你的愚蠢而保住了性命。”

[soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] . "

so	for	his	sake	I	pardon	you	.	"
所以	为了	他的	清酒	我	赦免	你	.	"

所以，看在上帝的份上，我赦免你。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么？

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] — " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər]

"	said	the	young	man	in	a	low	voice	—	"	what	can	I	do	to	regain	Your
"	说	这	年轻的	男人	在	一个	低的	嗓音	—	"	什么	能	我	做	到	恢复	你的

['haɪnəsɪz] ['feɪvər] ?

Highness's	favour	?
殿下的	偏爱	?

“我该怎么做才能重新获得殿下的青睐呢？”年轻人低声说道。

[aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz]['ænɡri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [huː] [oʊ]

I	can't	live	if	I	know	that	Your	Highness	is	angry	with	me	—	me	who	owe
我	不能	居住	如果	我	知道	那	你的	高度	是	生气的	和	我	—	我	WHO	欠

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

如果我知道殿下生我的气，我无法活下去——我可是对殿下感激不尽的人。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][juː; jʊ] . "

all	that	I	am	,	to	you	.	"
全部	那	我	是	,	到	你	.	"

我的一切都属于你。

" ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	Always	be	on	your	guard	,	my	little	brother	,	"	said	the	king	;	and	now	,
"	总是	是	在	你的	警卫	,	我的	小的	兄弟	,	"	说	这	国王	;	和	现在	,

“我的弟弟，你务必时刻保持警惕，”国王说道；现在，

['siːɪŋ] [haʊ] [dɪ'strest] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði][kaɪnd] ,

seeing	how	distressed	he	was	,	and	wishing	to	comfort	him	,	he	spoke	in	the	kind	,
看到	如何	苦恼	他	曾是	,	和	祝	到	舒适	他	,	他	辐	在	这	种类	,

看到他如此沮丧，为了安慰他，他用温和的语气说道：

['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] .

pleasant	voice	which	won	all	hearts	.
令人愉快的	嗓音	哪个	韩元	全部	心	.

悦耳动听的嗓音赢得了所有人的喜爱。

" [duː]['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ,

"	Do	only	what	you	can	give	a	right	and	satisfactory	reason	for	,
"	做	仅有的	什么	你	能	给	一个	正确的	和	令人满意的	原因	为了	,

只做那些你能给出正当且令人满意的理由的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [ðə; ði][mɑːrk] .

and	then	you	will	never	miss	the	mark	.
和	然后	你	将要	绝不	错过	这	标记	.

这样你就永远不会失手。

" [soʊ] ['maɪk(ə)l] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ['kʌmfətid] ,

"	So	Michael	went	back	to	his	quarters	comforted	,
"	所以	迈克尔	去	后退	到	他的	四分之一	安慰	,

于是迈克尔带着安慰回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪmp(ə)l] [əd'vaɪs] [wel] [tuː; tə] [hɑːrt] .

and	promising	himself	to	lay	the	king's	simple	advice	well	to	heart	.
和	有前途	他自己	到	躺	这	国王的	简单的	建议	出色地	到	心	.

他向自己承诺，要将国王的简单忠告牢记于心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [naɪt] ,

There	was	a	grand	banquet	at	the	court	that	night	,
那里	曾是	一个	盛大	宴会	在	这	法庭	那	夜晚	,

当晚宫廷举行了盛大的宴会。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] ['mɪskə] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ,

and	many	of	the	great	nobles	were	present	;	but	Miska	did	not	venture	to	show	himself	,
和	许多	的	这	伟大的	贵族	是	展示	;	但	米斯卡	做过	不是	风险投资	到	展示	他自己	,

许多显贵都到场了；但米斯卡却不敢露面。

[ðoʊ] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə; eɪ]['reprəmænd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

though	when	once	the	king	had	given	a	reprimand	and	made	the	delinquent	understand	what	he	thought	of	his	conduct	,
尽管	什么时候	一次	这	国王	有	给定	一个	训诫	和	制成	这	不良少年	理解	什么	他	想法	的	他的	执行	,

然而，一旦国王训斥过犯，并让犯错者明白自己对其行为的看法之后，

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kaɪndli]
his **anger** **was** **over** **and** **done** **with** **,** **and** **he** **spoke** **in** **his** **usual** **kindly**
他的 愤怒 曾是 超过 和 完毕 和 , 和 他 辐 在 他的 通常 亲切地
[wei] [ə'gen] .
way **again** **.**
方式 再次 .

他的怒气已经消散，又恢复了往常温和的语气。

['mɪskə] [θɔːt] ,
Miska **thought** **,**
米斯卡 想法 ,

米斯卡心想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[haʊ'evər] , [ðæt] [baɪ] [ðʌs] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] .
however **,** **that** **by** **thus** **punishing** **himself** **he** **should** **soften** **him** **.**
然而 , 那 经过 因此 惩罚 他自己 他 应该 软化 他 .

然而，他认为通过这样惩罚自己，他应该能软化自己。

['æftər] [ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] :
After **all** **,** **as** **he** **reflected** **,** **the** **king** **was** **right** **:**
后 全部 , 作为 他 反映 , 这 国王 曾是 正确的 :

他仔细想了想，国王说的毕竟是对的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]
it **was** **the** **thought** **of** **making** **a** **soldier's** **name** **for** **himself** **which** **had** **led**
它 曾是 这 想法 的 制作 一个 士兵的 姓名 为了 他自己 哪个 有 引领
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] ['deɪndʒər] .
him **to** **run** **into** **such** **obvious** **danger** **.**
他 到 跑步 进入 这样的 明显的 危险 .

正是想要在军旅生涯中扬名立万的想法，才让他置身于如此明显的危险之中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ə; eɪ] [gʊd]
And **yet** **he** **had** **a** **reason** **to** **give** **for** **what** **he** **had** **done** **—** **a** **good**
和 然而 他 有 一个 原因 到 给 为了 什么 他 有 完毕 — 一个 好的
['riːz(ə)n] [tuː] ,
reason **too** **,**
原因 也 ,

然而，他为自己的所作所为有一个合理的解释——而且是一个很好的解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
he **had** **thought** **;** **for** **he** **had** **considered** **that** **his** **life** **belonged** **to** **the**
他 有 想法 ; 为了 他 有 经过考虑的 那 他的 生活 属于 到 这
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

他曾这样想过；因为他认为自己的性命属于国王。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
who **had** **given** **him** **his** **career** **and** **all** **that** **made** **his** **life** **of** **any** **importance**
WHO 有 给定 他 他的 职业 和 全部 那 制成 他的 生活 的 任何 重要性
.
:
.

是他给了他事业，给了他一切让他的人生变得有意义的东西。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] [ˈnevər][tuː; tə][ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [rɪsk]

And	so	he	had	resolved	with	himself	never	to	trouble	his	head	about	risk
和	所以	他	有	已解决	和	他自己	绝不	到	麻烦	他的	头	关于	风险

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] ,

and	danger	,
和	危险	,

于是他下定决心，永远不再为风险和危险而烦恼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ˈpruːviŋ][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

when	he	had	an	opportunity	of	proving	his	fidelity	to	the	king	.
什么时候	他	有	一个	机会	的	证明	他的	忠诚	到	这	国王	.

当他有机会证明自己对国王的忠诚时。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]

But	now	,	as	he	turned	over	in	his	mind	the	advice	which	the	king	had
但	现在	,	作为	他	转向	超过	在	他的	头脑	这	建议	哪个	这	国王	有

[ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

但现在，当他仔细思考国王给他的建议时，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəntli] .

he	began	to	see	things	a	little	differently	.
他	开始	到	看	事物	一个	小的	不同	.

他开始以不同的视角看待事物。

" [maɪ][laɪf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	My	life	belongs	to	the	king	,	it	is	true	,	"	thought	he	,
"	我的	生活	属于	到	这	国王	,	它	是	真的	,	"	想法	他	,

“我的性命属于国王，这是真的，”他心想。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevər] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]

"	and	I	must	be	ready	to	sacrifice	it	whenever	there	is	any	reason	to
"	和	我	必须	是	准备好	到	牺牲	它	每当	那里	是	任何	原因	到

[duː][soʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

“无论何时何地，我都必须做好牺牲它的准备；

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

but	just	because	my	life	is	the	king's	,	I	have	no	right	to	throw	it	away	.
但	只是	因为	我的	生活	是	这	国王的	,	我	有	不	正确的	到	扔	它	离开	.

即便我的生命属于国王，我也没有权利随意挥霍它。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɔrneɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

"	From	that	time	Tornay	tried	to	make	himself	more	and	more	useful	to	the
"	从	那	时间	托尔奈	尝试	到	制作	他自己	更多的	和	更多的	有用	到	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

“从那时起，托尔奈就想方设法让自己对国王越来越有用。”

[baɪ] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

by	learning	all	that	he	could	of	his	profession	.
经过	学习	全部	那	他	可以	的	他的	职业	.

他通过学习所有与他的专业相关的知识来提升自己。

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

The	courage	of	a	private	was	not	enough	—	it	was
这	勇气	的	一个	私人的	曾是	不是	足够的	—	它	曾是

一个普通士兵的勇气还不够——它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ;
not what was wanted of him , now that he was an officer in command ;
不是 什么 曾是 通缉 的 他 , 现在 那 他 曾是 一个 官 在 命令 ;

这不是他作为一名指挥官所需要的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [straɪv] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði]
and he felt that the courage which made a man strive to acquire the
和 他 毛毡 那 这 勇气 哪个 制成 一个 男人 努力 到 获得 这

['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] ,
knowledge necessary to those in his own position — generals and commanders ,
知识 必要的 到 那些 在 他的 自己的 位置 — 将军们 和 指挥官 ,

他认为，那种促使一个人努力获取与他身份地位相当的人——将军和指挥官——所必需的知识的勇气，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马蒂亚斯国王和乞丐男孩(King Matthias and the Beggar Boy)

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wʌz; wəz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ,

that	is	to	say	—	was	courage	of	a	higher	,
那	是	到	说	—	曾是	勇气	的	一个	更高	,

也就是说——是更高层次的勇气，

['noʊblɚ][sɔːrt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] [mɪr] ['derɪŋ] .

nobler	sort	than	that	which	led	to	deeds	of	mere	daring	.
更高贵	种类	比	那	哪个	引领	到	契约	的	仅仅	大胆	.

比单纯的冒险行为更高尚的那种。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['niːdfl] — [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

Of	course	the	courage	of	the	private	was	also	needful	—	quite	indispensable	,
的	课程	这	勇气	的	这	私人的	曾是	还	需要	—	相当	必不可少	,

[ɪn'diːd] , [ɪn] ['evri] ['soʊldʒər] ,

indeed	,	in	every	soldier	,
的确	,	在	每一个	士兵	,

当然，士兵的勇气也必不可少——事实上，对于每个士兵来说，勇气都是不可或缺的。

['ɑːfɪsər] [ɔːr][nɑːt] , [huː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ;

officer	or	not	,	who	must	always	be	ready	to	sacrifice	his	life	if	need	be	;
官	或者	不是	,	WHO	必须	总是	是	准备好	到	牺牲	他的	生活	如果	需要	是	;

无论是否是军官，都必须时刻准备在必要时牺牲自己的生命；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kuːl] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][let] [ɪt'self][biː; bi]

but	he	strove	to	acquire	besides	the	cool	courage	which	does	not	let	itself	be
但	他	努力	到	获得	除了	这	凉爽的	勇气	哪个	做	不是	让	本身	是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

carried	away	by	excitement	,
携带	离开	经过	激动	,

但他努力追求的，除了冷静的勇气之外，还要有不被激动情绪冲昏头脑的勇气。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l]

which	can	listen	to	the	sound	of	the	trumpets	and	the	din	of	battle
哪个	能	听	到	这	声音	的	这	小号	和	这	din	的	战斗

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

without	being	intoxicated	,
没有	存在	酣	,

能够聆听号角声和战斗的喧嚣而不醉酒的人

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l]

which	remains	calm	and	collected	,	retains	its	presence	of	mind	,	and	is	capable
哪个	遗迹	冷静的	和	集	,	保留	它是	在场	的	头脑	,	和	是	有能力的

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

of	seeing	and	hearing	,
的	看到	和	听力	,

它保持冷静沉着，头脑清醒，并且能够看和听。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [lʊks] [moʊst]

and	,	above	all	,	of	thinking	for	others	,	even	when	the	issue	looks	most
和	,	多于	全部	,	的	思维	为了	其他的	,	甚至	什么时候	这	问题	看起来	最多

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

最重要的是，要学会为他人着想，即使问题看起来非常不确定。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [hiː; hi]

For	a	general	has	to	remember	that	he	is	not	merely	an	individual	;	he
为了	一个	一般的	有	到	记住	那	他	是	不是	仅仅	一个	个人	;	他

[ɪz] [ðæt] ,

is	that	,
是	那	,

将军必须记住，他不仅仅是一个个体；他就是那个整体。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [dɪ'pendz]

but	he	is	a	great	deal	more	—	he	is	the	head	of	a	body	which	depends
但	他	是	一个	伟大的	交易	更多的	—	他	是	这	头	的	一个	身体	哪个	取决于

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

upon	him	for	guidance	.
之上	他	为了	指导	.

但他远不止于此——他是一个依靠他领导的团队的领导者。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] , [ɔːr][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ɔːr] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	must	not	play	only	his	own	game	,	or	be	thinking	only	or	chiefly	of	the
他	必须	不是	玩	仅有的	他的	自己的	游戏	,	或者	是	思维	仅有的	或者	主要	的	这

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

他不能只玩自己的游戏，也不能只想着或主要想着那些勇猛的人。

[breɪv] [diːdz] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] ['præktɪs] [ðə; ði][moʊst]

brave	deeds	he	can	do	on	his	own	account	;	he	must	practise	the	most
勇敢的	契约	他	能	做	在	他的	自己的	帐户	;	他	必须	实践	这	最多

[stɜːrn] [self] - [rɪ'streɪnt] .

stern	self	-	restraint	.
船尾	自己	-	克制	.

他可以凭借自身力量去做勇敢的事；他必须严格自律。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti][ɔːr]

And	he	must	not	think	of	gratifying	his	own	vanity	or
和	他	必须	不是	思考	的	可喜	他的	自己的	虚荣	或者

他绝不能想着满足自己的虚荣心，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] —

desire	of	distinguishing	himself	;	he	must	think	of	those	under	his	command	—
欲望	的	区别	他自己	;	他	必须	思考	的	那些	在下面	他的	命令	—

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] .

he	must	be	unselfish	.
他	必须	是	无私	.

他渴望出人头地；他必须为下属着想——他必须无私。

[ˌhɪðər'tuː] , ['maɪkəlz] [wʌn] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Hitherto	,	Michael's	one	thought	when	he	went	into	battle	had	been	the	enemy	,
迄今为止	,	迈克尔的	一	想法	什么时候	他	去	进入	战斗	有	到过	这	敌人	,

此前，迈克尔每次上战场时脑子里想的都是敌人。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] .

and	how	much	damage	he	could	do	him	.
和	如何	很多	损害	他	可以	做	他	.

以及他能对他造成多大的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,

He	had	eyes	for	nothing	else	,
他	有	眼睛	为了	没有什么	别的	,

他眼里只有他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['vælər] ;

and	he	was	eager	to	give	proof	of	his	own	personal	valour	;
和	他	曾是	渴望的	到	给	证明	的	他的	自己的	个人的	勇气	;

他急于证明自己的英勇；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [kən'suːmɪŋ] [θɜːrst] [fɔːr; fər]

but	now	he	began	to	accustom	himself	to	resist	this	consuming	thirst	for
但	现在	他	开始	到	习惯	他自己	到	抵抗	这	消费	口渴	为了

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

但现在他开始习惯于抵制这种强烈的行动欲望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['mædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] ,

and	to	restrain	his	longing	to	rush	madly	into	the	fight	,
和	到	抑制	他的	渴望	到	匆忙	疯狂地	进入	这	斗争	,

为了克制自己想要疯狂冲进战斗的渴望，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] .

for	he	was	learning	that	he	must	not	think	only	of	himself	.
为了	他	曾是	学习	那	他	必须	不是	思考	仅有的	的	他自己	.

因为他正在学会不能只想着自己。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ɔːl] ['redi]

When	the	army	was	drawn	up	in	battle	array	,	fronting	the	enemy	and	all	ready
什么时候	这	军队	曾是	绘制	向上	在	战斗	大批	,	正面	这	敌人	和	全部	准备好

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

for	action	,
为了	行动	,

当军队列阵完毕，面向敌人，准备投入战斗时

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ]

the	young	soldier	would	begin	to	ask	himself	what	he	should	do	if	the	king
这	年轻的	士兵	会	开始	到	问	他自己	什么	他	应该	做	如果	这	国王

[wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] ,

were	presently	to	give	orders	,
是	目前	到	给	订单	,

这位年轻的士兵开始思考，如果国王马上下达命令，他应该怎么做。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] , ['maɪk(ə)l] ,

as	he	might	some	day	,	that	he	,	Michael	,
作为	他	可能	一些	天	,	那	他	,	迈克尔	,

或许有一天，他，迈克尔，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mænd] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

was	to	take	the	chief	command	and	lead	the	army	to	battle	.
曾是	到	拿	这	首席	命令	和	带领	这	军队	到	战斗	.

他的职责是担任最高统帅，率领军队作战。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] [bɔɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [flæʃ] ,

And	then	his	blood	would	boil	,	his	eyes	would	flash	,
和	然后	他的	血	会	熬	,	他的	眼睛	会	闪光	,

然后他会怒火中烧，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][duː][sʌm; səm]

and	he	felt	an	almost	irresistible	longing	to	dash	forward	and	do	some
和	他	毛毡	一个	几乎	无法抗拒	渴望	到	短跑	向前	和	做	一些

['væliənt] [diːd] .

valiant	deed	.
英勇	契据	.

他感到一种几乎无法抗拒的渴望，想要冲上前去，做些英勇的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

But	now	he	controlled	and	recovered	himself	,	and	repeating	to	himself	the
但	现在	他	受控	和	恢复	他自己	,	和	重复	到	他自己	这

['kɪŋz] [wɜːrdz] , [wʊd] [seɪ] ,

king's	words	,	would	say	,
国王的	字	,	会	说	,

但现在他控制住了情绪，恢复了过来，他一遍遍地在心里默念着国王的话，说道：

" [naʊ] , ['miːˌhaɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	Now	,	Mihály	,	how	could	you	do	such	a	thing	?
"	现在	,	米哈伊	,	如何	可以	你	做	这样的	一个	事物	?

“米哈伊，你怎么能做出这种事呢？”

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

what	reason	could	you	give	for	it	?
什么	原因	可以	你	给	为了	它	?

你对此有何解释?

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wei]

"	He	began	to	scrutinize	the	ranks	of	the	enemy	in	a	much	more	scientific	way
"	他	开始	到	仔细审查	这	排名	的	这	敌人	在	一个	很多	更多的	科学	方式

,

,

,

他开始用一种更加科学的方法来审视敌军的阵营。

[ri'maindɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]

reminding	himself	that
提醒	他自己	那

他提醒自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['liːdʒən] ,

he	was	not	now	a	private	,	or	even	a	subaltern	officer	,	in	the	Black	Legion	,
他	曾是	不是	现在	一个	私人的	,	或者	甚至	一个	下级军官	官	,	在	这	黑色的	军团	,

他现在既不是黑军团的普通士兵，也不是下级军官。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt][ʌv; əv][boʊld] ['ventʃərz] , [bʌt; bət]

but	a	general	,	whose	duty	it	was	to	think	,	not	of	bold	ventures	,	but
但	一个	一般的	,	谁	责任	它	曾是	到	思考	,	不是	的	大胆的	风险投资	,	但

[ʌv; əv]['soʊbər][plænz] .

of	sober	plans	.
的	清醒	计划	.

但将军的职责是思考稳健的计划，而不是大胆的冒险。

[ðɪs] [geɪv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

This	gave	quite	another	turn	to	his	mind	,
这	给予	相当	其他	转动	到	他的	头脑	,

这让他的想法发生了完全不同的转变。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['fɛrɜ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	he	felt	how	much	higher	and	fairer	a	thing	it	was	to	think	of
和	他	毛毡	如何	很多	更高	和	更公平	一个	事物	它	曾是	到	思考	的

['ʌðər] [ænd; ənd][də'rekt] ['ʌðər] ,

others	and	direct	others	,
其他的	和	直接的	其他的	,

他感到，为他人着想、引导他人是一件多么高尚、多么公平的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [wʌnz] [blʌd] [kuːl] ,

and	to	keep	one's	presence	of	mind	intact	and	one's	blood	cool	,
和	到	保持	一个人的	在场	的	头脑	完好无损的	和	一个人的	血	凉爽的	,

保持头脑清醒，冷静沉着，

[wen] ['juːθfl] [ziːl] [meɪd] ['ʌðər] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] .

when	youthful	zeal	made	others	lose	their	heads	.
什么时候	青春	热情	制成	其他的	失去	他们的	头部	.

年轻人的热情使他人失去了理智。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] ,

So	thinking	to	himself	one	day	,
所以	思维	到	他自己	一	天	,

于是有一天他心想，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][men] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

as	he	and	the	men	under	his	command	stood	facing	the	enemy	,
作为	他	和	这	男人	在下面	他的	命令	站立	面向	这	敌人	,

他和他的部下面对着敌人站着

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][æd'væns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

waiting	for	the	signal	to	advance	,	he	was	keeping	his	eyes	upon	the
等待	为了	这	信号	到	进步	,	他	曾是	保持	他的	眼睛	之上	这

['ɑːpəzɪt] [ræŋks] ,

opposite	ranks	,
对面的	排名	,

他一边等待前进的信号，一边密切关注着对面的阵型。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

when	all	at	once	he	observed	something	that	till	now	had	escaped	his	notice	.
什么时候	全部	在	一次	他	观察到	某物	那	直到	现在	有	逃脱	他的	注意	.

突然，他注意到了一些之前一直被他忽略的东西。

" [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][left] [wɪŋ] ['jɑːndər] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	The	enemy	is	remarkably	weak	in	the	left	wing	yonder	,	"	he	reflected	,
"	这	敌人	是	非常	虚弱的	在	这	左边	翼	远处	,	"	他	反映	,

“敌军在左翼的实力出奇地弱，”他沉思道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrʃ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ;

"	and	there	is	a	long	marsh	just	in	front	;
"	和	那里	是	一个	长的	沼泽	只是	在	正面	;

前面是一片长长的沼泽地；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

I	don't	think	I	should	be	afraid	of	being	attacked	from	that	quarter	.
我	不	思考	我	应该	是	害怕的	的	存在	遭到攻击	从	那	四分之一	.

我不认为我应该害怕受到来自那个方向的攻击。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [kə'mænd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

If	I	were	in	command	,	"	he	went	on	,
如果	我	是	在	命令	,	"	他	去	在	,

“如果我当指挥官，”他继续说道，“

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ˌaʊt'flæŋk] [ðə; ði]
" I would order one division to advance in that direction and outflank the
" 我 会 命令 一 分配 到 进步 在 那 方向 和 包抄 这
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

“我会命令一个师朝那个方向推进，绕过敌人的侧翼。”

[ðɪs] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
This would throw him into confusion .
这 会 扔 他 进入 困惑 .

这会让他感到困惑。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [send] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['fɔːrwərd] ,
Then I would send part of the cavalry forward ,
然后 我 会 发送 部分 的 这 骑兵 向前 ,

然后我会派出一部分骑兵向前推进，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and while the enemy's attention was engaged by the sudden attack on his
和 尽管 这 敌人的 注意力 曾是 已订婚的 经过 这 突然 攻击 在 他的
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

当敌人的注意力被对其侧翼的突然袭击所吸引时，

[aɪ] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sentər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [fɔːrs] .
I would fall upon his centre with my whole force .
我 会 落下 之上 他的 中心 和 我的 所有的 力量 .

我将倾尽全力攻击他的中心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" ['riːəli] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Really , " the young officer said to himself ,
" 真的 , " 这 年轻的 官 说 到 他自己 ,

“真的吗？”年轻的军官自言自语道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
" I should like to tell His Highness what I think .
" 我 应该 喜欢 到 告诉 他的 高度 什么 我 思考 .

“我想告诉殿下我的想法。”

" ['maɪk(ə)l] ['skrɪbəld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['pens(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
" Michael scribbled something in pencil upon a scrap of paper ,
" 迈克尔 潦草的 某物 在 铅笔 之上 一个 废料 的 纸 ,

迈克尔用铅笔在一张纸片上潦草地写了些什么，

[ænd; ənd] [sent] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and sent one of the Black Knights off with it to the king ,
和 发送 一 的 这 黑色的 骑士 离开 和 它 到 这 国王 ,

然后派一名黑骑士带着它去见国王。

[huː] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv]
who was inspecting the ranks , and was now riding down the left wing of
WHO 曾是 检查 这 排名 , 和 曾是 现在 骑术 向下 这 左边 翼 的
[ðə; ði]['ɑːrmi] ,
the army ,
这 军队 ,

他当时正在检阅队伍，现在正沿着军队的左翼行进。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [stɑːf] , [hɪm'self] [mɔːr] ['sɪmpli] [ə'taɪərd][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz]

surrounded	by	a	brilliant	staff	,	himself	more	simply	attired	than	any	of	those
包围	经过	一个	杰出的	职员	,	他自己	更多的	简单地	穿着	比	任何	的	那些

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他身边围绕着一群才华横溢的工作人员，而他自己的穿着却比周围的任何人都要朴素得多。

[ðə; ði] [kɪŋ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʊkɪd] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	king	read	over	the	crooked	lines	with	not	a	little	astonishment	,
这	国王	读	超过	这	歪	线条	和	不是	一个	小的	惊讶	,

国王读着那些歪歪扭扭的字迹，不禁感到十分惊讶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] .

and	for	a	moment	his	face	flamed	.
和	为了	一个	片刻	他的	脸	火焰	.

他的脸瞬间涨得通红。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['laɪvli] [toʊnz] , " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [əd'vaɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Then	he	cried	out	in	lively	tones	,	"	Upon	my	word	,	advice	is	becoming	from	a
然后	他	哭	出去	在	热闹	音调	,	"	之上	我的	单词	,	建议	是	成为	从	一个

['twenti] - ['jɪrz] - [oʊld]['dʒen(ə)rəl] !

twenty	-	years	-	old	general	!
二十	-	年	-	老的	一般的	!

然后他用活泼的语气喊道："我敢说，一个二十岁的将军提出的建议真是恰如其分！"

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

This	man	will	be	somebody	one	of	these	days	.
这	男人	将要	是	某人	一	的	这些	天	.

这个人将来一定会有所成就。

" [ðen] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [roʊt] [dʒʌst] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] — " [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Then	on	the	margin	of	the	paper	he	wrote	just	these	two	words	—	"	Do	it	!
"	然后	在	这	利润	的	这	纸	他	写道	只是	这些	二	字	—	"	做	它	!

然后他在纸的空白处写下了这两个字——"去做吧！"

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [wʌn] ,

"	The	battle	was	over	and	won	,
"	这	战斗	曾是	超过	和	韩元	,

"战斗已经结束，我们赢了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [tɔrneɪ] ['miːˌhaɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [luː'tenənt] - ['dʒenrəlz]

and	a	fortnight	later	Tornay	Mihály	was	one	of	the	king's	lieutenant	-	generals
和	一个	两星期	之后	托尔奈	米哈伊	曾是	一	的	这	国王的	中尉	-	将军们

.

:
.

两周后，托尔奈·米哈伊就成为了国王的副将之一。

[mə'θaɪəs] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [groʊn] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Matthias	had	by	this	time	grown	extremely	fond	of	the	young	man	.
马蒂亚斯	有	经过	这	时间	生长	极其	喜爱	的	这	年轻的	男人	.

这时，马蒂亚斯已经非常喜欢这个年轻人了。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['vɪdʒɪləntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [soʊ]['blaɪndli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Michael	was	always	so	vigilantly	on	the	alert	,	so	blindly	devoted	to	him	,
迈克尔	曾是	总是	所以	警惕地	在	这	警报	,	所以	盲目地	奉献	到	他	,

迈克尔总是那么警惕，那么盲目地忠于他。

[ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

and	so	quick	in	his	ways	,
和	所以	快的	在	他的	方式	,

他行事如此迅速，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] ['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]

that	the	king	had	no	misgivings	about	any	commission	which	he	entrusted	to
那	这	国王	有	不	疑虑	关于	任何	委员会	哪个	他	受托	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

国王对他委派给他的任何任务都毫无疑虑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wel] .

It	was	certain	to	be	done	,	and	done	well	.
它	曾是	肯定	到	是	完毕	,	和	完毕	出色地	.

这件事肯定会办成，而且会办得很好。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

this	was	not	all	.
这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] , [tu:] ,

He	was	pleased	,	too	,
他	曾是	高兴	,	也	,

他也很高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['evɪdənt] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər] — [ðoʊ] [nɑ:t]

with	the	young	man's	evident	gratitude	and	nobility	of	character	—	though	not
和	这	年轻的	男人的	明显	感激	和	贵族	的	特点	—	尽管	不是

[æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

as	much	surprised	as	some	others	,
作为	很多	惊讶	作为	一些	其他的	,

这位年轻人表现出明显的感激之情和高尚的品格——尽管他不像其他人那样感到惊讶——

[hu:] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] ['begər] [læd] ;

who	fancied	that	such	things	were	not	to	be	looked	for	in	a	beggar	lad	;
WHO	幻想	那	这样的	事物	是	不是	到	是	看起来	为了	在	一个	乞丐	小伙子	;

谁会想到，这种品质不应该出现在一个乞丐男孩身上呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [ri:d] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

for	the	king	could	read	faces	,	and	he	had	long	since	made	up	his	mind
为了	这	国王	可以	读	面孔	,	和	他	有	长的	自从	制成	向上	他的	头脑

[ə'baʊt] ['maɪk(ə)l] .

about	Michael	.
关于	迈克尔	.

因为国王能看透人心，而且他早就对迈克尔有了定论。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['bæstiənz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['bju:də] ,

In	those	days	there	were	two	bastions	on	the	walls	of	the	castle	of	Buda	,
在	那些	天	那里	是	二	堡垒	在	这	墙壁	的	这	城堡	的	布达	,

[tɔ:rdz] - .

towards	Zugliget	.
向	-	.

当时，布达城堡的城墙上有两个堡垒，朝向祖格利盖特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['mægəzinz] ,

They	were	used	as	magazines	,
他们	是	用过的	作为	杂志	,

它们被用作杂志，

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] — [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['bjuːdə][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə]

but	in	case	of	a	siege	—	which	at	that	time	Buda	had	little	cause	to
但	在	案件	的	一个	围城	—	哪个	在	那	时间	布达	有	小的	原因	到

[dred] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

dread	—	they	would	be	garrisoned	with	soldiers	,
恐惧	—	他们	会	是	驻军	和	士兵	,

但万一发生围城——当时布达几乎没有理由担心这种情况——他们会驻扎士兵。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['gʌnz] .

and	were	therefore	already	provided	with	guns	.
和	是	所以	已经	假如	和	枪支	.

因此他们当时已经配备了枪支。

[ðiːz] [tuː] ['bæstiənz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] , [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [fɔːrm] , [tuː; tə][ðə; ði]

These	two	bastions	,	one	of	which	remains	,	though	in	an	altered	form	,	to	the
这些	二	堡垒	,	一	的	哪个	遗迹	,	尽管	在	一个	已修改	形式	,	到	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

这两座堡垒，其中一座虽然有所改变，但至今仍然存在。

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæðəmz] [ə'pɑːrt] ;

were	about	a	couple	of	fathoms	apart	;
是	关于	一个	夫妻	的	英寻	除	;

相距约两英寻；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [meɪd]

and	now	the	king	gave	orders	that	both	were	to	be	set	in	order	and	made
和	现在	这	国王	给予	订单	那	两个都	是	到	是	放	在	命令	和	制成

[fɪt] [fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] .

fit	for	dwelling	-	houses	.
合身	为了	住宅	-	房屋	.

于是国王下令将这两处房屋整修，使其适于居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz] ,

There	was	no	opening	on	three	of	the	sides	,
那里	曾是	不	开幕	在	三	的	这	侧面	,

三面都没有开口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [haɪ] [ʌp] , [wɪtʃ] [let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

with	the	exception	of	some	small	windows	high	up	,	which	let	in	the	light	,
和	这	例外	的	一些	小的	视窗	高的	向上	,	哪个	让	在	这	光	,

除了高处的一些小窗户可以透进光线之外，

[bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['inmeits] [noʊ] ['aʊtlʊk] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] ,

but	would	give	the	intended	inmates	no	outlook	;	but	on	the	fourth	side	,
但	会	给	这	故意的	囚犯	不	前景	;	但	在	这	第四	边	,

但这样一来，囚犯们就看不到任何希望；但从第四方面来看，

[wer] [ðə; ði] ['bæstiənz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [iːtʃ] ,

where	the	bastions	faced	each	other	,	there	were	four	long	,	narrow	windows	in	each	,
在哪里	这	堡垒	面对	每个	其他	,	那里	是	四	长的	,	狭窄的	视窗	在	每个	,

两座堡垒相对而立的地方，每座堡垒上都有四扇狭长的窗户。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn][baːz] .

guarded	by	strong	iron	bars	.
守卫	经过	强的	铁	酒吧	.

由坚固的铁栅栏保护。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn]['bjuːdə] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	king	was	just	now	staying	in	Buda	,	and	had
这	国王	曾是	只是	现在	入住	在	布达	,	和	有

国王当时正住在布达，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['gɪv(ə)n] ['maɪk(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gærɪsn] ;

given	Michael	command	of	part	of	the	castle	garrison	;
给定	迈克尔	命令	的	部分	的	这	城堡	驻军	;

授予迈克尔城堡部分驻军的指挥权；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]

and	he	was	so	well	satisfied	with	the	way	in	which	he	discharged	his
和	他	曾是	所以	出色地	使满意	和	这	方式	在	哪个	他	出院	他的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

他对自己履行职责的方式非常满意。

[ðæt] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [freʃ] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	hardly	a	week	passed	without	his	giving	him	some	fresh	mark	of	his
那	几乎	一个	星期	通过了	没有	他的	给予	他	一些	新鲜的	标记	的	他的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

几乎每周都会有新的恩宠迹象出现。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['maɪkəlz] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['deɪli] ;

As	for	Michael's	passionate	attachment	to	the	king	,	it	increased	daily	;
作为	为了	迈克尔的	热情的	依恋	到	这	国王	,	它	增加	日常的	;

至于迈克尔对国王的深厚感情，更是与日俱增；

['evri] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] ,

every	hint	from	him	was	a	command	,
每一个	暗示	从	他	曾是	一个	命令	,

他给出的每一个暗示都是一种命令。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [bɪ'fɔːr]

and	he	was	always	on	the	watch	to	try	to	interpret	his	wishes	before
和	他	曾是	总是	在	这	手表	到	尝试	到	解释	他的	愿望	前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

they	were	put	into	words	.
他们	是	放	进入	字	.

他总是时刻留意，试图在别人用语言表达出来之前就解读他们的意愿。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] .

One	morning	he	was	summoned	to	the	king's	presence	.
一	早晨	他	曾是	被召唤	到	这	国王的	在场	.

一天早晨，他被召见去觐见国王。

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [toʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Michael	,	"	said	the	king	,	in	a	good	-	humoured	tone	,	"	I	am	angry	with	you	,
"	迈克尔	,	"	说	这	国王	,	在	一个	好的	-	幽默	语气	,	"	我	是	生气的	和	你	,

“迈克尔，”国王用和蔼的语气说，“我生你的气了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] . "

and	I	am	going	to	punish	you	.	"
和	我	是	去	到	惩治	你	.	"

我要惩罚你。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" How have I been so unfortunate as to deserve the anger of the best of
" 如何 有 我 到过 所以 不幸 作为 到 应得 这 愤怒 的 这 最好的 的
[kɪŋz] [ænd; ənd]['mæstərz] ?
kings and masters ?
国王 和 大师 ?

“我何等不幸，竟要触怒最伟大的君王和主人？”

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" asked the young man .
" 问 这 年轻的 男人 .

“年轻人问道。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Well , what do you think ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 ?

“你觉得呢？”

" [mə'θaɪəs] [went] [ɑːn] , ['læfɪŋ] .
" Matthias went on , laughing .
" 马蒂亚斯 去 在 , 笑 .

马蒂亚斯笑着继续说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['sentəns] ? "
" Am I very angry , and am I going to pass a severe sentence ? "
" 是 我 非常 生气的 , 和 是 我 去 到 经过 一个 严重 句子 ? "

“我非常生气吗？我会判处重刑吗？”

" ['mɪstər] . [kɪŋ] , " ['ænsər] [tɔrneɪ] , [huː] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [mə'θaɪəs] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd]
" Mr . King , " answered Tornay , who saw at once that Matthias was in high good
" 先生 . 国王 , " 回答 托尔奈 , WHO 锯 在 一次 那 马蒂亚斯 曾是 在 高的 好的
- ['hjuːmər] ,
- humour ,
- 幽默 ,

“金先生，”托尔奈回答道，他立刻看出马蒂亚斯心情很好。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər]['æŋgər][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [end] [ðɪs] [taɪm] ,
" I think Your Highness has got hold of your anger by the small end this time ,
" 我 思考 你的 高度 有 得到 抓住 的 你的 愤怒 经过 这 小的 结尾 这 时间 ,

“我想殿下这次只是稍微控制了一下自己的怒气而已。”

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][kwaɪt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [kʌt] [ɔːf] .
and perhaps you won't go quite so far as to have my head cut off .
和 也许 你 惯于 去 相当 所以 远的 作为 到 有 我的 头 切 离开 .

或许你不会真的下手砍掉我的头。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [jʊr; jər] [hed] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]
" Your head may possibly be allowed to remain in its accustomed place , " said the
" 你的 头 可能 可能 是 允许 到 保持 在 它是 习惯 地方 , " 说 这
[kɪŋ] ['dʒestɪŋli] .
king jestingly .
国王 开玩笑地 .

“或许可以允许你的头继续留在它惯常的位置上，”国王开玩笑地说。

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]

it	is	not	necessary	that	you	should	know	which	part	of	your	person	I	have
它	是	不是	必要的	那	你	应该	知道	哪个	部分	的	你的	人	我	有

['sentənst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ;

sentenced	to	punishment	;
判刑	到	惩罚	;

你不必知道我判处你身体哪个部位受罚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , ['gɑːsɪp] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['ekspieɪt][jʊr; jər] [ə'fens] ,

it	is	enough	,	gossip	,	that	you	are	to	expiate	your	offence	,
它	是	足够的	,	闲话	,	那	你	是	到	赎罪	你的	罪行	,

八卦之徒，你只需赎清你的罪过即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] . "

and	that	to	begin	with	I	am	going	to	send	you	to	prison	.	"
和	那	到	开始	和	我	是	去	到	发送	你	到	监狱	.	"

首先，我要把你送进监狱。

" [pər'hæps][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

"	Perhaps	Your	Highness	is	going	to	entrust	me	with	the	command	of	some
"	也许	你的	高度	是	去	到	委托	我	和	这	命令	的	一些

[ə'bændənd] ['wʊd(ə)n] ['kæs(ə)l] ?

abandoned	wooden	castle	?
弃	木制的	城堡	?

“或许殿下要将一座废弃的木制城堡的指挥权交给我？”

" [-] [sed] ['maɪk(ə)l] . [-]

"	[	11	]	said	Michael	.	[	11	]
"	[	-	]	说	迈克尔	.	[	-	]

[11]迈克尔说。[11]

['meni] [smɔːl] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ðiː]

Many	small	castles	of	wood	and	stone	had	been	built	in	the	north	by	the
许多	小的	城堡	的	木头	和	石头	有	到过	建造	在	这	北	经过	这

[boʊ'hiːmiən] ['friːˌbuːtərz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

Bohemian	freebooters	already	mentioned	.
波西米亚	自由掠夺者	已经	提及	.

前面提到的波西米亚海盗在北部建造了许多用木头和石头建造的小城堡。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðiː] [kɪŋ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	"	said	the	king	;	"	you	have	not	found	it	out	this	time	.
"	不	,	"	说	这	国王	;	"	你	有	不是	成立	它	出去	这	时间	.

“不，”国王说，“这次你们还没有找到答案。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	have	got	other	quarters	for	you	.	"
我	有	得到	其他	四分之一	为了	你	.	"

我还有其他房间给你。

" ['veri] [wel] , [æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪlz] ;

"	Very	well	,	as	Your	Highness	wills	;
"	非常	出色地	,	作为	你的	高度	遗嘱	;

“很好，如殿下所愿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [mʌtʃ] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['prɪzn] . "

but	you	won't	get	much	good	out	of	me	if	I	am	in	prison	.	"
但	你	惯于	得到	很多	好的	出去	的	我	如果	我	是	在	监狱	.	"

但如果我进了监狱，你就得不到我多少帮助了。

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['bæstiənz] ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['gɛlɔt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

You	can	see	the	two	bastions	yonder	on	the	Mount	St	.	Gellert	side	of	the
你	能	看	这	二	堡垒	远处	在	这	山	英石	.	盖勒特	边	的	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

从远处可以看到城堡圣盖勒特山一侧的两个堡垒。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

I	have	had	them	put	in	order	,	and	you	are	to	live	in	one	of
我	有	有	他们	放	在	命令	,	和	你	是	到	居住	在	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我已经安排好一切，你将住在其中一间。

" [tɔrneɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ɔːl] .

"	Tornay	listened	,	but	he	could	not	make	it	out	at	all	.
"	托尔奈	听着	,	但	他	可以	不是	制作	它	出去	在	全部	.

托尔奈听了，但他完全听不清。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['bæstiənz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

He	saw	the	two	bastions	sure	enough	,
他	锯	这	二	堡垒	当然	足够的	,

他果然看到了那两座堡垒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['gluːmi] [ɔːr] ['prɪzn] - [laɪk] ,

and	as	they	did	not	now	look	at	all	gloomy	or	prison	-	like	,
和	作为	他们	做过	不是	现在	看	在	全部	阴沉	或者	监狱	-	喜欢	,

而且，它们现在看起来一点也不阴森恐怖，也不像监狱一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

he	was	not	alarmed	at	the	idea	of	living	in	one	of	them	;
他	曾是	不是	惊慌	在	这	主意	的	活的	在	一	的	他们	;

他并不害怕住在其中一间房子里；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [kən'siːv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] .

but	he	could	not	by	any	means	conceive	what	the	king's	object	could	be	.
但	他	可以	不是	经过	任何	方法	构想	什么	这	国王的	目的	可以	是	.

但他无论如何也无法理解国王的目的是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You	are	surprised	,	"	said	the	king	,	"	aren't	you	?
"	你	是	惊讶	,	"	说	这	国王	,	"	不是	你	?

国王说："你很惊讶，不是吗？"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

But	the	prison	is	tolerable	enough	.
但	这	监狱	是	可容忍的	足够的	.

但监狱条件还算可以忍受。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːr] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [wel] ,

You	will	have	four	small	rooms	;	and	as	for	the	look	-	out	,	well	,
你	将要	有	四	小的	房间	;	和	作为	为了	这	看	-	出去	,	出色地	,

你将拥有四个小房间；至于瞭望台嘛，嗯，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒeɪlər]

I	think	you	will	be	content	with	it	;	and	then	you	will	be	your	own	jailer
我	思考	你	将要	是	内容	和	它	;	和	然后	你	将要	是	你的	自己的	狱卒

,

;

,

我想你会对此感到满意；然后你就会成为自己的狱卒。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] .

so	you	need	have	no	fear	as	to	the	strictness	of	the	discipline	.
所以	你	需要	有	不	害怕	作为	到	这	严格性	的	这	纪律	.

所以你不必担心纪律的严格程度。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][jʊr; jər] [nuː] ['kwɔːrtərz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

In	a	word	,	you	are	to	move	into	your	new	quarters	this	very	day	.
在	一个	单词	,	你	是	到	移动	进入	你的	新的	四分之一	这	非常	天	.

总之，你今天必须搬进新住处。

" [tɔrneɪ] [rɪ'taɪərd] ;

"	Tornay	retired	;
"	托尔奈	退休	;

托尔奈退役了；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][wɑːnt]

but	on	his	way	he	racked	his	brains	to	discover	why	the	king	could	want
但	在	他的	方式	他	架子	他的	大脑	到	发现	为什么	这	国王	可以	想

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bæstʃən] .

him	to	move	into	the	bastion	.
他	到	移动	进入	这	堡垒	.

但在前往堡垒的路上，他绞尽脑汁地思考，国王为什么要让他搬进去。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ?

What	reason	could	he	have	?
什么	原因	可以	他	有	?

他有什么理由呢?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒeɪlər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

If	he	was	his	own	jailer	,	and	could	go	in	and	out	as	he	pleased	,
如果	他	曾是	他的	自己的	狱卒	,	和	可以	去	在	和	出去	作为	他	高兴	,

如果他能自由出入自己的牢笼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪzn] , ['sɪmpli] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['betər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

it	was	not	a	prison	,	simply	different	quarters	,	and	better	,	at	all	events	,
它	曾是	不是	一个	监狱	,	简单地	不同的	四分之一	,	和	更好的	,	在	全部	活动	,

那不是监狱，只是不同的居住环境，而且至少更好一些。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ;

than	those	he	had	had	before	;
比	那些	他	有	有	前	;

比他以前拥有的那些都多；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

for	he	had	been	living	in	a	very	poor	apartment	of	the	castle	,	looking	into
为了	他	有	到过	活的	在	一个	非常	贫穷的	公寓	的	这	城堡	,	寻找	进入

[ə; eɪ][baɪ] - [striːt] .

a	by	-	street	.
一个	经过	-	街道	.

因为他一直住在城堡里一间非常简陋的公寓里，面向一条小街。

" [wel] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['məutivz] ?

"	Well	,	"	thought	he	,	"	what	do	I	know	as	to	the	king's	motives	?
"	出色地	,	"	想法	他	,	"	什么	做	我	知道	作为	到	这	国王的	动机	?

“唉，”他心想，“我又能知道国王的动机是什么呢？”

[huː] [kæn; kən] ['evər] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ?

Who	can	ever	tell	what	he	has	in	his	head	?
WHO	能	曾经	告诉	什么	他	有	在	他的	头	?

谁又能知道他脑子里在想什么呢?

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] — [gʊd] !

He	wishes	me	to	live	there	—	good	!
他	愿望	我	到	居住	那里	—	好的	!

他希望我住在那里——好!

[ðen] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

then	that's	enough	,	and	there	I	will	live	.
然后	那就是	足够的	,	和	那里	我	将要	居住	.

那就足够了，我将在那里生活。

" [soʊ] [tɔrneɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstiənz] ['feɪsɪŋ] ,

"	So	Tornay	took	possession	of	one	of	the	bastions	facing	Pesth	,
"	所以	托尔奈	采取	拥有	的	一	的	这	堡垒	面向	佩斯	,

于是托尔奈占领了面向佩斯的一座堡垒，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] ,

and	was	very	well	satisfied	indeed	with	his	new	quarters	,
和	曾是	非常	出色地	使满意	的确	和	他的	新的	四分之一	,

他对新住处非常满意。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bʌt; bət] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] ['fɜːrnɪʃt] .

which	the	king	had	had	plainly	but	comfortably	enough	furnished	.
哪个	这	国王	有	有	显然	但	舒适地	足够的	提供	.

国王的住所布置得简洁舒适。

[pər'hæps] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['oʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

Perhaps	the	king	had	placed	him	there	only	as	an	excuse	for	making
也许	这	国王	有	放置	他	那里	仅有的	作为	一个	原谅	为了	制作

[hɪm; ɪm] [mɔːr] ['prez(ə)nts] .

him	more	presents	.
他	更多的	礼物	.

或许国王把他安排在那里只是为了找借口给他送更多礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['begər] ['bɔɪz] [sɔːŋ] .

THE	BEGGAR	BOY'S	SONG	.
这	乞丐	男孩们	歌曲	.

乞丐男孩之歌。

['maɪk(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] ['veri] [wel] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] ;

Michael	found	himself	very	well	off	in	his	new	quarters	;
迈克尔	成立	他自己	非常	出色地	离开	在	他的	新的	四分之一	;

迈克尔发现自己在新住处过得非常舒适;

[ænd; ənd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪm] ,

and	as	nothing	happened	to	explain	the	king's	whim	,
和	作为	没有什么	发生	到	解释	这	国王的	一时兴起	,

由于没有任何事情可以解释国王的这一突发奇想，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪts]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

he	was	confirmed	in	his	belief	that	its	only	object	was	to	make	him	more
他	曾是	确认的	在	他的	信仰	那	它是	仅有的	目的	曾是	到	制作	他	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

他更加确信，它的唯一目的就是让他更舒适。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

He	was	very	punctual	in	attending	to	all	his	duties	,	and	inspected	the
他	曾是	非常	准时	在	参加	到	全部	他的	职责	,	和	检查	这

['gærɪsn] ['veri] ['friːkwəntli] ,

garrison	very	frequently	,
驻军	非常	频繁地	,

他履行职责非常准时，并且经常视察驻军。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['aʊərz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

but	he	spent	a	good	many	of	his	spare	hours	in	reading	and	study	.
但	他	花费	一个	好的	许多	的	他的	空闲的	小时	在	阅读	和	学习	.

但他把很多空闲时间都用来阅读和学习。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [laɪkt] [men] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

For	the	king	liked	men	of	learning	and	cultivation	,
为了	这	国王	喜欢	男人	的	学习	和	栽培	,

因为国王喜爱有学问、有修养的人。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	Michael	was	bent	upon	pleasing	him	in	these	matters	if	he	could	.
和	迈克尔	曾是	弯曲	之上	令人愉悦	他	在	这些	事情	如果	他	可以	.

迈克尔一心想在这些问题上取悦他。

['biːɪŋ] [ɪn]['bjuːdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Being	in	Buda	,	with	a	little	time	on	his	hands	,
存在	在	布达	,	和	一个	小的	时间	在	他的	双手	,

身在布达，又有点空闲时间，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪm'self] ;

gave	him	a	capital	opportunity	of	improving	himself	;
给予	他	一个	首都	机会	的	改善	他自己	;

给了他一个提升自我的绝佳机会；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪt] [frend] [ðə; ði][laɪ'breriən]

for	he	had	become	acquainted	with	the	king's	great	friend	the	librarian
为了	他	有	变得	熟人	和	这	国王的	伟大的	朋友	这	图书管理员

[gɑːleɪ'ɑːti] ,

Galeotti	,
加莱奥蒂	,

因为他结识了国王的好朋友，图书管理员加莱奥蒂。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪbreri]

and	through	him	he	now	made	acquaintance	with	the	famous	library
和	通过	他	他	现在	制成	熟人	和	这	著名的	图书馆

通过他，他结识了那座著名的图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [məˈθaɪəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈfɔːmiŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][gɑːleɪˈɑːti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

which	Matthias	was	then	forming	under	the	direction	of	Galeotti	and	his
哪个	马蒂亚斯	曾是	然后	成型	在下面	这	方向	的	加莱奥蒂	和	他的

[ˈfeloʊ] - [ˈwɜːrkər] [uːgoʊlɛti] .

fellow	-	worker	Ugoletti	.
同伴	-	工人	乌戈莱蒂	.

当时，马蒂亚斯正在加莱奥蒂和他的同事乌戈莱蒂的指导下组建这支队伍。

[ðə; ði][ˈlaɪbreri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [hɔːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	library	was	in	the	castle	,	and	consisted	of	two	great	halls	,	in	which	,
这	图书馆	曾是	在	这	城堡	,	和	由……组成	的	二	伟大的	大厅	,	在	哪个	,

图书馆位于城堡内，由两个大厅组成，其中：

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈbʌv] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɑːljəmz] .

by	the	end	of	his	life	,	the	king	had	collected	above	fifty	thousand	volumes	.
经过	这	结尾	的	他的	生活	,	这	国王	有	集	多于	五十	千	卷	.

国王去世时，已收藏了五万多卷书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp][ˈvæljuəb(ə)l][ˈmænjʊskrɪpts][ɪn] [ˈɪtəli] , [ˌkɑːnstænˈtəʊpl] , [ænd; ənd]

He	was	constantly	buying	up	valuable	manuscripts	in	Italy	,	Constantinople	,	and
他	曾是	不断地	购买	向上	有价值的	手稿	在	意大利	,	君士坦丁堡	,	和

[ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ;

Asia	;
亚洲	;

他不断在意大利、君士坦丁堡和亚洲收购珍贵的手稿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ˈkɑːnstəntli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈkɑːpiɪŋ] — [fɔːr] [ɪn] [ˈflɔrəns]

and	he	kept	a	number	of	men	constantly	employed	in	copying	—	four	in	Florence
和	他	保留	一个	数字	的	男人	不断地	受雇	在	复制	—	四	在	佛罗伦萨

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ɪn][ˈbjuːdə] .

and	thirty	in	Buda	.
和	三十	在	布达	.

他雇佣了许多人长期从事抄写工作——佛罗伦萨有 4 人，布达有 30 人。

[ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪfli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈdɔrnd]

The	manuscripts	were	many	of	them	beautifully	illuminated	and	adorned
这	手稿	是	许多	的	他们	非常漂亮	照明	和	装饰

[wɪð; wɪθ] [ˈteɪstfl] [i'niʃəls] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ,

with	tasteful	initials	and	pictures	,
和	有品味的	首字母	和	图片	,

这些手稿中有很多都装饰精美，绘有雅致的首字母和图画。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	frequently	with	likenesses	of	the	king	and	his	wife	,
和	频繁地	和	肖像	的	这	国王	和	他的	妻子	,

而且经常绘有国王和王后的画像，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

so	that	they	were	valuable	as	works	of	art	.
所以	那	他们	是	有价值的	作为	作品	的	艺术	.

因此它们具有艺术价值。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˌɪntrəˈduːst] ,

The	art	of	printing	,	too	,	had	been	lately	introduced	,
这	艺术	的	印刷	,	也	,	有	到过	最近	介绍	,

印刷术也是近来才传入的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [wɜːrk] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntents]

and	the	printing	-	press	was	kept	constantly	at	work	adding	to	the	contents
和	这	印刷	-	按	曾是	保留	不断地	在	工作	添加	到	这	内容

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['siːdər] - [wʊd] [bʊk] - [ʃelvz] ,

of	the	polished	cedar	-	wood	book	-	shelves	,
的	这	抛光	雪松	-	木头	书	-	货架	,

印刷机不停地运转，不断地为光亮的雪松木书架增添新的藏书。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['sɪlkən] , [goʊld] - [im'brɔidəd] ['kɜːtənz] :

which	were	protected	by	silken	,	gold	-	embroidered	curtains	:
哪个	是	受保护	经过	丝	,	金子	-	绣花	窗帘	:

它们被丝绸金线刺绣的窗帘保护着：

[fɔːr; fər] [mə'θaɪəs] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['rɔɪəli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

for	Matthias	treated	his	books	royally	and	as	if	he	loved	them	.
为了	马蒂亚斯	治疗	他的	图书	皇家	和	作为	如果	他	喜爱	他们	.

马蒂亚斯对待他的书就像对待贵宾一样，仿佛他非常爱惜它们。

[bɪ'saɪdz] [bʊks] , [ðə; ði] [tuː] [hɔːlz] [kən'teɪnd] [θriː] ['hʌndrəd] ['stætʃuːz] , [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

Besides	books	,	the	two	halls	contained	three	hundred	statues	,	some	ancient	and
除了	图书	,	这	二	大厅	包含	三	百	雕像	,	一些	古老的	和

[sʌm; səm]['mɑːdərn] ;

some	modern	;
一些	现代的	;

除了书籍外，这两个大厅里还有三百尊雕像，有些是古代的，有些是现代的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɜːr; wər][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

and	in	the	vestibule	were	astronomical	and	mathematical	instruments	,
和	在	这	前厅	是	天文	和	数学	仪器	,

前厅里摆放着天文仪器和数学仪器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sə'lestʃ(ə)l] [gloʊb] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] ['dʒiːnɪˌaɪ] .

with	a	large	celestial	globe	in	the	centre	supported	by	two	genii	.
和	一个	大的	天体	地球	在	这	中心	有	经过	二	天才	.

中央有一个巨大的天球，由两个精灵支撑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

Michael	had	abundant	opportunities	of	study	,
迈克尔	有	丰富	机会	的	学习	,

迈克尔有很多学习机会，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self]

and	knew	that	he	could	not	please	the	king	better	than	by	availing	himself
和	知道	那	他	可以	不是	请	这	国王	更好的	比	经过	利用	他自己

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他知道，要想更好地取悦国王，最好的办法就是利用他们。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grumz] [æt; ət]['viːzəgræd][hiː; hi] [naʊ]

The	Italian	which	he	had	learned	from	the	grooms	at	Visegrád	he	now
这	意大利语	哪个	他	有	学习	从	这	新郎	在	维谢格拉德	他	现在

[faʊnd] [moʊst]['juːsf(ə)l] ,

found	most	useful	,
成立	最多	有用	,

他发现之前在维谢格拉德从马夫那里学到的意大利语非常有用。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪsts] , ['skʌlptər] , [mju'zɪʃənz] ,

as	it	enabled	him	to	talk	to	the	various	artists	,	sculptors	,	musicians	,
作为	它	已启用	他	到	讲话	到	这	各种各样的	艺术家	,	雕塑家	,	音乐家	,

因为这让他能够与各种艺术家、雕塑家、音乐家交谈，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt]

and	other	distinguished	men	from	Italy	,	whom	the	king	loved	to	have	about
和	其他	杰出的	男人	从	意大利	,	谁	这	国王	喜爱	到	有	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

以及其他来自意大利的杰出人士，国王非常喜欢他们陪伴在身边。

[ðə; ði] [tuː] [laɪb'reərɪənz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [wel] ; [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər]

The	two	librarians	of	course	he	knew	well	;	then	there	was	the	great	painter
这	二	图书管理员	的	课程	他	知道	出色地	;	然后	那里	曾是	这	伟大的	画家

[fɪ'liːpoʊ] ['lɪpi] ,

Filippo	Lippi	,
菲利波	利皮	,

他当然很熟悉那两位图书管理员；还有伟大的画家菲利波·利皮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] ['ɑːrkɪtekt] - ,

and	the	Florentine	architect	Averulino	,
和	这	佛罗伦萨	建筑师	-	,

还有佛罗伦萨建筑师阿韦鲁利诺，

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [bəuθ][ɪn]['bjuːdə][ænd; ənd]['viːzəgræd][wɜːr; wər] ['bjuːtəˌfaɪd] [ænd; ənd]

by	whom	the	royal	palaces	both	in	Buda	and	Visegrád	were	beautified	and
经过	谁	这	皇家	宫殿	两个都	在	布达	和	维谢格拉德	是	美化	和

[ɪn'lɑːrdʒd] .

enlarged	.
放大	.

布达和维谢格拉德的皇家宫殿都是由他美化和扩建的。

['kɑːrboʊ] [ʌv; əv][fə'rɑːrə][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

Carbo	of	Ferrara	was	writing	a	dialogue	,	in	which	he	sang	the	praises	of
碳水化合物	的	费拉拉	曾是	写作	一个	对话	,	在	哪个	他	唱	这	赞扬	的

[kɪŋ] [mə'θaɪəs] ;

King	Matthias	;
国王	马蒂亚斯	;

费拉拉的卡尔博正在创作一部对话录，歌颂马蒂亚斯国王；

[gɑːleɪ'ɑːti][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts]

Galeotti	was	busy	with	a	book	of	entertaining	stories	,	full	of	anecdotes
加莱奥蒂	曾是	忙碌的	和	一个	书	的	娱乐	故事	,	满的	的	轶事

[ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	sayings	of	the	king	,
和	谚语	的	这	国王	,

加莱奥蒂当时正忙着写一本趣味故事集，里面充满了国王的轶事和格言。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

to	which	Michael	certainly	might	have	contributed	much	that	was	interesting	;
到	哪个	迈克尔	当然	可能	有	贡献	很多	那	曾是	有趣的	;

- [ʌv; əv]['æskoʊli] ,

Bonfinius	of	Ascoli	,
-	的	大肠杆菌	,

迈克尔当然可能对此做出过许多有趣的贡献；阿斯科利的博芬尼乌斯，

['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ;

reader	to	the	queen	,	was	engaged	upon	his	History	of	Hungary	;
读者	到	这	女王	,	曾是	已订婚的	之上	他的	历史	的	匈牙利	;

女王的御用读经员，正在撰写《匈牙利史》；

[ænd; ənd] ['veriəs] [hʌŋ'geriən] ['ɔ:θəz] [wɜ:r; wər] [kəm'poʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['krɔniklz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]
and various Hungarian authors were composing their chronicles and writing
和 各种各样的 匈牙利 作者 是 构成 他们的 编年史 和 写作
['ledʒəndz][ænd; ənd]['poʊətri][ɪn] ['lætn] — [ðæt] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd]
legends and poetry in Latin — that being still the language of the learned
传说 和 诗 在 拉丁 — 那 存在 仍然 这 语言 的 这 学习
[θru:'aʊt] ['jʊrəp] .
throughout Europe .
自始至终 欧洲 .

许多匈牙利作家用拉丁语创作编年史、传说和诗歌——拉丁语当时仍然是整个欧洲学者的通用语言。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['prɪzn] " ['maɪk(ə)l] [hæd; həd][noʊ] [vju:] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]
From the windows of his " prison " Michael had no view , as has been
从 这 视窗 的 他的 " 监狱 " 迈克尔 有 不 看法 , 作为 有 到过
[sed] ,
said ,
说 ,

正如之前所说，从迈克尔的“监狱”窗户望出去，什么也看不到。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bæstʃən] ,
except of the other bastion ,
除了 的 这 其他 堡垒 ,

除了另一个堡垒之外，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
which was not particularly interesting , as it was uninhabited ,
哪个 曾是 不是 特别 有趣的 , 作为 它 曾是 无人 ,

那里没什么特别的，因为无人居住。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['temptɪd] [tu:; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
so that he was not tempted to waste any time in looking out of the window .
所以 那 他 曾是 不是 受诱惑 到 浪费 任何 时间 在 寻找 出去 的 这 窗户 .

因此他没有浪费任何时间去看窗外。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] ['ga:dnz] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get]
But he had only to go into the palace gardens when he wanted to get
但 他 有 仅有的 到 去 进入 这 宫殿 花园 什么时候 他 通缉 到 得到
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪn] ;
away from his books and rest his eyes and brain ;
离开 从 他的 图书 和 休息 他的 眼睛 和 脑 ;

但当他想放下书本，让眼睛和大脑休息时，只需去宫廷花园走走；

[ænd; ənd] [ði:z] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn'di:d] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]
and these covered a great deal of ground , extending indeed as far as to
和 这些 涵盖 一个 伟大的 交易 的 地面 , 扩展 的确 作为 远的 作为 到
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] ,
the neighbouring hills ,
这 邻接 丘陵 ,

这些区域覆盖范围很广，甚至延伸到了邻近的山丘。

[ðen] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['spɔ:rtsmən] ,
then still covered with forests , where the king , who was an ardent sportsman ,
然后 仍然 涵盖 和 森林 , 在哪里 这 国王 , WHO 曾是 一个 热心 运动员 ,
['ɔ:f(ə)n] [went] ['hʌntɪŋ] .
often went hunting .
经常 去 打猎 .

当时那里仍然覆盖着森林，酷爱狩猎的国王经常去那里打猎。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Michael	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**window**	**one**	**morning**	**to**	**eat**	**his**	**breakfast**	**,**
迈克尔	曾是	坐着	在	这	窗户	一	早晨	到	吃	他的	早餐	,

一天早晨，迈克尔坐在窗边吃早餐。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə]

when	**he**	**chanced**	**to**	**look**	**across**	**to**	**the**	**opposite**	**window**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**to**
什么时候	他	偶然	到	看	穿过	到	这	对面的	窗户	,	和	锯	,	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

his	**great**	**surprise**	**,**
他的	伟大的	惊喜	,

当他偶然看向对面的窗户时，他惊讶地发现：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm]

that	**there**	**was**	**some**	**one**	**there**	**,**	**or**	**at**	**least**	**he**	**fancied**	**that**	**he**	**saw**	**some**
那	那里	曾是	一些	一	那里	,	或者	在	至少	他	幻想	那	他	锯	一些

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

他觉得那里有人，或者至少他感觉自己看到了人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɪmps] [wʌz; wəz][soʊ] ['moʊmənteri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

but	**the**	**glimpse**	**was**	**so**	**momentary**	**that**	**he**	**could**	**not**	**be**	**sure**	**.**
但	这	一瞥	曾是	所以	瞬间	那	他	可以	不是	是	当然	.

但那一瞥太过短暂，他无法确定。

[wen] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['veri] [smɔːl] ['traɪfəlz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

When	**one**	**has**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**look**	**at**	**,**	**very**	**small**	**trifles**	**become**	**quite**
什么时候	一	有	没有什么	在	全部	到	看	在	,	非常	小的	琐事	变得	相当

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

important	**;**
重要的	;

当一个人无事可做时，一些微不足道的小事就会变得非常重要；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [ɔːr][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] , ['neɪbərz]

and	**the**	**idea**	**that**	**he**	**might**	**have**	**,**	**or**	**be**	**going**	**to**	**have**	**,**	**neighbours**
和	这	主意	那	他	可能	有	,	或者	是	去	到	有	,	邻居

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

was	**quite**	**exciting**	**.**
曾是	相当	激动人心	.

想到他可能拥有或即将拥有邻居，这让他感到非常兴奋。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Certainly	**the**	**king**	**had**	**said**	**something**	**about**	**it**	**,**	**but**	**hitherto**	**he**	**had**	**seen**
当然	这	国王	有	说	某物	关于	它	,	但	迄今为止	他	有	已见

[noʊ][wʌn] .

no	**one**	**.**
不	一	.

国王肯定说过一些关于这件事的话，但到目前为止，他还没有见过任何人。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

In	**a**	**fit**	**of**	**curiosity**	**,**
在	一个	合身	的	好奇心	,

出于好奇，

['maɪk(ə)l] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [waɪl] [hiː; hi] [went]

Michael	**opened**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**from**	**time**	**to**	**time**	**while**	**he**	**went**
迈克尔	打开	这	窗户	和	看起来	出去	从	时间	到	时间	尽管	他	去

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːl] .

on	**with**	**his**	**meal**	**.**
在	和	他的	一顿饭	.

迈克尔一边吃饭，一边不时打开窗户向外张望。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [flɪt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

Once	he	thought	he	saw	some	one	flit	past	it	again	;
一次	他	想法	他	锯	一些	一	掠过	过去的	它	再次	;

他好像又看到有人从那里一闪而过；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	he	had	to	hurry	off	to	his
但	他	有	到	匆忙	离开	到	他的

但他不得不匆匆赶往他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['mɪlətəri] ['duːtiz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['riːəli]

military	duties	before	he	could	make	out	whether	the	rooms	were	really
军队	职责	前	他	可以	制作	出去	无论	这	房间	是	真的

['ɑːkjupaɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

occupied	or	not	.
占领	或者	不是	.

还没来得及弄清楚房间里是否有人，他就去执行军事任务了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

When	he	came	back	,
什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候，

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ;

the	very	first	thing	he	did	was	to	go	up	to	the	window	again	;
这	非常	第一的	事物	他	做过	曾是	到	去	向上	到	这	窗户	再次	;

他做的第一件事就是再次走到窗边；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

and	at	last	his	curiosity	was	gratified	,	at	least	to	some	extent	,
和	在	最后的	他的	好奇心	曾是	满意	,	在	至少	到	一些	程度	,

最终，他的好奇心得到了某种程度的满足。

[fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] — [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] -

for	two	persons	were	there	—	two	women	,	one	seated	at	a	little	embroidery	-
为了	二	人	是	那里	—	二	女性	,	一	坐着	在	一个	小的	刺绣	-

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

因为那里有两个人——两个女人，其中一个坐在一个小绣架前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	the	other	standing	over	her	,	looking	at	her	work	.
和	这	其他	常设	超过	她	,	寻找	在	她	工作	.

另一个人站在她上方，看着她的作品。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Their	faces	were	hidden	from	him	at	first	,
他们的	面孔	是	隐	从	他	在	第一的	,

起初，他们的脸都被遮住了，他看不到。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['eldərli]

but	from	their	dress	and	figures	he	could	see	that	one	was	elderly
但	从	他们的	裙子	和	数据	他	可以	看	那	一	曾是	老年

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kwaɪt] [jʌŋ] .

and	the	other	quite	young	.
和	这	其他	相当	年轻的	.

但从他们的衣着和身材来看，他可以看出一个年纪较大，另一个则很年轻。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

Presently	**the**	**younger**	**one**	**raised**	**her**	**head**	**from**	**her**	**work**	**and**	**looked**	**up**	**,**
目前	这	年轻	一	提高	她	头	从	她	工作	和	看起来	向上	,

这时，妹妹抬起头，停止了干活，向上方望去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənteri] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

and	**from**	**the**	**momentary**	**glance**	**which**	**he**	**had**	**of**	**her**	**features**	**,**
和	从	这	瞬间	瞥一眼	哪个	他	有	的	她	特征	,

他瞥了她一眼，便知道

['maɪk(ə)l] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

Michael	**fancied**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**before**	**somewhere**	**or**	**other**	**.**
迈克尔	幻想	那	他	有	已见	她	前	某处	或者	其他	.

迈克尔总觉得以前在哪里见过她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

He	**could**	**not**	**for**	**the**	**moment**	**think**	**where**	**it**	**could**	**have**	**been**	**,**
他	可以	不是	为了	这	片刻	思考	在哪里	它	可以	有	到过	,

他一时想不出那东西会在哪里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

for	**it**	**was**	**the**	**merest**	**glimpse**	**he**	**had**	**of**	**her**	**face**	**before**	**she**	**looked**
为了	它	曾是	这	最	一瞥	他	有	的	她	脸	前	她	看起来

[daʊn] [ə'gen] .

down	**again**	**.**
向下	再次	.

因为那是他唯一一次瞥见她的脸，之后她就又低下了头。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ;

He	**must**	**not**	**be**	**so**	**rude**	**as**	**to**	**watch**	**;**
他	必须	不是	是	所以	粗鲁的	作为	到	手表	;

他不能如此粗鲁地观看；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

but	**he**	**could**	**not**	**resist**	**an**	**occasional**	**glance**	**as**	**long**	**as**	**they**	**were**	**there**
但	他	可以	不是	抵抗	一个	偶然	瞥一眼	作为	长的	作为	他们	是	那里

.

:
.

但只要他们在那儿，他就忍不住时不时地瞥一眼。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [haʊ'evər] , [bəuθ] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

In	**another**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**however**	**,**	**both**	**figures**	**had**	**disappeared**	**,**
在	其他	四分之一	的	一个	小时	,	然而	,	两个都	数据	有	消失	,

然而，又过了十五分钟，这两个人影都消失了。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**Michael**	**saw**	**no**	**more**	**of**	**them**	**.**
和	迈克尔	锯	不	更多的	的	他们	.

迈克尔再也没见过他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

But	**the**	**discovery**	**that**	**he**	**had**	**neighbours**	**was**	**quite**	**exciting**	**,**
但	这	发现	那	他	有	邻居	曾是	相当	激动人心	,

但发现自己有邻居这件事让他非常兴奋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	**he**	**was**	**so**	**much**	**interested**	**that**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**some**
和	他	曾是	所以	很多	感兴趣的	那	他	摇晃	他的	头	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

impatience	**when**	**he**	**found**	**the**	**window**	**deserted**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
不耐烦	什么时候	他	成立	这	窗户	荒凉的	在	这	下午	.

他对此非常感兴趣，以至于下午发现窗外空无一人时，不耐烦地摇了摇头。

[tɪl]
Till
直到

直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] ,
this event occurred ,
这 事件 发生 ,

这件事发生了，

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
Michael had been in the habit of spending as short a time as possible
迈克尔 有 到过 在 这 习惯 的 开支 作为 短的 一个 时间 作为 可能的
[wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,
within doors ,
之内 门 ,

迈克尔一直有尽可能缩短待在室内时间的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [hiː; hi][hæd; həd]
and was most eager to mount his horse as soon as ever he had
和 曾是 最多 渴望的 到 山 他的 马 作为 很快 作为 曾经 他 有
['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
finished the work which he had set himself for the day .
完成的 这 工作 哪个 他 有 放 他自己 为了 这 天 .

他一完成当天给自己安排的工作，就迫不及待地骑上马。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kept] [hɪz; ɪz] [stiːd]
But now he was so consumed with curiosity that he actually kept his steed
但 现在 他 曾是 所以 消耗 和 好奇心 那 他 实际上 保留 他的 骏马
['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
waiting a whole quarter of an hour later than usual ,
等待 一个 所有的 四分之一 的 一个 小时 之后 比 通常 ,

但现在他实在太好奇了，竟然让马比平时晚等了整整十五分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .
while he watched for the reappearance of the ladies .
尽管 他 观看 为了 这 再次出现 的 这 女士们 .

他一边观察着女士们的再次出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
But it was all to no purpose .
但 它 曾是 全部 到 不 目的 .

但这都是徒劳的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [reɪzd] ,
For a moment he caught sight of a white hand raised ,
为了 一个 片刻 他 捕捉 视线 的 一个 白色的 手 提高 ,

他瞥见一只白皙的手举了起来，

['iːðər] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,
either to fasten the window or to point to something ,
任何一个 到 系 这 窗户 或者 到 观点 到 某物 ,

要么用来关窗，要么用来指着某物。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðɪs] [tuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
but the next instant this too had disappeared .
但 这 下一个 立即的 这 也 有 消失 .

但下一刻，这一切也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,

He	was	on	the	watch	again	when	he	returned	home	,	taking	care	,	however	,
他	曾是	在	这	手表	再次	什么时候	他	返回	家	,	采取	关心	,	然而	,

他回家后又开始保持警惕，非常谨慎。

[tuː; tə][stænd][ɔːr][sɪt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ;

to	stand	or	sit	where	he	could	not	be	seen	;
到	站立	或者	坐	在哪里	他	可以	不是	是	已见	;

站或坐到别人看不见的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	next	day	and	the	next	it	was	the	same	.
和	这	下一个	天	和	这	下一个	它	曾是	这	相同的	.

第二天、第三天，情况也一样。

[hiː; hi] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

He	spent	so	much	time	in	watching	,	indeed	,	that	he	got	quite	angry	with	himself
他	花费	所以	很多	时间	在	观看	,	的确	,	那	他	得到	相当	生气的	和	他自己

[æt; ət] [læst] ;

at	last	;
在	最后的	;

他花了大量时间观察，以至于最后对自己非常生气；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] [vekst] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	then	he	would	go	out	riding	,	and	come	back	quite	vexed	and	out	of
和	然后	他	会	去	出去	骑术	,	和	来	后退	相当	烦恼	和	出去	的

['sɔrts] .

sorts	.
排序	.

然后他会出去骑马，回来时却非常烦躁不安。

" ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	Bother	it	all	!
"	打扰	它	全部	!

“把一切都搞砸了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	he	thought	to	himself	;
"	他	想法	到	他自己	;

他心想：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .

"	of	course	I	shall	see	her	again	sooner	or	later	if	she	is	there	.
"	的	课程	我	将	看	她	再次	很快	或者	之后	如果	她	是	那里	.

“如果她在那里，我当然迟早会再见到她。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [ə'gen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	He	was	standing	in	his	usual	place	again	one	evening	,
"	他	曾是	常设	在	他的	通常	地方	再次	一	晚上	,

“一天晚上，他又像往常一样站在他常站的地方。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

when	he	saw	two	shadows	move	away	from	the	opposite	window	in	the	most
什么时候	他	锯	二	阴影	移动	离开	从	这	对面的	窗户	在	这	最多

['tæntəlaɪzɪŋ] ['mænər] ,

tantalizing	manner	,
诱人的	方式	,

当他看到对面窗户里两个影子以最诱人的方式移开时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [soʊ]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət]

and	he	felt	so	hopeful	that	he	sat	down	to	watch	at
和	他	毛毡	所以	充满希望	那	他	卫星	向下	到	手表	在

他感到充满希望，于是坐下来观看……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hɪz; ɪz] [iːz] .
his ease .
他的 舒适 .

他的轻松自在。

[ɪf] [təˈbækoʊ][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
If tobacco had been known in those days ,
如果 烟草 有 到过 已知 在 那些 天 ,

如果当时人们就知道烟草的话，

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ɔːr][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
no doubt he would have lighted his pipe or a cigar ; but as it was
不 怀疑 他 会 有 照明 他的 管道 或者 一个 雪茄 ; 但 作为 它 曾是
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

毫无疑问，他本会点燃烟斗或雪茄；但事与愿违，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ,
he had nothing to console himself with ,
他 有 没有什么 到 安慰 他自己 和 ,

他没有任何可以安慰自己的理由。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][sɪt][ænd; ənd] " [lʊk] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrp] " [ɪn][ðə; ði]
and could only sit and " look for King David and his harp " in the
和 可以 仅有的 坐 和 " 看 为了 国王 大卫 和 他的 竖琴 " 在 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

他只能坐在那里，对着月亮“寻找大卫王和他的竖琴”。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] .
as the saying is .
作为 这 说 是 .

正如俗语所说。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt][hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər]
All at once he fancied that he really did hear him playing his harp in his silver
全部 在 一次 他 幻想 那 他 真的 做过 听到 他 玩耍 他的 竖琴 在 他的 银
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

他突然觉得，自己真的听到了他在银色宫殿里弹奏竖琴的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [sɔːft] , [swiːt] [saʊndz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ]
There were sounds of some sort — soft , sweet sounds , which came floating
那里 是 声音 的 一些 种类 — 柔软的 , 甜的 声音 , 哪个 来了 漂浮的
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [er] ;
towards him on the air ;
向 他 在 这 空气 ;

他听到了一些声音——柔和、甜美的声音，从空中飘向他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləɪ]

and	he	thought	to	himself	that	he	had	surely	heard	the	plaintive	melody
和	他	想法	到	他自己	那	他	有	一定	听到	这	哀怨	旋律

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['vaɪbret] ['kɔrdz] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] .

with	its	vibrating	chords	somewhere	before	.
和	它是	振动	和弦	某处	前	.

他心想，自己肯定以前在某个地方听过这首哀婉的旋律和颤动的和弦。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	To	be	sure	!
"	到	是	当然	!

“当然！”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	got	it	!
我	有	得到	它	!

我明白了！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] !

"	I	know	now	where	!
"	我	知道	现在	在哪里	!

“我现在知道在哪里了！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌðər] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [er] . — [eɪ] !

But	,	of	course	,	others	might	know	the	air	.	—	Eh	!
但	,	的	课程	,	其他的	可能	知道	这	空气	.	—	嗯	!

当然，其他人可能知道空气。——呃！

[wɒts] [ðæt] , [ðoʊ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] , [jʌŋ] ,

what's	that	,	though	?	"	he	exclaimed	,	as	a	sweet	,	young	,
是什么	那	,	尽管	?	"	他	惊呼	,	作为	一个	甜的	,	年轻的	,

“那是什么呢？”他惊呼道，语气甜美而年轻。

[bel] - [laɪk] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

bell	-	like	voice	now	began	to	accompany	the	instrument	,
钟	-	喜欢	嗓音	现在	开始	到	陪伴	这	乐器	,

这时，一阵铃声般的声音开始伴随乐器响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kəm'poʊzd] [ɪn]

and	he	heard	one	of	the	very	songs	which	he	had	himself	composed	in
和	他	听到	一	的	这	非常	歌曲	哪个	他	有	他自己	由	在

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

the	days	which	now	seemed	so	long	ago	.
这	天	哪个	现在	似乎	所以	长的	前	.

他听到了一首他自己创作的歌曲，而那些日子现在看来仿佛已经是很久以前的事了。

[ðæt] ['mɪskə][ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['poʊət] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [noʊ][wʌn] [huː]

That	Miska	the	beggar	boy	should	be	a	popular	poet	will	astonish	no	one	who
那	米斯卡	这	乞丐	男生	应该	是	一个	受欢迎的	诗人	将要	震惊	不	一	WHO

[noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]

knows	how	many	of	the	popular	songs	of	Hungary	have	had	their	origin	in
知道	如何	许多	的	这	受欢迎的	歌曲	的	匈牙利	有	有	他们的	起源	在

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peznˌtri] ,

the	humble	cottages	of	the	peasantry	,
这	谦逊的	小屋	的	这	农民	,

乞丐男孩米什卡成为一位受欢迎的诗人，这对于了解匈牙利许多流行歌曲起源于农民简陋小屋的人来说，并不令人惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][pæst] ['sentʃəriz] .
in the course of past centuries .
在 这 课程 的 过去的 几个世纪 .

在过去的几个世纪里。

['evri] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts]['poʊət] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][kəm'poʊzər][æz; əz] [wel] .
Every village has its poet , who is also frequently a musical composer as well .
每一个 村庄 有 它是 诗人 , WHO 是 还 频繁地 一个 音乐 作曲家 作为 出色地 .

每个村庄都有自己的诗人，而且这些诗人往往也是音乐作曲家。

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [tuː; tə] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He sings his songs at the village merry - makings to airs of his
他 唱歌 他的 歌曲 在 这 村庄 欢乐 - 气质 到 播出 的 他的

他在村里的庆祝活动中，用他创作的曲调演唱他的歌曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [tuː; tə]
own invention , and the gipsies , who are always present on such occasions to
自己的 发明 , 和 这 吉普赛人 , WHO 是 总是 展示 在 这样的 场合 到
[pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
play for the dancers ,
玩 为了 这 舞者 ,

他们自己创作的音乐，以及吉普赛人——他们总会在这种场合为舞者们演奏——

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] ['fidlz] .
accompany him on their fiddles .
陪伴 他 在 他们的 小提琴 .

他们拉着小提琴为他伴奏。

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'vent] [ˌveəriː'eiʃənz]
If they take a fancy to the air , they will remember it , and invent variations
如果 他们 拿 一个 想要 到 这 空气 , 他们 将要 记住 它 , 和 发明 变体
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

如果他们喜欢上某种声音，他们就会记住它，并创造出各种变体。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑːk] .
and in this way it will be preserved and become part of their stock .
和 在 这 方式 它 将要 是 保存完好 和 变得 部分 的 他们的 库存 .

这样一来，它就能被保存下来，成为他们库存的一部分。

" [wʌn] [laɪf] , [wʌn][gɑːd] ,
" One life , one God ,
" 一 生活 , 一 上帝 ,

“一生一世，一位上帝，

[wʌn] [hoʊm] , [wʌn] [lʌv] ,
One home , one love ,
一 家 , 一 爱 ,

一个家，一份爱

" [sæŋ] ['maɪkəlz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
" sang Michael's opposite neighbour , in a voice of great beauty and sweetness .
" 唱 迈克尔的 对面的 邻居 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 美丽 和 甜味 .

“迈克尔的邻居用非常优美动听的声音唱道。”

" [its] ['estər] !
" It's Esther !
" 它是 以斯帖 !

“是埃丝特！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['estər] !
it must be Esther !
它 必须 是 以斯帖 !

一定是埃丝特！

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" cried the young man , starting to his feet in great excitement .
" 哭 这 年轻的 男人 , 开始 到 他的 脚 在 伟大的 激动 .

“年轻人喊道，激动地站了起来。”

" ['estər] !
" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [bʌt; bət] [hɪr] , [hɪr] , ['æktʃuəli]
" he said , and a flush mounted to his face ; " but here , here , actually
" 他 说 , 和 一个 冲洗 安装 到 他的 脸 ; " 但 这里 , 这里 , 实际上
[hɪr] , ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ?
here , opposite me ?
这里 , 对面的 我 ?

“他说，脸上泛起了一丝红晕；“但是这里，这里，实际上就是这里，在我对面？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] .
I must see her and make sure .
我 必须 看 她 和 制作 当然 .

我必须见见她，确认一下。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [sɔːŋ] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][hɜːr'self] ; [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
No one could know that song , though , but herself ; I made it for her ,
不 一 可以 知道 那 歌曲 , 尽管 , 但 她自己 ; 我 制成 它 为了 她 ,

然而，除了她自己，没有人会知道这首歌；这首歌是我为她创作的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and no one else ever had it , at least from me .
和 不 一 别的 曾经 有 它 , 在 至少 从 我 .

至少我从其他人那里没有发现过这种情况。

" ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" Often and often Michael had wondered what had become of his little
" 经常 和 经常 迈克尔 有 想知道 什么 有 变得 的 他的 小的
[frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
friend and the other inhabitants of the castle ;
朋友 和 这 其他 居民 的 这 城堡 ;

“迈克尔常常想知道他的小伙伴和城堡里的其他居民后来怎么样了；

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] .
but whenever he had ventured to hint an inquiry as to Mr .
但 每当 他 有 冒险 到 暗示 一个 询问 作为 到 先生 .
['sæmsənz] [feɪt] ,
Samson's fate ,
参孙的 命运 ,

但每当他胆敢暗示要打听萨姆森先生的下落时，

[ɔ:r][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

or	had	tried	to	find	out	anything	about	the	rest	,	the	king	had	turned	the
或者	有	尝试	到	寻找	出去	任何事物	关于	这	休息	,	这	国王	有	转向	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

或者说，当国王试图了解其他人的情况时，他便转移了话题。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [də'rekt] ['ænsər] .

and	avoided	giving	him	any	direct	answer	.
和	避免	给予	他	任何	直接的	回答	.

并避免直接回答他的问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði]

Of	course	it	was	out	of	the	question	to	press	the
的	课程	它	曾是	出去	的	这	问题	到	按	这

当然，施压是绝对不可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['mætər] ,

matter	,
事情	,

事情，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['pɑ:zətɪvli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['evər] [sɪns]

so	that	he	had	known	positively	nothing	of	what	had	happened	ever	since
所以	那	他	有	已知	积极地	没有什么	的	什么	有	发生	曾经	自从

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

the	eventful	night	when	he	had	left	the	castle	.
这	多事	夜晚	什么时候	他	有	左边	这	城堡	.

因此，自从他离开城堡的那个不寻常的夜晚之后，他对之后发生的事情一无所知。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] ,

But	though	his	life	had	been	a	very	busy	one	,
但	尽管	他的	生活	有	到过	一个	非常	忙碌的	一	,

尽管他的一生非常忙碌，

[ænd; ənd] ['meni] [freʃ] [nu:] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	many	fresh	new	interests	had	come	into	it	,
和	许多	新鲜的	新的	兴趣	有	来	进入	它	,

而且，许多新的兴趣也随之而来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [wʌn] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

he	had	never	forgotten	the	one	pleasant	acquaintance	whom	he	had	made	in
他	有	绝不	被遗忘的	这	一	令人愉快的	熟人	谁	他	有	制成	在

['mɪstər] . ['sæmsənz] [grɪm] ['kæs(ə)l] .

Mr	.	Samson's	grim	castle	.
先生	.	参孙的	严峻	城堡	.

他从未忘记在萨姆森先生阴森的城堡里结识的那位令人愉快的熟人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋər] ,

He	walked	across	towards	the	window	now	full	of	eagerness	;	but	the	singer	,
他	步行	穿过	向	这	窗户	现在	满的	的	渴望	;	但	这	歌手	,

他满怀热情地走向窗边；但那位歌手，

[hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

whose	voice	he	thought	he	recognized	,
谁	嗓音	他	想法	他	认可	,

他觉得他认出了那个声音。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

was	sitting	in	such	a	provoking	way	that	he	could	not	see	her	face	,
曾是	坐着	在	这样的	一个	挑衅	方式	那	他	可以	不是	看	她	脸	,

她坐姿很不雅，让他根本看不到她的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

and	he	had	been	careful	to	manage	so	that	she	should	not	see	him	either	.
和	他	有	到过	小心	到	管理	所以	那	她	应该	不是	看	他	任何一个	.

他一直小心翼翼地安排，以免被她看到。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk]

Presently	he	stopped	,	with	his	foot	on	the	window	-	sill	,	and	then	took
目前	他	停止	,	和	他的	脚	在	这	窗户	-	窗台	,	和	然后	采取

[ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] ,

another	step	forward	,
其他	步	向前	,

他停了下来，一只脚踩在窗台上，然后又向前迈了一步。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] [ə'brʌptli] ,

which	apparently	startled	the	singer	,	for	the	song	ceased	abruptly	,
哪个	显然	惊慌	这	歌手	,	为了	这	歌曲	停止	突然	,

这显然吓到了歌手，因为歌曲戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	a	rather	frightened	face	looked	up	at	him	.
和	一个	相当	害怕	脸	看起来	向上	在	他	.

一张略带惊恐的脸抬头看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

"	It	is	you	!
"	它	是	你	!

是你！

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [ɪm'petʃuəs] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl]

"	cried	the	young	officer	,	in	impetuous	delight	;	and	"	Is	it	you	?	"	said	the	girl
"	哭	这	年轻的	官	,	在	浮躁	喜	;	和	"	是	它	你	?	"	说	这	女孩

,

,

,

“！”年轻的军官激动地喊道；“是你吗？”女孩问道。

[mɔːr] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

more	quietly	,	but	with	a	flush	of	pleasure	.
更多的	悄悄	,	但	和	一个	冲洗	的	乐趣	.

声音更轻了些，但带着一丝愉悦。

" [wel] , [dɪd] ['evər] [wʌn] [siː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ['estər] .

"	Well	,	did	ever	one	see	!	"	exclaimed	a	sharp	voice	behind	Esther	.
"	出色地	,	做过	曾经	一	看	!	"	惊呼	一个	锋利的	嗓音	在后面	以斯帖	.

“哎呀，大家都看到了！”埃丝特身后传来一个尖锐的声音。

" - !

"	Jancsi	!
"	-	!

“Jancsi！

[['dʒɑːni] !]

[	Johnnie	!	]
[	约翰尼	!	]

【约翰尼！】

[haʊ] ['evər] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? "
how ever did you get here ? "
如何 曾经 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [ˌaɪ 'tiːd] [ɪz] [aɪ] [ɪn'diːd] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] .
" It is I indeed , my little demoiselle , " said Michael , in the utmost surprise .
" 它 是 我 的确 , 我的 小的 少女 , " 说 迈克尔 , 在 这 极致 惊喜 .

“没错，正是我，我的小姑娘，”迈克尔无比惊讶地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .
" But I am quite bewildered .
" 但 我 是 相当 困惑 .

但我感到非常困惑。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How did you come here ?
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] ['bjuːdə] ? "
" Did not you know that the king had sent for me here to Buda ? "
" 做过 不是 你 知道 那 这 国王 有 发送 为了 我 这里 到 布达 ? "

“难道你不知道国王派人来布达召我了吗？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [wen] ?
" The king ! " said the young man , and a shadow crossed his face ; " when ?
" 这 国王 ! " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 阴影 交叉 他的 脸 ; " 什么时候 ?

“国王！”年轻人说道，脸上掠过一丝阴影；“什么时候？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? — [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "
what for ? — and have you seen the king ? "
什么 为了 ? — 和 有 你 已见 这 国王 ? "

为什么？——你见过国王吗?

" [θriː] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['estər] , ['læfɪŋ] .
" Three questions at once , " said Esther , laughing .
" 三 问题 在 一次 , " 说 以斯帖 , 笑 .

“一下子问三个问题，”埃丝特笑着说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['riːəli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [ʌv; əv]
really I don't know anything more than that we came here under the escort of
真的 我 不 知道 任何事物 更多的 比 那 我们 来了 这里 在下面 这 护送 的
[æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;
an old gentleman whom I don't know ;
一个 老的 绅士 谁 我 不 知道 ;

我真的不知道更多，只知道我们是在一位我不认识的老先生的护送下来到这里的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kwɔːrtərd] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [wer] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [θriː] [deɪz] ,
and the king quartered us here , where we have been now three days ,
和 这 国王 四分 我们 这里 , 在哪里 我们 有 到过 现在 三 天 ,

国王把我们安置在这里，我们已经在这里住了三天了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

but	I	have	not	yet	seen	His	Highness	.
但	我	有	不是	然而	已见	他的	高度	.

但我还没有见过殿下。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [friː] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['blʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ,

for	I	am	as	free	here	,	and	as	happy	,	"	she	went	on	,	blushing	still	more	,
为了	我	是	作为	自由的	这里	,	和	作为	快乐的	,	"	她	去	在	,	脸红	仍然	更多的	,

“因为我在这里同样自由，同样快乐，”她继续说道，脸颊更加绯红了。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] .

"	as	if	I	had	been	born	again	.
"	作为	如果	我	有	到过	出生	再次	.

“仿佛我重生了一样。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

But	come	in	;	why	do	you	stand	there	in	the	window	?
但	来	在	;	为什么	做	你	站立	那里	在	这	窗户	?

进来吧；你为什么站在窗边?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

We	are	neighbours	,	you	know	,	as	we	used	to	be	,
我们	是	邻居	,	你	知道	,	作为	我们	用过的	到	是	,

我们是邻居，你知道，就像以前一样。

[ænd; ənd] ['neɪbərz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	neighbours	ought	to	be	on	good	terms	with	one	another	.
和	邻居	应该	到	是	在	好的	条款	和	一	其他	.

邻里之间应该保持良好的关系。

" ['maɪk(ə)l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə]

"	Michael	felt	as	if	he	were	dreaming	,	but	naturally	he	did	not	wait	to
"	迈克尔	毛毡	作为	如果	他	是	做梦	,	但	自然	他	做过	不是	等待	到

[biː; bi] [æskt] [twaɪs] ;

be	asked	twice	;
是	问	两次	;

“迈克尔感觉自己像是在做梦，但他自然不会等别人问第二遍才开口；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	the	old	woman	,
和	这	老的	女士	,

还有那位老妇人，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sæmsənz]

who	had	shown	a	marked	liking	for	him	before	while	he	was	in	Samson's
WHO	有	所示	一个	标记	喜欢	为了	他	前	尽管	他	曾是	在	参孙的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

之前他在参孙城堡时，就有人对他表现出了明显的好感。

['welkəmd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

welcomed	him	now	with	the	greatest	cordiality	.
欢迎	他	现在	和	这	最	亲切	.

现在，我们以最热情友好的态度欢迎他。

" [waɪ] , - , [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

"	Why	,	Jancsi	,	stay	a	bit	,	"	said	she	,	"	and	let	me	look	at	you	!
"	为什么	,	-	,	停留	一个	少量	,	"	说	她	,	"	和	让	我	看	在	你	!

“詹奇，你留一会儿，”她说，“让我好好看看你！”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][smɑːrt] [læd] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Why	,	what	a	smart	lad	you	have	turned	into	,	to	be	sure	!
为什么	,	什么	一个	聪明的	小伙子	你	有	转向	进入	,	到	是	当然	!

哇，你现在真是个聪明伶俐的小伙子啊！

[wʌt] [faɪn] ['bʌtnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər] - !

What	fine	buttons	you	have	on	your	dolmány	!
什么	美好的	按钮	你	有	在	你的	-	!

你的多尔玛尼上的纽扣真漂亮！

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

and	—	well	,	I	declare	,	you	have	a
和	—	出色地	,	我	宣布	,	你	有	一个

而且——好吧，我宣布，你有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wɑːtʃ] [tuː] !

watch	too	!
手表	也	!

也看看！

- [jʊr; jər]['lentəlz][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld] - [ʌn'kɑːmənli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ;

'	Your	lentils	must	have	sold	'	uncommonly	well	in	the	time	;
-	你的	扁豆	必须	有	卖	-	不寻常地	出色地	在	这	时间	;

“你的扁豆肯定卖得非常好。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [klaɪm] [ðə; ði]['kjuːkʌmbər] - [triː] - [soʊ] ['kwɪkli]

and	just	tell	us	now	how	you	came	to	'	climb	the	cucumber	-	tree	'	so	quickly
和	只是	告诉	我们	现在	如何	你	来了	到	-	爬	这	黄瓜	-	树	-	所以	迅速地

, [wɪl] [juː; jʊ] ? " [-] [-]

,	will	you	?	"	[	12	]	[	12	]
,	将要	你	?	"	[	-	]	[	-	]

现在就告诉我们，你是怎么这么快“爬上黄瓜树”的，好吗？[12][12]

[tuː; tə] " [sel] [wʌnz] ['lentəlz] [wel] " [ænd; ənd][tuː; tə] " [klaɪm] [ðə; ði]['kjuːkʌmbər] - [triː] " [miːn] [tuː; tə][get]

To	"	sell	one's	lentils	well	"	and	to	"	climb	the	cucumber	-	tree	"	mean	to	get
到	"	卖	一个人的	扁豆	出色地	"	和	到	"	爬	这	黄瓜	-	树	"	意思是	到	得到

[ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [meɪk] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] ['kwɪkli] .

on	in	the	world	and	make	one's	fortune	quickly	.
在	在	这	世界	和	制作	一个人的	财富	迅速地	.

“把扁豆卖好”和“爬上黄瓜树”都意味着在社会上取得成功，迅速致富。

" [ɑː] , ['ænti] , [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] .

"	Ah	,	auntie	,	that	would	take	a	long	time	to	tell	;	but	we'll	have	it	another	time	.
"	啊	,	阿姨	,	那	会	拿	一个	长的	时间	到	告诉	;	但	出色地	有	它	其他	时间	.

“啊，阿姨，那要讲很久才能说完；不过我们以后再讲吧。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ,

All	I	can	tell	you	now	is	that	I	owe	everything	to	the	good	king	,
全部	我	能	告诉	你	现在	是	那	我	欠	一切	到	这	好的	国王	,

我现在只能告诉你，我的一切都归功于这位仁慈的国王。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ðiː]['faɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] , ['evri]

and	I	would	go	through	the	fire	for	him	;	for	my	whole	life	,	every
和	我	会	去	通过	这	火	为了	他	;	为了	我的	所有的	生活	,	每一个

['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

moment	of	it	,
片刻	的	它	,

我愿为他赴汤蹈火；我一生中的每一刻，都愿如此。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

belongs	to	him	.
属于	到	他	.

属于他。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]

"	Then	in	a	few	words	he	told	them	his	history	since	the	time	when	he
"	然后	在	一个	很少	字	他	讲述	他们	他的	历史	自从	这	时间	什么时候	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]['sæmsən] ,

had	left	the	castle	with	Samson	,
有	左边	这	城堡	和	参孙	,

然后，他寥寥数语便向他们讲述了他自从和参孙一起离开城堡以来的经历。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['gɪv(ə)n] ['estər] [sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

and	had	so	given	Esther	some	hope	of	release	.
和	有	所以	给定	以斯帖	一些	希望	的	发布	.

这样一来，埃丝特就看到了获释的希望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['estər] ['θɔːtfəli] ,

"	It	is	strange	,	"	said	Esther	thoughtfully	,
"	它	是	奇怪的	,	"	说	以斯帖	深思熟虑	,

“真奇怪，”埃丝特若有所思地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	that	the	king	should	have	put	us	here	opposite	one	another	,
"	那	这	国王	应该	有	放	我们	这里	对面的	一	其他	,

“国王竟然把我们安排在这里面对面，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] ['gluːmi] ['bæstiənz] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [meɪd] [soʊ]

and	should	have	had	these	gloomy	bastions	put	in	order	and	made	so
和	应该	有	有	这些	阴沉	堡垒	放	在	命令	和	制成	所以

['hæbɪtəb(ə)l][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

habitable	just	for	us	.	"
适宜居住	只是	为了	我们	.	"

“本该把这些阴森森的堡垒修缮一新，改造成适合我们居住的地方。”

" ['veri] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Very	,	"	said	Michael	.
"	非常	,	"	说	迈克尔	.

“非常，”迈克尔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ]

"	I	am	surprised	myself	,	and	I	don't	understand	it	,	especially	as	the	king
"	我	是	惊讶	我	,	和	我	不	理解	它	,	尤其	作为	这	国王

[æskt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

asked	me	yesterday	,
问	我	昨天	,

“我自己也感到惊讶，而且我不明白，尤其是昨天国王还问过我这个问题。”

['læfɪŋ] , ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbər] ?

laughing	,	whether	I	had	yet	made	acquaintance	with	my	neighbour	?
笑	,	无论	我	有	然而	制成	熟人	和	我的	邻居	?

笑着，我是否已经和邻居相识了？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	is	the	good	of	troubling	one's	head	about	it	?
但	什么	是	这	好的	的	令人不安的	一个人的	头	关于	它	?

但为此烦恼又有什么用呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd] , ['eniweɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['estər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [tuː] ?

I	am	heartily	glad	,	anyway	;	and	you	,	Esther	,	are	you	pleased	too	?
我	是	衷心地	高兴的	,	反正	;	和	你	,	以斯帖	,	是	你	高兴	也	?

总之，我由衷地高兴；以斯帖，你也高兴吗?

[tel] [ˌem 'iː] .

tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['maɪk(ə)l] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] : " [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ]

The	girl	blushed	a	little	,	and	giving	Michael	her	hand	,	said	:	"	Why	shouldn't	I
这	女孩	脸红了	一个	小的	,	和	给予	迈克尔	她	手	,	说	:	"	为什么	不应该	我

[biː; bi][glæd] ?

be	glad	?
是	高兴的	?

女孩脸颊微红，把手递给迈克尔，说道："我为什么不应该高兴呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['betər] ['neɪbər] ,

I	am	sure	I	could	not	have	come	across	a	better	neighbour	,
我	是	当然	我	可以	不是	有	来	穿过	一个	更好的	邻居	,

我确信我不可能遇到比他更好的邻居了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['friːdəm] .

and	it	is	to	you	most	certainly	that	I	owe	my	freedom	.
和	它	是	到	你	最多	当然	那	我	欠	我的	自由	.

我的自由无疑要归功于你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [said] .

"	The	young	officer	sighed	.
"	这	年轻的	官	叹了口气	.

这位年轻军官叹了口气。

" [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Indirectly	,	yes	,	"	he	said	;	and	then	in	a	lower	tone	he	added	,
"	间接	,	是的	,	"	他	说	;	和	然后	在	一个	降低	语气	他	额外	,

"间接来说，是的，"他说；然后他压低声音补充道，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

"	And	the	king	might	have	entrusted	you	to	my	charge	;
"	和	这	国王	可能	有	受托	你	到	我的	收费	;

"国王或许会把你托付给我管理；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	might	have	had	the	pleasure	of	bringing	you	here	.
我	可能	有	有	这	乐趣	的	带来	你	这里	.

我本有机会带你来这里。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kæptʃərd] ['mɪstər] . ['sæmsən] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

However	,	when	I	had	captured	Mr	.	Samson	,	before	I	came	back	to	the	king	,
然而	,	什么时候	我	有	捕获	先生	.	参孙	,	前	我	来了	后退	到	这	国王	,

然而，在我抓住了萨姆森先生之后，在我回到国王面前之前，

[aɪ] [ʃʊd] [ðə; ði] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] [huːm] ['mɪstər] . ['sæmsən]

I	showed	the	way	in	and	out	of	the	castle	to	the	Jew	whom	Mr	.	Samson
我	显示	这	方式	在	和	出去	的	这	城堡	到	这	犹	谁	先生	.	参孙

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ,

had	intended	to	relieve	of	his	pack	,
有	故意的	到	缓解	的	他的	盒	,

我给萨姆森先生打算卸下行李的那位犹太人指了进出城堡的路。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] . "

so	it	was	easy	enough	then	to	get	in	and	take	possession	.	"
所以	它	曾是	简单的	足够的	然后	到	得到	在	和	拿	拥有	.	"

所以当时很容易就能进入并接管。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['estər] ,

"	Of	course	,	"	said	Esther	,
"	的	课程	,	"	说	以斯帖	,

“当然，”埃丝特说。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] ['veri] [greɪt] ['vælər] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]

"	it	did	not	need	any	very	great	valour	to	steal	in	at	midnight	and	seize	the
"	它	做过	不是	需要	任何	非常	伟大的	勇气	到	偷	在	在	午夜	和	抢占	这

[pleɪs] . "

place	.	"
地方	.	"

“在午夜潜入并占领那个地方，并不需要多么大的勇气。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmsən] ?

"	And	what	has	become	of	Mr	.	Samson	?
"	和	什么	有	变得	的	先生	.	参孙	?

“那么，萨姆森先生后来怎么样了？”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

the	king	has	never	told	me	a	word	more	about	him	.	"
这	国王	有	绝不	讲述	我	一个	单词	更多的	关于	他	.	"

国王再也没有跟我提起过他。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	has	become	of	him	?
"	什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prizənz] . "

I	should	think	he	was	safe	in	one	of	the	king's	prisons	.	"
我	应该	思考	他	曾是	安全的	在	一	的	这	国王的	监狱	.	"

我想他被关在国王的监狱里应该很安全。

" [dɪr] ['estər] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	Dear	Esther	,	do	tell	me	what	happened	;	I	am	burning	to	know	how	it	all
"	亲爱的	以斯帖	,	做	告诉	我	什么	发生	;	我	是	燃烧	到	知道	如何	它	全部

[keɪm] [ə'baʊt] . "

came	about	.	"
来了	关于	.	"

“亲爱的埃丝特，请告诉我发生了什么事；我迫切地想知道这一切是如何发生的。”

" [wel] , [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sæmsən][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,

"	Well	,	when	a	few	weeks	had	passed	and	Mr	.	Samson	did	not	come	home	,
"	出色地	,	什么时候	一个	很少	周	有	通过了	和	先生	.	参孙	做过	不是	来	家	,

“几个星期过去了，萨姆森先生还没有回家，

[wiː; wi][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]
we all began to think that something had happened to him , and that
我们 全部 开始 到 思考 那 某物 有 发生 到 他 , 和 那
[hiː; hi]
he
他

我们都开始觉得他出事了，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[hæd; həd] ['perɪʃt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
had perished for good and all .
有 遇难 为了 好的 和 全部 .

彻底灭亡了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ]
And then one midnight we heard a great noise of shouting and the clash
和 然后 一 午夜 我们 听到 一个 伟大的 噪音 的 喊叫 和 这 冲突
[ʌv; əv][ɑːrmz] ,
of arms ,
的 武器 ,

一天午夜，我们听到一阵巨大的喊叫声和兵器碰撞声。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [roʊzgoʊnji] [keɪm] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm]
and then Mr . Rozgonyi came and mentioned your name , and I let him
和 然后 先生 . 罗兹戈尼 来了 和 提及 你的 姓名 , 和 我 让 他
['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
into my room .
进入 我的 房间 .

然后罗兹戈尼先生来了，提到了你的名字，我就让他进了我的房间。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
For I was so frightened , not knowing what was going on ,
为了 我 曾是 所以 害怕 , 不是 会心 什么 曾是 去 在 ,

因为我当时非常害怕，不知道发生了什么事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['trebl] - ['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑːr][ʌp] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd]
that I had treble - bolted the door and put the bar up ; but when I heard
那 我 有 高音 - 螺栓连接 这 门 和 放 这 酒吧 向上 ; 但 什么时候 我 听到
[jʊr; jər] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,

我明明已经把门闩上了三道，也把门闩挂上了；但当我听到你的名字时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . "
of course I knew it was all right , and I opened it at once . "
的 课程 我 知道 它 曾是 全部 正确的 , 和 我 打开 它 在 一次 . "

我当然知道没问题，所以立刻就打开了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? "
" And what of the castle ? "
" 和 什么 的 这 城堡 ? "

“那城堡呢？”

" ['mɪstər] . [roʊzgoʊnji][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kwestʃənz] .
" Mr . Rozgonyi did not allow much time for questions .
" 先生 . 罗兹戈尼 做过 不是 允许 很多 时间 为了 问题 .

罗兹戈尼先生没有给提问者太多时间。

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] [stoʊn] - ['meɪsənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	just	said	that	he	had	brought	some	stone	-	masons	with	him	;
他	只是	说	那	他	有	带来	一些	石头	-	石匠	和	他	;

他只是说他带了一些石匠过来；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] ,

and	apparently	they	had	come	to	pull	down	and	not	to	build	,
和	显然	他们	有	来	到	拉	向下	和	不是	到	建造	,

显然，他们是来拆房子的，而不是来建房子的。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

at	least	in	the	first	place	,
在	至少	在	这	第一的	地方	,

至少首先，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊnz]

for	he	wound	up	by	saying	that	the	king	was	going	to	have	the	stones
为了	他	伤口	向上	经过	说	那	这	国王	曾是	去	到	有	这	石头

[juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] .

used	to	build	a	church	and	monastery	in	the	nearest	village	.
用过的	到	建造	一个	教会	和	修道院	在	这	最近的	村庄	.

最后他说，国王打算用这些石头在附近的村庄建造一座教堂和修道院。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ! "

There	would	be	enough	for	three	,	I	should	think	!	"
那里	会	是	足够的	为了	三	,	我	应该	思考	!	"

我想应该够三个人吃了！

" [ænd; ənd][dɪd] [mɪs] ['estər] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['begər] [bɔɪ] ? "

"	And	did	Miss	Esther	ever	think	of	the	poor	beggar	boy	?	"
"	和	做过	错过	以斯帖	曾经	思考	的	这	贫穷的	乞丐	男生	?	"

“埃丝特小姐有没有想过那个可怜的乞丐男孩呢？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	To	be	sure	!
"	到	是	当然	!

“当然！”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] - ['jɑːˌnoʊʃ] [[dʒɑːn]] ,

But	I	thought	more	of	the	valiant	Alpári	János	[	John	]	,
但	我	想法	更多的	的	这	英勇	-	亚诺什	[	约翰	]	,

但我更多地想到了勇敢的 Alpári János [约翰]，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['sæmsənz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

who	was	so	brave	as	to	come	into	Mr	.	Samson's	hiding	-	place	,
WHO	曾是	所以	勇敢的	作为	到	来	进入	先生	.	参孙的	隐藏	-	地方	,

谁胆敢闯入萨姆森先生的藏身之处？

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['taɪrənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	then	so	clever	as	to	get	the	wicked	tyrant	into	his	hands	.
和	然后	所以	聪明的	作为	到	得到	这	邪恶	暴君	进入	他的	双手	.

然后他非常聪明，成功地将邪恶的暴君制服在自己手中。

[bʌt; bət] , [sɜːr] [naɪt] , [aɪ] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,

But	,	Sir	Knight	,	I	felt	afraid	of	you	too	,
但	,	先生	骑士	,	我	毛毡	害怕的	的	你	也	,

但是，骑士大人，我也曾害怕过您。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [stɪl] .

and	I	must	confess	that	I	am	rather	afraid	of	you	still	.
和	我	必须	承认	那	我	是	相当	害怕的	的	你	仍然	.

我必须承认，我仍然有点害怕你。

[fɔːr; fər] — [juː; jʊ]
For — you
为了 — 你

为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [priː'tɛndɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ]
are certainly very clever at pretending and making believe to be what you
是 当然 非常 聪明的 在 假装 和 制作 相信 到 是 什么 你
[ɑːr; ər][nɑːt] ;
are not ;
是 不是 ;

他们确实非常擅长伪装，把自己变成自己不是的样子；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ? "
and when one finds it all out , how is one to believe anything you may say ? "
和 什么时候 一 发现 它 全部 出去 , 如何 是 一 到 相信 任何事物 你 可能 说 ? "

当真相大白之后，谁还会相信你说的任何话呢?

" [gʊd] ['estər] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʃeɪm'feɪst] , " [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] [kiːp] [maɪ]
" Good Esther ! " said Michael , looking a little shamefaced , " but didn't I keep my
" 好的 以斯帖 ! " 说 迈克尔 , 寻找 一个 小的 羞愧 , " 但 没有 我 保持 我的
['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
promise to you ?
承诺 到 你 ?

“好埃丝特！”迈克尔有些不好意思地说，“但我难道没有遵守对你的承诺吗？”

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
I said you should be released , and you were . "
我 说 你 应该 是 发布 , 和 你 是 . "

我说你应该被释放，而你也确实被释放了。

" [truː] , " [əd'mɪtɪd] ['estər] .
" True , " admitted Esther .
" 真的 , " 承认 以斯帖 .

“没错，”埃丝特承认道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'semblər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sæmsən] ,
" And if I acted the part of a dissembler with Mr . Samson ,
" 和 如果 我 行动 这 部分 的 一个 反汇编器 和 先生 . 参孙 ,

“如果我和萨姆森先生一起扮演了虚伪的角色，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I was not my own master , you know ; I belonged to the king ,
我 曾是 不是 我的 自己的 掌握 , 你 知道 ; 我 属于 到 这 国王 ,

你知道，我并非自己的主人；我属于国王。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['fænsis][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
and was obeying his orders , not following my own fancies and wishes .
和 曾是 服从 他的 订单 , 不是 下列的 我的 自己的 幻想 和 愿望 .

我服从他的命令，而不是按照自己的喜好和意愿行事。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [jɔːr'self] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dɪ'sembəld] [æt; ət][ɔːl] ,
But as regards yourself , I have never dissembled at all ,
但 作为 问候 你自己 , 我 有 绝不 拆卸 在 全部 ,

但至于你，我从未隐瞒过任何事实。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,

from	the	time	when	first	I	began	to	make	your	acquaintance	,
从	这	时间	什么时候	第一的	我	开始	到	制作	你的	熟人	,

从我与你初次相识的那一刻起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [sɪn'serəti] [tuː; tə][ðə; ði] [test] . "

and	it	rests	with	you	to	put	my	sincerity	to	the	test	.	"
和	它	休息	和	你	到	放	我的	诚意	到	这	测试	.	"

考验我的诚意，就看你的了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . — [juː'frɔzini] , [laɪt] [ðə; ði]

But	I	see	we	have	been	chattering	away	a	long	time	.	—	Euphrosyne	,	light	the
但	我	看	我们	有	到过	喋喋不休	离开	一个	长的	时间	.	—	欧佛洛绪涅	,	光	这

['kændlz] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

candles	.	—	And	you	,
蜡烛	.	—	和	你	,

但我发现我们已经聊了很久了。——欧佛洛绪涅，点燃蜡烛。——还有你，

[sɜːr] , [mʌst; məst][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

sir	,	must	go	,	if	you	please	;	we	have	talked	enough	for	to	-	day	.
先生	,	必须	去	,	如果	你	请	;	我们	有	谈话	足够的	为了	到	-	天	.

先生，我得走了，今天我们谈得够多了。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] ['estər] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [noʊ] [deɪ] [pæst] ['æftər] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

"	But	though	Esther	dismissed	him	now	,	no	day	passed	after	this	without	his
"	但	尽管	以斯帖	解雇	他	现在	,	不	天	通过了	后	这	没有	他的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

coming	to	see	her	;
未来	到	看	她	;

“虽然以斯帖当时打发他走了，但此后他每天都来看她；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [juː'frɔzini] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	both	she	and	Euphrosyne	seemed	to	be	always	glad	to	see	him
和	两个都	她	和	欧佛洛绪涅	似乎	到	是	总是	高兴的	到	看	他

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

and	to	listen	to	all	he	had	to	tell	them	,
和	到	听	到	全部	他	有	到	告诉	他们	,

她和欧佛洛绪涅似乎总是很高兴见到他，也乐于倾听他讲述的一切。

[fɜːrst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

first	about	his	own	life	and	adventures	,	and	the	king
第一的	关于	他的	自己的	生活	和	冒险	,	和	这	国王

首先讲述他自己的生活和冒险经历，以及国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [ɪk'stoʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɪnsɪdənts] ,

whom	he	was	never	tired	of	extolling	,	and	then	about	the	day's	incidents	,
谁	他	曾是	绝不	疲劳的	的	赞扬	,	和	然后	关于	这	天	事件	,

他总是不厌其烦地赞扬他，然后又谈起当天发生的事情。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['bjuːdə] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ]

his	work	and	his	studies	,	and	what	was	going	on	in	Buda	;	for	they
他的	工作	和	他的	研究	,	和	什么	曾是	去	在	在	布达	;	为了	他们

[lɪvd] ['veri] ['kwaɪətli] ,

lived	very	quietly	,
居住地	非常	悄悄	,

他的工作和学业，以及布达正在发生的事情；因为他们的生活非常平静。

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

and	saw	and	heard	but	little	of	the	outside	world	.
和	锯	和	听到	但	小的	的	这	外部	世界	.

他对外界知之甚少，也几乎没看到或听到什么。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , ['estər] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrp] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Often	,	too	,	Esther	would	bring	out	her	harp	and	play	and	sing	.
经常	,	也	,	以斯帖	会	带来	出去	她	竖琴	和	玩	和	唱歌	.

埃丝特也经常拿出她的竖琴，弹奏并唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]

Her	voice	had	gained	in	power	and	richness	during	the	past	two	or	three	years
她	嗓音	有	获得	在	力量	和	丰富	期间	这	过去的	二	或者	三	年

,

,

,

过去两三年里，她的嗓音变得更加浑厚有力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mju'zɪʃənz] ;

and	she	had	had	some	teaching	from	one	of	the	king's	musicians	;
和	她	有	有	一些	教学	从	一	的	这	国王的	音乐家	;

她曾接受过国王的一位乐师的指导；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] ['maɪk(ə)l] [soʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [oʊld]

but	nothing	pleased	Michael	so	well	as	to	hear	her	sing	the	favourite	old
但	没有什么	高兴	迈克尔	所以	出色地	作为	到	听到	她	唱歌	这	最喜欢的	老的

['sɔŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [oʊld] ,

songs	which	he	remembered	of	old	,
歌曲	哪个	他	记得	的	老的	,

但没有什么比听到她唱那些他记忆中最喜欢的老歌更让迈克尔高兴的了。

[ɪk'sept] — [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

except	—	to	hear	her	sing	his	own	.
除了	—	到	听到	她	唱歌	他的	自己的	.

除了——听她唱他自己的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪm] .

THE	KING'S	WHIM	.
这	国王的	一时兴起	.

国王的突发奇想。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['plezntli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] ,

Things	had	been	going	on	very	pleasantly	for	some	weeks	,
事物	有	到过	去	在	非常	愉快	为了	一些	周	,

过去几周，一切都进展得非常顺利。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] ['neɪbər] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr]

and	Michael	and	his	attractive	little	neighbour	had	been	growing	more
和	迈克尔	和	他的	吸引人的	小的	邻居	有	到过	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	more	intimate	with	each	other	,
和	更多的	亲密的	和	每个	其他	,

迈克尔和他那迷人的小邻居之间的关系越来越亲密。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]

when	one	evening	,	on	entering	the	room	as	usual	,	he	saw	at	once	that
什么时候	一	晚上	,	在	进入	这	房间	作为	通常	,	他	锯	在	一次	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ;

something	was	amiss	;
某物	曾是	错误	;

一天晚上，他像往常一样走进房间，立刻发现有些不对劲；

[fɔːr; fər] ['ɛstərz] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [lʊkt]

for	Esther's	bright	face	was	quite	overclouded	,	and	her	blue	eyes	looked
为了	埃丝特的	明亮的	脸	曾是	相当	阴天	,	和	她	蓝色的	眼睛	看起来

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

埃丝特原本明亮的脸庞阴沉了许多，蓝色的眼睛里满是忧虑。

[bʌt; bət] [juːˈfrɔzini] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

But	Euphrosyne	was	mounting	guard	over	her	young	mistress	as	she	always
但	欧佛洛绪涅	曾是	安装	警卫	超过	她	年轻的	情妇	作为	她	总是

[dɪd] ,

did	,
做过	,

但欧佛洛绪涅像往常一样，严密地守护着她的年轻女主人。

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] [in'kwaiəriz] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , [ɔːr] [pæst]

and	Michael's	anxious	but	cautious	inquiries	met	with	evasive	answers	,	or	passed
和	迈克尔的	焦虑的	但	谨慎	查询	遇见	和	回避	答案	,	或者	通过了

[ˌʌn'noʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

迈克尔焦急而谨慎的询问要么得到了闪烁其词的回答，要么无人理会。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

How	he	wished	the	old	woman	would	find	something	to	look	after	in	the	kitchen
如何	他	希望	这	老的	女士	会	寻找	某物	到	看	后	在	这	厨房

[ɔːr] ['elsˌwer] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

or	elsewhere	—	anything	to	get	rid	of	her	,
或者	别处	—	任何事物	到	得到	摆脱	的	她	,

他多么希望那老太太能在厨房或其他地方找点事做——任何能让她离开的工作都行。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

if	but	for	a	few	minutes	!
如果	但	为了	一个	很少	分钟	!

哪怕只有几分钟也好！

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :

The	conversation	was	less	animated	than	usual	this	evening	:
这	对话	曾是	较少的	动画	比	通常	这	晚上	:

今晚的谈话气氛比平时平静许多：

['estər] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɔːkɪŋ]

Esther	seemed	to	find	a	difficulty	in	talking
以斯帖	似乎	到	寻找	一个	困难	在	说

埃丝特似乎觉得说话很困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] ;
and she said positively that she could not sing ;
和 她 说 积极地 那 她 可以 不是 唱歌 ;

她明确表示自己不会唱歌；

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
and Michael was becoming quite uneasy and almost inclined to take his
和 迈克尔 曾是 成为 相当 不安 和 几乎 倾斜 到 拿 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

迈克尔变得越来越不安，几乎想要离开。

[wen] — ['weðər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ɔːr][nɑːt] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪd]
when — whether she felt that she was not wanted or not — something or other made
什么时候 — 无论 她 毛毡 那 她 曾是 不是 通缉 或者 不是 — 某物 或者 其他 制成
[juː'frɔzini] [dɪ'skʌvər] ,
Euphrosyne discover ,
欧佛洛绪涅 发现 ,

当——无论她是否觉得自己不被需要——某些事情让欧佛洛绪涅发现了什么

[ɔːr][pər'hæps] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn]
or perhaps pretend to discover , that she had something to attend to in
或者 也许 假装 到 发现 , 那 她 有 某物 到 出席 到 在
[ə'nʌðər] [ruːm] .
another room .
其他 房间 .

或者假装发现，她在另一个房间里还有事要处理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
Such a thing had never happened before , and Michael seized his opportunity ,
这样的 一个 事物 有 绝不 发生 前 , 和 迈克尔 查获 他的 机会 ,

这种事以前从未发生过，迈克尔抓住了这个机会。

['blesɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
blessing her in his heart for leaving them to themselves ,
祝福 她 在 他的 心 为了 离开 他们 到 他们自己 ,

他心中默默感谢她让他们独处。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
but fearing she would be back before he had said what he wanted to say .
但 害怕 她 会 是 后退 前 他 有 说 什么 他 通缉 到 说 .

但他担心在她说完想说的话之前，她就会回来。

" [naʊ] , ['estər] , " [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] —
" Now , Esther , " he said persuasively , seating himself on the divan by her side —
" 现在 , 以斯帖 , " 他 说 令人信服地 , 座位 他自己 在 这 迪万 经过 她 边 —
" [naʊ] , ['estər] ,
" now , Esther ,
" 现在 , 以斯帖 ,

“现在，埃丝特，”他劝说着，在她身旁的沙发上坐了下来——“现在，埃丝特，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
tell me what has happened .
告诉 我 什么 有 发生 .

告诉我发生了什么事。

[wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?
What is troubling you ?
什么 是 令人不安的 你 ?

你有什么烦心事吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
you look so sad and out of spirits .
你 看 所以 伤心 和 出去 的 烈酒 .

你看上去很伤心，情绪低落。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] . "
I am sure there is something . "
我 是 当然 那里 是 某物 . "

我确信肯定有原因。

" [maɪ] [frend] , " ['ænsər] ['estər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] ['bjuːdə] . "
" My friend , " answered Esther , " I am sad , for I am to leave Buda . "
" 我的 朋友 , " 回答 以斯帖 , " 我 是 伤心 , 为了 我 是 到 离开 布达 . "

“我的朋友，”埃丝特回答说，“我很伤心，因为我要离开布达了。”

" [waɪ] ? [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] .
" Why ? where are you going ? " cried Michael .
" 为什么 ? 在哪里 是 你 去 ? " 哭 迈克尔 .

“为什么？你要去哪里？”迈克尔喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] — " [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know , " said the girl — " I don't know !
" 我 不 知道 , " 说 这 女孩 — " 我 不 知道 !

“我不知道，”女孩说——“我不知道！”

[ðer; ðər] ! [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
There ! read what he says .
那里 ! 读 什么 他 说道 .

看！看看他说了什么。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['maɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['letər] .
" And she handed Michael a letter .
" 和 她 递交 迈克尔 一个 信 .

她递给迈克尔一封信。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['raɪtɪŋ] !
" The king's writing !
" 这 国王的 写作 !

“国王的文字！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] : —
" he exclaimed ; and then he read with a beating heart : —
" 他 惊呼 ; 和 然后 他 读 和 一个 殴打 心 : —

他惊呼一声；然后他心跳加速地读道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [-] ['estər] , — [jʊr; jər] ['perənts] [keɪm] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ænsestri] .
" My little Sister [13] Esther , — Your parents came of distinguished ancestry .
" 我的 小的 姐姐 [-] 以斯帖 , — 你的 父母 来了 的 杰出的 祖先 .

“我的小妹妹[13]埃丝特，——你的父母出身名门。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; ['mɪstər] . ['sæmsən][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ]

You	are	an	orphan	;	Mr	.	Samson	got	possession	of	all	that	belonged	to	you
你	是	一个	孤儿	;	先生	.	参孙	得到	拥有	的	全部	那	属于	到	你

,

,

,

你是个孤儿；萨姆森先生占有了你的一切。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hæz; həz]

and	since	he	has	paid	the	penalty	of	his	crimes	,	his	property	has
和	自从	他	有	有薪酬的	这	惩罚	的	他的	犯罪	,	他的	财产	有

[kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['treʒəri] .

come	into	our	treasury	.
来	进入	我们的	财政部	.

既然他已经为自己的罪行付出了代价，他的财产就归入了我们的国库。

[wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

We	have	lately	heard	from	Munkács	that	he	has	died	a	natural	death	,
我们	有	最近	听到	从	-	那	他	有	死亡	一个	自然的	死亡	,

我们最近从蒙卡奇那里得知，他已自然死亡。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	we	are	willing	to	restore	a	portion	of	his	possessions	to	you	,
和	我们	是	愿意的	到	恢复	一个	部分	的	他的	财产	到	你	,

我们愿意将他的一部分财产归还给您。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [su'priːm]

if	you	on	your	part	are	willing	to	give	your	hand	to	one	of	our	'	Supreme
如果	你	在	你的	部分	是	愿意的	到	给	你的	手	到	一	的	我们的	-	最高

[kaʊnts] ,

Counts	,
计数	,

如果你愿意向我们的一位"最高伯爵"效忠，

- [-] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli] .

'	[	14	]	a	man	of	very	ancient	family	.
-	[	-	]	一个	男人	的	非常	古老的	家庭	.

'[14] 一个非常古老的家族的人。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

If	you	cannot	make	up	your	mind	to	this	,	my	little	sister	,
如果	你	不能	制作	向上	你的	头脑	到	这	,	我的	小的	姐姐	,

如果你在这件事上无法下定决心，我的妹妹，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ;

then	you	must	go	away	from	here	;
然后	你	必须	去	离开	从	这里	;

那么你必须离开这里；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['friːkwənt] ['miːtɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tɔrneɪ] — [huːz] [hed] [aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [fɔːr; fər]

for	your	frequent	meetings	with	Mr	.	Tornay	—	whose	head	I	will	wash	for
为了	你的	频繁	会议	和	先生	.	托尔奈	—	谁	头	我	将要	洗	为了

[hɪm; ɪm] ! — [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

him	!	—	have	attracted	attention	,
他	!	—	有	吸引	注意力	,

你频繁与托尔奈先生会面——我会替他洗头！——这引起了人们的注意，

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

and	will	make	you	talked	about	.
和	将要	制作	你	谈话	关于	.

这会让你成为人们谈论的话题。

" [mə'θaɪəs] . " [-]
" Matthias . " [13]
" 马蒂亚斯 . " [-]

“马蒂亚斯。”[13]

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] " [ɑːr; ər]['juːʒuəl][fɔːrmz][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] . [
" Little sister " and " little brother " are usual forms of addressing the young . [
" 小的 姐姐 " 和 " 小的 兄弟 " 是 通常 表格 的 解决 这 年轻的 . [
-]
14]
-]

“妹妹”和“弟弟”是称呼年轻人的常用方式。[14]

- - , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] , [nɑːt][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [kaʊnt] .
Fö - ispán , the head and administrator of a county , not a hereditary count .
- - 伊斯潘 , 这 头 和 行政人员 的 一个 县 , 不是 一个 遗传 数数 .

Fö-ispán，郡的首领和行政长官，不是世袭伯爵。

['maɪk(ə)l] [let] [ðə; ði] ['letər] [drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd]
Michael let the letter drop from his hand in dismay , and then exclaimed
迈克尔 让 这 信 降低 从 他的 手 在 沮丧 , 和 然后 惊呼
['pæʃənətli] , " [waɪ] ,
passionately , " Why ,
热情地 , " 为什么 ,

迈克尔沮丧地松开了手中的信，然后激动地喊道：“为什么？”

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
the king placed me here ; and , besides ,
这 国王 放置 我 这里 ; 和 , 除了 ,

国王把我安排在这里；而且，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbər] . "
he asked me himself whether I had made acquaintance with my neighbour . "
他 问 我 他自己 无论 我 有 制成 熟人 和 我的 邻居 . "

他亲自问我是否认识我的邻居。

" [truː] , " [sed] ['estər] ['sædli] , " [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [soʊ][maɪ'self] ;
" True , " said Esther sadly , " and I told His Highness so myself ;
" 真的 , " 说 以斯帖 令人遗憾的是 , " 和 我 讲述 他的 高度 所以 我 ;

“确实如此，”埃丝特悲伤地说，“我亲口告诉了殿下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][soʊ]
but he gave me quite a scolding for letting you come and see me so
['ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

但他狠狠地训斥了我一顿，因为我让你经常来看我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stɑːrtld] ; " [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ?
" What ! " cried Michael , surprised and even startled ; " the king has been here ?
" 什么 ! " 哭 迈克尔 , 惊讶 和 甚至 惊慌 ; " 这 国王 有 到过 这里 ?
"
"
"

“什么！”迈克尔惊呼道，他既惊讶又震惊，“国王来过这里？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['estər] , [ðə; ði] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	has	indeed	,	"	said	Esther	,	the	tears	springing	to	her	eyes	.
"	他	有	的确	,	"	说	以斯帖	,	这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	.

“他确实有，”埃丝特说着，眼泪涌上了眼眶。

" ['jestərdeɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːm] - ['kʌlərd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]

"	Yesterday	,	while	you	were	out	riding	the	beautiful	cream	-	coloured	horse	with
"	昨天	,	尽管	你	是	出去	骑术	这	美丽的	奶油	-	有色	马	和

[ðə; ði] [griːn] [sɪlk] ['træpɪŋz] ,

the	green	silk	trappings	,
这	绿色的	丝绸	服饰	,

“昨天，当你骑着那匹漂亮的奶油色骏马，马鞍上装饰着绿色丝绸时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] .

the	king	came	.
这	国王	来了	.

国王来了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	had	never	seen	him	before	,	but	as	he	closed	the	door	behind	him	,
我	有	绝不	已见	他	前	,	但	作为	他	关闭	这	门	在后面	他	,

我以前从未见过他，但他关上身后的门时，

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

I	knew	in	a	moment	that	it	was	the	king	and	no	one	else	.
我	知道	在	一个	片刻	那	它	曾是	这	国王	和	不	一	别的	.

我立刻就知道那是国王，不是别人。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "

I	felt	it	somehow	,	I	don't	know	how	.	"
我	毛毡	它	不知何故	,	我	不	知道	如何	.	"

我不知怎么感觉到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马蒂亚斯国王和乞丐男孩(King Matthias and the Beggar Boy)
第5/5页

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" And what did he say ?
" 和 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ? "
was he in a good humour ? "
曾是 他 在 一个 好的 幽默 ? "

他心情好吗?

" [gʊd] ? [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] .
" Good ? not by any means .
" 好的 ? 不是 经过 任何 方法 .

“好？绝不是。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][aɪ][dəunt]
He looked at me as fiercely as if I were going to do him I don't
他 看起来 在 我 作为 激烈地 作为 如果 我 是 去 到 做 他 我 不
[noʊ] [wʌt] ['ɪndʒəri] ,
know what injury ,
知道 什么 受伤 ,

他恶狠狠地瞪着我，好像我要对他做什么似的。我不知道他受了什么伤。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
and yet I pray for him every day ,
和 然而 我 祈祷 为了 他 每一个 天 ,

但我每天都为他祈祷。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [sind] [ə'genst] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [θɔːt] . "
and have never sinned against him so much as in thought . "
和 有 绝不 罪过 反对 他 所以 很多 作为 在 想法 . "

我从未在思想上得罪过他。

" [streɪndʒ] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" Strange ! " said Michael .
" 奇怪的 ! " 说 迈克尔 .

“真奇怪！”迈克尔说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kaʊnt] !
" And this count !
" 和 这 数数 !

“而且这还算数！”

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ['pedɪgriː] [ə'weɪ] [tə'geðər] !
The whirlwind take him and all his ancient family pedigree away together !
这 旋风 拿 他 和 全部 他的 古老的 家庭 谱系 离开 一起 !

旋风将他连同他古老的家族血统一起卷走了!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [kaʊnt] ?
Do you know this count ?
做 你 知道 这 数数 ?

你知道这个数字吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər]['eni] [kaʊnt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ?

And	is	there	any	count	in	all	the	wide	world	who	loves	you	as	well	as	I	do	?
和	是	那里	任何	数数	在	全部	这	宽的	世界	WHO	爱	你	作为	出色地	作为	我	做	?

"

"

"

全世界有谁像我一样爱你呢?

" [juː; jʊ] ? " [sed] ['estər] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː]

"	You	?	"	said	Esther	,	lifting	her	tearful	eyes	;	"	but	you	see	you	never	told	me
"	你	?	"	说	以斯帖	,	举重	她	内牛满面	眼睛	;	"	但	你	看	你	绝不	讲述	我

[juː; jʊ][dɪd] . "

you	did	.	"
你	做过	.	"

“你?”埃丝特抬起泪眼说，“可是你从来没告诉我你做了。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , [ɪm'petʃuəsli] ['siːzɪŋ] ['ɛstərz] [hænd][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ]

"	I	have	told	you	!	"	said	Michael	,	impetuously	seizing	Esther's	hand	and	covering
"	我	有	讲述	你	!	"	说	迈克尔	,	冲动地	抓住	埃丝特的	手	和	覆盖

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;

it	with	kisses	;
它	和	吻	;

“我已经告诉过你了！”迈克尔说着，冲动地抓住埃丝特的手，在她手上亲吻起来；

" ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst]

"	every	word	I	have	uttered	has	told	you	so	,	ever	since	I	first
"	每一个	单词	我	有	说出	有	讲述	你	所以	,	曾经	自从	我	第一的

“自从我第一次……”，我说的每一句话都告诉了你这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[sɔː] [juː; jʊ] .

saw	you	.
锯	你	.

看见你了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['begər] [bɔɪ] , [haʊ]

you	might	have	understood	me	,	because	—	I	was	once	a	beggar	boy	,	how
你	可能	有	理解	我	,	因为	—	我	曾是	一次	一个	乞丐	男生	,	如何

[kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] ?

could	I	speak	more	plainly	?
可以	我	说话	更多的	显然	?

你或许能理解我，因为——我曾经是个乞丐，我还能说得更清楚吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] ['pedɪgriː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [su'priːm] [kaʊnt] , " [hiː; hi]

I	have	no	family	pedigree	,	and	I	shall	never	be	a	Supreme	Count	,	"	he
我	有	不	家庭	谱系	,	和	我	将	绝不	是	一个	最高	数数	,	"	他

['fɪnɪʃt] ['gluːmɪli] .

finished	gloomily	.
完成的	阴郁地	.

“我没有显赫的家世，也永远不可能成为最高伯爵，”他沮丧地说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? " [sed] ['estər] , ['blʌʃɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['sevrəl] [ʃeɪdz] [les]
" Is it true ? " said Esther , blushing very prettily , but looking several shades less
" 是 它 真的 ? " 说 以斯帖 , 脸红 非常 漂亮 , 但 寻找 一些 色调 较少的
['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
melancholy than before .
忧郁 比 前 .

“是真的吗？”埃丝特问道，脸颊泛起美丽的红晕，但看起来比之前少了几分忧郁。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] , [maɪ][stɑːr] ?
" Why shouldn't it be true , my star ?
" 为什么 不应该 它 是 真的 , 我的 星星 ?

“为什么就不能是真的呢，我的明星？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !
Of course it is true !
的 课程 它 是 真的 !

当然是真的！

[dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] .
Don't you believe me ? " said Michael , drawing her to himself .
不 你 相信 我 ? " 说 迈克尔 , 绘画 她 到 他自己 .

“你不相信我吗？”迈克尔说着，把她拉到自己身边。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]
" But I am the son of poor parents , only a beggar boy , and that
" 但 我 是 这 儿子 的 贫穷的 父母 , 仅有的 一个 乞丐 男生 , 和 那
[əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [kaʊnt] ,
abominable count ,
可恶 数数 ,

“但我出身贫寒，只是个乞丐，而那个可恶的伯爵，

[hæŋ] [hɪm; ɪm] !
hang him !
悬挂 他 !

绞死他！

[meɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? — [wel] , ['enihaʊ] , [meɪ][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [fɔːl]
may — what was I going to say ? — well , anyhow , may the grasshoppers fall
可能 — 什么 曾是 我 去 到 说 ? — 出色地 , 无论如何 , 可能 这 蚱蜢 落下
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ! "
upon him ! "
之上 他 ! "

愿——我该说什么来着？——算了，总之，愿蚱蜢落在他身上！

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['estər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd]
" Michael , " said Esther , a little shyly , " if you do love me — but understand
" 迈克尔 , " 说 以斯帖 , 一个 小的 害羞地 , " 如果 你 做 爱 我 — 但 理解
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“迈克尔，”埃丝特有些害羞地说，“如果你真的爱我——但请你明白，

[aɪ] [miːn] ['riːəli] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] — [wel] [ðen] ,
I mean really love me , really and truly — well then ,
我 意思是 真的 爱 我 , 真的 和 真的 — 出色地 然后 ,

我的意思是，如果你真的爱我，真心实意地爱我——那么，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['truːli] , [æz; əz][maɪ][laɪf] .
I will just confess that I love you too , with all my heart , truly , as my life .
我 将要 只是 承认 那 我 爱 你 也 , 和 全部 我的 心 , 真的 , 作为 我的 生活 .

我只想坦白，我也全心全意地爱你，把你当作我的生命。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kaʊnts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	are	more	to	me	than	all	the	counts	in	the	world	,
你	是	更多的	到	我	比	全部	这	计数	在	这	世界	,

你对我来说比世界上所有的伯爵都重要。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [suˈpriːm] [kaʊnt] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn]

for	you	are	my	Supreme	Count	;	and	even	if	you	can't	point	to	a	line
为了	你	是	我的	最高	数数	;	和	甚至	如果	你	不能	观点	到	一个	线

[ʌv; əv] [ˈænsestərz] ,

of	ancestors	,
的	祖先	,

因为你是我的至高伯爵；即便你无法指出你的祖先谱系，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsɪgnɪfaɪ] ?

what	does	it	signify	?
什么	做	它	表示	?

它意味着什么?

[ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ;

Somebody	has	to	make	a	beginning	,	and	you	are	making	your	own	name	;
某人	有	到	制作	一个	开始	,	和	你	是	制作	你的	自己的	姓名	;

总要有人迈出第一步，而你正在创造属于你自己的名声；

[ˈʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [inˈheritɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

surely	that	is	a	great	deal	more	than	merely	inheriting	it	!
一定	那	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	仅仅	继承	它	!

这当然远不止是继承它那么简单!

[bɪˈsaɪdz] , [jʊr; jər][ˈfæməli] [ˈpedɪgriː] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈæftər][ɔːl] ;

Besides	,	your	family	pedigree	is	as	long	as	any	one's	in	the	world	after	all	;
除了	,	你的	家庭	谱系	是	作为	长的	作为	任何	一个人的	在	这	世界	后	全部	;

此外，你的家族血统毕竟是世界上最悠久的家族之一；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [ˈfɑːðər] [ˈædəm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][goʊ] [ˈfɜːrðər] .

for	it	reaches	back	to	old	Father	Adam	,	and	no	one	can	go	further	.
为了	它	到达	后退	到	老的	父亲	亚当	,	和	不	一	能	去	更远	.

因为它可以追溯到古老的亚当，没有人能比它更早。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [juːˈfrɔzini] [ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] ; [bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l]

At	that	moment	Euphrosyne	reappeared	with	the	lights	;	but	Michael	cared	little
在	那	片刻	欧佛洛绪涅	再次出现	和	这	灯	;	但	迈克尔	关心	小的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

就在这时，欧佛洛绪涅带着灯光再次出现；但米迦勒对她毫不在意。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

now	that	he	had	found	out	what	he	wanted	to	know	.
现在	那	他	有	成立	出去	什么	他	通缉	到	知道	.

现在他已经找到了自己想知道的答案。

[ˈestər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈmætər] ?

Esther	cared	for	him	;	what	else	could	possibly	matter	?
以斯帖	关心	为了	他	;	什么	别的	可以	可能	事情	?

以斯帖关心他，还有什么比这更重要的呢?

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	I	must	go	to	the	king	,	"	said	Michael	.
"	我	必须	去	到	这	国王	,	"	说	迈克尔	.

“我必须去见国王，”迈克尔说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə]

"	He	has	always	been	most	gracious	to	me	,	and	why	should	he	want	to
"	他	有	总是	到过	最多	亲切	到	我	,	和	为什么	应该	他	想	到

[krʌʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

crush	me	now	,
压碎	我	现在	,

“他一直对我非常友善，为什么现在要对我如此苛刻呢？”

['æftər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

after	being	the	making	of	me	?
后	存在	这	制作	的	我	?

在你成就了我之后?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] ['bɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

Why	should	he	make	my	heart	bitter	,	when	it	beats	true	to	him	and	to
为什么	应该	他	制作	我的	心	苦的	,	什么时候	它	节拍	真的	到	他	和	到

[maɪ] [lʌv] ?

my	love	?
我的	爱	?

他为何要让我心生苦涩？我的心明明对他忠诚，也忠于我的爱。

[dəunt][biː; bi][sæd] , [maɪ][stɑːr] .

Don't	be	sad	,	my	star	.
不	是	伤心	,	我的	星星	.

别难过，我的宝贝。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

I	will	see	him	to	-	morrow	,	and	tell	him	everything	.
我	将要	看	他	到	-	明天	,	和	告诉	他	一切	.

我明天会见他，把一切都告诉他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][dʒʌst] !

He	is	so	good	,	so	kind	,	and	so	just	!
他	是	所以	好的	,	所以	种类	,	和	所以	只是	!

他真是太好了，太善良了，太公正了!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	it	wouldn't	be	just	to	take	you	away	from	me	,
和	它	不会	是	只是	到	拿	你	离开	从	我	,

而这不仅仅是为了把你从我身边带走，

['æftər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] .

after	bringing	you	here	and	letting	us	learn	to	know	one	another	.
后	带来	你	这里	和	出租	我们	学习	到	知道	一	其他	.

把你带到这里，让我们彼此了解之后。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wɪtʃ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

If	I	only	knew	which	count	it	was	!
如果	我	仅有的	知道	哪个	数数	它	曾是	!

如果我知道是哪一位伯爵就好了!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] .

but	there	are	more	than	fifty	.
但	那里	是	更多的	比	五十	.

但实际上不止五十个。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [ðæt] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['sæmsənz] ['kæs(ə)l] ,

There	is	not	one	of	them	,	though	,	that	found	you	out	in	Mr	.	Samson's	castle	,
那里	是	不是	一	的	他们	,	尽管	,	那	成立	你	出去	在	先生	.	参孙的	城堡	,

然而，他们之中没有一个人在萨姆森先生的城堡里找到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sæŋ] ['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] , [dɪd][juː; jʊ] [naʊ] ?

and	you	never	sang	any	of	their	songs	,	did	you	now	?
和	你	绝不	唱	任何	的	他们的	歌曲	,	做过	你	现在	?

而且你从来没唱过他们的歌，对吧?

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [meɪk] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][ˌem 'iː] ? "

Did	any	one	ever	make	songs	for	you	but	me	?	"
做过	任何	一	曾经	制作	歌曲	为了	你	但	我	?	"

除了我，还有谁为你写过歌吗?

" [noʊ][wʌn] !

"	No	one	!
"	不	一	!

“没有人!

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [kaʊnt] , [ən'les] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['eskɔːtid] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][wʌn] ,

I	don't	know	any	count	,	unless	the	old	gentleman	who	escorted	us	was	one	,
我	不	知道	任何	数数	,	除非	这	老的	绅士	WHO	护送	我们	曾是	一	,

我不知道有没有人计数，除非陪同我们的那位老先生也算一个。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	hardly	spoke	to	him	.
和	我	几乎	辐	到	他	.

我几乎没跟他说过话。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

"	But	just	then	they	were	interrupted	,	for	the	door	opened	,
"	但	只是	然后	他们	是	中断	,	为了	这	门	打开	,

但就在这时，他们被打断了，因为门开了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪdʒɪz] [stept] [ɪn] .

and	one	of	the	royal	pages	stepped	in	.
和	一	的	这	皇家	页面	步	在	.

这时，一名皇家侍童挺身而出。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] ,

"	I	have	been	looking	for	you	in	your	quarters	,
"	我	有	到过	寻找	为了	你	在	你的	四分之一	,

我一直在你的房间里找你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl]

lieutenant	-	general
中尉	-	一般的

中将

, " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,

,	"	said	he	;	"	and	as	I	did	not	find	you	at	home	,
,	"	说	他	;	"	和	作为	我	做过	不是	寻找	你	在	家	,

“他说，” “因为我没在家找到你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

it	is	a	good	thing	you	are	here	.
它	是	一个	好的	事物	你	是	这里	.

你来这里真是太好了。

[siː] , [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ; [pliːz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

See	,	this	is	from	the	king	;	please	to	read	it	.
看	,	这	是	从	这	国王	;	请	到	读	它	.

这是国王的诏书，请阅读。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ,

"	And	he	handed	a	note	to	Michael	,
"	和	他	递交	一个	笔记	到	迈克尔	,

“然后他递给迈克尔一张纸条，

[huː] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

who	turned	deadly	pale	as	he	took	it	and	read	as	follows	:	—
WHO	转向	致命	苍白	作为	他	采取	它	和	读	作为	跟随	:	—

他接过信，脸色瞬间变得惨白，读道：——

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] .

"	I	wish	you	all	good	.
"	我	希望	你	全部	好的	.

祝你一切顺利。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbərz] !

"	So	you	have	become	very	well	acquainted	indeed	with	your	neighbours	!
"	所以	你	有	变得	非常	出色地	熟人	的确	和	你的	邻居	!

“看来你和你的邻居们确实非常熟悉了！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [mɔːr] [taɪm] [taɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['eɪprən] - [strɪŋz]

and	we	suspect	that	you	have	spent	more	time	tied	to	their	apron	-	strings
和	我们	怀疑	那	你	有	花费	更多的	时间	系	到	他们的	围裙	-	字符串

[ðæn; ðən][ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

than	in	exercising	the	garrison	.
比	在	锻炼	这	驻军	.

我们怀疑你花在依附他们上的时间比花在训练驻军上的时间还多。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

We	shall	therefore	give	you	something	to	do	.
我们	将	所以	给	你	某物	到	做	.

因此，我们会给你安排些事情做。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['viːzəgræd][baɪ][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	We	shall	expect	you	to	be	at	Visegrád	by	eleven	o'clock	to	-	morrow
"	我们	将	预计	你	到	是	在	维谢格拉德	经过	十一	点钟	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我们希望你明天上午十一点前到达维谢格拉德。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðer; ðər] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .

and	we	will	there	give	you	our	orders	.
和	我们	将要	那里	给	你	我们的	订单	.

我们会在那里向你们下达指令。

[biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - ['æbsəns] [frʌm; frəm]['bjuːdə] .

Be	prepared	for	three	months	'	absence	from	Buda	.
是	准备	为了	三	几个月	-	缺席	从	布达	.

做好离开布达三个月的准备。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] -

"	You	will	not	see	your	neighbour	again	;	she	is	to	be	the	bride	of	Aggtelky
"	你	将要	不是	看	你的	邻居	再次	;	她	是	到	是	这	新娘	的	-

['miːˌhaɪ] ,

Mihály	,
米哈伊	,

“你将再也见不到你的邻居了；她将成为阿格泰尔基·米哈伊的新娘。”

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] - [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌsti] [kaʊnts] .

one	of	our	best	-	beloved	and	most	trusty	counts	.
一	的	我们的	最好的	-	心爱	和	最多	可靠	计数	.

我们最受爱戴、最值得信赖的伯爵之一。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] . [-]

God	be	with	us	.	[	15	]
上帝	是	和	我们	.	[	-	]

愿上帝与我们同在。[15]

" [mə'θaɪəs] . " [-]

"	Matthias	.	"	[	15	]
"	马蒂亚斯	.	"	[	-	]

“马蒂亚斯。”[15]

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] " [ə'duː] .

Equivalent	to	our	"	adieu	.
相等的	到	我们的	"	再见	.

相当于我们的“再见”。

" [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrməli] [pə'laɪt] [staɪl] .

"	The	note	was	written	in	the	most	formally	polite	style	.
"	这	笔记	曾是	书面	在	这	最多	正式地	有礼貌的	风格	.

“这张纸条是用最正式、最礼貌的语气写的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " ['gɑːsɪp] " [ɔːr] " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] " [ðaʊ] " [ɪn]

There	was	no	"	gossip	"	or	"	little	brother	,	"	there	was	not	even	a	"	thou	"	in
那里	曾是	不	"	闲话	"	或者	"	小的	兄弟	,	"	那里	曾是	不是	甚至	一个	"	你	"	在

[ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

it	—	nothing	from
它	—	没有什么	从

里面没有“闲言碎语”或“小弟”，甚至连个“你”都没有——什么都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][bʌt; bət] " [jʊr; jər] [greɪs] , " ['ænsər] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] " [juː; jʊ] ,

beginning	to	end	but	"	your	grace	,	"	answering	indeed	to	our	"	you	,
开始	到	结尾	但	"	你的	优雅	,	"	回答	的确	到	我们的	"	你	,

从始至终，但“您的恩典”，确实回应了我们的“您，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['tʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] " [ðiː] "

"	but	a	good	deal	more	chilling	to	those	accustomed	to	the	friendly	"	thee	"
"	但	一个	好的	交易	更多的	令人不寒而栗	到	那些	习惯	到	这	友好的	"	你	"

[ænd; ənd] " [ðaʊ] .

and	"	thou	.
和	"	你	.

但对于习惯了友好的“汝”和“尔”的人来说，这更令人不寒而栗。

" ['maɪk(ə)l] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['fiːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [oʊd]

"	Michael	smothered	his	wrath	as	best	he	could	,	feeling	how	much	he	owed
"	迈克尔	窒息	他的	愤怒	作为	最好的	他	可以	,	感觉	如何	很多	他	欠款

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

“迈克尔竭力压抑住怒火，因为他深感自己亏欠国王太多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['blækɪst] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	that	it	would	be	the	blackest	ingratitude	to	show	passion	and
和	那	它	会	是	这	最黑的	忘恩负义	到	展示	热情	和

[rɪ'zentmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [naʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

resentment	because	he	now	crossed	his	will	.
怨恨	因为	他	现在	交叉	他的	将要	.

如果因为他违背了自己的意愿而表现出激情和怨恨，那将是最大的忘恩负义。

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] , [huː] [æt; ət] [wʌns]

"	I	will	obey	His	Highness's	commands	,	"	said	he	to	the	page	,	who	at	once
"	我	将要	服从	他的	殿下的	命令	,	"	说	他	到	这	页	,	WHO	在	一次

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

“我将遵从殿下的命令，”他对侍童说道，侍童随即退了回去。

[ðen] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] ['estər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , " [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [lɔːst] [jet] .

Then	he	embraced	Esther	,	and	said	with	a	heavy	sigh	,	"	All	is	not	lost	yet	.
然后	他	拥抱	以斯帖	,	和	说	和	一个	重的	叹	,	"	全部	是	不是	丢失的	然而	.

然后他拥抱了以斯帖，重重地叹了口气说：“一切都还没有结束。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] — [gɑːd][ɪz] ['betər] .

The	king	is	good	,	and	—	God	is	better	.
这	国王	是	好的	,	和	—	上帝	是	更好的	.

国王是好的，但上帝更好。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

Keep	up	your	heart	.
保持	向上	你的	心	.

振作起来。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət]['viːzəgræd][baɪ][ðə; ði]

"	The	next	morning	the	young	lieutenant	-	general	was	at	Visegrád	by	the
"	这	下一个	早晨	这	年轻的	中尉	-	一般的	曾是	在	维谢格拉德	经过	这

[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

appointed	time	,
任命	时间	,

第二天早上，这位年轻的中将按时抵达了维谢格拉德。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

and	went	at	once	to	the	governor	,
和	去	在	一次	到	这	州长	,

于是立刻去见总督，

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['priːviəsli] ,

who	told	him	that	the	king	had	arrived	a	couple	of	hours	previously	,
WHO	讲述	他	那	这	国王	有	到达的	一个	夫妻	的	小时	之前	,

有人告诉他，国王几个小时前就到了。

['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

very	irritable	and	out	of	humour	,	as	it	seemed	.
非常	易怒的	和	出去	的	幽默	,	作为	它	似乎	.

他似乎非常易怒，而且没有幽默感。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ? " [æskt] ['maɪk(ə)l] , [griːvd] [tuː; tə]

"	What	can	have	happened	to	His	Highness	?	"	asked	Michael	,	grieved	to
"	什么	能	有	发生	到	他的	高度	?	"	问	迈克尔	,	伤心	到

[hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

hear	of	the	king's	ill	-	humour	,
听到	的	这	国王的	患病的	-	幽默	,

“陛下究竟发生了什么事？”迈克尔听到国王脾气不好，忧心忡忡地问道。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [taɪm] ,

and	fearing	not	only	that	his	petition	would	come	at	a	most	unfortunate	time	,
和	害怕	不是	仅有的	那	他的	请愿	会	来	在	一个	最多	不幸	时间	,

而且他不仅担心自己的请愿书会在最不合时宜的时机提出，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

but	that	the	king	would	not	perhaps	let	him	have	speech	of	him	at	all	.
但	那	这	国王	会	不是	也许	让	他	有	演讲	的	他	在	全部	.

但国王或许根本不会允许他与国王交谈。

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [huː] [noʊz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

"	Eh	!	"	said	the	governor	,	"	who	knows	what	our
"	嗯	!	"	说	这	州长	,	"	WHO	知道	什么	我们的

“哎！”州长说道，“谁知道我们会发生什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[gʊd] [kɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] ?

good	king	has	to	worry	him	?
好的	国王	有	到	担心	他	?

一位好国王会让他担忧吗?

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

There's	trouble	enough	in	the	country	just	now	,	that's	certain	,	and	he	has
有	麻烦	足够的	在	这	国家	只是	现在	,	那就是	肯定	,	和	他	有

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .

both	his	hands	full	.
两个都	他的	双手	满的	.

目前国内局势动荡不安，这一点毋庸置疑，他现在可谓焦头烂额。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [veks]

But	I	am	sure	I	am	not	afraid	of	him	;	and	as	for	those	who	vex
但	我	是	当然	我	是	不是	害怕的	的	他	;	和	作为	为了	那些	WHO	烦恼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我确信我不怕他；至于那些惹恼他的人，

[meɪ] [ðeɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] !

may	they	suffer	for	it	as	they	deserve	!
可能	他们	遭受	为了	它	作为	他们	应得	!

让他们为此付出应有的代价!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] ,

"	A	long	hour	passed	,	and	still	the	king	did	not	send	for	Michael	,
"	一个	长的	小时	通过了	,	和	仍然	这	国王	做过	不是	发送	为了	迈克尔	,

“一个小时过去了，国王仍然没有召见米迦勒。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

though	the	governor	had	lost	no	time	in	announcing	his	arrival	.
尽管	这	州长	有	丢失的	不	时间	在	宣布	他的	到达	.

不过，州长很快就宣布了他的到来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

But	at	last	,	after	he	had	waited	what	to	him	seemed	a	very	long	time	,
但	在	最后的	,	后	他	有	等待	什么	到	他	似乎	一个	非常	长的	时间	,

但最终，在他等待了似乎非常漫长的时间之后，

[ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] .

the	summons	came	.
这	传票	来了	.

传票来了。

[ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] ,

The	page	who	brought	it	looked	grave	,	but	beyond	that	his	face	betrayed	nothing	,
这	页	WHO	带来	它	看起来	严重	,	但	超过	那	他的	脸	背叛	没有什么	,

送信的侍从神情严肃，但除此之外，他的脸上没有流露出任何其他情绪。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]

and	Michael	hastened	with	a	beating	heart	into	the	presence	of	the	master
和	迈克尔	加快	和	一个	殴打	心	进入	这	在场	的	这	掌握

[huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ,

whom	he	adored	,
谁	他	受人喜爱	,

迈克尔心跳加速，急忙跑到他所敬仰的主人面前。

[bʌt; bət] [naʊ] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] .

but	now	,	perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,	feared	to	meet	.
但	现在	,	也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	害怕	到	见面	.

但现在，或许是他一生中第一次，他害怕见面。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [huːz] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt]

When	he	entered	the	beautiful	,	well	-	lighted	room	,	whose	painted	windows	looked	out
什么时候	他	进入	这	美丽的	,	出色地	-	照明	房间	,	谁	绘	视窗	看起来	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] ,

upon	the	Danube	,
之上	这	多瑙河	,

当他走进那间美丽明亮的房间时，透过彩绘窗户可以看到多瑙河，

[hiː; hi] [faʊnd] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] ['siːtɪd] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ['kʌvərd]

he	found	King	Matthias	seated	near	an	open	window	,	in	an	arm	-	chair	covered
他	成立	国王	马蒂亚斯	坐着	靠近	一个	打开	窗户	,	在	一个	手臂	-	椅子	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['velvɪt] ,

with	yellow	velvet	,
和	黄色的	天鹅绒	,

他发现马蒂亚斯国王坐在敞开的窗户旁，一张黄色天鹅绒覆盖的扶手椅上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	looking	more	gloomy	than	he	had	ever	seen	him	before	.
和	寻找	更多的	阴沉	比	他	有	曾经	已见	他	前	.

他看起来比以前任何时候都更加阴郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] , ['ɔːlmoʊst] ['kerləsli] , [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	was	very	plainly	,	almost	carelessly	,	attired	,	and	near	him	was	his
他	曾是	非常	显然	,	几乎	粗心大意	,	穿着	,	和	靠近	他	曾是	他的

['feɪvərɪt] ['skɑːlər] , [ðə; ði][laɪ'breriən][gɑːleɪ'ɑːti] ,

favourite	scholar	,	the	librarian	Galeotti	,
最喜欢的	学者	,	这	图书管理员	加莱奥蒂	,

他衣着朴素，几乎可以说是随意，他身边是他最喜欢的学者，图书管理员加莱奥蒂。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] ,

who	also	looked	melancholy	and	stood	gazing	at	vacancy	,
WHO	还	看起来	忧郁	和	站立	凝视	在	空缺	,

他神情忧郁，呆呆地望着空旷的地方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

as	if	he	were	trying	to	peer	into	the	future	.
作为	如果	他	是	尝试	到	同伴	进入	这	未来	.

仿佛他试图窥探未来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? " [sed] [məˈθaɪəs] ['koʊldli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" Is it you ? " said Matthias coldly ; " you have kept me waiting a long time . "
" 是 它 你 ? " 说 马蒂亚斯 冷冷地 ; " 你 有 保留 我 等待 一个 长的 时间 . "

“是你吗？”马蒂亚斯冷冷地说，“你让我等了很久。”

" ['mɪstər] . [kɪŋ] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['aʊərz] ,
" Mr . King , " answered Michael , " I have been here for the past two hours ,
" 先生 . 国王 , " 回答 迈克尔 , " 我 有 到过 这里 为了 这 过去的 二 小时 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [kəˈmɑːndid] . "
as you commanded . "
作为 你 命令 . "

“金先生，”迈克尔回答说，“我按照您的命令，已经在这里待了两个小时了。”

" [ɑː] ! [truː] , [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [əˈnaʊnst] [juː; jʊ] .
" Ah ! true , I was forgetting ; of course they announced you .
" 啊 ! 真的 , 我 曾是 遗忘 ; 的 课程 他们 宣布 你 .

“啊！对，我都忘了；他们当然会宣布你的消息。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ? "
Are you prepared for a long journey ? "
是 你 准备 为了 一个 长的 旅行 ? "

你准备好长途旅行了吗?

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,
" A soldier is ready to march without much preparation , " said Michael ,
" 一个 士兵 是 准备好 到 行进 没有 很多 准备 , " 说 迈克尔 ,

“士兵无需太多准备就能随时出发，”迈克尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][əˈlækrəti] .
with a great want of his usual alacrity .
和 一个 伟大的 想 的 他的 通常 敏捷 .

他极度缺乏往日的敏捷性。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['ɔːrdərz] . "
" I am ready to receive your Highness's orders . "
" 我 是 准备好 到 收到 你的 殿下的 订单 . "

“我已准备好接受殿下的命令。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Good , " said the king .
" 好的 , " 说 这 国王 .

“很好，”国王说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][fɔːr; fər] [viˈenə] [ɪn][æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gɑːleɪˈɑːti] [hɪr] .
" You will start for Vienna in an hour's time then , with Mr . Galeotti here .
" 你 将要 开始 为了 维也纳 在 一个 小时 时间 然后 , 和 先生 . 加莱奥蒂 这里 .

“那么，一个小时后，你们将和加莱奥蒂先生一起出发前往维也纳。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ['friːdrɪk] ;
He is going on a mission for me to the Emperor Friedrich ;
他 是 去 在 一个 使命 为了 我 到 这 皇帝 弗里德里希 ;

他奉我的命去觐见腓特烈皇帝；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps] [teɪk] [sɪks]
and **until** **my** **friend** **has** **completed** **his** **business** **,** **which** **may** **perhaps** **take** **six**
和 直到 我的 朋友 有 完全的 他的 商业 , 哪个 可能 也许 拿 六
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

直到我朋友完成他的生意为止，这可能需要六个月的时间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
you **are** **not** **to** **leave** **him** **.**
你 是 不是 到 离开 他 .

你不能离开他。

" ['maɪk(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Michael** **said** **nothing** **.**
" 迈克尔 说 没有什么 .

迈克尔什么也没说。

" [wel] ? " [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] .
" **Well** **?** **"** **the** **king** **went** **on** **,** **in** **a** **tone** **of** **impatient** **annoyance** **.**
" 出色地 ? " 这 国王 去 在 , 在 一个 语气 的 不耐烦 烦恼 .

“怎么样？”国王不耐烦地问道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] ['fænsi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [biː; bi]
" **Perhaps** **you** **don't** **fancy** **such** **an** **errand** **;** **you** **would** **prefer** **,** **no** **doubt** **,** **to** **be**
" 也许 你 不 想要 这样的 一个 差事 ; 你 会 更喜欢 , 不 怀疑 , 到 是
[sent] [ə'genst] - ,
sent **against** **Axamith** **,**
发送 反对 - ,

“或许你并不喜欢这样的差事；毫无疑问，你更愿意被派去对付阿克萨米斯。”

[-] [huː] [hæz; həz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz] [wiː; wi]
[**16** **]** **who** **has** **effected** **a** **lodgment** **again** **in** **the** **north** **,** **as** **we**
[-] WHO 有 受影响 一个 提交 再次 在 这 北 , 作为 我们
[hɪr] ,
hear **,**
听到 ,

[16] 据我们所知，他已在北方再次安营扎寨。

[ænd; ənd] [ɪz] ['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] . " [-]
and **is** **thieving** **and** **plundering** **like** **a** **swarm** **of** **grasshoppers** **.** **"** **[** **16** **]**
和 是 盗窃 和 掠夺 喜欢 一个 蜂群 的 蚱蜢 . " [-]

他们像一群蚱蜢一样偷窃掠夺。[16]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊ'hiːmiən] ['friːˌbuːtərz] .
One **of** **the** **Bohemian** **freebooters** **.**
一 的 这 波西米亚 自由掠夺者 .

其中一位是波西米亚海盗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] ['hʌmbli] ,
" **Why** **should** **I** **deny** **it** **?** **"** **said** **Michael** **humbly** **,**
" 为什么 应该 我 否定 它 ? " 说 迈克尔 谦卑地 ,

“我为什么要否认呢？”迈克尔谦卑地说道。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪkt] [ðə; ði] [truːθ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .
well **knowing** **that** **the** **king** **liked** **the** **truth** **even** **when** **he** **was** **angry** **.**
出色地 会心 那 这 国王 喜欢 这 真相 甚至 什么时候 他 曾是 生气的 .

他深知国王即使在生气的时候也喜欢说真话。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ['sʌmwer] , [aɪ]

"	If	Your	Highness	were	disposed	to	send	me	on	active	service	somewhere	,	I
"	如果	你的	高度	是	处置	到	发送	我	在	积极的	服务	某处	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

should	prefer	it	.
应该	更喜欢	它	.

“如果殿下愿意派我去某个地方执行任务，我将非常乐意。”

[bʌt; bət] [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ;

But	wherever	you	please	to	order	me	,	I	shall	go	with	a	good	will	;
但	无论	你	请	到	命令	我	,	我	将	去	和	一个	好的	将要	;

但无论您命令我去哪里，我都会欣然前往；

[fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] . "

for	my	life	belongs	to	my	king	.	"
为了	我的	生活	属于	到	我的	国王	.	"

我的生命属于我的君王。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [sed] [mə'θaɪəs] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] ; " [meɪ] [biː; bi] [soʊ] ,

"	Hm	!	"	said	Matthias	,	fixing	his	searching	eyes	upon	the	speaker	;	"	may	be	so	,
"	嗯	!	"	说	马蒂亚斯	,	定影	他的	搜索	眼睛	之上	这	扬声器	;	"	可能	是	所以	,

“嗯！”马蒂亚斯说着，目光探寻地盯着说话的人；“也许是这样。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "

but	just	at	present	your	tongue	does	not	speak	the	thoughts	of	your	heart	.	"
但	只是	在	展示	你的	舌头	做	不是	说话	这	想法	的	你的	心	.	"

但目前你的舌头还不能表达你内心的想法。

" [sɜːr] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

[jʊr; jər] ['haɪnəs] ! "

Your	Highness	!	"
你的	高度	!	"

殿下！

" - ['haɪnəs] - [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] - ['greɪʃəs] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['mɪstər] .

"	-	Highness	-	I	may	be	,	but	-	gracious	-	I	am	not	to	-	day	,	am	I	,	Mr	.
"	-	高度	-	我	可能	是	,	但	-	亲切	-	我	是	不是	到	-	天	,	是	我	,	先生	.

['maɪk(ə)l] [tɔrneɪ] ?

Michael	Tornay	?
迈克尔	托尔奈	?

“我或许是‘殿下’，但今天我可谈不上‘仁慈’，对吧，迈克尔·托尔奈先生？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [bæd] [wʊd]

You	have	yourself	to	thank	for	it	,	for	you	have	been	putting	bad	wood
你	有	你自己	到	感谢	为了	它	,	为了	你	有	到过	推杆	坏的	木头

[ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

on	the	fire	,
在	这	火	,

这都怪你自己，因为你一直在往火里添劣质木柴。

[-] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['veri] [nɪr] [wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] [fruːt] . " [-]

[	17	]	and	you	have	been	going	very	near	what	is	forbidden	fruit	.	"	[	17	]
[	-	]	和	你	有	到过	去	非常	靠近	什么	是	禁止	水果	.	"	[	-	]

[17] 而你已经非常接近禁果了。[17]

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .

That	is	,	you	have	been	up	to	mischief	.
那	是	,	你	有	到过	向上	到	恶作剧	.

也就是说，你一直在捣蛋。

" [fər'bɪdn] [fruːt] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] , [ɪk'siːdɪŋli] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [koʊld] ['triːtmənt]
" Forbidden fruit ? " said Michael , exceedingly cast down by the king's cold treatment
" 禁止 水果 ? " 说 迈克尔 , 非常 投掷 向下 经过 这 国王的 寒冷的 治疗
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

“禁果？”迈克尔说道，国王对他的冷漠态度令他极其沮丧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
" It is true I did not distinctly forbid it you ,
" 它 是 真的 我 做过 不是 明显地 禁止 它 你 ,

“的确，我没有明确禁止你这样做，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] ['faɪər][soʊ] ['kwɪkli] .
but I could not suppose you would take fire so quickly .
但 我 可以 不是 认为 你 会 拿 火 所以 迅速地 .

但我没想到你会这么快就遭到枪击。

" ['maɪk(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] , —
" Michael said nothing , and the king went on , —
" 迈克尔 说 没有什么 , 和 这 国王 去 在 , —

“迈克尔一言不发，国王继续说道——”

" [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
" Don't deny it , for I know everything .
" 不 否定 它 , 为了 我 知道 一切 .

“别否认，因为我什么都知道。”

[juː; jʊ][hæv; həv]
You have
你 有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['estər] .
fallen in love with Esther .
倒下 在 爱 和 以斯帖 .

爱上了埃丝特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
It is just fortunate that the girl has more sense than you ,
它 是 只是 幸运 那 这 女孩 有 更多的 感觉 比 你 ,

幸好这女孩比你更有明事理。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər] [faɪn] [wɜːrdz] . "
and does not trust your fine words . "
和 做 不是 相信 你的 美好的 字 . "

他不相信你的甜言蜜语。

" [aɪ] ['hʌmbli] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] , "
" I humbly beg your pardon , " said Michael , unwilling to let the opportunity slip , "
" 我 谦卑地 求 你的 赦免 , " 说 迈克尔 , 不情愿 到 让 这 机会 滑 , "
[aɪ] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

“请您原谅，”迈克尔不愿错失良机说道，“我相信……”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðæt] ['estər] — "
on the contrary , Your Highness , that Esther — "
在 这 相反 , 你的 高度 , 那 以斯帖 — "

恰恰相反，殿下，那位以斯帖——”

" ['estər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - ['miːˌhaɪ] , [ðə; ði] [su'priːm] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]
" Esther is going to marry Aggtelky Mihály , the Supreme Count , " said the king
" 以斯帖 是 去 到 结婚 - 米哈伊 , 这 最高 数数 , " 说 这 国王
[dɪ'saɪdɪdli] ;
decidedly ;
绝对地 ;

“埃丝特将嫁给大伯爵阿格特尔基·米哈伊，”国王斩钉截铁地说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ,
" and now that you know this ,
" 和 现在 那 你 知道 这 ,

“既然你知道了这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
it will be as well for you to give up thinking of her .
它 将要 是 作为 出色地 为了 你 到 给 向上 思维 的 她 .

你最好还是别再想她了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,
To make it easier for you , and to impress it upon your mind ,
到 制作 它 更轻松 为了 你 , 和 到 令人印象深刻 它 之上 你的 头脑 ,

为了方便你理解，并加深你的印象，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['bjuːdə] . "
it will not be amiss for you to spend a few months away from Buda . "
它 将要 不是 是 错误 为了 你 到 花费 一个 很少 几个月 离开 从 布达 . "

你离开布达几个月也无妨。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " ['maɪk(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [toʊn] .
" Your Highness , " Michael began again in an imploring tone .
" 你的 高度 , " 迈克尔 开始 再次 在 一个 恳求 语气 .

“殿下，”迈克尔再次用恳求的语气说道。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .
" Enough ! " said the king in a stern voice .
" 足够的 ! " 说 这 国王 在 一个 船尾 嗓音 .

“够了！”国王严厉地说。

" [naʊ] [bəuθ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]['tʃæp(ə)l] .
" Now both follow me to the castle chapel .
" 现在 两个都 跟随 我 到 这 城堡 教堂 .

“现在你们两个跟我去城堡教堂。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['æftər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — [tuː; tə] [viˈenə] !
You will receive your instructions after service , and then — to Vienna !
你 将要 收到 你的 指示 后 服务 , 和 然后 — 到 维也纳 !

服务结束后您将收到指示，然后——前往维也纳！

" ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ə'nʌðər] [wɜːrd]
" Michael was in the utmost consternation , but he did not venture another word
" 迈克尔 曾是 在 这 极致 惊愕 , 但 他 做过 不是 风险投资 其他 单词
.
:
.

迈克尔惊恐万分，但他一句话也没再说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kɪŋ] [ðʌs] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,

It	was	so	strange	to	see	the	gay	,	good	-	natured	king	thus	unlike	himself	,
它	曾是	所以	奇怪的	到	看	这	同性恋	,	好的	-	自然	国王	因此	与此不同	他自己	,

看到这位一向性情温和、性情开朗的国王如此不像他自己，真是令人感到奇怪。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [ɪl] , [ɔːr][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [bæd]

that	he	thought	he	must	either	be	ill	,	or	must	have	had	very	bad
那	他	想法	他	必须	任何一个	是	患病的	,	或者	必须	有	有	非常	坏的

[nuːz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

news	from	somewhere	,
消息	从	某处	,

他当时想，自己要么是生病了，要么就是从某个地方得到了非常糟糕的消息。

[ɔːr] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

or	—	was	it
或者	—	曾是	它

或者——是吗?

['pɑːsəb(ə)l] ? — [ðæt]

possible	?	—	that
可能的	?	—	那

有可能吗? ——

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

some	one	had	been	trying	to
一些	一	有	到过	尝试	到

有人一直试图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[set][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪm'self] , [baɪ] ['telɪŋ] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

set	him	against	himself	,	by	telling	malicious	tales	.
放	他	反对	他自己	,	经过	讲述	恶意	故事	.

通过散布恶意谣言，让他自相残杀。

[hɪz; ɪz]['ræpɪd] [əd'vænsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ,

His	rapid	advancement	,	and	the	favour	which	the	king	showed	him	,	had	,
他的	迅速的	进步	,	和	这	偏爱	哪个	这	国王	显示	他	,	有	,

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他知道自己的迅速晋升以及国王对他的恩宠，

[ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

excited	some	envy	and	jealousy	.
兴奋的	一些	嫉妒	和	妒忌	.

激起了一些人的嫉妒和羡慕。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] ['enəmi] [ðen] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ?

Had	some	secret	enemy	then	been	at	work	?
有	一些	秘密	敌人	然后	到过	在	工作	?

是不是有什么秘密敌人在背后操纵?

[bʌt; bət] [ðen] [kɪŋ] [mə'θaɪəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

But	then	King	Matthias	was	not	given	to	listening	to	tales	,
但	然后	国王	马蒂亚斯	曾是	不是	给定	到	聆听	到	故事	,

但是，马蒂亚斯国王并不爱听故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['maɪkəlz] [dɪs'kredɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld]

and	if	he	had	heard	anything	to	Michael's	discredit	,	he	would	have	told
和	如果	他	有	听到	任何事物	到	迈克尔的	诋毁	,	他	会	有	讲述

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

him	of	it	plainly	,
他	的	它	显然	,

如果他听到任何对迈克尔不利的话，他一定会直截了当地告诉他。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɪm'self] .

and	given	him	the	opportunity	of	clearing	himself	.
和	给定	他	这	机会	的	清理	他自己	.

并给了他澄清事实的机会。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][gɑːleɪ'ɑːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

He	glanced	interrogatively	at	Galeotti	;	but	the	Italian	merely	shrugged	his
他	瞥了一眼	疑问句	在	加莱奥蒂	;	但	这	意大利语	仅仅	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [bɪ'wɪldərmənt] .

shoulders	to	express	his	entire	bewilderment	.
肩膀	到	表达	他的	全部的	困惑	.

他疑惑地看了加莱奥蒂一眼；但这位意大利人只是耸了耸肩，表达了他全部的困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

They	were	walking	behind	the	king	now	,	towards	the	chapel	,
他们	是	步行	在后面	这	国王	现在	,	向	这	教堂	,

他们现在正跟在国王身后，朝着教堂的方向走去。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [drest] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['flaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ;

which	they	found	dressed	with	lovely	flowers	as	if	for	a	festival	;
哪个	他们	成立	穿着	和	迷人的	花朵	作为	如果	为了	一个	节日	;

他们发现它们被装饰得花团锦簇，仿佛要过节一般；

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [soʊ] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] ,

but	Michael	was	so	engrossed	in	his	own	thoughts	,	so	sore	at	heart	,
但	迈克尔	曾是	所以	全神贯注	在	他的	自己的	想法	,	所以	疮	在	心	,

但迈克尔完全沉浸在自己的思绪中，内心无比痛苦。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːrt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒʌst] ['kɪŋz] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	so	hurt	by	what	he	felt	to	be	the	just	king's	injustice	,
和	所以	伤害	经过	什么	他	毛毡	到	是	这	只是	国王的	不公正	,

因此，他因自己认为公正的国王所犯下的不公正行为而感到愤慨。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

that	he	had	no	attention	to	spare	for	anything	else	.
那	他	有	不	注意力	到	空闲的	为了	任何事物	别的	.

他根本没有余力去关注其他任何事情。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] [ʃrɪl] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

They	took	their	places	;	the	shrill	tones	of	a	bell	were	heard	,
他们	采取	他们的	地方	;	这	尖锐	音调	的	一个	钟	是	听到	,

他们各就各位；这时，传来刺耳的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kwaɪətli][tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

and	the	service	began	and	proceeded	quietly	to	its	close	.
和	这	服务	开始	和	继续	悄悄	到	它是	关闭	.

仪式开始，平静地进行到结束。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt]

The	king	rose	up	,	and	was	about	to	leave	the	chapel	,	when	he	stopped
这	国王	玫瑰	向上	,	和	曾是	关于	到	离开	这	教堂	,	什么时候	他	停止

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

国王起身，正要离开教堂，却突然停住了脚步。

['seɪɪŋ] , " [soʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] !
saying , " So — I was forgetting !
说 , " 所以 — 我 曾是 遗忘 !

他说："所以——我忘了！"

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Another little ceremony takes place here to - day , of course .
其他 小的 仪式 需要 地方 这里 到 - 天 , 的 课程 .

当然，今天这里还会举行另一个小型仪式。

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vestri] , ['maɪk(ə)l] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪstləs]
With that he turned towards the vestry , Michael following him with listless
和 那 他 转向 向 这 教区委员会 , 迈克尔 下列的 他 和 蔫
[steps] .
steps .
步骤 .

说完，他转身走向圣器室，迈克尔无精打采地跟在他身后。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] ['maɪkəlz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n]
The door was opened by some one within ; but Michael's eyes were bent upon
这 门 曾是 打开 经过 一些 一 之内 ; 但 迈克尔的 眼睛 是 弯曲 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

门是里面的人打开的；但迈克尔的目光却低垂在地上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] ,
and he saw nothing but the marble floor ,
和 他 锯 没有什么 但 这 大理石 地面 ,

他眼前只有大理石地板，什么也看不见。

[ʌn'tɪl] [gɑ:leɪ'ɑ:ti] [twɪtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .
until Galeotti twitched him by the sleeve and made him look up .
直到 加莱奥蒂 抽搐 他 经过 这 袖子 和 制成 他 看 向上 .

直到加莱奥蒂拽着他的袖子，让他抬起头来。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [fɪld] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][nekst][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]
Then he saw what filled him first with amazement and next with passionate
然后 他 锯 什么 已填 他 第一的 和 惊愕 和 下一个 和 热情的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

然后他看到了让他先是惊叹不已，随后又义愤填膺的景象。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m] , [stʊd] ['estər] — [hɪz; ɪz] ['estər] [æz; əz]
For there before him , like a beautiful dream , stood Esther — his Esther as
为了 那里 前 他 , 喜欢 一个 美丽的 梦 , 站立 以斯帖 — 他的 以斯帖 作为
[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ,
he felt her to be ,
他 毛毡 她 到 是 ,

因为在他面前，就像一个美丽的梦境，站着以斯帖——他心目中的以斯帖。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kaʊnts] — [hɪz; ɪz] ['estər] , [roʊbd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdl]
in spite of kings and counts — his Esther , robed in white , with a bridal
在 尽管如此 的 国王 和 计数 — 他的 以斯帖 , 身着长袍 在 白色的 , 和 一个 新娘
[ri:θ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
wreath on her head ,
花圈 在 她 头 ,

尽管有国王和伯爵——他的以斯帖，身穿白衣，头戴新娘花冠，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] !
and looking as fair and pure as a dove !
和 寻找 作为 公平的 和 纯的 作为 一个 鸽子 !

她看起来像鸽子一样洁白无瑕！

['maɪk(ə)l] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪdz] [dres] .
Michael turned almost as white as the bride's dress .
迈克尔 转向 几乎 作为 白色的 作为 这 新娘的 裙子 .

迈克尔的脸色几乎和新娘的婚纱一样白了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]['vi:zəgræd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] !
He had been brought to Visegrád to see her married to the count !
他 有 到过 带来 到 维谢格拉德 到 看 她 已婚 到 这 数数 !

他被带到维谢格拉德去看她嫁给伯爵！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kə'lektɪd] [θɔ:t] .
That was his first collected thought .
那 曾是 他的 第一的 集 想法 .

这是他理清思路后的第一个想法。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['mæstər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] — [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ]
Could the king , the master whom he had so loved — could he be so
可以 这 国王 , 这 掌握 谁 他 有 所以 喜爱 — 可以 他 是 所以
['kru:əl] , [soʊ] ['hɑ:rtləsli] ['kru:əl] ?
cruel , so heartlessly cruel ?
残忍的 , 所以 冷酷无情 残忍的 ?

国王，他曾经如此爱戴的主人——难道他会如此残忍，如此冷酷无情吗?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ][tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]
For a moment or two Michael was so torn in pieces between his love for
为了 一个 片刻 或者 二 迈克尔 曾是 所以 撕裂 在 件 之间 他的 爱 为了
['estər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Esther and his love and reverence for the king ,
以斯帖 和 他的 爱 和 尊敬 为了 这 国王 ,

有一瞬间，迈克尔内心无比挣扎，一方面他深爱着以斯帖，另一方面他又对国王充满爱戴和敬畏。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [maɪt] [seɪ] [ɔ:r][du:]
that he felt as if he were losing his senses , and might say or do
那 他 毛毡 作为 如果 他 是 输 他的 感官 , 和 可能 说 或者 做
['sʌmθɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] .
something outrageous .
某物 令人愤慨 .

他感觉自己好像失去了理智，可能会说出或做出出格的事情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k]
The king stopped and turned towards him , as if he were about to speak
这 国王 停止 和 转向 向 他 , 作为 如果 他 是 关于 到 说话
;
;
;

国王停下脚步，转身面向他，似乎要开口说话；

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Michael	did	not	notice	it	,
但	迈克尔	做过	不是	注意	它	,

但迈克尔并没有注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][braɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mæstər]

for	his	eyes	were	fixed	upon	the	bride	,	and	he	was	trying	to	master
为了	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	新娘	,	和	他	曾是	尝试	到	掌握

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

因为他的目光一直注视着新娘，他努力克制自己。

" ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] [tɔrneɪ] !

"	Mr	.	Michael	Tornay	!
"	先生	.	迈克尔	托尔奈	!

“迈克尔·托奈先生！”

" ['maɪk(ə)l] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Michael	started	at	the	sound	of	the	king's	voice	,	and	looked	at	him
"	迈克尔	开始	在	这	声音	的	这	国王的	嗓音	,	和	看起来	在	他

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

听到国王的声音，迈克尔吓了一跳，机械地看着他。

[mə'θaɪəs] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [keɪs] ,

Matthias	held	in	his	hand	a	heavy	gold	case	,
马蒂亚斯	握住	在	他的	手	一个	重的	金子	案件	,

马蒂亚斯手里拿着一个沉重的金盒子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːl] .

with	a	piece	of	parchment	from	which	hung	a	large	seal	.
和	一个	片	的	羊皮纸	从	哪个	悬挂	一个	大的	海豹	.

上面贴着一张羊皮纸，羊皮纸上挂着一枚大印章。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

The	clouds	had	vanished	from	his	face	as	if	by	magic	,
这	云	有	消失了	从	他的	脸	作为	如果	经过	魔法	,

他脸上的阴霾仿佛被施了魔法般消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt]

and	he	was	apparently	quite	himself	again	,	for	he	looked	as	bright
和	他	曾是	显然	相当	他自己	再次	,	为了	他	看起来	作为	明亮的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	pleasant	as	possible	.
和	令人愉快的	作为	可能的	.

他显然已经完全恢复了，看起来精神焕发，和蔼可亲。

" ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] [tɔrneɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] , [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] ['maɪkəlz]

"	Mr	.	Michael	Tornay	,	"	he	said	in	a	gay	tone	,	which	completed	Michael's
"	先生	.	迈克尔	托尔奈	,	"	他	说	在	一个	同性恋	语气	,	哪个	完全的	迈克尔的

[bɪ'wɪldərmənt] ,

bewilderment	,
困惑	,

“迈克尔·托奈先生，”他用一种欢快的语气说道，这更加剧了迈克尔的困惑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	you	have	answered	all	our	expectations	.
"	你	有	回答	全部	我们的	期望	.

“你们满足了我们所有的期望。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] [kəm'pliːt]

If	we	have	been	the	making	of	you	,	you	have	given	us	complete
如果	我们	有	到过	这	制作	的	你	,	你	有	给定	我们	完全的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

satisfaction	in	return	.
满意	在	返回	.

如果我们成就了你，那么你也给了我们极大的满足感作为回报。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [baɪ][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['vælər] ,

You	have	won	our	heart	by	your	faithful	affection	,	your	valour	,
你	有	韩元	我们的	心	经过	你的	忠实	感情	,	你的	勇气	,

你以你忠贞的爱和英勇赢得了我们的心。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

and	your	love	and	devotion	to	your	country	.
和	你的	爱	和	虔诚	到	你的	国家	.

以及你对祖国的热爱和奉献。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siː] ,

And	now	,	see	,
和	现在	,	看	,

现在，你看，

[wiː; wi][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]

we	herewith	endow	you	with	an	estate	for	which	we	have	chosen	the
我们	此附	赋予	你	和	一个	财产	为了	哪个	我们	有	选定	这

[neɪm] [ʌv; əv] - ,

name	of	Aggtelky	,
姓名	的	-	,

我们特此将一处名为阿格特尔基（Aggtelky）的庄园赠予您。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

from	one	of	the	properties	included	in	it	.
从	一	的	这	特性	包括	在	它	.

出自其中所包含的某处房产。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - ;

We	also	entrust	you	with	the	administration	of	the	county	of	Szathmár	;
我们	还	委托	你	和	这	行政	的	这	县	的	-	;

我们还委托您管理萨特马尔县；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][jʊr; jər]

and	that	you	may	not	be	lonely	,	and	find	the	time	hang	heavy	on	your
和	那	你	可能	不是	是	孤独	,	和	寻找	这	时间	悬挂	重的	在	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

或许你并不感到孤独，却发现时间过得格外漫长。

[wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] [tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ] .

we	propose	to	give	you	this	naughty	little	daughter	of	Eve	to	torment	you	.
我们	提出	到	给	你	这	淘气	小的	女儿	的	前夕	到	折磨	你	.

我们打算把这个淘气的夏娃女儿交给你来折磨你。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	What	have	you	to	say	to	this	?
"	什么	有	你	到	说	到	这	?

你对此有何评论?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [juː; jʊ]
Will it suit you
将要 它 套装 你

它适合你吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['betər] [ðæn; ðən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] — [eɪ] ?
better than going to Vienna , little brother — eh ?
更好的 比 去 到 维也纳 , 小的 兄弟 — 嗯 ?

总比去维也纳强，小兄弟——是吧?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [fel] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] ,
I thought so , " as Michael and his bride fell upon their knees ,
我 想法 所以 , " 作为 迈克尔 和 他的 新娘 跌倒 之上 他们的 膝盖 ,

“我就知道会这样，”迈克尔和他的新娘单膝跪地时说道。

[ʌn'eɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
unable for the moment to utter a word .
无法 为了 这 片刻 到 说出 一个 单词 .

一时语塞。

" [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] , ['mɪstər] . [su'priːm] [kaʊnt]
" Then , if the bride is pleased to accept you after all , Mr . Supreme Count
" 然后 , 如果 这 新娘 是 高兴 到 接受 你 后 全部 , 先生 . 最高 数数
['maɪk(ə)l] - ,
Michael Aggtelky ,
迈克尔 - ,

“那么，如果新娘最终还是愿意接受您，迈克尔·阿格特尔基伯爵阁下，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .
the wedding shall take place at once .
这 婚礼 将 拿 地方 在 一次 .

婚礼立即举行。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði] [bɔɪz] - [nuː] ['laɪbreri] .
The Boys ' New Library .
这 男孩们 - 新的 图书馆 .

男孩们的新图书馆。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['liːdʒən] .
The British Legion .
这 英国 军团 .

英国皇家军团。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrlɪst][wɔːr] .
A Tale of the Carlist War .
一个 故事 的 这 卡利斯特 战争 .

卡洛斯战争的故事。

[baɪ]['hɜːrbərt] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [duːm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
By Herbert Hayens , author of " An Emperor's Doom , " etc . ,
经过 赫伯特 - , 作者 的 " 一个 皇帝的 厄运 , " ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn] 8vo .
etc . Crown 8vo .
ETC . 王冠 8vo .

作者：赫伯特·海恩斯，著有《皇帝的末日》等作品。皇冠8开本。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɑːrgɪtsən] .
With Six Illustrations by W . H . Margetson .
和 六 插图 经过 W . H . 马格森 .

附有 WH Margetson 的六幅插图。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][goʊld] .
The Island of Gold .
这 岛 的 金子 .

黄金岛。

[ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] .
A Sea Story .
一个 海 故事 .

一个关于大海的故事。

[baɪ] ['gɔːrdn] ['steiblz] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['seɪlər] , "
By Gordon Stables , M . D . , R . N . , author of " Every Inch a Sailor , "
经过 戈登 马厩 , M . D . , 拉 . N . , 作者 的 " 每一个 英寸 一个 水手 , "

作者：戈登·斯泰布尔斯医学博士、注册护士，《每一寸都是水手》一书的作者

" [haʊ] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [epə'lets] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" How Jack Mackenzie won his Epaulettes , " etc . , etc .
" 如何 杰克 麦肯齐 韩元 他的 肩章 , " ETC . , ETC .

“杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的”，等等。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .
With Six Illustrations .
和 六 插图 .

附六幅插图。

[haʊ] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [epə'lets] .

How	Jack	Mackenzie	Won	His	Epaulettes	.
如何	杰克	麦肯齐	韩元	他的	肩章	.

杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的。

[baɪ] ['gɔːrdn] ['steiblz] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æz; əz][wiː; wi] [swiːp] [θruː] [ðə; ði]

By	Gordon	Stables	,	M	.	D	.	,	R	.	N	.	,	author	of	"	As	We	Sweep	through	the
经过	戈登	马厩	,	M	.	D	.	,	拉	.	N	.	,	作者	的	"	作为	我们	扫	通过	这

[diːp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Deep	,	"	etc	.
深的	,	"	ETC	.

作者：戈登·斯泰布尔斯医学博士、注册护士，著有《当我们横扫深海》等书籍。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . ['pɪrs] .

With	Six	Illustrations	by	A	.	Pearce	.
和	六	插图	经过	一个	.	皮尔斯	.

附 A. Pearce 绘制的六幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] ,

"	A	story	of	the	Crimean	War	,
"	一个	故事	的	这	克里米亚	战争	,

《克里米亚战争的故事》

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['steiblz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	one	of	the	best	that	Dr	.	Stables	has	written	for	some	time	.
和	一	的	这	最好的	那	博士	.	马厩	有	书面	为了	一些	时间	.

" — ['stændərd] .

"	—	Standard	.
"	—	标准	.

这是斯泰布尔斯博士一段时间以来写得最好的一篇文章之一。”——《标准报》。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rætlɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . . . . [dɪ'laɪtf(ə)l]

"	One	of	the	most	rattling	books	for	boys	published	this	season	.	.	.	.	Delightful
"	一	的	这	最多	嘎嘎作响	图书	为了	男孩们	已发布	这	季节	.	.	.	.	愉快

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

as	is	the	first	part	,
作为	是	这	第一的	部分	,

“本季出版的男孩读物中最令人震撼的一本……第一部分就非常精彩。”

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['bæt(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəst] [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] .

the	stirring	battle	scenes	of	the	second	will	more	particularly	interest	Young	England	.
这	搅拌	战斗	场景	的	这	第二	将要	更多的	特别	兴趣	年轻的	英格兰	.

" — ['waɪthɔːl]

"	—	Whitehall
"	—	白厅

第二部中激动人心的战斗场面尤其会吸引“年轻的英格兰”的关注。——白厅

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

['bɔːrɪs][ðə; ði] [ber] - ['hʌntər] .

Boris	the	Bear	-	Hunter	.
鲍里斯	这	熊	-	猎人	.

猎熊人鲍里斯。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [taɪmz] .

A	Story	of	Peter	the	Great	and	His	Times	.
一个	故事	的	彼得	这	伟大的	和	他的	《时代周刊》	.

彼得大帝及其时代的故事。

[baɪ] [fred] . ['wɪʃɔ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Fred	.	Whishaw	,	author	of	"	A	Lost	Army	,	"	etc	.
经过	弗雷德	.	威肖	,	作者	的	"	一个	丢失的	军队	,	"	ETC	.

作者：弗雷德·威肖，著有《迷失的军队》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi] .

Illustrated	by	W	.	S	.	Stacey	.
插图	经过	W	.	S	.	斯泰西	.

由 WS Stacey 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

" ['mɪstər] . ['wɪʃɔ] [meɪ] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Whishaw	may	be	congratulated	on	having	written	the	boys	'	book	of	the
"	先生	.	威肖	可能	是	恭喜	在	拥有	书面	这	男孩们	-	书	的	这

['siːz(ə)n] . " — ['krɪstʃən]

season	.	"	—	Christian
季节	.	"	—	基督教

“威肖先生写出了本季最受男孩欢迎的书，值得祝贺。”——克里斯蒂安

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[maɪ] [streɪndʒ] ['reskjuː] .

My	Strange	Rescue	.
我的	奇怪的	救援	.

我的奇特救援经历。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['kænədə] .

And	Other	Stories	of	Sport	and	Adventure	in	Canada	.
和	其他	故事	的	运动	和	冒险	在	加拿大	.

以及其他关于加拿大体育和冒险的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪs] - [fləu] , "

By	J	.	Macdonald	Oxley	,	author	of	"	Up	Among	the	Ice	-	Floes	,	"
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	向上	之中	这	冰	-	浮冰	,	"

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，《冰块之上》的作者

" ['daɪmənd] [rɑːk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Diamond	Rock	,	"	etc	.
"	钻石	岩石	,	"	ETC	.

“钻石岩”等等。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [berz] [ɪn] ['semi] - ['poʊlər] ['lætəˌtuːdz] .

"	We	are	again	among	the	bears	in	semi	-	Polar	latitudes	.
"	我们	是	再次	之中	这	熊	在	半	-	极性	纬度	.

“我们又一次置身于半极地纬度的熊群之中。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [berz] , [wʊlvz] , ['indiəns] , ['ræpɪdz] , ['snəʊˌstɔ:mz] , [ænd; ənd] ['trækləs]

And	what	with	bears	,	wolves	,	Indians	,	rapids	,	snowstorms	,	and	trackless
和	什么	和	熊	,	狼	,	印度人	,	急流	,	暴风雪	,	和	无轨

['fɔrists] ,

forests	,
森林	,

还有熊、狼、印第安人、急流、暴风雪和人迹罕至的森林，

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	heroes	have	a	lively	time	of	it	.
这	英雄	有	一个	热闹	时间	的	它	.

英雄们玩得非常开心。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [toʊld] .

The	tales	are	exceedingly	well	told	.
这	故事	是	非常	出色地	讲述	.

这些故事讲述得非常精彩。

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

- [fɑ:rm] .

Pincherton	Farm	.
-	农场	.

平彻顿农场。

[baɪ][i:] . [ə; eɪ] . [bi:] . [di:] . , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [jʌŋ] ['iʃmɛəl] ['kɑ:nˌweɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn]

By	E	.	A	.	B	.	D	.	,	author	of	"	Young	Ishmael	Conway	,	"	etc	.	Crown
经过	E	.	一个	.	B	.	D	.	,	作者	的	"	年轻的	以实玛利	康威	,	"	ETC	.	王冠

8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .

8vo	,	cloth	extra	.
8vo	,	布	额外的	.

作者：EABD，著有《少年伊什梅尔·康威》等作品。皇冠8开本，布面精装。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] .

A	story	showing	the	elevating	influence	of	a	simple	trust	in	God	.
一个	故事	显示	这	提升	影响	的	一个	简单的	相信	在	上帝	.

一个展现对上帝单纯的信赖所带来的提升力量的故事。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eksələnt] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] . " — ['glɑ:sgəu]

"	A	tale	of	great	interest	,	with	some	excellent	character	-	drawing	.	"	—	Glasgow
"	一个	故事	的	伟大的	兴趣	,	和	一些	出色的	特点	-	绘画	.	"	—	格拉斯哥

“故事引人入胜，人物刻画也十分出色。”——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪs] - [fləu] .

Up	Among	the	Ice	-	Floes	.
向上	之中	这	冰	-	浮冰	.

在浮冰之上。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑ:n(ə)ld] ['ɑ:ksli] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['daɪmənd] [rɑ:k] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	J	.	Macdonald	Oxley	,	author	of	"	Diamond	Rock	,	"	etc	.
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	钻石	岩石	,	"	ETC	.

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，《钻石岩》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlər] .
A **lively** **sketch** **of** **the** **exciting** **adventures** **of** **the** **crew** **of** **a** **whaler** **.**
一个 热闹 草图 的 这 激动人心 冒险 的 这 全体人员 的 一个 捕鲸船 .

生动地描绘了一艘捕鲸船船员们激动人心的冒险经历。

" [ðə; ðɪ] [fʌn] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] [dɪr] , ['fɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪl] , ['feɪsɪŋ] ['stɔrmz]
" **The** **fun** **and** **dangers** **of** **hunting** **the** **red** **deer** **,** **fishing** **the** **whale** **,** **facing** **storms**
" 这 乐趣 和 危险 的 打猎 这 红色的 鹿 , 钓鱼 这 鲸 , 面向 暴风雨
[ɪn][aɪs] ['siːz] ,
in **ice** **seas** **,**
在 冰 海域 ,

“狩猎红鹿、捕鲸、在冰封的海面上遭遇风暴的乐趣和危险，

[ænd; ənd] [fɔːˈgæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eskɪmoʊ] , [kiːp] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['muːvɪŋ] ['plezntli] [əˈlɔːŋ] ;
and **forgathering** **with** **the** **Eskimo** **,** **keep** **the** **book** **moving** **pleasantly** **along** **;**
和 聚会 和 这 爱斯基摩人 , 保持 这 书 移动 愉快 沿着 ;

与爱斯基摩人的聚会，让这本书读起来轻松愉快；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [jʌŋ] ['riːdɚz] .
and **the** **story** **has** **a** **novelty** **and** **freshness** **that** **will** **please** **young** **readers** **.**
和 这 故事 有 一个 新奇 和 新鲜 那 将要 请 年轻的 读者 .

故事新颖有趣，一定会受到年轻读者的喜爱。

" — ['skɑːtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

[ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] .
A **Lost** **Army** **.**
一个 丢失的 军队 .

一支失落的军队。

[baɪ] [fred] . ['wɪʃɔ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['bɔːrɪs][ðə; ðɪ] [ber] - ['hʌntər] , "
By **Fred** **.** **Whishaw** **,** **author** **of** **"** **Boris** **the** **Bear** **-** **Hunter** **,** **"**
经过 弗雷德 . 威肖 , 作者 的 " 鲍里斯 这 熊 - 猎人 , "

作者：弗雷德·威肖，《猎熊人鲍里斯》的作者

" [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] - , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **Out** **of** **Doors** **in** **Tsarland** **,** **"** **etc** **.**
" 出去 的 门 在 - , " ETC .

《沙皇国的户外》等等。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi] .
With **Six** **Illustrations** **by** **W** **.** **S** **.** **Stacey** **.**
和 六 插图 经过 W . S . 斯泰西 .

附有 WS Stacey 的六幅插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] [toʊld] , [ænd; ənd] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	The	whole	story	is	extremely	well	told	,	and	,	packed	with	adventure	as	it	is
"	这	所有的	故事	是	极其	出色地	讲述	,	和	,	包装	和	冒险	作为	它	是

,

,

,

“整个故事讲述得非常精彩，而且充满了冒险，

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] [spel] - [baʊnd] .

is	calculated	to	hold	the	ordinary	boy	spell	-	bound	.
是	计算	到	抓住	这	普通的	男生	拼写	-	边界	.

旨在让普通男孩着迷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['verid] ['ɪntrəst] . " — ['skuːlmæstər] .

It	is	a	striking	work	of	exceptional	and	varied	interest	.	"	—	Schoolmaster	.
它	是	一个	引人注目	工作	的	非凡的	和	多种多样	兴趣	.	"	—	校长	.

这是一部引人注目、内容丰富多彩的作品。——校长

['bæflɪŋ] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] .

Baffling	the	Blockade	.
莫名其妙	这	封锁	.

突破封锁。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] , "

By	J	.	Macdonald	Oxley	,	author	of	"	In	the	Wilds	of	the	West	Coast	,	"
经过	J	.	麦克唐纳	奥克斯利	,	作者	的	"	在	这	荒野	的	这	西方	海岸	,	"

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，《西海岸荒野》一书的作者

" ['daɪmənd] [rɑːk] , "

"	Diamond	Rock	,	"
"	钻石	岩石	,	"

“钻石岩”

" [maɪ] [streɪndʒ] ['reskjuː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	My	Strange	Rescue	,	"	etc	.
"	我的	奇怪的	救援	,	"	ETC	.

《我的奇异救援》等。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [kən'vɪnsɪŋ] - [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	is	really	one	of	the	most	'	convincing	'	of	books	,	in	the	sense	that	the
"	它	是	真的	一	的	这	最多	-	令人信服的	-	的	图书	,	在	这	感觉	那	这

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

“从某种意义上说，这确实是最‘令人信服’的书之一，因为书中的事件，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪk] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] , [riːd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] . " —

which	are	thick	and	thrilling	,	read	as	if	they	had	really	happened	.	"	—
哪个	是	厚的	和	惊险	,	读	作为	如果	他们	有	真的	发生	.	"	—

['krɪstʃən]

Christian
基督教

这些故事情节跌宕起伏，扣人心弦，读起来就像是真实发生过的事情一样。——克里斯蒂安

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

世界。

" [hoʊldz][juː 'es][ɪn] ['breθləs] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [bɔːrd] [tuː; tə] [bɔːrd] ,
" Holds us in breathless interest from board to board ,
" 持有 我们 在 喘不过气 兴趣 从 木板 到 木板 ,

“从一块板到另一块板，都让我们屏息凝神，兴致盎然。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə][skɪp][ə; eɪ][laɪn] .
so that we are loth to skip a line .
所以 那 我们 是 洛斯 到 跳过 一个 线 .

所以我们不愿空一行。

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

[krɪs] ['wɪləbi] ; [ɔːr] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .
Chris Willoughby ; or , Against the Current .
克里斯 威洛比 ; 或者 , 反对 这 当前的 .

克里斯·威洛比；或者，逆流而上。

[baɪ] ['flɔrəns] [iː] . ['bɜːrtʃ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][tɑːm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Florence E . Burch , author of " Dick and Harry and Tom , " etc .
经过 佛罗伦萨 E . 伯奇 , 作者 的 " 迪克 和 哈里 和 汤姆 , " ETC .

作者：弗洛伦斯·E·伯奇，著有《迪克、哈利和汤姆》等作品。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ; ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd] ['laɪvli] [frʌm; frəm]
" A capital tale for boys ; thoroughly wholesome in tone , and lively from
" 一个 首都 故事 为了 男孩们 ; 彻底 健康 在 语气 , 和 热闹 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . " — ['brɪtɪʃ]
beginning to end . " — British
开始 到 结尾 . " — 英国

“这是一部非常适合男孩阅读的故事；基调健康向上，从头到尾都生动有趣。”——英国

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

['daɪmənd] [rɑːk] ; [ɔːr] ,
Diamond Rock ; or ,
钻石 岩石 ; 或者 ,

钻石岩；或者，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
On the Right Track .
在 这 正确的 追踪 .

走在正确的道路上。

[baɪ][dʒeɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['ɑːksli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] - [fləu] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By J . Macdonald Oxley , author of " Up Among the Ice - Floes , " etc .
经过 J . 麦克唐纳 奥克斯利 , 作者 的 " 向上 之中 这 冰 - 浮冰 , " ETC .

作者：J·麦克唐纳·奥克斯利，著有《冰块之上》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

" [ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] . . . .
" **A** **sea** **story** **of** **great** **power** **.** **.** **.** **.**
" 一个 海 故事 的 伟大的 力量 . . . .

一个关于强大力量的海洋故事.....

[rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn]['neɪv(ə)l]['æn(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
Relates **to** **the** **stirring** **period** **in** **naval** **annals** **in** **the** **early** **years** **of** **the** **century** **,**
相关 到 这 搅拌 时期 在 海军 志 在 这 早期的 年 的 这 世纪 ,

指的是本世纪初海军史册中那段激动人心的时期。

[wen] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ,
when **brushes** **with** **the** **French** **were** **frequent** **,**
什么时候 刷子 和 这 法语 是 频繁 ,

在与法国人频繁发生冲突的时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['mætərz] ['mærɪtaɪm][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ə'weɪ] .
and **the** **glamour** **which** **hung** **about** **matters** **maritime** **had** **not** **passed** **away** **.**
和 这 魅力 哪个 悬挂 关于 事情 海上 有 不是 通过了 离开 .

笼罩在海事领域的魅力依然不减。

['mɪstər] . ['ɑːksli] ['nær,eɪts] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] ['vɪvɪdli] .
Mr **.** **Oxley** **narrates** **an** **exciting** **story** **vividly** **.**
先生 . 奥克斯利 叙述 一个 激动人心 故事 生动地 .

奥克斯利先生生动地讲述了一个精彩的故事。

" — [liːdz]
" **—** **Leeds**
" — 利兹

——利兹

['mɜːrkjəri] .
Mercury **.**
汞 .

汞。

['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
Doing **and** **Daring** **.**
正在做 和 大胆 .

行动与冒险。

[ə; eɪ] [nuː] ['ziːlənd] ['stɔːri] .
A **New** **Zealand** **Story** **.**
一个 新的 新西兰 故事 .

一个新西兰的故事。

[baɪ]['elənə; -nɔː] [strɛdɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːstrɪtʃ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **Eleanor** **Stredder** **,** **author** **of** **"** **Jack** **and** **his** **Ostrich** **,** **"** **etc** **.**
经过 埃莉诺 斯特雷德 , 作者 的 " 杰克 和 他的 鸵鸟 , " ETC .

作者：埃莉诺·斯特雷德，著有《杰克和他的鸵鸟》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkwɪkli] - [ˈmuːvɪŋ] [plɑːt][ʌv; əv][waɪld][laɪf] , [ədˈventʃər] , [ænd; ənd][ˈdeindʒəz] ,

"	It	has	a	quickly	-	moving	plot	of	wild	life	,	adventure	,	and	dangers	,
"	它	有	一个	迅速地	-	移动	阴谋	的	荒野	生活	,	冒险	,	和	危险	,

“它讲述了一个节奏明快、充满野生动物、冒险和危险的故事。”

[ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈriːdər] .

and	is	sure	to	please	a	boy	reader	.
和	是	当然	到	请	一个	男生	读者	.

肯定会受到男孩读者的喜爱。

" — [ˈskɑːtsmən] .

"	—	Scotsman	.
"	—	苏格兰人	.

“-苏格兰人。

[ˈhærəld][ðə; ði] [ˈnɔːrsmən] .

Harold	the	Norseman	.
哈罗德	这	北欧人	.

北欧人哈罗德。

[baɪ] [fred] . [ˈwɪʃɔ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈɑːrmi] , "

By	Fred	.	Whishaw	,	author	of	"	A	Lost	Army	,	"
经过	弗雷德	.	威肖	,	作者	的	"	一个	丢失的	军队	,	"

作者：弗雷德·威肖，《迷失的军队》一书的作者

" [ˈbɔːrɪs][ðə; ði] [ber] - [ˈhʌntər] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Boris	the	Bear	-	Hunter	,	"	etc	.
"	鲍里斯	这	熊	-	猎人	,	"	ETC	.

《猎熊人鲍里斯》等等。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] [ˈekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

" [æn; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈstɔːri] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɔːrs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] ,

"	An	entrancing	story	dealing	with	Norse	life	in	the	eleventh	century	,
"	一个	迷人的	故事	处理	和	北欧	生活	在	这	第十一	世纪	,

“一个引人入胜的故事，讲述了十一世纪北欧人的生活，

[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˌʌnsərˈpæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ˌaɪ ˈtiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][roʊˈmænsər] . " —

a	period	unsurpassed	for	the	opportunities	it	presents	to	the	romancer	.	"	—
一个	时期	无与伦比	为了	这	机会	它	礼物	到	这	浪漫主义者	.	"	—

[dʌnˈdiː] ['ædvərtaɪzər] .

Dundee	Advertiser	.
邓迪	广告商	.

“对于浪漫主义者来说，这是一个无与伦比的时期，因为它提供了无数的机会。”——《邓迪广告报》

" [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['pɪriəd] , [wɪtʃ] ,

"	A	stirring	story	of	a	stirring	period	,	which	,
"	一个	搅拌	故事	的	一个	搅拌	时期	,	哪个	,

这是一个激动人心的故事，讲述了一个激动人心的时代，

[ðoʊ] [wiː; wi][rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] ['sentʃəriz] ,

though	we	regard	it	at	the	distance	of	eight	centuries	,
尽管	我们	看待	它	在	这	距离	的	八	几个世纪	,

尽管我们将其与八个世纪的距离相隔，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] . " —

is	full	of	unfailing	fascination	to	all	lovers	of	the	romance	of	history	.	"	—
是	满的	的	永不失败	魅力	到	全部	恋人	的	这	浪漫	的	历史	.	"	—

[kɔːrt]

Court
法庭

对所有热爱历史浪漫史的人来说，它都充满了永恒的魅力。——宫廷

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - [sɪ'lekt] ['laɪbreri] .

Our	Boys	'	Select	Library	.
我们的	男孩们	-	选择	图书馆	.

我们的男孩精选图书馆。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

STORIES	OF	ADVENTURE	,	TRAVEL	,	AND	DISCOVERY	.
故事	的	冒险	,	旅行	,	和	发现	.

冒险、旅行和发现的故事。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preri] ; [ɔːr] ,

The	Forest	,	the	Jungle	,	and	the	Prairie	;	or	,
这	森林	,	这	丛林	,	和	这	草原	;	或者	,

森林、丛林和草原；或者，

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] .

Tales	of	Adventure	and	Enterprise	in	Pursuit	of	Wild	Animals	.
故事	的	冒险	和	企业	在	追逐	的	荒野	动物	.

追寻野生动物的冒险与创业故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	numerous	Engravings	.
和	很多的	雕刻	.

上面有许多雕刻图案。

[siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træpər] .

Scenes	with	the	Hunter	and	the	Trapper	.
场景	和	这	猎人	和	这	捕兽人	.

猎人和捕兽人的场景。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ænɪmlz] .

Stories	**of**	**Adventures**	**with**	**Wild**	**Animals**	**.**
故事	的	冒险	和	荒野	动物	.

与野生动物的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**Engravings**	**.**
和	雕刻	.

带有雕刻图案。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

Beyond	**the**	**Himalayas**	**.**
超过	这	喜马拉雅山	.

喜马拉雅山脉之外。

[baɪ][dʒɑːn] ['dʒɛdi] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [leɪk] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

By	**John**	**Geddie**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**G**	**.**	**S**	**.**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**The**	**Lake**	**Regions**	**of**	**Central**	**Africa**	**,**
经过	约翰	盖迪	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	作者	的	"	这	湖	地区	的	中央	非洲	,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**etc**	**.**
"	ETC	.

作者：约翰·格迪，FRGS，著有《中非湖区》等书籍。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**Nine**	**Engravings**	**.**
和	九	雕刻	.

带有九个雕刻图案。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['træv(ə)l]['oʊvər]['riːdʒənz][ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]

"	**A**	**tale**	**of**	**adventure**	**and**	**travel**	**over**	**regions**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**China**	**and**
"	一个	故事	的	冒险	和	旅行	超过	地区	在	这	边界	的	中国	和

[ti'bet] .

Thibet	**.**
西藏	.

“这是一个关于在中国和西藏边境地区展开的冒险和旅行的故事。”

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːnəri] ,

The	**author**	**has**	**taken**	**great**	**pains**	**to**	**make**	**his**	**descriptions**	**of**	**the**	**scenery**	**,**
这	作者	有	已采取	伟大的	疼痛	到	制作	他的	描述	的	这	风景	,

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	**history**	**,**
自然的	历史	,

作者煞费苦心地对风景、自然历史进行了描述，

[ænd; ənd] ['bɑːtəni] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ['piːp(ə)l]

and	**botany**	**,**	**and**	**of**	**the**	**manners**	**and**	**habits**	**of**	**the**	**frontier**	**people**
和	植物学	,	和	的	这	礼仪	和	习惯	的	这	边境	人们

['ækjərət] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

accurate	**and**	**instructive**	**.**
准确的	和	有指导意义的	.

以及植物学，还有边疆人民的风俗习惯，准确而有指导意义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts]

There	**are**	**plenty**	**of**	**exciting**	**adventures**	**and**	**encounters**	**with**	**wild**	**beasts**
那里	是	很多	的	激动人心	冒险	和	遭遇	和	荒野	野兽

[ænd; ənd][noʊ] [les] [waɪld][men] . " — ['stændərd] .

and	**no**	**less**	**wild**	**men**	**.**	**"**	**—**	**Standard**	**.**
和	不	较少的	荒野	男人	.	"	—	标准	.

“这里充满了激动人心的冒险，你会遇到各种野兽，也会遇到同样野蛮的人。”——《标准报》。

[ðə; ði] ['kɑ:stəweiz] .

The	Castaways	.
这	遇难者	.

荒岛余生。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ] .

A	Story	of	Adventure	in	the	Wilds	of	Borneo	.
一个	故事	的	冒险	在	这	荒野	的	婆罗洲	.

一段发生在婆罗洲荒野的冒险故事。

[baɪ] ['kæptɪn] ['meɪn] [ri:d] .

By	Captain	Mayne	Reid	.
经过	队长	梅恩	里德	.

作者：梅恩·里德上尉。

[ðə; ði] [medəuz] ['fæməli] ; [ɔ:r] , ['faɪərsaɪd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

The	Meadows	Family	;	or	,	Fireside	Stories	of	Adventure	and	Enterprise	.
这	草地	家庭	;	或者	,	炉边	故事	的	冒险	和	企业	.

梅多斯家族；或，炉边冒险与创业故事。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['pɔl] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['tɪmz] ['trʌblz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	M	.	A	.	Paull	,	Author	of	"	Tim's	Troubles	,	"	etc	.
经过	M	.	一个	.	保罗	,	作者	的	"	蒂姆的	麻烦	,	"	ETC	.

作者：MA Paull，著有《蒂姆的烦恼》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:'ʒer] .

The	Story	of	the	Niger	.
这	故事	的	这	尼日尔	.

尼日尔河的故事。

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['trævə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mʌŋgoʊ][pɑ:rk][tu:; tə]
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

A	Record	of	Travel	and	Adventure	from	the	Days	of	Mungo	Park	to	the	Present	Time	.
一个	记录	的	旅行	和	冒险	从	这	天	的	蒙戈	公园	到	这	展示	时间	.

从蒙戈公园时代至今的旅行与冒险记录。

[baɪ]['rɑ:bərt] ['rɪtʃərdsən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [æd'ventʃərəs] [boʊt] ['vɔiidʒz] , "

By	Robert	Richardson	,	Author	of	"	Adventurous	Boat	Voyages	,	"
经过	罗伯特	理查森	,	作者	的	"	冒险的	船	航程	,	"

作者：罗伯特·理查森，《冒险航海之旅》的作者

" ['rælfs] [jɪr] [ɪn] ['rʌʃə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Ralph's	Year	in	Russia	,	"	etc	.
"	拉尔夫的	年	在	俄罗斯	,	"	ETC	.

《拉尔夫在俄罗斯的一年》等等。

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [wʌn] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Thirty	-	one	Illustrations	.
和	三十	-	一	插图	.

附三十一幅插图。

[ðə; ði] ['nɒ:slənd] ['laɪbreri] .

The	Norseland	Library	.
这	诺斯兰	图书馆	.

诺斯兰图书馆。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['prɪnsəz] .

The	Hermit	Princes	.
这	隐士	王子们	.

隐士王子们。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][dʒə'pæn] .

A	Tale	of	Adventure	in	Japan	.
一个	故事	的	冒险	在	日本	.

一段在日本的冒险故事。

[baɪ]['elənə; -nɔː] [strɛdɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Eleanor	Stredder	,	Author	of	"	Doing	and	Daring	,	"	etc	.
经过	埃莉诺	斯特雷德	,	作者	的	"	正在做	和	大胆	,	"	ETC	.

作者：埃莉诺·斯特雷德，著有《行动与冒险》等作品。

" [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['triːtmənt] .

"	Conspicuous	for	novelty	of	subject	and	treatment	.
"	显眼的	为了	新奇	的	主题	和	治疗	.

“以题材和处理方式的新颖性而著称。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːri] ['pɜːrfɪktli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] .

It	is	a	Japanese	story	perfectly	conceived	and	realized	.
它	是	一个	日本人	故事	完美	构思	和	已实现	.

这是一个构思和实现都堪称完美的日本故事。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪz] [tɜːrs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	landscape	-	painting	throughout	is	terse	and	full	of	interest	.
这	景观	-	绘画	自始至终	是	简洁	和	满的	的	兴趣	.

整幅风景画简洁明了，引人入胜。

" — ['mæntʃestər]

"	—	Manchester
"	—	曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .

Guardian	.
监护人	.

监护人。

['nɒːsləɴd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Norseland	Tales	.
诺斯兰	故事	.

北欧传说。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːfts] ,

By	H	.	H	.	Boyesen	,	Author	of	"	The	Battle	of	the	Rafts	,
经过	H	.	H	.	博伊森	,	作者	的	"	这	战斗	的	这	木筏	,

作者：HH Boyesen，《木筏之战》的作者

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['nɔːrweɪ] .

and	Other	Stories	of	Boyhood	in	Norway	.
和	其他	故事	的	童年	在	挪威	.

以及其他关于挪威男孩成长的故事。

" [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

"	With	Seven	Illustrations	.
"	和	七	插图	.

“附七幅插图。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'baʊt]

"	They	are	tales	of	modern	life	,	not	of	the	Vikings	,	but	of	and	about
"	他们	是	故事	的	现代的	生活	,	不是	的	这	维京人	,	但	的	和	关于

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“这些故事讲述的是现代生活，不是维京人的故事，而是关于海洋的故事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] [bɔɪz] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	of	Norwegian	boys	who	crossed	the	Atlantic	.
和	的	挪威	男孩们	WHO	交叉	这	大西洋	.

还有那些横渡大西洋的挪威男孩。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . " — ['glɑːsgəu]

All	are	well	written	and	interesting	.	"	—	Glasgow
全部	是	出色地	书面	和	有趣的	.	"	—	格拉斯哥

所有文章都写得很好，很有趣。——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [lɔːg] .

Leaves	from	a	Middy's	Log	.
树叶	从	一个	-	日志	.

海军陆战队原木上的树叶。

[baɪ] ['ɑːrθər] [liː] [naɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['midʃipmait] , "

By	Arthur	Lee	Knight	,	Author	of	"	Adventures	of	a	Midshipmite	,	"
经过	亚瑟	李	骑士	,	作者	的	"	冒险	的	一个	中舰虫	,	"

作者：亚瑟·李·奈特，《海军学员历险记》的作者

" [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ,

"	The	Rajah	of	Monkey	Island	,
"	这	拉惹	的	猴	岛	,

“猴岛的拉贾，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['pɪrs] .

Illustrated	by	A	.	Pearce	.
插图	经过	一个	.	皮尔斯	.

由 A. Pearce 绘制插图。

" [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [freʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] .

"	A	decidedly	fresh	and	stirring	story	.
"	一个	绝对地	新鲜的	和	搅拌	故事	.

“一个非常新颖且激动人心的故事。”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ;

There	is	plenty	of	incident	and	plenty	of	spirit	in	the	story	;
那里	是	很多	的	事件	和	很多	的	精神	在	这	故事	;

故事情节丰富，充满活力；

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] ['vɪgərəs]

the	dialogue	is	amusing	and	natural	,	and	the	descriptions	are	vigorous
这	对话	是	有趣	和	自然的	,	和	这	描述	是	蓬勃

[ænd; ənd]['vɪvɪd] .

and	vivid	.
和	生动	.

对话风趣自然，描写生动鲜活。

" — ['spektеɪtər] .

"	—	Spectator	.
"	—	旁观者	.

——旁观者。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] .

Sons	of	the	Vikings	.
儿子们	的	这	维京人	.

维京人的儿子们。

[æn; ən] ['ɔːrkni] ['stɔːri] .

An	Orkney	Story	.
一个	奥克尼群岛	故事	.

奥克尼群岛的故事。

[baɪ][dʒɑːn] [^ʌn] , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [ˌɛs'siː] .

By	John	Gunn	,	M	.	A	.	,	D	.	Sc	.
经过	约翰	冈恩	,	M	.	一个	.	,	D	.	Sc	.

作者：约翰·冈恩，文学硕士，理学博士

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒɑːn] ['wiljəmsn] .

With	Illustrations	by	John	Williamson	.
和	插图	经过	约翰	威廉姆森	.

约翰·威廉姆森绘图。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] .

Sons	of	Freedom	;	or	,	The	Fugitives	from	Siberia	.
儿子们	的	自由	;	或者	,	这	逃犯	从	西伯利亚	.

自由之子；或，西伯利亚的逃亡者。

[baɪ] [fred] . ['wɪʃ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hærəld][ðə; ði] ['nɔːrsmən] , "

By	Fred	.	Whishaw	,	Author	of	"	Harold	the	Norseman	,	"
经过	弗雷德	.	威肖	,	作者	的	"	哈罗德	这	北欧人	,	"

作者：弗雷德·威肖，《北欧海盗哈罗德》的作者

" [ə; eɪ] [lɔːst] ['ɑːrmi] , "

"	A	Lost	Army	,	"
"	一个	丢失的	军队	,	"

《迷失的军队》

" ['bɔːrɪs][ðə; ði] [ber] - ['hʌntər] ,

"	Boris	the	Bear	-	Hunter	,
"	鲍里斯	这	熊	-	猎人	,

“猎熊人鲍里斯”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .

Books	for	the	Home	Circle	.
图书	为了	这	家	圆圈	.

家庭读书会用书。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

The	Pilgrim's	Progress	from	this	World	to	that	which	is	to	Come	.
这	朝圣者的	进步	从	这	世界	到	那	哪个	是	到	来	.

天路历程：从今世到来世。

[dɪ'lɪvərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

Delivered	under	the	Similitude	of	a	Dream	.
发表	在下面	这	相似性	的	一个	梦	.

以梦境般的形式呈现。

[baɪ][dʒɑːn] ['bʌnjən] .

By	John	Bunyan	.
经过	约翰	班扬	.

作者：约翰·班扬。

[wɪð; wɪθ] ['meɪsənz] [noʊts] , [ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Mason's	Notes	,	and	Eight	full	-	page	Illustrations	.
和	石匠的	笔记	,	和	八	满的	-	页	插图	.

附梅森的注释和八幅全页插图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [hiː; hi] [wʌn] .

The	Children's	Champion	,	and	the	Victories	He	Won	.
这	孩子们的	冠军	,	和	这	胜利	他	韩元	.

儿童冠军，以及他赢得的胜利。

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] , " [lɔːrd] ['ʃɑːftsbəri] .

Pictures	from	the	Life	of	"	The	Good	Earl	,	"	Lord	Shaftesbury	.
图片	从	这	生活	的	"	这	好的	伯爵	,	"	主	沙夫茨伯里	.

“好伯爵”沙夫茨伯里勋爵生平图片集。

[baɪ] ['luːsi] ['teɪlə] .

By	Lucy	Taylor	.
经过	露西	泰勒	.

作者：露西·泰勒。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['noʊbli]

A	simple	and	touching	account	of	the	life	and	work	of	one	who	nobly
一个	简单的	和	接触	帐户	的	这	生活	和	工作	的	一	WHO	高贵地

[stroʊv] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

strove	to	fulfil	the	law	of	Christ	,
努力	到	实现	这	法律	的	基督	,

这是一部简洁而感人的传记，讲述了一位毕生致力于践行基督律法的人的生平事迹。

" [ber] [jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['bəːdənz] .

"	Bear	ye	one	another's	burdens	.
"	熊	是的	一	另一个的	负担	.

你们要彼此担当重担。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	is	admirably	fitted	to	arouse	the	interest	and	enlist	the	sympathy	of	the
"	它	是	令人钦佩地	适配	到	引起	这	兴趣	和	入伍	这	同情	的	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“它非常适合激发年轻人的兴趣和同情心，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn]

and	to	fire	them	with	a	holy	ambition	to	follow	the	example	of	one
和	到	火	他们	和	一个	圣	志向	到	跟随	这	例子	的	一

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [æn; ən][aɪ'diːəl]['hɪroʊ] .

who	was	a	real	and	not	simply	an	ideal	hero	.
WHO	曾是	一个	真实的	和	不是	简单地	一个	理想的	英雄	.

并激励他们怀着神圣的抱负，去追随一位真正的英雄（而不仅仅是一位理想中的英雄）的榜样。

['feɪvərɪt] ['nærətɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] .

Favourite	Narratives	for	the	Christian	Household	.
最喜欢的	叙事	为了	这	基督教	家庭	.

基督徒家庭最喜欢的叙事故事。

[kən'teɪnɪŋ] — [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] — - ['dɔːtər] — [jʌŋ] ['kɑːtɪdʒər]

Containing	—	The	Shepherd	of	Salisbury	Plain	—	Dairyman's	Daughter	—	Young	Cottager
包含	—	这	牧羊人	的	索尔兹伯里	清楚的	—	-	女儿	—	年轻的	小屋

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	etc	.
,	ETC	.

包含——《索尔兹伯里平原的牧羊人》、《奶农的女儿》、《年轻的农舍主人》等。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [s'kɒləz] .

This	is	a	suitable	book	to	put	into	the	hands	of	Sunday	-	school	scholars	.
这	是	一个	合适的	书	到	放	进入	这	双手	的	星期日	-	学校	学者们	.

这是一本适合主日学学生阅读的书。

['goʊɪŋ] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

Going	on	Pilgrimage	.
去	在	朝圣	.

去朝圣。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , " [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɪlgrɪmz] .

A	Companion	to	the	"	Pilgrim's	Progress	,	"	for	Young	Pilgrims	.
一个	伴侣	到	这	"	朝圣者的	进步	,	"	为了	年轻的	朝圣者	.

《天路历程》青少年朝圣者指南。

[baɪ] ['luːsi] ['teilə] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [hiː; hi] [wʌn]

By	Lucy	Taylor	,	Author	of	"	The	Children's	Champion	,	and	the	Victories	He	Won
经过	露西	泰勒	,	作者	的	"	这	孩子们的	冠军	,	和	这	胜利	他	韩元

.

:

.

作者：露西·泰勒，《儿童冠军及其赢得的胜利》的作者。

" [æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːments] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz]

"	An	outline	,	with	running	comments	and	moral	reflections	,	of	the	"	Pilgrim's
"	一个	大纲	,	和	跑步	评论	和	道德	反思	,	的	这	"	朝圣者的

['prɑːgres] ,

Progress	,
进步	,

《天路历程》概要，附有评注和道德反思

" [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'bjuːː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] [eɪmz] [ʌv; əv][dʒɑːn]

"	designed	to	imbue	the	minds	of	the	young	with	the	lofty	aims	of	John
"	设计	到	赋予	这	思想	的	这	年轻的	和	这	高远	目标	的	约翰

['bʌnjən] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [juː'niːk] ['æləgɔːri] .

Bunyan	in	writing	his	unique	allegory	.
班扬	在	写作	他的	独特的	寓言	.

“旨在向年轻人灌输约翰·班扬创作其独特寓言故事时所怀有的崇高目标。

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

Home	for	the	Holidays	.
家	为了	这	假期	.

回家过节。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [siː] . ['kæmbl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] , "

By	Mrs	.	C	.	C	.	Campbell	,	Author	of	"	Natural	History	for	Young	Folks	,	"
经过	太太	.	C	.	C	.	坎贝尔	,	作者	的	"	自然的	历史	为了	年轻的	各位	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：CC Campbell 夫人，《青少年自然史》等书的作者。

['twenti] [ˌilə'streiʃəns] .

Twenty	Illustrations	.
二十	插图	.

二十幅插图。

[æn; ən] [ə'træktɪv] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] ,

An	attractive	book	for	children	,	which	,	along	with	a	simple	narrative	,
一个	吸引人的	书	为了	孩子们	,	哪个	,	沿着	和	一个	简单的	叙述	,

这是一本很吸引孩子的书，故事情节简单易懂。

[ɪn'kluːdz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ledʒəndz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

includes	some	interesting	facts	of	natural	science	,	historical	legends	,	etc
包括	一些	有趣的	事实	的	自然的	科学	,	历史	传说	,	ETC

.

:

.

包括一些有趣的自然科学知识、历史传说等等。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ; [ɔːr] , [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] .

The	King's	Highway	;	or	,	Illustrations	of	the	Commandments	.
这	国王学院	公路	;	或者	,	插图	的	这	诫命	.

国王大道；或，十诫的图解。

[baɪ] [rev] . ['ritʃəd] ['nuːtən] , [diː] . [diː] . [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .

By	Rev	.	Richard	Newton	,	D	.	D	.	With	numerous	Engravings	.
经过	牧师	.	理查德	牛顿	,	D	.	D	.	和	很多的	雕刻	.

理查德·牛顿牧师著，附多幅版画。

[ə'dresiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [kə'mændmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd]

Addresses	for	the	young	on	each	Commandment	,	with	illustrative	anecdotes	and
地址	为了	这	年轻的	在	每个	诫命	,	和	举例说明	轶事	和

[hɪmz] .

hymns	.
赞美诗	.

为年轻人讲解每一条诫命，并配以生动的轶事和赞美诗。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn][nɑːks] .

The	Life	of	John	Knox	.
这	生活	的	约翰	诺克斯	.

约翰·诺克斯的一生。

[wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'fɔːməz] ,

With	Biographical	Notices	of	the	Principal	Reformers	,
和	传记	通知	的	这	主要的	改革者	,

附主要改革家的传记简介

[ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['skɑːtlənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

and	Sketches	of	the	Progress	of	Literature	in	Scotland	during	a
和	草图	的	这	进步	的	文学	在	苏格兰	期间	一个

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

great	part	of	the	Sixteenth	Century	.
伟大的	部分	的	这	第十六	世纪	.

以及十六世纪大部分时间里苏格兰文学发展历程的概述。

[baɪ] [rev] . ['tɔməs] - , [diː] . [diː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [laɪf] [ʌv; əv] ['ændruː] ['melvɪl] .

By	Rev	.	Thomas	M'Crie	,	D	.	D	.	,	Author	of	"	Life	of	Andrew	Melville	.
经过	牧师	.	托马斯	-	,	D	.	D	.	,	作者	的	"	生活	的	安德鲁	梅尔维尔	.

作者：托马斯·麦克里牧师，神学博士，《安德鲁·梅尔维尔传》的作者。

" ['filip] .

"	Philip	.
"	菲利普	.

菲利普。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] .

A	Story	of	the	First	Century	.
一个	故事	的	这	第一的	世纪	.

公元一世纪的故事。

[baɪ] ['meri] [siː] . ['kʌtlər] .

By	Mary	C	.	Cutler	.
经过	玛丽	C	.	卡特勒	.

作者：玛丽·C·卡特勒。

" [ðə; ði] ['ɔːθəres] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] ,

"	The	authoress	writes	in	a	charmingly	simple	style	,
"	这	作者	写	在	一个	迷人地	简单的	风格	,

作者的文笔简洁优美，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

so	that	the	book	will	be	read	with	delight	by	the	children	;
所以	那	这	书	将要	是	读	和	喜	经过	这	孩子们	;

这样孩子们就会喜欢读这本书了；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
yet **it** **has** **a** **force** **and** **suggestiveness** **that** **will** **make** **it** **edifying** **to** **the**
然而 它 有 一个 力量 和 暗示性 那 将要 制作 它 有益的 到 这
[ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['riːdər] .
adult **reader** **.**
成人 读者 .

但它所具有的力量和启发性，足以让成年读者从中获得教益。

" — [en] . [biː] . ['deɪli] [meɪl] .
" — N . B . Daily Mail .
" — N . B . 日常的 邮件 .

—NB《每日邮报》。

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ; [ɔːr] , [soʊ]
Seed - Time and Harvest ; or , Sow
种子 - 时间 和 收成 ; 或者 , 母猪

播种与收获；或播种

[wel] [ænd; ənd] [riːp] [wel] .
Well and Reap Well .
出色地 和 收割 出色地 .

井水丰收。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Book for the Young .
一个 书 为了 这 年轻的 .

一本写给年轻人的书。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['twiːdi] , [diː] . [diː] .
By the late Rev . W . K . Tweedie , D . D .
经过 这 晚的 牧师 . W . K . 特威迪 , D . D .

已故牧师 WK Tweedie，神学博士

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wʌn] .
This book is eminently a practical one .
这 书 是 非常 一个 实际的 一 .

这本书非常实用。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['riːdər] , [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
It shows the reader , by illustration and example , the necessary results of
它 演出 这 读者 , 经过 插图 和 例子 , 这 必要的 结果 的
[gʊd] [ænd; ənd][bæd] [kən'dʌkt] ,
good and bad conduct ,
好的 和 坏的 执行 ,

它通过例证和例子向读者展示了善行和恶行必然导致的后果。

[ænd; ənd] [in'vaits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] .
and invites him to choose the right course .
和 邀请 他 到 选择 这 正确的 课程 .

并邀请他选择正确的道路。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .
Seeking a Country ; or , The Home of the Pilgrims .
寻求 一个 国家 ; 或者 , 这 家 的 这 朝圣者 .

寻找祖国；或者，朝圣者的家园。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . [en] . ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektər] [ʌv; əv] - , [kent] ; ['ɔːθər] [ʌv; əv] "
By the Rev . E . N . Hoare , M . A . , Rector of Acrise , Kent ; Author of "
经过 这 牧师 . E . N . 霍尔 , M . 一个 . , 校长 的 - , 肯特 ; 作者 的 "
['heroʊɪzəm][ɪn]['hʌmb(ə)l] [laɪf] , "
Heroism in Humble Life , "
英雄主义 在 谦逊的 生活 , "

作者：EN Hoare牧师，文学硕士，肯特郡阿克里斯教区长；《谦卑生活中的英雄主义》一书的作者

" [roʊ] ['kɑːrsənz] ['enəmi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Roe	Carson's	Enemy	,	"	etc	.
"	鱼子	卡森的	敌人	,	"	ETC	.

《罗伊·卡森的敌人》等等。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [teɪl] , ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['meɪˌflaʊər] ,

A	historical	tale	,	founded	on	the	first	voyage	of	the	"	Mayflower	,
一个	历史	故事	,	创立	在	这	第一的	航程	的	这	"	五月花号	,

这是一个以“五月花号”首次航行为蓝本的历史故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] .

"	and	the	early	experiences	of	the	Pilgrim	Fathers	.
"	和	这	早期的	经历	的	这	朝圣	父亲们	.

以及清教徒先驱们的早期经历。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ]

With	a	portrait	of	Captain	Miles	Standish	,	and	many	other	interesting
和	一个	肖像	的	队长	迈尔斯	斯坦迪什	,	和	许多	其他	有趣的

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	.
插图	.

书中包含迈尔斯·斯坦迪什上尉的肖像，以及许多其他有趣的插图。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	Nelson	and	Sons	,	London	,	Edinburgh	,	and	New	York	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. Nelson and Sons，伦敦、爱丁堡和纽约。

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]

Transcriber's	Note	:	The	following	typographical	errors	present	in	the	original	text
转录员的	笔记	:	这	下列的	印刷	错误	展示	在	这	原来的	文本

[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

have	been	corrected	.
有	到过	已更正	.

转录者注：原文中存在的以下拼写错误已予以更正。

[ɪn] ['tʃæptər] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] " .

In	Chapter	I	,	a	period	was	added	after	"	To	be	sure	"	.
在	章	我	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	到	是	当然	"	.

在第一章中，“当然”后面加了一个句号。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ]

In	Chapter	IV	,	a	period	was	added	after	"	better	to	be	beforehand	with
在	章	第四	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	更好的	到	是	预先	和

[ðem; ðəm] " .

them	"	.
他们	"	.

第四章中，“最好提前与他们在一起”后面加了一个句号。

[ðə; ði] [neɪm] - / - [ɪz] [speld] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

The	name	Zokoli	/	Zokoly	is	spelled	inconsistently	in	the	original	text	.
这	姓名	-	/	-	是	拼写	不一致	在	这	原来的	文本	.

原文中 Zokoli/Zokoly 这个名字的拼写不一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神